

Stjórnartíðindi

1971 - C-deild

Útgáfa 1.1 af rafræna skjalinu

Þetta PDF skjal er hluti afraksturs skönnunar á prentuðum eintökum af Stjórnartíðindum. Markmið þessarar útgáfu er að veita almenningi færi á að eignast sitt eigið eintak af prentuðum Stjórnartíðindum án endurgjalds. Hvorki dómsmálaráðuneytið né önnur stjórnvöld standa að gerð skjals þessa umfram það að hafa útvegað höfunduð skjalsins prentteintök af ritinu.

Skjalið er upprunalega birt á vefnum <https://urlausnir.is>. Þar má finna rafrænar útgáfur hinna bindanna og verða nýrri útgáfur af skjölunum í boði þar.

Takmörkun ábyrgðar

Höfundur skjals þessa afsalar sér allri ábyrgð, að því marki sem lög heimila, vegna beinnar og/eða óbeinnar notkunar skjalsins sjálfs eða afurða sem af því leiðir. Þó stefnt hafi verið að því markmiði að skjalið endurspegli sem best innihald upprunalegu bindanna er hvorki hægt að tryggja né ábyrgjast að það hafi tekist. Framangreint á einnig við um efnislegt innihald prentuðu eintakanna sem skönnuð voru.

Höfundaréttur

Samkvæmt 9. gr. núverandi höfundalaga, nr. 73/1972, njóta landslög og önnur áþekk gögn gerð af opinberri hálfu, ekki verndar höfundalaga.

Hvers kyns höfundarréttur sem höfundur skjalsins gæti hafa skapað sér til handa með skönnuninni sjálfri eða öðru framlagi sínu til sköpunar þess, skal vera meðhöndlaður í samræmi við Creative Commons Zero höfundaleyfið (CC0 1.0 Universal eða síðari útgáfa þess).

Ábendingar

Séu ábendingar um mögulegar úrbætur á skjalinu er hægt að koma þeim á framfæri við höfund þess.

Athugasemdir um þessa útgáfu

Gallar á bls. 22, 28, 116, 156, 166, 184, 188, 192, 194-195, 197, 210, 213, 215-216, og 218.

Höfundur skjalsins: Svavar Kjarrval (svavar@kjarrval.is)

STJÓRNARTÍÐINDI

1971

C-DEILD



REYKJAVÍK — 1971
RÍKISPRENTSMÍÐJAN GUTENBERG

Útgefandi: Dómsmálaráðuneytið.

Efnisyfirlit

í tímaröð.

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
1	22. feb.	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Alþjóðagjald- eyrissjóðsins	1
2	22. feb.	Auglýsing um aðild Íslands að Tollasamvinnuráðinu	90
3	22. feb.	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Noregs um útgáfu radió-áhugamannaleyfa	94
4	22. feb.	Auglýsing um samning um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga	95
5	30. marz	Auglýsing um gildistöku nýrra alþjóðapóstsamninga	108
6	5. apríl	Auglýsing um samning um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja	108
7	5. apríl	Auglýsing um samþykktir fyrir Kjarnfræðistofnun Norðurlanda (NORDITA)	118
8	5. apríl	Auglýsing um 3. viðbótarbókun við samning um rétt- indi og friðhelgi Evrópuráðsins	124
9	5. apríl	Auglýsing um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins	136
10	5. apríl	Auglýsing um fullgildingu sáttmála milli Íslands og Danmerkur um flutning á hluta af handritum Stofn- unar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Há- skóla Íslands	138
11	13. apríl	Auglýsing um alþjóðasamning um bann við staðsetn- ingu gjöreyðingarvopna á hafsbótnei	138
12	16. apríl	Auglýsing um Evrópusamning um greiðslu náms- styrkja til námsmanna erlendis	145
13	18. maí	Auglýsing um samning milli Íslands og Sambands- lýðveldisins Þýskalands til að koma í veg fyrir tvi- sköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir	150
14	23. maí	Auglýsing um aðild Íslands að Vinar-samningnum um stjórnmalasamband	176
15	26. maí	Auglýsing um samkomulag milli Íslands og Sviss um niðurfellingu á tolli og söluskatti af flugvélaelds- neyti	201
16	9. júní	Auglýsing um breytingu á samstarfssamningi frá 23. marz 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar	201

Nr.	Dagsetning	Fyrirsögn	Blaðsíðutal
17	9. sept.	Auglýsing um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	225—226
18	9. sept.	Auglýsing um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu	226—227
19	20. sept.	Auglýsing um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Tanzaníu	227
20	20. okt.	Auglýsing um viðskipta- og greiðslusamning við Tékkóslóvakíu	228—230
21	1. nóv.	Auglýsing um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum	230—232
22	8. nóv.	Auglýsing um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna	233—234
23	31. des.	Auglýsing um fyrirhugaða breytingu á Fríverzlunar-samtökum Evrópu	235
24	31. des.	Auglýsing um breytingu á samningi um Hina alþjóðlegu framfarastofnun	235

STJÓRNARTÍÐINDI C 1 — 1971

22. febrúar 1971.

1

Nr. 1.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins.

Með lögum nr. 82 frá 31. desember 1968 var ríkisstjórninni heimilað að staðfesta fyrir Íslands hönd breytingar á og viðauka við stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins, sem samþykktar voru af stjórn sjóðsins í maí 1968. Breytingarnar og viðaukinn tóku gildi fyrir öll aðildarríki sjóðsins hinn 28. júlí 1969.

Stofnskrá Alþjóðagjaldeyrissjóðsins með áorðnum breytingum og viðauka er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari ásamt íslenzkri þýðingu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. febrúar 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

STOFNSKRÁ ALÞJÓÐAGJALDEYRIS- SJÓÐSINS

Ríkisstjórnir þær, sem látið hafa undirrita stofnskrá þessa, eru sammála um eftirfarandi ákvæði:

INNGANGUR

- i) Alþjóðagjaldeyrissjóðurinn er stofnaður og skal starfa í samræmi við ákvæði þessarar stofnskrár eins og hún var upphaflega samþykkt og síðar breytt vegna fyrirgreiðslu á grundvelli sérstakra dráttarréttinda og annarra nýmæla.
- ii) Til þess að sjóðurinn geti stundað viðskipti sín og aðgerðir skal hann halda almennan reikning og sérstakan dráttarreikning. Aðild að sjóðnum veitir rétt til þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi.

ARTICLES OF AGREEMENT OF THE INTERNATIONAL MONETARY FUND

The Governments on whose behalf the present Agreement is signed agree as follows:

INTRODUCTORY ARTICLE

- i) The International Monetary Fund is established and shall operate in accordance with the provisions of this Agreement as originally adopted, and as subsequently amended in order to institute a facility based on special drawing rights and to effect certain other changes.
- ii) To enable the Fund to conduct its operations and transactions, the Fund shall maintain a General Account and a Special Drawing Account. Membership in the Fund shall give the right to participation in the Special Drawing Account.

C 1

Reykjavík. Ríkisprentsmiðjan Gutenberg.

- iii) Aðgerðir og viðskipti samkvæmt stofnskrá þessari skulu fara um almenna reikninginn nema um sérstök dráttarréttindi sé að ræða, en slíkar aðgerðir og viðskipti skulu fara um hinn sérstaka dráttarreikning.

- iii) Operations and transactions authorized by this Agreement shall be conducted through the General Account except that operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account.

I. KAFLI TILGANGUR

Tilgangur Alþjóðagjaldeyrissjóðsins er:

- i) Að efla alþjóðlega samvinnu í gjald-eyrismálum með varanlegri stofnun, sem veitir aðstöðu til samráðs og samstarfs í alþjóðagjaldeyrismálum.
- ii) Að greiða fyrir aukningu og jafnvægisvexti alþjóðaviðskipta og stuðla þar með að háu og stöðugu stigi atvinnu og rauntekna og að framförum í framleiðslugetu allra aðildarríkja sem meginmarkmiðum efnahagsstefnu.
- iii) Að stuðla að stöðugleika gjaldeyris, að viðhalda skipulegum gjaldeyris- skiptum milli aðildarríkja og forðast samkeppnislækkunar gengis.
- iv) Að aðstoða við að koma á fjöhlíða greiðslukerfi fyrir geng viðskipti milli aðildarríkja og við útrýmingu gjaldeyristakmarkana, sem eru vexti heimsviðskipta til trafala.
- v) Að efla traust aðildarríkjanna með því að veita þeim tímabundinn aðgang að fjármagni sjóðsins, gegn nægum tryggingum, og gefa þeim þannig tækifæri til þess að rétta misvægi á greiðslujöfnuði sínum án þess að grípa til ráðstafana, sem skert gætu þjóðlega eða alþjóðlega hagsæld.
- vi) Í samræmi við framanskráð, að stytta varanleika misvægis og draga

ARTICLE I PURPOSES

The purposes of the International Monetary Fund are:

- i) To promote international monetary cooperation through a permanent institution which provides the machinery for consultation and collaboration on international monetary problems.
- ii) To facilitate the expansion and balanced growth of international trade, and to contribute thereby to the promotion and maintenance of high levels of employment and real income and to the development of the productive resources of all members as primary objectives of economic policy.
- iii) To promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements among members, and to avoid competitive exchange depreciation.
- iv) To assist in the establishment of a multilateral system of payments in respect of current transactions between members and in the elimination of foreign exchange restrictions which hamper the growth of world trade.
- v) To give confidence to members by making the Fund's resources temporarily available to them under adequate safeguards, thus providing them with opportunity to correct maladjustments in their balance of payments without resorting to measures destructive of national or international prosperity.
- vi) In accordance with the above, to shorten the duration and lessen the degree of disequilibrium in the inter-

úr misvægi á alþjóðlegum greiðslu-
jöfnuðum aðildarríkja.

Stefna sjóðsins og ákvarðanir allar
skulu markast af tilgangi hans eins og
honum er lýst í þessum kafla.

II. KAFLI

AÐILD

1. gr.

Stofnaðildarríki.

Stofnaðildarríki sjóðsins skulu vera
þau ríki, sem fulltrúa áttu á ráðstefnu
Sameinuðu þjóðanna um fjármál og
gjaldeyrismál, hverra ríkisstjórnir sam-
þykkja aðild fyrir þann dag, sem XX.
kafla, 2. grein (e), ákveður.

2. gr.

Önnur aðildarríki.

Stjórnnum annarra ríkja skal heimil
aðild á þeim tímum og með þeim kjörum,
sem sjóðurinn kann að ákveða.

III. KAFLI

KVÓTAR OG FRAMLAGSLOFORÐ

1. gr.

Kvótar.

Hverju aðildarríki skal úthlutað kvóta.
Kvótar þeirra aðildarríkja, sem áttu full-
trúa á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna um
fjármál og gjaldeyrismál og samþykkja
aðild fyrir þann dag, sem XX. kafla, 2.
grein (e), ákveður, skulu vera sem greinir
í skrárauka A. Kvótar annarra aðildar-
ríkja skulu ákveðnir af sjóðnum.

2. gr.

Lagfæring kvóta.

Sjóðurinn skal ekki sjaldnar en á fimm
ára fresti framkvæma almenna endur-
skoðun á kvótum aðildarríkjanna og,
telji hann rétt, gera tillögur um lag-
færingar á þeim. Sjóðurinn getur einnig,
þyki honum hlýða, hvenær sem er tekið

national balances of payments of
members.

The Fund shall be guided in all its
policies and decisions by the purposes
set forth in this Article.

ARTICLE II

MEMBERSHIP

Section 1.

Original members

The original members of the Fund
shall be those of the countries represen-
ted at the United Nations Monetary and
Financial Conference whose govern-
ments accept membership before the date
specified in Article XX, Section 2(e).

Section 2.

Other members

Membership shall be open to the
governments of other countries at such
times and in accordance with such terms
as may be prescribed by the Fund.

ARTICLE III

QUOTAS AND SUBSCRIPTIONS

Section 1.

Quotas

Each member shall be assigned a quota.
The quotas of the members represented at
the United Nations Monetary and Finan-
cial Conference which accept membership
before the date specified in Article XX,
Section 2(e), shall be those set forth in
Schedule A. The quotas of other members
shall be determined by the Fund.

Section 2.

Adjustment of quotas

The Fund shall at intervals of not more
than five years conduct a general review,
and if it deems it appropriate propose an
adjustment, of the quotas of the members.
It may also, if it thinks fit, consider at
any other time the adjustment of any

til athugunar lagfæringar einstakra kvóta samkvæmt beiðni aðildarríkis, sem hlut á að máli. Til samþykktar tillögum um breytingar kvóta, sem fram kynnu að koma sem afleiðing almennrar endurskoðunar, þarf 85% heildaratkvæðamagns, en 80% til allra annarra breytinga kvóta. Engum kvóta má þó breyta án samþykkis aðildarríkis, sem kvótann á.

3. gr.

Framlagsloforð: Tími, staður og form greiðslu.

a) Framlagsloforð hvers aðildarríkis skal vera jafnt kvóta þess og skal framlagið að fullu greitt til sjóðsins hjá réttum vörsluhafa á þeim degi eða fyrir þann dag, er aðildarríki verður heimilt, samkvæmt XX. kafla, 4. grein (c) og (d), að kaupa gjaldeyri af sjóðnum.

b) Sérhvert aðildarríki skal greiða í gulli hið minnsta, hvort sem lægra reynist:

- i) 25% af kvóta sínum.
- ii) 10% af hreinni opinberri handhöfn sinni á gulli og Bandaríkjadollurum á þeim degi, er sjóðurinn tilkynnir aðildarríkjum samkvæmt XX. kafla, 4. grein (a), að hann muni bráðlega geta hafið gjaldeyrisviðskipti.

Sérhvert aðildarríki skal láta sjóðnum í té nauðsynlegar upplýsingar til þess að ákvarða hreina, opinbera handhöfn þess á gulli og Bandaríkjadollurum.

c) Sérhvert aðildarríki skal greiða eftirstöðvar kvóta síns í eigin gjaldeyri.

d) Ef ekki er hægt að sannreyna hreina, opinbera handhöfn einhvers aðildarríkis á gulli og Bandaríkjadollurum þann dag, sem vísað er til í (b) (ii) hér að framan, vegna þess að landssvæði þess hafa verið hernúmin af fjandmönnum, skal sjóðurinn ákveða annan hentugan dag til þess að ákvarða handhöfnina. Sé þessi dagur síðar en ríkinu er heimilt, samkvæmt XX. kafla, 4. grein (c) eða (d), að kaupa gjaldeyri af sjóðnum, skulu sjóðurinn og aðildarríkið koma sér saman um gullgreiðslu til bráðabirgða, samkvæmt (b)

particular quota at the request of the member concerned. An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for any change in quotas proposed as the result of a general review and a four-fifths majority of the total voting power shall be required for any other change in quotas. No quota shall be changed without the consent of the member concerned.

Section 3.

Subscriptions: time, place, and form of payment

a) The subscription of each member shall be equal to its quota and shall be paid in full to the Fund at the appropriate depository on or before the date when the member becomes eligible under Article XX, Section 4(c) or (d), to buy currencies from the Fund.

b) Each member shall pay in gold, as a minimum, the smaller of

- i) twenty-five percent of its quota; or
- ii) ten percent of its net official holdings of gold and United States dollars as at the date when the Fund notifies members under Article XX, Section 4(a) that it will shortly be in a position to begin exchange transactions.

Each member shall furnish to the Fund the data necessary to determine its net official holdings of gold and United States dollars.

c) Each member shall pay the balance of its quota in its own currency.

d) If the net official holdings of gold and United States dollars of any member as at the date referred to in (b) (ii) above are not ascertainable because its territories have been occupied by the enemy, the Fund shall fix an appropriate alternative date for determining such holdings. If such date is later than that on which the country becomes eligible under Article XX, Section 4(c) or (d), to buy currencies from the Fund, the Fund and the member shall agree on a provisional gold payment to be made under

hér að framan, og skulu eftirstöðvar framlagsloforðs aðildarríkis greiddar í gjaldeyri þess, með fyrirvara um hæfilegar leiðréttingar á báða bóga, þegar hrein, opinber handhöfn hefur verið sannreynd.

4. gr.

Greiðslur við breytingar kvóta.

a) Sérhvert aðildarríki, sem samþykkir aukningu á kvóta sínum, skal innan þrjátíu daga frá samþykktardegi greiða sjóðnum 25% af aukningunni í gulli og eftirstöðvarnar í sínum eigin gjaldeyri. Sjóðurinn getur lækkað það hlutfall aukningarinnar, sem greiða ber í gulli, ef svo stendur á daginn, sem aðildarríkið samþykkir aukningu, að gjaldeyrisvarasjóður þess er minni en hinn nýi kvóti þess.

b) Ef aðildarríki samþykkir skerðingu kvóta síns, skal sjóðurinn innan þrjátíu daga frá samþykktardegi greiða aðildarríkinu fjárhæð jafna skerðingunni. Greiðslan skal innt af hendi í gjaldeyri aðildarríkisins og gulli í þeim mæli, sem nauðsynlegur reynist til þess að koma í veg fyrir, að handhöfn sjóðsins á gjaldeyrinum fari niður úr 75% hins nýja kvóta.

c) Samþykki 85% heildaratkvæðamagns þarf til ákvarðana, er varða greiðslur á aukningu kvóta, sem eru afleiðing almennrar endurskoðunar kvóta, eða hafa þann tilgang einan að milda áhrif slikra greiðslna.

5. gr.

Verðbréf í stað gjaldeyris.

Að svo miklu leyti sem sjóðurinn telur sig ekki þurfa gjaldeyri einhvers aðildarríkis vegna aðgerða sinna skal hann taka við í stað gjaldeyris skulda- viðurkenningum eða svipuðum skulda- bréfum útgefnum af aðildarríkinu eða vörzluhafa þeim, sem aðildarríkið hefur tilnefnt samkvæmt 2. grein, XIII. kafla. Verðbréf þessi skulu vera óframseljanleg, vaxtalaus og skulu greidd á stofngengi,

(b) above, and the balance of the member's subscription shall be paid in the member's currency, subject to appropriate adjustment between the member and the Fund when the net official holdings have been ascertained.

Section 4.

Payments when quotas are changed

a) Each member which consents to an increase in its quota shall, within thirty days after the date of its consent, pay to the Fund twenty-five percent of the increase in gold and the balance in its own currency. If, however, on the date when the member consents to an increase, its monetary reserves are less than its new quota, the Fund may reduce the proportion of the increase to be paid in gold.

b) If a member consents to a reduction in its quota, the Fund shall, within thirty days after the date of the consent, pay to the member an amount equal to the reduction. The payment shall be made in the member's currency and in such amount of gold as may be necessary to prevent reducing the Fund's holdings of the currency below seventy-five percent of the new quota.

c) A majority of eighty-five percent of the total voting power shall be required for any decisions dealing with the payment, or made with the sole purpose of mitigating the effects of the payment, of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas.

Section 5.

Substitution of securities for currency

The Fund shall accept from any member in place of any part of the member's currency which in the judgment of the Fund is not needed for its operations, notes or similar obligations issued by the member or the depository designated by the member under Article XIII, Section 2, which shall be non-negotiable, non-interest bearing and payable at their par value on demand by

þegar þess er krafist, með því að færa sjóðnum fjárhæð þeirra til eignar í reikningi hans hjá hinum tilnefnda vörzluhafa. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki aðeins eiga við gjaldeyrisframlög aðildarríkjanna, heldur og allar aðrar gjaldeyrisfjárhæðir, sem sjóðnum á að greiða eða hann kann að eignast.

IV. KAFLI STOFNGENGI GJALDEYRIS

1. gr.

Skilgreining stofngengis.

a) Stofngengi gjaldeyris hvers aðildarríkis skal skilgreint miðað við gull sem samnefnara eða miðað við Bandaríkjadólar af þeirri þyngd og skirleik, sem hann hafði hinn 1. júlí 1944.

b) Allir útreikningar, er varða gjaldeyri aðildarríkjanna og gerðir eru til þess að framfylgja ákvæðum þessarar stofnskrár, skulu miðast við stofngengi.

2. gr.

Gullkaup á grundvelli stofngengis.

Sjóðurinn skal setja ákveðinn mun yfir og undir stofngengi fyrir gullviðskipti aðildarríkjanna, og skal ekkert aðildarríki kaupa gull á hærra verði en stofngengi að viðbættum hinum ákveðna mun, eða selja gull á lægra verði en stofngengi að frádregnum hinum ákveðna mun.

3. gr.

Gjaldeyrisviðskipti á grundvelli stofngengis.

Hæsta og lægsta gengi fyrir gjaldeyrisviðskipti með gjaldeyri aðildarríkja, sem fram fara á landssvæðum þeirra, skal ekki víkja frá stofngengi

- i) að því er varðar tafarlausa gjaldeyrisviðskipti um meira en 1%; og
- ii) að því er varðar önnur gjaldeyrisviðskipti um mun umfram slíkan mun tafarlausra gjaldeyrisviðskipta, sem meira nemur en sjóðnum þykir hæfilegt.

crediting the account of the Fund in the designated depository. This Section shall apply not only to currency subscribed by members but also to any currency otherwise due to, or acquired by, the Fund.

ARTICLE IV PAR VALUES OF CURRENCIES

Section 1.

Expression of par values

a) The par value of the currency of each member shall be expressed in terms of gold as a common denominator or in terms of the United States dollar of the weight and fineness in effect on July 1, 1944.

b) All computations relating to currencies of members for the purpose of applying the provisions of this Agreement shall be on the basis of their par values.

Section 2.

Gold purchases based on par values

The Fund shall prescribe a margin above and below par value for transactions in gold by members, and no member shall buy gold at a price above par value plus the prescribed margin, or sell gold at a price below par value minus the prescribed margin.

Section 3.

Foreign exchange dealings based on parity

The maximum and the minimum rates for exchange transactions between the currencies of members taking place within their territories shall not differ from parity

- i) in the case of spot exchange transactions, by more than one percent; and
- ii) in the case of other exchange transactions, by a margin which exceeds the margin for spot exchange transactions by more than the Fund considers reasonable.

4. gr.

**Skuldbindingar, er varða stöðugleika
gjaldeyris.**

a) Sérhvert aðildarríki heitir því að hafa samvinnu við sjóðinn til þess að stuðla að stöðugleika gjaldeyris, að viðhalda skipulegum gjaldeyrissskiptum við önnur aðildarríki og forðast gengisbreytingar af samkeppnisástæðum.

b) Sérhvert aðildarríki heitir því, og mun til þess gera viðeigandi ráðstafanir í samræmi við þessa stofnskrá, að heimila á landssvæðum sínum gjaldeyrissskipti á gjaldeyri sínum og annarra aðildarríkja einungis innan þeirra marka, sem sett eru í 3. grein þessa kafla. Aðildarríki, þar sem gjaldeyrisstjórnvöld í reynd kaupa og selja gull óhindrað innan þeirra marka, sem sjóðurinn ákveður samkv. 2. grein þessa kafla, til fullnustu alþjóðlegra viðskipta, skal teljast fullnægja skuldbindingu þessari.

5. gr.

Breytingar stofngengis.

a) Aðildarríki skal ekki leggja til, að stofngengi gjaldeyris þess sé breytt, nema til þess að leiðrétta grundvallarmisvægi.

b) Breytingu á stofngengi gjaldeyris aðildarríkis má aðeins gera að tillögu aðildarríkisins og aðeins að höfðu samráði við sjóðinn.

c) Þegar tillaga um breytingu er gerð, skal sjóðurinn fyrst taka tillit til breytinga, ef einhverjar eru, sem þegar hafa verið gerðar á upphaflegu stofngengi gjaldeyris aðildarríkis, eins og það er ákveðið samkvæmt 4. grein XX. kafla.

Ef breyting sú, sem tillaga er gerð um, ásamt öllum fyrri breytingum, bæði hækkunum og lækkunum,

- i) fer ekki fram úr 10% af upphaflegu stofngengi, skal sjóðurinn engum andmælum hreyfa,
- ii) fer ekki önnur 10% fram úr upphaflegu stofngengi, er sjóðnum heimilt hvort sem er að samþykkja eða andmæla, en er skylt að lýsa skoðun

Section 4.

Obligations regarding exchange stability

a) Each member undertakes to collaborate with the Fund to promote exchange stability, to maintain orderly exchange arrangements with other members, and to avoid competitive exchange alterations.

b) Each member undertakes, through appropriate measures consistent with this Agreement, to permit within its territories exchange transactions between its currency and the currencies of other members only within the limits prescribed under Section 3 of this Article. A member whose monetary authorities, for the settlement of international transactions, in fact freely buy and sell gold within the limits prescribed by the Fund under Section 2 of this Article shall be deemed to be fulfilling this undertaking.

Section 5.

Changes in par values

a) A member shall not propose a change in the par value of its currency except to correct a fundamental disequilibrium.

b) A change in the par value of a member's currency may be made only on the proposal of the member and only after consultation with the Fund.

c) When a change is proposed, the Fund shall first take into account the changes, if any, which have already taken place in the initial par value of the member's currency as determined under Article XX, Section 4. If the proposed change, together with all previous changes, whether increases or decreases,

- i) does not exceed ten percent of the initial par value, the Fund shall raise no objection,
- ii) does not exceed a further ten percent of the initial par value, the Fund may either concur or object, but shall declare its attitude within seventy-

sinni innan 72 stunda, ef aðildarríkið óskar þess,

- iii) er ekki innan marka (i) og (ii) hér að framan, er sjóðnum heimilt hvort sem er að samþykkja eða andmæla, en skal þá eiga rétt á lengri tíma þar til hann lýsir skoðun sinni.

d) Þegar ákveða skal, hvort breyting, sem tillaga er gerð um, fellur undir (i), (ii) eða (iii) hér að framan, skal ekki taka tillit til jafnra allsherjarbreytinga stofngengis samkvæmt 7. grein þessa kafla.

e) Aðildarríki er heimilt að breyta stofngengi gjaldeyris síns án samþykkis sjóðsins, ef breytingin hefur ekki áhrif á alþjóðleg viðskipti aðildarríkja sjóðsins.

f) Sjóðurinn skal samþykkja tillögu um breytingu, sem er í samræmi við ákvæði c (ii) eða c (iii) hér að framan, ef hann er þess fullviss, að breytingin sé nauðsynleg til þess að rétta grundvallarmisvægi. Sérstaklega skal fram tekið, að sé sjóðurinn fullviss um nauðsyn breytingarinnar til þess að rétta grundvallarmisvægi, skal hann ekki andmæla henni vegna stefnu aðildarríkis, sem tillöguna gerir, í félags- og stjórnmálum innanlands.

6. gr.

Áhrif óheimilla breytinga.

Ef aðildarríki breytir stofngengi gjaldeyris síns þrátt fyrir andmæli sjóðsins, þegar sjóðnum er heimilt að andmæla, skal aðildarríkinu óheimilt að nota fjármagn sjóðsins, nema sjóðurinn ákveði annað; ef ágreiningur aðildarríkisins og sjóðsins er óleystur að liðnum hæfilegum tíma, skal farið með málið samkvæmt ákvæðum XV. kafla, 2. greinar (b).

7. gr.

Jafnar allsherjarbreytingar stofngengis.

Þrátt fyrir ákvæði 5. gr. (b) þessa kafla, getur sjóðurinn með samþykki 85% heildaratkvæðamagns gert jafnar,

two hours if the member so requests,

- iii) is not within (i) or (ii) above, the Fund may either concur or object, but shall be entitled to a longer period in which to declare its attitude.

d) Uniform changes in par values made under Section 7 of this Article shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (i), (ii), or (iii) of (c) above.

e) A member may change the par value of its currency without the concurrence of the Fund if the change does not affect the international transactions of members of the Fund.

f) The Fund shall concur in a proposed change which is within the terms of (c) (ii) or (c) (iii) above if it is satisfied that the change is necessary to correct a fundamental disequilibrium. In particular, provided it is so satisfied, it shall not object to a proposed change because of the domestic social or political policies of the member proposing the change.

Section 6.

Effect of unauthorized changes

If a member changes the par value of its currency despite the objection of the Fund, in cases where the Fund is entitled to object, the member shall be ineligible to use the resources of the Fund unless the Fund otherwise determines; and if, after the expiration of a reasonable period, the difference between the member and the Fund continues, the matter shall be subject to the provisions of Article XV, Section 2(b).

Section 7.

Uniform changes in par values

Notwithstanding the provisions of Section 5(b) of this Article, the Fund by an eighty-five percent majority of the total

hlutfallslegar breytingar á stofngengi gjaldeyris allra aðildarríkja. Þó skal stofngengi gjaldeyris aðildarríkis ekki breytt samkvæmt þessu ákvæði, hafi aðildarríkið tilkynnt sjóðnum innan 72 stunda frá ákvörðun hans, að það kjósi ekki, að stofngengi gjaldeyris þess sé breytt á þennan hátt.

8. gr.

Varðveisla gullvirðis eigna sjóðsins.

a) Gullvirði eigna sjóðsins skal varðveitt óbreytt án tillits til breytinga á stofngengi eða skiptagengi gjaldeyris aðildarríkjanna.

b) Hvenær sem (i) stofngengi gjaldeyris aðildarríkis er lækkað, eða (ii) skiptagengi gjaldeyris aðildarríkis hefur, að mati sjóðsins, lækkað svo um munar á landssvæðum þess, skal aðildarríkið greiða sjóðnum, innan hæfilegs tíma, fjárhæð í eigin gjaldeyri, sem sé jafnhá rýrnun gullvirðis handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess.

c) Hvenær sem stofngengi gjaldeyris aðildarríkis er hækkað, skal sjóðurinn skila aðildarríkinu innan hæfilegs tíma fjárhæð í gjaldeyri þess, sem sé jafnhá aukningu gullvirðis handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess.

d) Ákvæði þessarar greinar skulu gilda við jafnar, hlutfallslegar breytingar á stofngengi allra aðildarríkja nema sjóðurinn ákveði, með samþykki 85% heildaratkvæðamagns, þegar slík breyting er gerð, að annað skuli gilda.

9. gr.

Sérstakar tegundir gjaldeyris á landssvæðum aðildarríkis.

Aðildarríki, sem gerir tillögu um breytingu á stofngengi gjaldeyris síns, skal, nema það lýsi öðru yfir, talið gera tillögu um samskonar breytingu á stofngengi hinna sérstöku tegunda gjaldeyris á öllum landssvæðum, fyrir hönd hverra

voting power may make uniform proportionate changes in the par values of the currencies of all members. The par value of a member's currency shall, however, not be changed under this provision if, within seventy-two hours of the Fund's action, the member informs the Fund that it does not wish the par value of its currency to be changed by such action.

Section 8.

Maintenance of gold value of the Fund's assets

a) The gold value of the Fund's assets shall be maintained notwithstanding changes in the par or foreign exchange value of the currency of any member.

b) Whenever (i) the par value of a member's currency is reduced, or (ii) the foreign exchange value of a member's currency has, in the opinion of the Fund, depreciated to a significant extent within that member's territories, the member shall pay to the Fund within a reasonable time an amount of its own currency equal to the reduction in the gold value of its currency held by the Fund.

c) Whenever the par value of a member's currency is increased, the Fund shall return to such member within a reasonable time an amount in its currency equal to the increase in the gold value of its currency held by the Fund.

d) The provisions of this Section shall apply to a uniform proportionate change in the par values of the currencies of all members, unless at the time when such a change is made the Fund decides otherwise by an eighty-five percent majority of the total voting power.

Section 9.

Separate currencies within a member's territories

A member proposing a change in the par value of its currency shall be deemed, unless it declares otherwise, to be proposing a corresponding change in the par value of the separate currencies of all territories in respect of which it has

það hefur samþykkt þessa stofnskrá samkvæmt 2. grein (g), XX. kafla. Aðildarríki skal þó vera heimilt að lýsa því yfir, að tillaga þess eigi annaðhvort við megingjaldeyri þess einan eða einungis eina eða fleiri tiltekna, sérstakar tegundir gjaldeyris, eða við megingjaldreyrinn og eina eða fleiri tiltekna, sérstakar tegundir gjaldeyris.

accepted this Agreement under Article XX, Section 2(g). It shall, however, be open to a member to declare that its proposal relates either to the metropolitan currency alone, or only to one or more specified separate currencies, or to the metropolitan currency and one or more specified separate currencies.

V. KAFLI VIÐSKIPTI VIÐ SJÓÐINN

1. gr.

Viðskiptaaðilar sjóðsins.

Hvert aðildarríki skal eingöngu eiga skipti við sjóðinn með milligöngu fjármálaráðuneytis síns, seðlabanka, jafnvægisjóðs eða annarrar slíkrar fjármálastofnunar og sjóðurinn skal eingöngu skipta við eða með milligöngu sömu aðila.

2. gr.

Takmarkanir á aðgerðum sjóðsins.

Nema öðruvísi sé ákveðið í stofnskrá þessari, skulu aðgerðir á vegum sjóðsins takmarkaðar við viðskipti, sem hafa þann tilgang að láta aðildarríki, að frumkvæði þess sjálfs, í té gjaldeyri annars aðildarríkis í skiptum fyrir gull eða gjaldeyri aðildarríkis þess, er kaupin vill gera.

3. gr.

Skilyrði fyrir notkun fjármagns sjóðsins.

a) Aðildarríki skal heimilt að kaupa gjaldeyri annars aðildarríkis af sjóðnum í skiptum fyrir sinn eigin gjaldeyri að fullnægðum eftirtöldum skilyrðum:

- i) Aðildarríkið, sem gjaldeyrinn vill kaupa, sýni fram á, að kaupanna sé þörf vegna greiðslna í gjaldeyrinum, sem samrýmast ákvæðum þessarar stofnskrár.
- ii) Sjóðurinn hafi ekki tilkynnt samkvæmt VII. kafla, 3. grein, að skorti

ARTICLE V TRANSACTIONS WITH THE FUND

Section 1.

Agencies dealing with the Fund

Each member shall deal with the Fund only through its Treasury, central bank, stabilization fund or other similar fiscal agency and the Fund shall deal only with or through the same agencies.

Section 2.

Limitation on the Fund's operations

Except as otherwise provided in this Agreement, operations on the account of the Fund shall be limited to transactions for the purpose of supplying a member, on the initiative of such member, with the currency of another member in exchange for gold or for the currency of the member desiring to make the purchase.

Section 3.

Conditions governing use of the Fund's resources

a) A member shall be entitled to buy the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency subject to the following conditions:

- i) The member desiring to purchase the currency represents that it is presently needed for making in that currency payments which are consistent with the provisions of this Agreement;
- ii) The Fund has not given notice under Article VII, Section 3, that its hold-

á handhöfn hans á gjaldeyrinum, sem eftir er sótt.

- iii) Kaupin, sem tillaga er gerð um, séu gullhlutakaup, eða valdi ekki meiri hækkun á handhöfn sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis þess, er kaupin gerir, á tólf mánaða tímabili, sem lýkur á kaupdegi, en nemur 25% af kvóta þess eða færi ekki handhöfn sjóðsins fram úr 200% af kvóta aðildarríkisins.
- iv) Sjóðurinn hafi ekki áður tilkynnt samkvæmt 5. grein þessa kafla, 6. grein, IV. kafla, 1. grein VI. kafla eða 2. grein (a), XV. kafla, að aðildarríkinu, sem kaupin vill gera, sé vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins.

b) Aðildarríki skal ekki heimilt án leyfis sjóðsins að nota fjármagn sjóðsins til þess að afla sér gjaldeyris til þess að hafa á hendi til mótvirðis fyrirframviðskipta með gjaldeyri.

c) Notkun aðildarríkis á fjármagni sjóðsins skal vera í samræmi við tilgang hans. Sjóðurinn skal marka stefnu við notkun fjármagns síns, sem auðveldar aðildarríkjunum að leysa greiðslujafnaðarvanda sinn með hætti, sem samrýmist tilgangi sjóðsins, og sem setur nægileg skilyrði til tryggingar tímabundinni notkun fjármagns hans.

d) Málaleitan aðildarríkis samkvæmt (a) hér að framan skal könnuð af sjóðnum til þess að ákveða, hvort kaupin, sem tillaga er gerð um, séu í samræmi við ákvæði stofnskrár þessarar og stefnu sjóðsins markaða samkvæmt þeim. Þó skal réttur til gullhlutakaupa ekki véfengdur.

4. gr.

Lausn skilyrða.

Sjóðnum er heimilt eftir eigin mati og með kjörum, sem tryggja hagsmuni hans, að leysa undan hverju því skilyrði, sem fyrir er mælt í 3. grein (a) þessa kafla, sérstaklega þegar í hlut eiga aðildarríki, sem reynslan hefur sýnt að forðazt hafa

ings of the currency desired have become scarce;

- iii) The proposed purchase would be a gold tranche purchase, or would not cause the Fund's holdings of the purchasing member's currency to increase by more than twenty-five percent of its quota during the period of twelve months ending on the date of the purchase or to exceed two hundred percent of its quota;
- iv) The Fund has not previously declared under Section 5 of this Article, Article IV, Section 6, Article VI, Section 1, or Article XV, Section 2(a), that the member desiring to purchase is ineligible to use the resources of the Fund.

b) A member shall not be entitled without the permission of the Fund to use the Fund's resources to acquire currency to hold against forward exchange transactions.

c) A member's use of the resources of the Fund shall be in accordance with the purposes of the Fund. The Fund shall adopt policies on the use of its resources that will assist members to solve their balance of payments problems in a manner consistent with the purposes of the Fund and that will establish adequate safeguards for the temporary use of its resources.

d) A representation by a member under (a) above shall be examined by the Fund to determine whether the proposed purchase would be consistent with the provisions of this Agreement and with the policies adopted under them, with the exception that proposed gold tranche purchases shall not be subject to challenge.

Section 4.

Waiver of conditions

The Fund may in its discretion, and on terms which safeguard its interests, waive any of the conditions prescribed in Section 3(a) of this Article, especially in the case of members with a record of avoiding large or continuous use of the

mikla eða samfellda notkun fjármagns sjóðsins. Við lausn undan skilyrðum skal sjóðurinn taka tillit til tímabundinna eða óvenjulegra þarfa aðildarríkis, sem lausnar æskir. Sjóðurinn skal einnig taka tillit til vilja aðildarríkis til þess að setja sem tryggingu gull, silfur, veðbréf eða aðrar til þess hæfar eignir, sem að dómi sjóðsins eru nægilega verðmætar til þess að vernda hagsmunum hans, og er sjóðnum heimilt að setja sem skilyrði lausnar, að slík trygging sé sett.

5. gr.

Vanheimild til þess að nota fjármagn sjóðsins.

Hvenær sem sjóðurinn er þeirrar skoðunar, að eitthvert aðildarríki noti fjármagn sjóðsins með hætti, sem fer í bág við tilgang hans, skal hann senda aðildarríkinu skýrslu, þar sem gerð sé grein fyrir skoðunum sjóðsins og settur hæfilegur frestur til svars. Eftir að slík skýrsla hefur verið send til aðildarríkis, er sjóðnum heimilt að takmarka notkun aðildarríkisins á fjármagni sjóðsins. Berist ekkert svar við skýrslunni innan tilsetts tíma eða reynist mótttekið svar ófullnægjandi, er sjóðnum heimilt að takmarka áfram notkun aðildarríkis á fjármagni sjóðsins eða, eftir að aðildarríkinu hefur verið veittur hæfilegur frestur, að lýsa því vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins.

6. gr.

Kaup gjaldeyris af sjóðnum gegn greiðslu í gulli.

a) Sérhvert aðildarríki, sem óskar að kaupa beint eða óbeint gjaldeyri annars aðildarríkis gegn greiðslu í gulli, skal, að því tilskildu, að það skaðist ekki á kaupunum, afla hans með því að selja sjóðnum gull.

b) Ekkert í þessari grein skal teljast hindra aðildarríki í því að selja á hvaða markaði sem vera skal nýnumið gull úr námum á landssvæðum þess.

Fund's resources. In making a waiver it shall take into consideration periodic or exceptional requirements of the member requesting the waiver. The Fund shall also take into consideration a member's willingness to pledge as collateral security gold, silver, securities, or other acceptable assets having a value sufficient in the opinion of the Fund to protect its interests and may require as a condition of waiver the pledge of such collateral security.

Section 5.

Ineligibility to use the Fund's resources

Whenever the Fund is of the opinion that any member is using the resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of the Fund, it shall present to the member a report setting forth the views of the Fund and prescribing a suitable time for reply. After presenting such a report to a member, the Fund may limit the use of its resources by the member. If no reply to the report is received from the member within the prescribed time, or if the reply received is unsatisfactory, the Fund may continue to limit the member's use of the Fund's resources or may, after giving reasonable notice to the member, declare it ineligible to use the resources of the Fund.

Section 6.

Purchases of currencies from the Fund for gold

a) Any member desiring to obtain, directly or indirectly, the currency of another member for gold shall, provided that it can do so with equal advantage, acquire it by the sale of gold to the Fund.

b) Nothing in this Section shall be deemed to preclude any member from selling in any market gold newly produced from mines located within its territories.

7. gr.

Endurkaup aðildarríkis á eigin gjaldeyri af sjóðnum.

a) Aðildarríki er heimilt að endurkaupa af sjóðnum og sjóðurinn skal selja gegn greiðslu í gulli, að einhverju eða öllu leyti, handhöfn sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis umfram kvóta þess.

b) Við lok hvers fjárhagsárs sjóðsins skal aðildarríki endurkaupa af sjóðnum hluta af handhöfn hans á gjaldeyri þess, og komi gjald fyrir í hverri tegund gjaldeyrisvarasjóðseigna í samræmi við ákvæði skrárauka B, með eftirfarandi skilyrðum:

i) Sérhvert aðildarríki skal nota til endurkaupa eigin gjaldeyris af sjóðnum hluta af gjaldeyrisvarasjóði sínum, sem sé jafn að verðmæti eftirtöldum breytingum, sem orðið hafa á árinu: Helmingi aukningar handhafnar sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis að viðbættum helmingi aukningar eða að fráðregnum helmingi rýrnunar gjaldeyrisvarasjóðs aðildarríkis, eða, hafi handhöfn sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis minnkað, helmingi aukningar gjaldeyrisvarasjóðs aðildarríkis, ef einhver er, að fráðregnum helmingi rýrnunar handhafnar sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis. Þessi regla gildir ekki, þegar gjaldeyrisvarasjóður aðildarríkis hefur rýrnað meira á árinu en nemur aukningu handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess.

ii) Ef handhöfn aðildarríkis á gjaldeyri annars aðildarríkis (eða á gulli fengnu frá því aðildarríki), að gerðum endurkaupum eins og lýst er í (i) hér að framan (ef nauðsynleg reynast) reynist hafa aukizt vegna viðskipta í þeim gjaldeyri við önnur aðildarríki eða aðila á landssvæðum þeirra, skal aðildarríkið, sem þannig hlaut aukna handhöfn slíks gjaldeyris (eða gulls), nota aukninguna til endurkaupa á eigin gjaldeyri af sjóðnum.

Section 7.

Repurchase by a member of its currency held by the Fund

a) A member may repurchase from the Fund and the Fund shall sell for gold any part of the Fund's holdings of its currency in excess of its quota.

b) At the end of each financial year of the Fund, a member shall repurchase from the Fund with each type of monetary reserve, as determined in accordance with Schedule B, part of the Fund's holdings of its currency under the following conditions:

i) Each member shall use in repurchases of its own currency from the Fund an amount of its monetary reserves equal in value to the following changes that have occurred during the year: one-half of any increase in the Fund's holdings of the member's currency, plus one-half of any increase, or minus one-half of any decrease, in the member's monetary reserves, or, if the Fund's holdings of the member's currency have decreased, one-half of any increase in the member's monetary reserves minus one-half of the decrease in the Fund's holdings of the member's currency. This rule shall not apply when a member's monetary reserves have decreased during the year by more than the Fund's holdings of its currency have increased.

ii) If after the repurchase described in (i) above (if required) has been made, a member's holdings of another member's currency (or of gold acquired from that member) are found to have increased by reason of transactions in terms of that currency with other members or persons in their territories, the member whose holdings of such currency (or gold) have thus increased shall use the increase to repurchase its own currency from the Fund.

c) Engin lagfæring, sem lýst er í (b) hér að framan, skal ganga svo langt að:

- i) gjaldeyrisvarasjóður aðildarríkis verði minni en 150% kvóta þess, eða
- ii) handhöfn sjóðsins á gjaldeyri þess verði minni en 75% af kvóta þess, eða
- iii) handhöfn sjóðsins á einhverjum gjaldeyri, sem nota þarf við endurkaupin, verði meiri en 75% af kvóta aðildarríkis, sem hlut á að máli, eða
- iv) endurkaupin fari fram úr 25% af kvóta aðildarríkis, sem hlut á að máli.

d) Sjóðnum er heimilt með samþykki 85% heildaratkvæðamagns að breyta hundraðshlutum í (c) (i) og (iv) hér að ofan og að breyta og auka við reglur skrárauka B, lið 1 (c), (d) og (e) ásamt lið 2 (b).

8. gr. Gjöld.

a) Sérhvert aðildarríki, sem kaupir gjaldeyri annars aðildarríkis af sjóðnum í skiptum fyrir sinn eigin gjaldeyri, skal auk stofngengisverðs greiða þjónustugjald, sem er jafnt fyrir öll aðildarríki, ekki lægra en $\frac{1}{2}\%$ og ekki hærra en 1%, samkvæmt ákvörðun sjóðsins, þó skal sjóðnum heimilt að eigin mati að leggja þjónustugjald, er lægra sé en $\frac{1}{2}\%$, á gullhlutakaup.

b) Sjóðnum er heimilt að taka hæfilegt starfsgjald af sérhverju aðildarríki, sem kaupir gull af sjóðnum eða selur sjóðnum gull.

c) Sjóðurinn skal leggja gjöld eftir sömu reglum á öll aðildarríki. Gjöld hvers aðildarríkis reiknast af meðaltali daglegrar handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess, umfram kvóta þess. Gjöld þessi skulu vera af eftirfarandi hæð:

- i) Af fjárhæðum, sem ekki fara meira en 25% umfram kvóta: engin gjöld fyrstu þrjá mánuðina, $\frac{1}{2}\%$ á ári

c) None of the adjustments described in (b) above shall be carried to a point at which

- i) the member's monetary reserves are below one hundred fifty percent of its quota, or
- ii) the Fund's holdings of its currency are below seventy-five percent of its quota, or
- iii) the Fund's holdings of any currency required to be used are above seventy-five percent of the quota of the member concerned, or
- iv) the amount repurchased exceeds twenty-five percent of the quota of the member concerned.

d) The Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power may revise the percentages in (c) (i) and (iv) above and revise and supplement the rules in paragraph 1(c), (d), and (e) and paragraph 2(b) of Schedule B.

Section 8. Charges

a) Any member buying the currency of another member from the Fund in exchange for its own currency shall pay, in addition to the parity price, a service charge uniform for all members of not less than one-half percent and not more than one percent, as determined by the Fund, provided that the Fund in its discretion may levy a service charge of less than one-half percent on gold tranche purchases.

b) The Fund may levy a reasonable handling charge on any member buying gold from the Fund or selling gold to the Fund.

c) The Fund shall levy charges uniform for all members which shall be payable by any member on the average daily balances of its currency held by the Fund in excess of its quota. These charges shall be at the following rates:

- i) On amounts not more than twenty-five percent in excess of the quota: no charge for the first three months;

næstu níu mánuðina, þar eftir hækki gjöld um $\frac{1}{2}\%$ á hverju ári.

- ii) Af fjárhæðum, sem fara meira en 25%, en ekki meira en 50% umfram kvóta: $\frac{1}{2}\%$ í viðbót á fyrsta ári; og $\frac{1}{2}\%$ í viðbót á hverju ári þar á eftir.
- iii) Af hærri fjárhæðum kemur til viðbótar með hverju byrjuðu 25% bili umfram kvóta: $\frac{1}{2}\%$ á fyrsta ári og $\frac{1}{2}\%$ á hverju ári þar á eftir.

d) Í hvert skipti, sem handhöfn sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis er svo mikil, að gjöld af einhverjum hluta eitthvert tímabil hafa náð 4% á ári, skulu sjóðurinn og aðildarríkið athuga leiðir til þess að draga úr handhöfn sjóðsins á gjaldeyrinum. Þar á eftir skulu gjöld hækka samkvæmt ákvæðum (c) hér að framan þar til 5% er náð; hafi þá ekki náðst samkomulag um leiðir, er sjóðnum heimilt að taka þaðan af þau gjöld, sem hann metur hæfileg.

e) Hæð gjalda, sem um getur í (c) og (d) hér að framan má breyta með samþykki 75% heildaratkvæðamagns.

f) Öll gjöld skulu greidd með gulli nema, ef gjaldeyrisvarasjóður aðildarríkis er minni en helmingur kvóta þess; en þá skal það aðeins greiða með gulli sama hlutfall gjaldfallinna gjalda og er á milli gjaldeyrisvarasjóðs þess annars vegar og helmings kvóta þess hins vegar, eftirstöðvarnar skal það greiða með eigin gjaldeyri.

9. gr.

Þóknun.

a) Sjóðurinn skal greiða öllum aðildarríkjum þóknun í sama hlutfalli við þá upphæð, sem 75% kvóta aðildarríkis eru hærri en meðalhandhöfn sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis þannig skilgreind, að ekki er tekið tillit til handhafnar um-

one-half percent per annum for the next nine months; and thereafter an increase in the charge of one-half percent for each subsequent year.

- ii) On amounts more than twenty-five percent and not more than fifty percent in excess of the quota: an additional one-half percent for the first year; and an additional one-half percent for each subsequent year.
- iii) On each additional bracket of twenty-five percent in excess of the quota: an additional one-half percent for the first year; and an additional one-half percent for each subsequent year.

d) Whenever the Fund's holdings of a member's currency are such that the charge applicable to any bracket for any period has reached the rate of four percent per annum, the Fund and the member shall consider means by which the Fund's holdings of the currency can be reduced. Thereafter, the charges shall rise in accordance with the provisions of (c) above until they reach five percent and failing agreement, the Fund may then impose such charges as it deems appropriate.

e) The rates referred to in (c) and (d) above may be changed by a three-fourths majority of the total voting power.

f) All charges shall be paid in gold. If, however, the member's monetary reserves are less than one-half of its quota, it shall pay in gold only that proportion of the charges due which such reserves bear to one-half of its quota, and shall pay the balance in its own currency.

Section 9.

Remuneration

a) The Fund shall pay remuneration, at a rate uniform for all members, on the amount by which seventy-five percent of a member's quota exceeded the average of the Fund's holdings of the member's currency, provided that no account shall

fram 75% kvóta. Þóknun skal vera 1½% á ári, en sjóðnum er heimilt eftir eigin mati að hækka eða lækka hundraðshluta þennan, þó þannig að samþykki 75% heildaratkvæðamagns þarf til hækkunar yfir 2% eða lækkunar undir 1% á ári.

b) Þóknun skal greidd í gulli eða eigin gjaldeyri aðildarríkis samkvæmt ákvörðun sjóðsins.

VI. KAFLI FJÁRMAGNSYFIRFÆRSLUR

1. gr.

Notkun fjármagns sjóðsins til fjármagnsyfurfærslna.

a) Aðildarríki er óheimilt að nota fjármagn sjóðsins til þess að standa straum af miklu og stöðugu ústreymi fjármagns nema samkvæmt ákvæðum 2. greinar þessa kafla, og sjóðurinn getur krafizt þess, að aðildarríki beiti takmörkunum til þess að koma í veg fyrir slíka notkun fjármagns sjóðsins. Ef aðildarríki, að fenginni slíkri kröfu, lætur ógert að beita hæfum takmörkunum, er sjóðnum heimilt að lýsa aðildarríkinu vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins.

b) Ekkert ákvæði greinar þessarar skal talið

- i) koma í veg fyrir notkun fjármagns sjóðsins til fjármagnsyfurfærslna á hæfilegum fjárhæðum, sem nauðsynlegar eru vegna vaxtar útflutnings eða venjulegrar starfsemi verzlunar, banka eða annarra viðskipta, eða
- ii) snerta fjármagnshreyfingar, sem aðildarríki stendur straum af með eigin gull- eða gjaldeyriseignum, en aðildarríkin ábyrgjast, að slíkar fjármagnshreyfingar séu í samræmi við tilgang sjóðsins.

be taken of holdings in excess of seventy-five percent of quota. The rate shall be one and one-half percent per annum, but the Fund in its discretion may increase or reduce this rate, provided that a three-fourths majority of the total voting power shall be required for any increase above two percent per annum or reduction below one percent per annum.

b) Remuneration shall be paid in gold or a member's own currency as determined by the Fund.

ARTICLE VI CAPITAL TRANSFERS

Section 1.

Use of the Fund's resources for capital transfers

a) A member may not use the Fund's resources to meet a large or sustained outflow of capital except as provided in Section 2 of this Article, and the Fund may request a member to exercise controls to prevent such use of the resources of the Fund. If, after receiving such a request, a member fails to exercise appropriate controls, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund.

b) Nothing in this Section shall be deemed

- i) to prevent the use of the resources of the Fund for capital transactions of reasonable amount required for the expansion of exports or in the ordinary course of trade, banking or other business, or
- ii) to affect capital movements which are met out of a member's own resources of gold and foreign exchange, but members undertake that such capital movements will be in accordance with the purposes of the Fund.

2. gr.

Sérstök ákvæði um fjármagnsyfirfærslur.

Aðildarríki skal heimilt að gera gullhlutakaup til þess að standa straum af fjármagnsyfirfærslum.

3. gr.

Hömlur á fjármagnsyfirfærslur.

Aðildarríkjum er heimilt að beita þeim hömlum, sem nauðsynlegar eru til þess að hafa stjórn á alþjóðlegum fjármagnshreyfingum, en ekkert aðildarríki má beita slíkum hömlum þannig, að takmarkanir séu settar á greiðslur vegna gengra viðskipta, eða valdi töfum úr hófi fram á yfirfærslu fjármuna til lúkníngar skuldbindinga, nema samkvæmt ákvæðum 3. greinar (b) VII. kafla og 2. greinar XIV. kafla.

VII. KAFLI

GJALDEYRISSKORTUR

1. gr.

Almennur skortur gjaldeyris.

Ef sjóðurinn verður þess var, að almennur skortur er að verða á einhverjum gjaldeyri, er honum heimilt að skýra aðildarríkjum frá því og gefa út skýrslu, þar sem skýrt sé frá ástæðum skortsins og bent á leiðir til þess að binda á hann endi. Fulltrúi frá aðildarríki gjaldeyris þess, sem í hlut á, skal taka þátt í samningu skýrslunnar.

2. gr.

Ráðstafanir til þess að endurfylla handhöfn sjóðsins á gjaldeyri, sem skortur er á.

Sjóðnum er heimilt, ef hann telur slíka ráðstöfun heppilega til þess að endurfylla handhöfn sína á gjaldeyri einhvers aðildarríkis, að grípa til annars eða beggja eftirfarandi ráða:

- i) Að leggja til við aðildarríkið, að það láni sjóðnum gjaldeyri sinn með

Section 2.

Special provisions for capital transfers

A member shall be entitled to make gold tranche purchases to meet capital transfers.

Section 3.

Controls of capital transfers

Members may exercise such controls as are necessary to regulate international capital movements, but no member may exercise these controls in a manner which will restrict payments for current transactions or which will unduly delay transfers of funds in settlement of commitments, except as provided in Article VII, Section 3(b), and in Article XIV, Section 2.

ARTICLE VII

SCARCE CURRENCIES

Section 1.

General scarcity of currency

If the Fund finds that a general scarcity of a particular currency is developing, the Fund may so inform members and may issue a report setting forth the causes of the scarcity and containing recommendations designed to bring it to an end. A representative of the member whose currency is involved shall participate in the preparation of the report.

Section 2.

Measures to replenish the Fund's holdings of scarce currencies

The Fund may, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of any member's currency, take either or both of the following steps:

- i) Propose to the member that, on terms and conditions agreed bet-

kjörum og skilmálum, sem um semst með sjóðnum og aðildarríkinu, eða að sjóðurinn, með samþykki aðildarríkisins, fái slíkan gjaldeyri lánaðan frá einhverjum öðrum aðila annaðhvort á eða utan við landssvæði aðildarríkis, en ekkert aðildarríki skal á neinn hátt skuldbundið til þess að veita sjóðnum slík lán eða að samþykkja lántöku sjóðsins á gjaldeyri þess frá einhverjum öðrum aðila.

- ii) Að æskja þess, að aðildarríkið selji sjóðnum gjaldeyri sinn fyrir gull.

3. gr.

Skortur í handhöfn sjóðsins.

a) Verði sjóðnum ljóst, að eftirspurn eftir gjaldeyri aðildarríkis sé svo mikil, að alvarleg hættu sé á, að sjóðurinn geti ekki fullnægt henni, skal sjóðurinn, hvort sem hann hefur gefið út skýrslu samkvæmt 1. grein þessa kafla eða ekki, tilkynna formlega, að skortur sé á slíkum gjaldeyri, og skal hann þaðan í frá skipta því, sem hann hefur á hendi og til fellur af gjaldeyrinum, sem skortur er á, með hæfilegu tilliti til mismunandi brýnna þarfa aðildarríkja, hins almenna, alþjóðlega efnahagsástands og annarra atriða, sem máli skipta. Sjóðurinn skal einnig gefa út skýrslu um þessa ráðstöfun sína.

b) Formleg tilkynning samkvæmt (a) hér að framan skal hafa gildi heimildar fyrir sérhverft aðildarríki til þess, að höfðu samráði við sjóðinn, að setja um stundarsakir takmarkanir á frelsi til skiptiaðgerða með gjaldeyri þann, sem skortur er á. Að því tilskildu, að farið sé að ákvæðum 3. og 4. greinar IV. kafla, skal aðildarríkið hafa óskoraða lögsögu til þess að ákveða eðli slíkra takmarkana, en þær skulu ekki vera þrengri en nauðsynlegt er til þess að takmarka eftirspurnina eftir gjaldeyrinum, sem skortur er á, við framboðið úr handhöfn aðildarríkis og það, sem aðildarríkið aflar af gjaldeyrinum; slaka skal á takmörkunum þessum og þeim aflétt jafnskjótt og aðstæður leyfa.

ween the Fund and the member, the latter lend its currency to the Fund or that, with the approval of the member, the Fund borrow such currency from some other source either within or outside the territories of the member, but no member shall be under any obligation to make such loans to the Fund or to approve the borrowing of its currency by the Fund from any other source.

- ii) Require the member to sell its currency to the Fund for gold.

Section 3.

Scarcity of the Fund's holdings

a) If it becomes evident to the Fund that the demand for a member's currency seriously threatens the Fund's ability to supply that currency, the Fund, whether or not it has issued a report under Section 1 of this Article, shall formally declare such currency scarce and shall thenceforth apportion its existing and accruing supply of the scarce currency with due regard to the relative needs of members, the general international economic situation and any other pertinent considerations. The Fund shall also issue a report concerning its action.

b) A formal declaration under (a) above shall operate as an authorization to any member, after consultation with the Fund, temporarily to impose limitations on the freedom of exchange operations in the scarce currency. Subject to the provisions of Article IV, Sections 3 and 4, the member shall have complete jurisdiction in determining the nature of such limitations, but they shall be no more restrictive than is necessary to limit the demand for the scarce currency to the supply held by, or accruing to, the member in question; and they shall be relaxed and removed as rapidly as conditions permit.

c) Heimildin samkvæmt (b) hér að framan skal falla úr gildi, þegar sjóðurinn tilkynnir formlega, að ekki sé lengur skortur á gjaldeyrinum, sem um er að ræða.

4. gr.

Framkvæmd takmarkana.

Sérhvert aðildarríki, sem setur takmarkanir varðandi gjaldeyri einhvers annars aðildarríkis í samræmi við ákvæði 3. greinar (b) þessa kafla, skal taka allar málaleitanir frá því aðildarríki, er varða framkvæmd slíkra takmarkana, til velviljaðrar athugunar.

5. gr.

Áhrif annarra alþjóðasamninga á takmarkanir.

Aðildarríkin samþykkja að bera ekki fyrir sig skuldbindingar vegna samkomulags, sem þau kunna að hafa gert við önnur aðildarríki áður en þessi stofnskrá var staðfest, með þeim hætti að hindrað geti framgang ákvæða þessa kafla.

VIII. KAFLI

**ALMENNAR SKULDBINDINGAR
AÐILDARRÍKJA**

1. gr.

Inngangur.

Auk skuldbindinga, sem aðildarríkin taka á sig samkvæmt öðrum köflum þessarar stofnskrár, tekur sérhvert þeirra á sig skuldbindingar þær, sem lýst er í kafla þessum.

2. gr.

Hömlur á takmarkanir gengra greiðslna.

a) Nema heimilar séu samkvæmt ákvæðum 3. greinar (b) VII. kafla og 2. greinar XIV. kafla, skal ekkert aðildarríki án leyfis sjóðsins setja takmarkanir á greiðslur og yfirfærslur vegna gengra, alþjóðlegra viðskipta.

b) Ákvæðum gjaldeyrissamninga, er snerta gjaldeyri einhvers aðildarríkis, og

c) The authorization under (b) above shall expire whenever the Fund formally declares the currency in question to be no longer scarce.

Section 4.

Administration of restrictions

Any member imposing restrictions in respect of the currency of any other member pursuant to the provisions of Section 3(b) of this Article shall give sympathetic consideration to any representations by the other member regarding the administration of such restrictions.

Section 5.

Effect of other international agreements on restrictions

Members agree not to invoke the obligations of any engagements entered into with other members prior to this Agreement in such a manner as will prevent the operation of the provisions of this Article.

ARTICLE VIII

GENERAL OBLIGATIONS OF MEMBERS

Section 1.

Introduction

In addition to the obligations assumed under other articles of this Agreement, each member undertakes the obligations set out in this Article.

Section 2.

Avoidance of restrictions on current payments

a) Subject to the provisions of Article VII, Section 3(b), and Article XIV, Section 2, no member shall, without the approval of the Fund, impose restrictions on the making of payments and transfers for current international transactions.

b) Exchange contracts which involve the currency of any member and which

sem fara í bág við reglur þess um gjald-eyrishömlur, sem haldizt hafa eða komið hefur verið á í samræmi við stofnskrá þessa, skal eigi beitt á landssvæðum aðildarríkjanna. Auk þess er aðildarríkjum heimilt, með gagnkvæmu samþykki, að hafa með sér samstarf um ráðstafanir til þess að bæta framkvæmd reglugerða um gjaldseyrishömlur, hvers þeirra sem er, að því tilskildu, að slíkar ráðstafanir og reglugerðir séu í samræmi við stofnskrá þessa.

3. gr.

Hömlur á mismunun í gjaldeyrisviðskiptum.

Ekkert aðildarríki skal viðhafa, eða leyfa nokkurri þeirri fjármálastofnun sinni, sem um getur í 1. grein V. kafla, að viðhafa neins konar mismunun í gjaldeyrisviðskiptakerfi sínu eða stunda fjölgengisviðskipti, nema heimilað sé í þessari stofnskrá eða með samþykki sjóðsins. Ef slíkir viðskiptahættir tíðkast, þegar stofnskrá þessi öðlast gildi, skal aðildarríkið, sem í hlut á, hafa samráð við sjóðinn um afnám þeirra í áföngum, nema þeir haldist eða hafi verið komið á samkvæmt 2. grein XIV. kafla, en í því tilviki skal farið að ákvæðum 4. greinar þess kafla.

4. gr.

Skiptanleiki fjár í erlendri handhöfn.

- a) Sérhvert aðildarríki skal kaupa fjárhæðir í gjaldeyri sínum úr handhöfn annars aðildarríkis, ef hið síðarnefnda, þegar kaupanna er óskað, sýnir fram á
- i) að fjárhæðanna, sem kaupa skal, hafi verið aflað nýlega sem afleiðing gengra viðskipta; eða
 - ii) að nauðsynlegt sé að skipta þeim til greiðslna vegna gengra viðskipta.

Aðildarríkinu, sem kaupir, skal heimilt að greiða, hvort sem það fremur kýs, með gjaldeyri aðildarríkis, sem kaupanna óskar, eða með gulli.

are contrary to the exchange control regulations of that member maintained or imposed consistently with this Agreement shall be unenforceable in the territories of any member. In addition, members may by mutual accord, cooperate in measures for the purpose of making the exchange control regulations of either member more effective, provided that such measures and regulations are consistent with this Agreement.

Section 3.

Avoidance of discriminatory currency practices

No member shall engage in, or permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1, to engage in, any discriminatory currency arrangements or multiple currency practices except as authorized under this Agreement or approved by the Fund. If such arrangements and practices are engaged in at the date when this Agreement enters into force the member concerned shall consult with the Fund as to their progressive removal unless they are maintained or imposed under Article XIV, Section 2, in which case the provisions of Section 4 of that Article shall apply.

Section 4.

Convertibility of foreign held balances

- a) Each member shall buy balances of its currency held by another member if the latter, in requesting the purchase, represents
- i) that the balances to be bought have been recently acquired as a result of current transactions; or
 - ii) that their conversion is needed for making payments for current transactions.

The buying member shall have the option to pay either in the currency of the member making the request or in gold.

b) Skuldbindingin í (a) hér að framan á ekki við

- i) þegar skiptanleiki fjárhæðanna hefur verið takmarkaður í samræmi við 2. grein þessa kafla eða 3. grein VI. kafla; eða
- ii) þegar fjárhæðirnar hafa safnast sem afleiðing viðskipta, sem gerð voru áður en aðildarríki nam úr gildi takmarkanir, sem haldið var eða komið var á samkvæmt 2. grein XIV. kafla; eða
- iii) þegar fjárhæðanna hefur verið aflað andstætt gjaldeyrisreglum aðildarríkis, sem óskað er að kaupi þær; eða
- iv) þegar tilkynnt hefur verið samkvæmt 3. grein (a), VII. kafla, að skortur sé á gjaldeyri aðildarríkis þess, sem kaupanna óskar; eða
- v) þegar aðildarríkinu, sem óskað er að kaupi, er af einhverjum ástæðum óheimilt að kaupa gjaldeyri annarra aðildarríkja af sjóðnum fyrir sinn eigin gjaldeyri.

b) The obligation in (a) above shall not apply

- i) when the convertibility of the balances has been restricted consistently with Section 2 of this Article, or Article VI, Section 3; or
- ii) when the balances have accumulated as a result of transactions effected before the removal by a member of restrictions maintained or imposed under Article XIV, Section 2; or
- iii) when the balances have been acquired contrary to the exchange regulations of the member which is asked to buy them; or
- iv) when the currency of the member requesting the purchase has been declared scarce under Article VII, Section 3(a); or
- v) when the member requested to make the purchase is for any reason not entitled to buy currencies of other members from the Fund for its own currency.

5. gr.

Upplýsingar.

a) Sjóðnum er heimilt að fara fram á það við aðildarríkin, að þau gefi upplýsingar, sem hann telur nauðsynlegar vegna starfsemi sinnar, þar með taldar, sem nauðsynlegt lágmark til þess, að sjóðurinn geti að gagni rækt skyldur sínar, upplýsingar um eftirfarandi atriði um þjóðarþúskapinn:

- i) Opinbera handhöfn, heima og erlendis, á (1) gulli, (2) erlendum gjaldeyri.
- ii) Handhöfn banka og annarra fjármálastofnana, annarra en opinberra stofnana, heima og erlendis, á (1) gulli, (2) erlendum gjaldeyri.
- iii) Gullframleiðslu.
- iv) Útflutning og innflutning gulls, skipt eftir löndum ákvörðunarstaða og uppruna.
- v) Heildarverðmætistölur vöruútflutnings og vöruinnflutnings í gjaldeyri aðildarríkis, sem upplýsingar gefur,

Section 5.

Furnishing of information

a) The Fund may require members to furnish it with such information as it deems necessary for its operations, including, as the minimum necessary for the effective discharge of the Fund's duties, national data on the following matters:

- i) Official holdings at home and abroad, of (1) gold, (2) foreign exchange.
- ii) Holdings at home and abroad by banking and financial agencies, other than official agencies, of (1) gold, (2) foreign exchange.
- iii) Production of gold.
- iv) Gold exports and imports according to countries of destination and origin.
- v) Total exports and imports of merchandise, in terms of local currency

- skipt eftir löndum ákvörðunarstaða og uppruna.
- vi) Alþjóðlegan greiðslujöfnuð, þar með talin (1) verzlun með vörur og þjónustu, (2) gullviðskipti, (3) þekkt fjármagnsviðskipti og (4) önnur atriði.
- vii) Alþjóðlega fjárfestingarstöðu, þ. e. fjárfestingu í erlendri eign á landssvæðum aðildarríkis og fjárfestingu erlendis í eigu aðila á landssvæðum þess, að svo miklu leyti sem hægt er að gefa slíkar upplýsingar.
- viii) Þjóðartekjur.
- ix) Verðvísitölur, þ. e. vísitölur vöruverðs á heildsölu- og smásölumörkuðum og vísitölur útflutnings- og innflutningsverðs.
- x) Kaup- og sölugengi erlends gjaldeyris.
- xi) Gjaldeyrishömlur, þ. e. heildaryfirlit yfir gjaldeyrishömlur, sem beitt er, þegar aðild í sjóðnum hefst, og upplýsingar um síðari breytingar jafnóðum og þær verða.
- xii) Opinbera jafnkeypissamninga, ef einhverjir eru; upplýsingar um fjárhæðir, sem bíða jöfnunar, að því er varðar verzlunarviðskipti og viðskipti fjármálalegs eðlis, og hve lengi slíkar eftirstöðvar hafi verið útistandandi.
- b) Þegar sjóðurinn óskar eftir upplýsingum, skal hann taka tillit til mismunandi getu aðildarríkjanna til þess að gefa upplýsingar þær, sem fram á er farið. Aðildarríkin skulu á engan hátt skuldbundin til þess að gefa svo sundurliðaðar upplýsingar, að fram komi hagar einstakra félaga eða einstaklinga. Aðildarríkin heita því hins vegar að gefa upplýsingar þær, sem óskað er, með svo nákvæmum og sundurliðuðum hætti, sem fært er, og forðast, eftir því sem unnt er, hreinar áætlanir.
- c) Sjóðnum er heimilt, með samkomulagi við aðildarríkin, að gera ráðstafanir til þess að fá frekari upplýsingar. Hann skal starfa sem miðstöð upplýsingasöfn- values, according to countries of destination and origin.
- vi) International balance of payments, including (1) trade in goods and services, (2) gold transactions, (3) known capital transactions, and (4) other items.
- vii) International investment position, i.e., investments within the territories of the member owned abroad and investments abroad owned by persons in its territories so far as it is possible to furnish this information.
- viii) National income.
- ix) Price indices, i.e., indices of commodity prices in wholesale and retail markets and of export and import prices.
- x) Buying and selling rates for foreign currencies.
- xi) Exchange controls, i.e., a comprehensive statement of exchange controls in effect at the time of assuming membership in the Fund and details of subsequent changes as they occur.
- xii) Where official clearing arrangements exist, details of amounts awaiting clearance in respect of commercial and financial transactions, and of the length of time during which such arrears have been outstanding.
- b) In requesting information the Fund shall take into consideration the varying ability of members to furnish the data requested. Members shall be under no obligation to furnish information in such detail that the affairs of individuals or corporations are disclosed. Members undertake, however, to furnish the desired information in as detailed and accurate a manner as is practicable. and, so far as possible, to avoid mere estimates.
- c) The Fund may arrange to obtain further information by agreement with members. It shall act as a centre for the collection and exchange of information

unar og upplýsingaskipta um gjaldeyris-mál og fjármál, og greiða þannig fyrir könnunum, sem ætlað er að auðvelda aðildarríkjum mótun stefnu, sem stuðlar að tilgangi sjóðsins.

6. gr.

Samráð milli aðildarríkja um þegar gerða alþjóðasamninga.

Hafi aðildarríki áður en þessi stofn-skrá var staðfest gert með sér samninga, sem ekki leyfa takmarkanir á gjaldeyris-viðskipti af því tagi, sem heimilt er að viðhalda eða koma á samkvæmt stofn-skrá þessari við sérstakar eða tíma-bundnar aðstæður, sem tilgreindar eru í stofnskránni, skulu aðilar að slíkum samningum hafa samráð sín á milli í þeim tilgangi að gera þær lagfæringar, sem nauðsynlegar kunna að reynast og eru gagnkvæmt aðgengilegar. Ákvæði þessa kafla skulu ekki draga úr gildi ákvæða 5. greinar VII. kafla.

on monetary and financial problems, thus facilitating the preparation of studies designed to assist members in developing policies which further the purposes of the Fund.

Section 6.

Consultation between members regarding existing international agreements

Where under this Agreement a member is authorized in the special or temporary circumstances specified in the Agreement to maintain or establish restrictions on exchange transactions, and there are other engagements between members entered into prior to this Agreement which conflict with the application of such restrictions, the parties to such engagements will consult with one another with a view to making such mutually acceptable adjustments as may be necessary. The provisions of this Article shall be without prejudice to the operation of Article VII, Section 5.

IX. KAFLI

RÉTTARSTAÐA, FRIÐHELGI OG FORRÉTTINDI

1. gr.

Tilgangur kaflans.

Réttarstöðu þá, friðhelgi og forréttindi, sem lýst er í kafla þessum, skal veita sjóðnum á landssvæðum allra aðildar-ríkja svo hann geti til fullnustu fram-kvæmt verkefni þau, sem honum eru falin.

2. gr.

Réttarstaða sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa fullt löghæfi persónu að lögum, og sérstaklega hæfi til þess:

- i) að gera samninga;
- ii) að eignast og afhenda lausafé og fasteignir;
- iii) að hefja málsókn.

ARTICLE IX

STATUS, IMMUNITIES AND PRIVILEGES

Section 1.

Purposes of Article

To enable the Fund to fulfill the functions with which it is entrusted, the status, immunities and privileges set forth in this Article shall be accorded to the Fund in the territories of each member.

Section 2.

Status of the Fund

The Fund shall possess full juridical personality, and, in particular, the capacity:

- i) to contract;
- ii) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- iii) to institute legal proceedings.

3. gr.

Friðhelgi frá lögsókn.

Sjóðurinn, fé hans og eignir skulu án tillits til staðsetningar eða handhafa vera friðhelgar fyrir öllum formum lögsóknar, nema að svo miklu leyti sem hann beinlínis afsalar sér friðhelgi vegna málaferla eða með skilmálum samnings.

4. gr.

Friðhelgi fyrir öðrum aðgerðum.

Fé og eignir sjóðsins skulu án tillits til staðsetningar og handhafa vera undanþegnar rannsókn, töku, upptöku, eignarnámi og öllum öðrum formum eignatöku með aðgerðum framkvæmdar- eða lög-gjafarvalds.

5. gr.

Friðhelgi skjalasafna.

Skjalasöfn sjóðsins skulu vera friðhelg

6. gr.

Undanþága eigna frá takmörkunum.

Að svo miklu leyti sem nauðsynlegt er til þess að framkvæma megi aðgerðir þær, sem ákvæði eru um í stofnskrá þessari, skal allt fé og eignir sjóðsins undanþegið hvers konar takmörkunum, reglugerðum, hömlum og opinberum greiðslufrestunum.

7. gr.

Forréttindi orðsendinga.

Aðildarrikin skulu fara með opinberar orðsendingar frá og til sjóðsins á sama hátt og opinberar orðsendingar annarra aðildarríkja.

8. gr.

Friðhelgi og forréttindi embættismanna og starfsmanna.

Allir sjóðráðsmenn, sjóðstjórar, varamenn, embættismenn og starfsmenn sjóðsins

Section 3.

Immunity from judicial process

The Fund, its property and its assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of judicial process except to the extent that it expressly waives its immunity for the purpose of any proceedings or by the terms of any contract.

Section 4.

Immunity from other action

Property and assets of the Fund, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of seizure by executive or legislative action.

Section 5.

Immunity of archives

The archives of the Fund shall be inviolable.

Section 6.

Freedom of assets from restrictions

To the extent necessary to carry out the operations provided for in this Agreement, all property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Section 7.

Privilege for communications

The official communications of the Fund shall be accorded by members the same treatment as the official communications of other members.

Section 8.

Immunities and privileges of officers and employees

All governors, executive directors, alternates, officers and employees of the Fund

- i) skulu njóta friðhelgi gegn lögsókn vegna embættisverka, nema þegar sjóðurinn afsalar friðhelgi,
- ii) sem ekki eru heimamenn, skulu njóta sömu undanþágu frá innflytjendatákmörkunum, kröfum um útlendingaskráningu og herskyldu og sömu fyrirgreiðslu að því er varðar gjald-eyristakmarkanir og aðildarríkin veita fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum á sama stigi frá öðrum aðildarríkjum,
- iii) skulu sæta sömu kjörum, að því er varðar ferðafyrirgreiðslu, og aðildarríkin veita fulltrúum, embættismönnum og starfsmönnum á sama stigi frá öðrum aðildarríkjum.
- i) shall be immune from legal process with respect to acts performed by them in their official capacity except when the Fund waives this immunity.
- ii) not being local nationals, shall be granted the same immunities from immigration restrictions, alien registration requirements and national service obligations and the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded by members to the representatives, officials, and employees of comparable rank of other members.
- iii) shall be granted the same treatment in respect of traveling facilities as is accorded by members to representatives, officials and employees of comparable rank of other members.

9. gr. Skattfrelsi.

a) Sjóðurinn, fé hans og eignir, tekjur hans og starfsemi og viðskipti, sem heimiluð eru með stofnskrá þessari, skulu vera undanþegin öllum sköttum og öllum aðflutningsgjöldum. Sjóðurinn skal einnig undanþeginn skyldum til þess að innheimta eða greiða hvers konar skatta eða gjöld.

b) Enga skatta skal leggja á laun eða þóknanir, sem sjóðurinn greiðir sjóðs-
stjórum, varamönnum, embættismönnum eða starfsmönnum sjóðsins, sem ekki eru heimaborgarar, heimabegnar eða aðrir heimamenn.

c) Enga skatta skal leggja á skuldbindingar eða verðbréf útgefin af sjóðnum, þar með talin hvers konar arðsúthlutun eða vextir þar af, án tillits til handhafa,

- i) sem mismuna slíkri skuldbindingu eða verðbréfi í óhag eingöngu vegna uppruna þess; eða
- ii) ef lögsögugrundvöllur slíkrar sköttunar er eingöngu útgáfustaður eða útgáfugjaldeyrir skuldbindingar eða verðbréfs eða gjaldeyrir sá, sem þau má greiða í eða þau eru greidd í, eða staðsetning einhverrar skrif-

Section 9. Immunities from taxation

a) The Fund, its assets, property, income and its operations and transactions authorized by this Agreement, shall be immune from all taxation and from all customs duties. The Fund shall also be immune from liability for the collection or payment of any tax or duty.

b) No tax shall be levied on or in respect of salaries and emoluments paid by the Fund to executive directors, alternates, officers or employees of the Fund who are not local citizens, local subjects, or other local nationals.

c) No taxation of any kind shall be levied on any obligation or security issued by the Fund, including any dividend or interest thereon, by whomsoever held

- i) which discriminates against such obligation or security solely because of its origin; or
- ii) if the sole jurisdictional basis for such taxation is the place or currency in which it is issued, made payable or paid, or the location of

stofu eða starfsstaðar, sem sjóðurinn rekur.

any office or place of business maintained by the Fund.

10. gr.

Framkvæmd kaflans.

Sérhvert aðildarríki skal gera ráðstafanir þær, sem nauðsynlegar eru á landssvæðum þess, til þess að meginreglur þær, sem lýst er í kafla þessum, öðlist gildi með þess eigin löggjöf og skal gera sjóðnum nána grein fyrir því, í hverju ráðstafanir þessar voru fólgnar.

Section 10.

Application of Article

Each member shall take such action as is necessary in its own territories for the purpose of making effective in terms of its own law the principles set forth in this Article and shall inform the Fund of the detailed action which it has taken.

X. KAFLI

SAMSKIPTI VIÐ ÖNNUR ALÞJÓÐA-SAMTÖK

Sjóðurinn skal, að svo miklu leyti sem ákvæði þessarar stofnskrár leyfa, hafa samvinnu við hvers konar almennar alþjóðastofnanir og við opinberar alþjóðastofnanir með sérhæfð verkefni á skyldum sviðum. Hvers konar fyrirkomulagi slíkrar samvinnu, sem útheimta myndi breytingar einhverra ákvæða þessarar stofnskrár, má aðeins koma á með breytingu á stofnskrá þessari samkvæmt XVII. kafla.

ARTICLE X

RELATIONS WITH OTHER INTERNATIONAL ORGANIZATIONS

The Fund shall cooperate within the terms of this Agreement with any general international organization and with public international organizations having specialized responsibilities in related fields. Any arrangements for such cooperation which would involve a modification of any provision of this Agreement may be effected only after amendment to this Agreement under Article XVII.

XI. KAFLI

SAMSKIPTI VIÐ ÖNNUR RÍKI EN AÐILDARRÍKI

1. gr.

Skuldbindingar varðandi samskipti við önnur ríki en aðildarríki.

Sérhvert aðildarríki skuldbindur sig til þess:

- i) að taka ekki þátt í, né leyfa nokkurri þeirri fjármálastofnun sinni, sem um getur í 1. grein, V. kafla, að taka þátt í neinum þeim viðskiptum við önnur ríki en aðildarríki eða aðila á landssvæðum annarra ríkja en aðildarríkja, sem fara myndu í bág við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins;
- ii) að hafa ekki samvinnu við ríki önnur en aðildarríki eða aðila á landssvæðum ríkja annarra en að-

ARTICLE XI

RELATIONS WITH NON-MEMBER COUNTRIES

Section 1.

Undertakings regarding relations with non-member countries

Each member undertakes:

- i) Not to engage in, nor to permit any of its fiscal agencies referred to in Article V, Section 1, to engage in, any transactions with a non-member or with persons in a non-member's territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund;
- ii) Not to cooperate with a non-member or with persons in a non-member's territories in practices which would

- ildarríkja um starfsemi, sem fara myndi í bág við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins; og
- iii) að hafa samvinnu við sjóðinn með því markmiði að gera á landssvæðum sínum hæfilegar ráðstafanir til þess að koma í veg fyrir viðskipti við önnur ríki en aðildarríki eða við aðila á landssvæðum þeirra, sem fara myndu í bág við ákvæði þessarar stofnskrár eða tilgang sjóðsins.

2. gr.

Takmarkanir á viðskipti við önnur ríki en aðildarríki.

Ekkert í stofnskrá þessari skal hafa áhrif á rétt aðildarríkis til þess að setja takmarkanir á gjaldeyrisviðskipti við önnur ríki en aðildarríki eða aðila á landssvæðum þeirra nema sjóðurinn telji, að slíkar takmarkanir spilli hagsmunum aðildarríkja og fari í bág við tilgang sjóðsins.

XII. KAFLI

SKIPULAG OG STJÓRNUN

1. gr.

Skipulag sjóðsins.

Sjóðurinn skal hafa sjóðráð, sjóðstjórn, framkvæmdastjóra og starfslíð.

2. gr.

Sjóðráð.

a) Allt vald sjóðsins skal vera hjá sjóðráði, sem í eiga sæti einn ráðsmaður og einn varamaður frá hverju aðildarríki, tilnefndir með þeim hætti, sem hvert þeirra ákveður. Hver ráðsmaður og hver varamaður skal sitja í fimm ár, sé það vilji aðildarríkis, sem tilnefndi hann. Ráðsmenn og varamenn má endurtilnefna. Enginn varamaður má greiða atkvæði nema í fjarveru aðalmanns síns. Ráðið kys einn ráðsmann sem formann.

be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund; and

- iii) To cooperate with the Fund with a view to the application in its territories of appropriate measures to prevent transactions with non-members or with persons in their territories which would be contrary to the provisions of this Agreement or the purposes of the Fund.

Section 2.

Restrictions on transactions with non-member countries

Nothing in this Agreement shall affect the right of any member to impose restrictions on exchange transactions with non-members or with persons in their territories unless the Fund finds that such restrictions prejudice the interests of members and are contrary to the purposes of the Fund.

ARTICLE XII

ORGANIZATION AND MANAGEMENT

Section 1.

Structure of the Fund

The Fund shall have a Board of Governors, Executive Directors, a Managing Director and a staff.

Section 2.

Board of Governors

a) All powers of the Fund shall be vested in the Board of Governors, consisting of one governor and one alternate appointed by each member in such manner as it may determine. Each governor and each alternate shall serve for five years, subject to the pleasure of the member appointing him, and may be reappointed. No alternate may vote except in the absence of his principal. The Board shall select one of the governors as chairman.

b) Sjóðráði er heimilt að fela sjóðstjórninni að fara með allt vald ráðsins nema vald til þess að:

- i) Samþykkja inntöku nýrra aðildarríkja og ákveða inntökuskilmála fyrir þau.
- ii) Samþykkja endurskoðun kvóta eða ákveða um greiðslu eða mildun áhrifa af greiðslu aukningar kvóta að lokinni almennri endurskoðun kvóta.
- iii) Samþykkja jafna, allsherjargreytingu stofngengis gjaldeyris aðildarríkja eða ákveða, þegar slík breyting er gerð, að ákvæðin um varðveislu gullvirðis eigna sjóðsins skuli ekki gilda.
- iv) Gera ráðstafanir til samvinnu við önnur alþjóðasamtök (aðrar en óformlegar eða tímabundnar ráðstafanir eða ráðstafanir, er varða framkvæmdatriði).
- v) Ákvarða skiptingu hreinna tekna sjóðsins.
- vi) Krefjast uppsagnar á aðild aðildarríkis.
- vii) Ákveða að taka skuli sjóðinn til lokaskipta.
- viii) Úrskurða um málskot vegna túlkunar sjóðstjórnar á stofnskrá þessari.
- ix) Breyta ákvæðum um endurkaup og breyta og auka við reglur um skiptingu endurkaupa á tegundir gjaldeyrisvarasjóðseigna.
- x) Framkvæma yfirfærslur úr sérvarasjóðum til almenns varasjóðs.
- c) Sjóðráð skal halda fund á ári hverju og þá fundi aðra, sem ráðið ákveður eða sjóðstjórnin boðar. Sjóðstjórnin skal boða til sjóðráðsfundar, hvenær sem fimm aðildarríki óska þess eða aðildarríki, sem hafa fjórðung heildaratkvæðamagns.

d) Til þess að sjóðráðsfundur sé ályktunar fær, þarf nærveru ráðsmanna, sem ráða að minnsta kosti tveimur þriðju hlutum heildaratkvæðamagns.

b) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board, except the power to:

- i) Admit new members and determine the conditions of their admission.
- ii) Approve a revision of quotas, or to decide on the payment, or on the mitigation of the effects of payment, of increases in quotas proposed as the result of a general review of quotas.
- iii) Approve a uniform change in the par values of the currencies of all members, or to decide when such a change is made that the provisions relating to the maintenance of gold value of the Fund's assets shall not apply.
- iv) Make arrangements to cooperate with other international organizations (other than informal arrangements of a temporary or administrative character).
- v) Determine the distribution of the net income of the Fund.
- vi) Require a member to withdraw.
- vii) Decide to liquidate the Fund.
- viii) Decide appeals from interpretations of this Agreement given by the Executive Directors.
- ix) Revise the provisions on repurchase or to revise and supplement the rules for the distribution of repurchases among types of reserves.
- x) Make transfers to general reserve from any special reserve.
- c) The Board of Governors shall hold an annual meeting and such other meetings as may be provided for by the Board or called by the Executive Directors. Meetings of the Board shall be called by the Directors whenever requested by five members or by members having one quarter of the total voting power.

d) A quorum for any meeting of the Board of Governors shall be a majority of the governors exercising not less than two-thirds of the total voting power.

e) Hver ráðsmaður ræður atkvæðamagni því, sem úthlutað er samkvæmt 5. grein þessa kafla til aðildarríkis þess, sem tilnefnir hann.

f) Sjóðráðinu er heimilt að setja með reglugerð ákvæði um starfsaðferð slíka, að sjóðstjórnin geti, þegar hún telur það sjóðnum fyrir þeztu, fengið atkvæðagreiðslu í sjóðráði um sérstök mál án þess að boðað sé til ráðsfundar.

g) Sjóðráði og sjóðstjórn, að svo miklu leyti sem henni er það falið, er heimilt að setja þær reglur og reglugerðir, sem kunna að reynast nauðsynlegar eða heppilegar vegna starfrækslu sjóðsins.

h) Ráðsmenn og varamenn skulu gegna starfa sem slíkir án þóknunar frá sjóðnum, en sjóðurinn skal greiða þeim hæfilegan kostnað vegna fundarsóknar.

i) Sjóðráð skal ákveða þóknun til sjóðstjórnar og laun og ráðningarkjör framkvæmdastjórans.

3. gr. Sjóðstjórn.

a) Sjóðstjórnin skal vera ábyrg fyrir framkvæmd hinnar almennu starfsemi sjóðsins og skal í þessum tilgangi fara með allt það vald, sem sjóðráðið hefur falið henni.

b) Í sjóðstjórninni skulu vera að minnsta kosti tólf sjóðstjórar, sem þurfa ekki að vera ráðsmenn, og af þeim

- i) skulu fimm tilnefndir af þeim fimm aðildarríkjum, sem stærsta hafa kvóta;
- ii) skulu ekki fleiri en tveir tilnefndir samkvæmt ákvæðum (c) hér að neðan, þegar þau eiga við;
- iii) skulu fimm kjörnir af aðildarríkjum, sem ekki er heimilt að tilnefna sjóðstjóra, öðrum en amerísku lýðveldunum; og

e) Each governor shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him.

f) The Board of Governors may by regulation establish a procedure whereby the Executive Directors, when they deem such action to be in the best interests of the Fund, may obtain a vote of the governors on a specific question without calling a meeting of the Board.

g) The Board of Governors, and the Executive Directors to the extent authorized, may adopt such rules and regulations as may be necessary or appropriate to conduct the business of the Fund.

h) Governors and alternates shall serve as such without compensation from the Fund, but the Fund shall pay them reasonable expenses incurred in attending meetings.

i) The Board of Governors shall determine the remuneration to be paid to the Executive Directors and the salary and terms of the contract of service of the Managing Director.

Section 3. Executive Directors

a) The Executive Directors shall be responsible for the conduct of the general operations of the Fund, and for this purpose shall exercise all the powers delegated to them by the Board of Governors.

b) There shall be not less than twelve directors who need not be governors, and of whom

- i) Five shall be appointed by the five members having the largest quotas;
- ii) Not more than two shall be appointed when the provisions of (c) below apply;
- iii) Five shall be elected by the members not entitled to appoint directors, other than the American Republics; and

iv) skulu tveir kjörnir af þeim amerísku lýðveldanna, sem ekki er heimilt að tilnefna sjóðstjóra.

Að því er þessa grein varðar skal orðið aðildarríki merkja stjórnir ríkja þeirra, sem skráð eru í skrárauka A, hvort sem þau verða aðildarríki samkvæmt XX. kafla eða samkvæmt 2. grein II. kafla. Þegar stjórnir annarra ríkja fá aðild, er sjóðráði heimilt með samþykki 80% heildaratkvæðamagns að fjölga kjörnum sjóðstjórum.

c) Nú hagar svo til við sjóðstjórákjör hið annað í röðinni eða síðar, að í hópi þeirra aðildarríkja, sem rétt eiga til þess að tilnefna sjóðstjóra, samkvæmt (b) (i) hér að framan, eru ekki þau tvö aðildarríki, sem stærstum fjárhæðum munar, miðað við gull sem samnefnara, hve meðalhandhöfn sjóðsins á gjaldeyri þeirra yfir næstliðin tvö ár er lægri en kvóti þeirra, skal þá annað eða bæði þessara aðildarríkja, eftir því sem á stendur, fá rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra.

d) Með þeirri undantekningu, sem getur í 3. grein (b), XX. kafla, skal sjóðstjórákjör fara fram á tveggja ára fresti í samræmi við ákvæði skrárauka C, að viðbættum þeim reglugerðarákvæðum, sem sjóðurinn telur hæfileg. Í hvert skipti sem sjóðráð fjölgar kjörnum sjóðstjórum, samkvæmt (b) hér að framan, skal það gefa út reglugerð, þar sem gerðar eru viðeigandi breytingar í atkvæðahlutföllum þeim, sem krafist er til þess að ná sjóðstjórákjöri samkvæmt ákvæðum skrárauka C.

e) Hver sjóðstjóri skal tilnefna varmann með fullri heimild til þess að koma fram fyrir hann, þegar hann er fjarstaddur. Varamönnum er heimilt að taka þátt í fundum, þegar sjóðstjórnir, sem tilnefna þá, eru viðstaddir, en mega þá ekki greiða atkvæði.

f) Sjóðstjórar skulu halda stöðu sinni þar til eftirmenn þeirra hafa verið tilnefndir eða kjörnir. Ef staða kjörins sjóðstjóra losnar meira en níutíu dögum

iv) Two shall be elected by the American Republics not entitled to appoint directors.

For the purposes of this paragraph, members means governments of countries whose names are set forth in Schedule A, whether they become members in accordance with Article XX or in accordance with Article II, Section 2. When governments of other countries become members, the Board of Governors may, by a four-fifths majority of the total voting power, increase the number of directors to be elected.

c) If, at the second regular election of directors and thereafter, the members entitled to appoint directors under (b) (i) above do not include the two members, the holdings of whose currencies by the Fund have been, on the average over the preceding two years, reduced below their quotas by the largest absolute amounts in terms of gold as a common denominator, either one or both of such members, as the case may be, shall be entitled to appoint a director.

d) Subject to Article XX, Section 3 (b) elections of elective directors shall be conducted at intervals of two years in accordance with the provisions of Schedule C, supplemented by such regulations as the Fund deems appropriate. Whenever the Board of Governors increases the number of directors to be elected under (b) above, it shall issue regulations making appropriate changes in the proportion of votes required to elect directors under the provisions of Schedule C.

e) Each director shall appoint an alternate with full power to act for him when he is not present. When the directors appointing them are present, alternates may participate in meetings but may not vote.

f) Directors shall continue in office until their successors are appointed or elected. If the office of an elected director becomes vacant more than ninety days

fyrir lok kjörtímabils hans, skal annar sjóðstjóri kjörinn fyrir það, sem eftir er af kjörtímabilinu, af aðildarríkjum, sem kusu hinn fyrri sjóðstjóra. Til þess að ná kjöri skal krafist meiri hluta greiddra atkvæða. Meðan staðan er ófyllt skal varamaður hins fyrri sjóðstjóra fara með vald hans, nema vald til þess að tilnefna varamann.

g) Sjóðstjórnin skal starfa samfelld á aðalskrifstofu sjóðsins og halda fundi svo oft sem starfsemi sjóðsins krefur.

h) Til þess að fundur sjóðstjórnar sé ályktunarfær, þarf meiri hluti sjóðstjóra, sem eru fulltrúar að minnsta kosti helmingis atkvæðamagns, að vera viðstaddur.

i) Hver tilnefndur sjóðstjóri skal ráða því atkvæðamagni, sem úthlutað er samkvæmt 5. grein þessa kafla til aðildarríkis þess, sem tilnefndi hann. Hver kjörinn sjóðstjóri skal ráða því atkvæðamagni, er hann fékk við sjóðstjórakjör. Þegar ákvæði 5. greinar (b) þessa kafla eiga við, skal atkvæðamagn það, sem sjóðstjóri mundi annars ráða, aukið eða skert í samræmi við þau. Öllu því atkvæðamagni, sem sjóðstjóri ræður, skal beitt í einu lagi við atkvæðagreiðslur.

j) Sjóðráð skal setja reglugerð, þar sem aðildarríki, sem ekki á rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra samkvæmt (b) hér að framan, er heimilað að senda fulltrúa til þess að sitja sjóðstjórnarfundi, þegar tekin eru til meðferðar tilmæli frá því aðildarríki eða mál, er snerta það sérstaklega.

k) Sjóðstjórn er heimilt að skipa nefndir eftir því sem hún telur ráðlegt. Aðild að nefndum þarf ekki að takmarkast við sjóðráðsmenn, sjóðstjóra eða varamenn þeirra.

before the end of his term, another director shall be elected for the remainder of the term by the members who elected the former director. A majority of the votes cast shall be required for election. While the office remains vacant, the alternate of the former director shall exercise his powers, except that of appointing an alternate.

g) The Executive Directors shall function in continuous session at the principal office of the Fund and shall meet as often as the business of the Fund may require.

h) A quorum for any meeting of the Executive Directors shall be a majority of the directors representing not less than one-half of the voting power.

i) Each appointed director shall be entitled to cast the number of votes allotted under Section 5 of this Article to the member appointing him. Each elected director shall be entitled to cast the number of votes which counted towards his election. When the provisions of Section 5(b) of this Article are applicable, the votes which a director would otherwise be entitled to cast shall be increased or decreased correspondingly. All the votes which a director is entitled to cast shall be cast as a unit.

j) The Board of Governors shall adopt regulations under which a member not entitled to appoint a director under (b) above may send a representative to attend any meeting of the Executive Directors when a request made by, or a matter particularly affecting, that member is under consideration.

k) The Executive Directors may appoint such committees as they deem advisable. Membership of committees need not be limited to governors or directors or their alternates.

4. gr.

Framkvæmdastjóri og starfslíð.

a) Sjóðstjórnin skal velja framkvæmdastjóra, sem má ekki vera sjóðráðsmaður

Section 4.

Managing Director and staff

a) The Executive Directors shall select a Managing Director who shall not be a

eða sjóðstjóri. Framkvæmdastjórinn skal vera formaður sjóðstjórnar, en er ekki atkvæðisbær nema sem oddamaður, þegar atkvæði standa á jöfnu. Honum er heimil þátttaka í fundum sjóðráðs, en hann skal ekki greiða atkvæði á slíkum fundum. Framkvæmdastjórinn skal hætta að gegna embætti sínu, þegar sjóðstjórnin ákveður.

b) Framkvæmdastjórinn skal vera yfirmaður starfsliðs sjóðsins og skal stýra, undir yfirstjórn sjóðstjórnar, hinni venjulegu starfsemi sjóðsins. Hann er ábyrgur fyrir skipulagi, ráðningu og uppsögn starfsliðs sjóðsins undir almennri yfirstjórn sjóðstjórnar.

c) Framkvæmdastjórinn og starfslið sjóðsins skal við störf sín veita sjóðnum, og engum öðrum, fyllstu hollustu. Sérhvert aðildarríki sjóðsins skal virða hið alþjóðlega eðli þessarar hollustu, og skal ekki á neinn hátt reynt að hafa áhrif á starfslið sjóðsins við störf þess.

d) Við ráðningu starfsliðs skal framkvæmdastjórinn taka tillit til þess, að mikilvægt er að ráða starfsmenn svo víða að landfræðilega séð sem mögulegt er, þó skal hann jafnan gæta þess, að mikilvægast af öllu er að tryggja, að verk hæfni og tæknileg kunnátta starfsliðsins sé hin besta, sem völ er á.

5. gr.

Atkvæðagreiðslur.

a) Hvert aðildarríki skal hafa tvö hundruð og fimmtíu atkvæði að viðbættu einu atkvæði fyrir hvern hluta kvóta síns, sem er jafngildi eitt hundruð þúsund Bandaríkjadollara.

b) Í hvert skipti sem atkvæðagreiðslu er krafist samkvæmt 4. eða 5. grein V. kafla, skal hvert aðildarríki hafa atkvæðamagn það, sem það á rétt til samkvæmt (a) hér framan, með eftirfarandi breytingum:

governor or an executive director. The Managing Director shall be chairman of the Executive Directors, but shall have no vote except a deciding vote in case of an equal division. He may participate in meetings of the Board of Governors, but shall not vote at such meetings. The Managing Director shall cease to hold office when the Executive Directors so decide.

b) The Managing Director shall be chief of the operating staff of the Fund and shall conduct, under the direction of the Executive Directors, the ordinary business of the Fund. Subject to the general control of the Executive Directors, he shall be responsible for the organization, appointment and dismissal of the staff of the Fund.

c) The Managing Director and the staff of the Fund, in the discharge of their functions, shall owe their duty entirely to the Fund and to no other authority. Each member of the Fund shall respect the international character of this duty and shall refrain from all attempts to influence any of the staff in the discharge of his functions.

d) In appointing the staff the Managing Director shall, subject to the paramount importance of securing the highest standards of efficiency and of technical competence, pay due regard to the importance of recruiting personnel on as wide a geographical basis as possible.

Section 5.

Voting

a) Each member shall have two hundred fifty votes plus one additional vote for each part of its quota equivalent to one hundred thousand United States dollars.

b) Whenever voting is required under Article V, Section 4 or 5, each member shall have the number of votes to which it is entitled under (a) above, adjusted:

- i) að viðbættu einu atkvæði fyrir hvert jafngildi fjögur hundruð þúsund Bandaríkjadollara, sem hrein sala á gjaldeyri þess nemur fram til þess dags, sem atkvæðagreiðslan fer fram, eða
- ii) að fráðregnu einu atkvæði fyrir hvert jafngildi fjögur hundruð þúsund Bandaríkjadollara, sem hrein kaup þess á gjaldeyri annarra aðildarríkja nema fram til þess dags, sem atkvæðagreiðslan fer fram,

þó þannig, að hvorki hrein kaup né hrein sala skulu nokkru sinni talin fara fram úr fjárhæð jafnhárrí kvóta aðildarríkis þess, sem í hlut á.

c) Að því er alla útreikninga samkvæmt þessari grein varðar, skulu Bandaríkjadollara taldir vera af þeirri þyngd og skírleik, sem í gildi var 1. júlí 1944, lagfært sem svarar jafnri allsherjargreytingu samkvæmt 7. grein IV. kafla, ef undantekning er gerð samkvæmt 8. grein (d) þess kafla.

d) Nema öðruvísi sé sérstaklega ákveðið skulu allar ákvarðanir sjóðsins teknar með einföldum meiri hluta greiddra atkvæða.

6. gr.

Varasjóðir og skipting hreinna tekna.

a) Sjóðráð skal ákveða árlega, hve stór hluti hreinna tekna sjóðsins skuli lagður í varasjóð og hve stórum hluta, ef einhverjum, skuli skipt.

b) Sé hreinum tekjum einhvers árs skipt, skal fyrst skipta til þeirra aðildarríkja, sem eiga rétt til þóknunar samkvæmt ákvæðum 9. greinar V. kafla, þeirri fjárhæð, sem 2% á ári eru hærri en nokkur þóknun, sem greidd hefur verið það ár. Hreinum tekjum ársins, umfram þessa fjárhæð, skal skipt milli allra aðildarríkja í hlutfalli við kvóta þeirra. Greiðslur til hvers aðildarríkis skulu vera í gjaldeyri þess sjálfs.

i) by the addition of one vote for the equivalent of each four hundred thousand United States dollars of net sales of its currency up to the date when the vote is taken, or

ii) by the subtraction of one vote for the equivalent of each four hundred thousand United States dollars of its net purchases of the currencies of other members up to the date when the vote is taken

provided, that neither net purchases nor net sales shall be deemed at any time to exceed an amount equal to the quota of the member involved.

c) For the purpose of all computations under this Section, United States dollars shall be deemed to be of the weight and fineness in effect on July 1, 1944, adjusted for any uniform change under Article IV, Section 7, if a waiver is made under Section 8(d) of that Article.

d) Except as otherwise specifically provided, all decisions of the Fund shall be made by a majority of the votes cast.

Section 6.

Reserves and distribution of net income

a) The Board of Governors shall determine annually what part of the Fund's net income shall be placed to reserve and what part, if any, shall be distributed.

b) If any distribution is made of the net income of any year, there shall first be distributed to members eligible to receive remuneration under Article V, Section 9, for that year an amount by which two percent per annum exceeded any remuneration that has been paid for that year. Any distribution of the net income of that year beyond that amount shall be made to all members in proportion to their quotas. Payments to each member shall be made in its own currency.

c) Sjóðnum er heimilt að færa eignir úr hvers konar sérvarasjóðum í almennan varasjóð.

c) The Fund may make transfers to general reserve from any special reserve.

7. gr.

Skýrsluútgáfa.

a) Sjóðurinn skal gefa út árskýrslu, sem hafi að geyma endurskoðað yfirlit reikninga hans og hann skal gefa út á þriggja mánaða fresti eða tíðar samandregið yfirlit yfir viðskipti sín og handhöfn á gulli og gjaldeyri aðildarríkjanna.

b) Sjóðnum er heimilt að gefa út þær skýrslur aðrar, sem hann telur æskilegar, til þess að þjóna tilgangi sínum.

Section 7.

Publication of reports

a) The Fund shall publish an annual report containing an audited statement of its accounts, and shall issue, at intervals of three months or less, a summary statement of its transactions and its holdings of gold and currencies of members.

b) The Fund may publish such other reports as it deems desirable for carrying out its purposes.

8. gr.

Orðsendingar sjóðsins til aðildarríkjanna.

Sjóðurinn skal ætíð hafa rétt til þess að koma skoðunum sínum óformlega á framfæri við hvaða aðildarríki sem er um hvers konar málefni, er varða stofnskrá þessa. Sjóðnum er heimilt, með samþykki tveggja þriðju hluta heildar atkvæðamagns, að ákveða að gefa út skýrslu, sem send hefur verið aðildarríki og varðar efnahags- og peningamála-ástand þess og framvindu, sem beinlínis hnígur til þess, að alvarlegt misvægi verði á alþjóðlegum greiðslujöfnuði aðildarríkja. Ef aðildarríkið á ekki rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra, skal það eiga rétt til fulltrúa í samræmi við 3. grein (j) þessa kafla. Sjóðurinn skal ekki gefa út skýrslur, sem fjalla um breytingar á grundvelli hagskipulags aðildarríkja.

Section 8.

Communication of views to members

The Fund shall at all times have the right to communicate its views informally to any member on any matter arising under this Agreement. The Fund may, by a two-thirds majority of the total voting power, decide to publish a report made to a member regarding its monetary or economic conditions and developments which directly tend to produce a serious disequilibrium in the international balance of payments of members. If the member is not entitled to appoint an executive director, it shall be entitled to representation in accordance with Section 3(j) of this Article. The Fund shall not publish a report involving changes in the fundamental structure of the economic organization of members.

XIII. KAFLI

AÐSETUR OG VÖRZLUHAFAR

1. gr.

Staðsetning skrifstofa.

Aðalskrifstofa sjóðsins skal vera staðsett á landssvæði þess aðildarríkis, sem hefur stærstan kvóta, en umboðsskrifstofur eða útibú má setja upp á landsvæðum annarra aðildarríkja.

ARTICLE XIII

OFFICES AND DEPOSITORIES

Section 1.

Location of offices

The principal office of the Fund shall be located in the territory of the member having the largest quota, and agencies or branch offices may be established in the territories of other members.

2. gr.

Vörzluhafar.

a) Hvert aðildarríki skal skipa seðlabanka sinn sem vörzluhafa allrar handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess, eða, hafi það engan seðlabanka, skal það skipa einhverja aðra stofnun, sem sjóðurinn samþykkir.

b) Sjóðurinn getur haft á hendi aðrar eignir, þar með talið gull, hjá vörzluhöfum þeim, sem þau fimm lönd skipa, sem stærsta hafa kvóta, og hjá þeim vörzluhöfum öðrum, sem sjóðurinn kann að velja. Upphaflega skal að minnsta kosti helmingur handhafnar sjóðsins vera hjá vörzluhafa þeim, sem skipaður er af aðildarríki því sem hefur yfirráð landsvæðis þess, þar sem sjóðurinn hefur aðalskrifstofu sína og að minnsta kosti 40% skulu vera hjá vörzluhöfum þeim, sem skipaðir eru af þeim fjórum, sem eftir eru, af aðildarríkjunum, sem um gat hér að framan. Þó skulu allar gullyfærslur af hálfu sjóðsins gerðar með fyllsta tilliti til flutningskostnaðar og væntanlegra þarfa sjóðsins. Við ógengis- aðstæður er sjóðstjórninni heimilt að flytja gullhandhöfn sjóðsins, alla eða að hluta, til hvers þess staðar, þar sem þeirra verður nægilega vel gætt.

3. gr.

Ábyrgð á eignum sjóðsins.

Sérhvert aðildarríki ábyrgist allar eignir sjóðsins gegn tapi, sem hljófast kann af gjaldþroti eða vanskilum af hálfu vörzluhafa þess, sem það skipar.

XIV. KAFLI

UMÞÓFTUNARTÍMABIL

1. gr.

Inngangur.

Sjóðnum er ekki ætlað að veita fyrirgreiðslu til hjálparstarfa eða viðreisnar eða til þess að fást við alþjóðlegar skuldir, sem eru afleiðing styrjaldarinnar.

Section 2.

Depositories

a) Each member country shall designate its central bank as a depository for all the Fund's holdings of its currency, or if it has no central bank it shall designate such other institution as may be acceptable to the Fund.

b) The Fund may hold other assets, including gold, in the depositories designated by the five members having the largest quotas and in such other designated depositories as the Fund may select. Initially, at least one-half of the holdings of the Fund shall be held in the depository designated by the member in whose territories the Fund has its principal office and at least forty per cent shall be held in the depositories designated by the remaining four members referred to above. However, all transfers of gold by the Fund shall be made with due regard to the costs of transport and anticipated requirements of the Fund. In an emergency the Executive Directors may transfer all or any part of the Fund's gold holdings to any place where they can be adequately protected.

Section 3.

Guarantee of the Fund's assets

Each member guarantees all assets of the Fund against loss resulting from failure or default on the part of the depository designated by it.

ARTICLE XIV

TRANSITIONAL PERIOD

Section 1.

Introduction

The Fund is not intended to provide facilities for relief or reconstruction or to deal with international indebtedness arising out of the war.

2. gr.

Gjaldeyriskmarkanir.

Á umþóftunartímabilinu eftir styrjöldina er aðildarríkjum heimilt, þrátt fyrir ákvæði annarra kafla þessarar stofnskrár, að viðhalda og laga að breyttum aðstæðum (og að því er varðar aðildarríki, sem þolað hafa hernám fjandmanna á landssvæðum sínum, koma á, eftir því sem þörf krefur) takmörkunum á greiðslur og yfirfærslur vegna gengra, alþjóðlegra viðskipta. Aðildarríkin skulu samt sem áður sífellt taka tillit til tilgangs sjóðsins við móttöku gjaldeyrisstefnu sinnar, og jafnskjótt og aðstæður leyfa skulu þau grípa til allra mögulegra ráða til þess að koma á fyrirkomulagi viðskipta- og fjármálatengsla við önnur aðildarríki, sem til þess er fallið að auðvelda alþjóðlegar greiðslur og stuðla að stöðugleika gjaldeyris. Sérstaklega skulu aðildarríkin aflætta takmörkunum, sem viðhaldið er eða komið hefur verið á samkvæmt þessari grein, jafnskjótt og þau eru þess fullviss, að þau muni fær um að jafna greiðslujöfnuð sinn án slíkra takmarkana og án þess að íþyngja um of aðgangi sínum að fjármagni sjóðsins.

3. gr.

Tilkynning til sjóðsins.

Sérhvertt aðildarríki skal tilkynna sjóðnum áður en það öðlast heimild samkvæmt 4. grein (c) eða (d), XX. kafla, til þess að kaupa gjaldeyri af honum, hvort það ætli að notfæra sér umþóftunarákvæði 2. greinar þessa kafla, eða hvort það sé reiðubúið til þess að taka á sig skuldbindingar 2., 3. og 4. greinar VIII. kafla. Aðildarríki, sem notfærir sér umþóftunarákvæðin skal tilkynna sjóðnum jafnskjótt þar á eftir og það er reiðubúið til þess að taka á sig fyrrgreindar skuldbindingar.

4. gr.

Ráðstafanir sjóðsins varðandi takmarkanir.

Ekki síðar en þremur árum eftir að starfsemi sjóðsins hefst, og árlega þar

Section 2.

Exchange restrictions

In the post-war transitional period members may, notwithstanding the provisions of any other articles of this Agreement, maintain and adapt to changing circumstances (and, in the case of members whose territories have been occupied by the enemy, introduce where necessary) restrictions on payments and transfers for current international transactions. Members shall, however, have continuous regard in their foreign exchange policies to the purposes of the Fund; and, as soon as conditions permit, they shall take all possible measures to develop such commercial and financial arrangements with other members as will facilitate international payments and the maintenance of exchange stability. In particular, members shall withdraw restrictions maintained or imposed under this Section as soon as they are satisfied that they will be able, in the absence of such restrictions, to settle their balance of payments in a manner which will not unduly encumber their access to the resources of the Fund.

Section 3.

Notification to the Fund

Each member shall notify the Fund before it becomes eligible under Article XX, Section 4(c) or (d), to buy currency from the Fund, whether it intends to avail itself of the transitional arrangements in Section 2 of this Article, or whether it is prepared to accept the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4. A member availing itself of the transitional arrangements shall notify the Fund as soon thereafter as it is prepared to accept the above-mentioned obligations.

Section 4.

Action of the Fund relating to restrictions

Not later than three years after the date on which the Fund begins operations

eftir, skal sjóðurinn gefa skýrslu um þær takmarkanir, sem enn eru í gildi samkvæmt 2. grein þessa kafla. Fimm árum eftir að sjóðurinn hefur starfsemi sína, og árlega þar eftir, skal sérhvert aðildarríki, sem viðheldur einhverjum takmörkunum, sem eru í ósamræmi við 2., 3. eða 4. grein VIII. kafla, hafa samráð með sjóðnum, hvað varðar framhald þeirra. Sjóðnum er heimilt, ef hann telur slíka ráðstöfun nauðsynlega við alveg sérstök skilyrði, að gera hvaða aðildarríki sem er orð þess efnis, að skilyrði séu hagsstæð til þess að aflétta einhverjum tilteknum takmörkunum, eða til allsherjarafnáms takmarkana, sem eru í ósamræmi við ákvæði einhvers annars kafla þessarar stofnskrár. Aðildarríkinu skal gefinn hæfilegur tími til þess að svara slíkum orðsendingum. Ef sjóðurinn reynir aðildarríkið að því að þráast við að viðhalda takmörkunum, sem eru í ósamræmi við tilgang sjóðsins, skal farið með aðildarríkið að ákvæðum 2. greinar (a) XV. kafla.

and in each year thereafter, the Fund shall report on the restrictions still in force under Section 2 of this Article. Five years after the date on which the Fund begins operations, and in each year thereafter, any member still retaining any restrictions inconsistent with Article VIII, Sections 2, 3, or 4, shall consult the Fund as to their further retention. The Fund may, if it deems such action necessary in exceptional circumstances, make representations to any member that conditions are favorable for the withdrawal of any particular restriction, or for the general abandonment of restrictions, inconsistent with the provisions of any other articles of this Agreement. The member shall be given a suitable time to reply to such representations. If the Fund finds that the member persists in maintaining restrictions which are inconsistent with the purposes of the Fund, the member shall be subject to Article XV, Section 2(a).

5. gr.

Eðli umþóftunartímabilsins.

Í samskiptum sínum við aðildarríkin skal sjóðurinn hafa hugfast, að umþóftunartímabilið eftir styrjöldina mun verða tímabil breytinga og aðlögunar, og þegar hann tekur ákvarðanir um, hversu skuli bregðast við óskum, sem aðildarríki gerir af slíku tilefni, skal sjóðurinn skera úr vafaatriðum aðildarríkinu í hag, eftir því sem fært er.

Section 5.

Nature of transitional period

In its relations with members, the Fund shall recognize that the post-war transitional period will be one of change and adjustment and in making decisions on requests occasioned thereby which are presented by any member it shall give the member the benefit of any reasonable doubt.

XV. KAFLI

AÐILDARUPPSÖGN

1. gr.

Réttur aðildarríkja til uppsagnar.

Aðildarríki geta hvenær sem er sagt upp aðild sinni að sjóðnum, með því að senda skriflega tilkynningu til sjóðsins á aðalskrifstofu hans. Uppsögn kemur til framkvæmda frá móttökudegi tilkynningarinnar.

ARTICLE XV

WITHDRAWAL FROM MEMBERSHIP

Section 1.

Right of members to withdraw

Any member may withdraw from the Fund at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Withdrawal shall become effective on the date such notice is received.

2. gr.

Nauðungaruppsögn.

a) Nú brestur á, að aðildarríki fullnægi einhverjum skuldbindingum samkvæmt þessari stofnskrá, er sjóðnum þá heimilt að lýsa aðildarríki vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins. Ekkert í þessari grein skal teljast takmarka ákvæði 6. greinar IV. kafla, 5. greinar V. kafla eða 1. greinar VI. kafla.

b) Nú fer svo, að enn, að liðnum hæfilegum tíma, brestur á, að aðildarríkið fullnægi einhverjum skuldbindingum samkvæmt þessari stofnskrá, eða að ágreiningur með sjóðnum og aðildarríki vegna 6. greinar IV. kafla heldur áfram, er þá heimilt að krefjast þess, að aðildarríkið segi upp aðild að sjóðnum, með ákvörðun sjóðráðs, sem meiri hluti sjóðstjóra, sem eru fulltrúar meiri hluta heildaratkvæðamágnis, samþykkir.

c) Reglugerðir skulu settar til þess að tryggja, að áður en látið er til skarar skriða gegn einhverju aðildarríki samkvæmt (a) eða (b) hér að framan sé aðildarríkinu tilkynnt með viðunandi fyrirvara um kærana á hendur því og gefið hæfilegt tækifæri til að skýra málstað sinn bæði munnlega og skriflega.

3. gr.

Reikningsskil við uppsagnaraðildarríki.

Þegar ríki segir upp aðild sinni að sjóðnum, skal hætta venjulegum viðskiptum sjóðsins með gjaldeyri þess og gera skal með samningi milli þess og sjóðsins skil allra reikninga þeirra milli án óeðlilegs dráttar. Náist ekki samningar fljótlega, skulu ákvæði skrárauka D gilda um reikningsskilin.

Section 2.

Compulsory withdrawal

a) If a member fails to fulfill any of its obligations under this Agreement, the Fund may declare the member ineligible to use the resources of the Fund. Nothing in this Section shall be deemed to limit the provisions of Article IV, Section 6, Article V, Section 5, or Article VI, Section 1.

b) If, after the expiration of a reasonable period the member persists in its failure to fulfill any of its obligations under this Agreement, or a difference between a member and the Fund under Article IV, Section 6, continues, that member may be required to withdraw from membership in the Fund by a decision of the Board of Governors carried by a majority of the governors representing a majority of the total voting power.

c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any member under (a) or (b) above, the member shall be informed in reasonable time of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing.

Section 3.

Settlement of accounts with members withdrawing

When a member withdraws from the Fund, normal transactions of the Fund in its currency shall cease and settlement of all accounts between it and the Fund shall be made with reasonable despatch by agreement between it and the Fund. If agreement is not reached promptly, the provisions of Schedule D shall apply to the settlement of accounts.

XVI. KAFLI ÓGENGISÁKVÆÐI

1. gr.

Ákvæði felld úr gildi um stundarsakir.

a) Komi til ógengisástands eða slíkrar framvindu mála að ófyrirséðu, að starfsemi sjóðsins sé stefnt í voða, er sjóðstjórninni heimilt að fella úr gildi, með samhljóða atkvæðum, þó ekki lengur en í eitt hundrað og tuttugu daga sérhvert eftirfarandi ákvæða:

- i) 3. og 4. grein (b) IV. kafla,
- ii) 2., 3., 7. og 8. grein (a) og (f) V. kafla,
- iii) 2. grein VI. kafla,
- iv) 1. grein XI. kafla.

b) Samtímis ákvörðun um að fella úr gildi um stundarsakir einhver af framangreindum ákvæðum skal sjóðstjórnin boða til sjóðráðsfundar, sem halda skal svo fljótt sem auðið er.

c) Sjóðstjórninni er ekki heimilt að fella ákvæði úr gildi lengur en eitt hundrað og tuttugu daga. Þó má framlengja tímabil þetta um allt að tvö hundruð og fjörutíu daga til viðbótar, ef sjóðráð ákveður með samþykki 80% heildaratkvæðamagns, en frekari framlenging er óheimil nema til komi breyting á þessari stofnskrá í samræmi við ákvæði XVII. kafla.

d) Sjóðstjórnin getur hvenær sem er, með meiri hluta heildaratkvæðamagns, afturkallað ákvörðun um að fella ákvæði úr gildi.

2. gr.

Lokaskipti sjóðsins.

a) Sjóðinn má ekki taka til lokaskipta nema með ákvörðun sjóðráðs. Ef sjóðstjórnin ákveður, við ógengisaðstæður, að lokaskipti sjóðsins kunni að vera nauðsynleg, er henni heimilt að stöðva um stundarsakir öll viðskipti, meðan beðið er ákvörðunar ráðsins.

b) Ef sjóðráð ákveður að taka sjóðinn til lokaskipta, skal sjóðurinn þegar í stað

ARTICLE XVI EMERGENCY PROVISIONS

Section 1.

Temporary suspension

a) In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund, the Executive Directors by unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred twenty days the operation of any of the following provisions:

- i) Article IV, Sections 3 and 4(b)
- ii) Article V, Sections 2, 3, 7, 8(a) and (f)

- iii) Article VI, Section 2
- iv) Article XI, Section 1

b) Simultaneously with any decision to suspend the operation of any of the foregoing provisions, the Executive Directors shall call a meeting of the Board of Governors for the earliest practicable date.

c) The Executive Directors may not extend any suspension beyond one hundred twenty days. Such suspension may be extended, however, for an additional period of not more than two hundred forty days, if the Board of Governors by a four-fifths majority of the total voting power so decides, but it may not be further extended except by amendment of this Agreement pursuant to Article XVII.

d) The Executive Directors may, by a majority of the total voting power, terminate such suspension at any time.

Section 2.

Liquidation of the Fund

a) The Fund may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Fund may be necessary, they may temporarily suspend all transactions, pending decision by the Board.

b) If the Board of Governors decides to liquidate the Fund, the Fund shall

hætta allri starfsemi nema þeirri, er lýtur að skipulegri innheimtu og lokaskiptum eigna hans og skilum skulda hans, og fella skal niður allar skuldbindingar aðildarríkja samkvæmt þessari stofnskrá, nema þær, sem um ræðir í þessum kafla, lið (c) XVIII. kafla, 7. lið skrárauka D og í skrárauka E.

c) Lokaskiptum skal stjórnað í samræmi við ákvæði skrárauka E.

XVII. KAFLI BREYTINGAR

a) Sérhverri tillögu um breytingar á stofnskrá þessari, hvort sem hún kemur frá aðildarríki, sjóðráðsmanni eða sjóðstjórn, skal komið á framfæri við formann sjóðráðs, sem leggur tillöguna fyrir ráðið. Ef sjóðráð samþykkir tillögu um breytingu, skal sjóðurinn spyrja öll aðildarríki, með dreifibréfi eða símskeyti, hvort þau samþykki breytinguna, sem tillaga er gerð um. Þegar 60% aðildarríkjanna, sem ráða 80% heildaratkvæðamagns, hafa samþykkt breytinguna, sem tillaga er gerð um, skal sjóðurinn staðfesta hana með formlegri orðsendingu til allra aðildarríkja.

b) Þrátt fyrir ákvæði (a) hér að framan, er samþykkis allra aðildarríkja krafist, þegar um er að ræða breytingar á

- i) réttinum til þess að segja upp aðild að sjóðnum (1. grein XV. kafla);
- ii) ákvæði því, að ekki megi breyta kvóta aðildarríkis án samþykkis þess (2. grein III. kafla);
- iii) ákvæði því, að ekki megi breyta stofngengi gjaldeyris aðildarríkis nema að tillögu þess ríkis (5. grein (b) IV. kafla).

c) Breytingar skulu öðlast gildi fyrir öll aðildarríki að liðnum þremur mánuðum frá dagsetningu hinnar formlegu orðsendingar nema styttra tímabil sé ákveðið í dreifibréfinu eða símskeytinu.

forthwith cease to engage in any activities except those incidental to the orderly collection and liquidation of its assets and the settlement of its liabilities, and all obligations of members under this Agreement shall cease except those set out in this Article, in Article XVIII, paragraph (c), in Schedule D, paragraph 7, and in Schedule E.

c) Liquidation shall be administered in accordance with the provisions of Schedule E.

ARTICLE XVII AMENDMENTS

a) Any proposal to introduce modifications in this Agreement, whether emanating from a member, a governor or the Executive Directors, shall be communicated to the chairman of the Board of Governors who shall bring the proposal before the Board. If the proposed amendment is approved by the Board the Fund shall, by circular letter or telegram, ask all members whether they accept the proposed amendment. When three-fifths of the members, having four-fifths of the total voting power, have accepted the proposed amendment, the Fund shall certify the fact by a formal communication addressed to all members.

b) Notwithstanding (a) above, acceptance by all members is required in the case of any amendment modifying

- i) the right to withdraw from the Fund (Article XV, Section 1);
- ii) the provision that no change in a member's quota shall be made without its consent (Article III, Section 2);
- iii) the provision that no change may be made in the par value of a member's currency except on the proposal of that member (Article IV, Section 5(b)).

c) Amendments shall enter into force for all members three months after the date of the formal communication unless a shorter period is specified in the circular letter or telegram.

XVIII. KAFLI TÚLKUN

a) Öllum málum, er varða túlkun ákvæða þessarar stofnskrár, sem upp kunna að koma í skiptum aðildarríkja og sjóðsins eða milli aðildarríkja skal vísað til sjóðstjórnar til ákvörðunar. Ef málið snertir sérstaklega eitthvert aðildarríki, sem ekki hefur rétt til þess að tilnefna sjóðstjóra, skal aðildarríkið eiga rétt á fulltrúa í samræmi við ákvæði 3. greinar (j) XII. kafla.

b) Hverju sinni, er sjóðstjórnin hefur tekið ákvörðun samkvæmt (a) hér að framan, getur sérhvert aðildarríki, innan þriggja mánaða frá ákvörðun, krafist þess, að málinu verði skotið til sjóðráðs, en úrskurður þess skal vera endanlegur. Öll mál, sem skotið er til sjóðráðs, skulu könnuð af túlkunarnefnd ráðsins. Hver nefndarmaður hefur eitt atkvæði. Sjóðráð skipar nefndina, ákveður fjölda nefndarmanna og setur nefndinni starfsreglur og ákveður nauðsynlegan meiri hluta við atkvæðagreiðslur í henni. Ákvörðun nefndarinnar telst úrskurður sjóðráðs, nema ráðið ákveði annað með samþykki 85% heildaratkvæðamagns. Meðan beðið er niðurstöðu málskots, skal sjóðurinn breyta samkvæmt ákvörðun sjóðstjórnar, telji hann nauðsyn bera til.

c) Ef ágreiningur verður með sjóðnum og aðildarríki, sem hefur sagt upp aðild sinni að sjóðnum, eða með sjóðnum og einhverju aðildarríki meðan á loka-skiptum sjóðsins stendur, skal slíkur ágreiningur lagður í gerð þriggja manna gerðardóms, þar sem einn er skipaður af sjóðnum, annar af aðildarríkinu eða ríkinu, sem sagt hefur upp aðild, en sá þriðji, sem jafnframt er oddamaður, skal skipaður af forseta Alþjóðadómstólsins eða öðrum slíkum til þess hæfum aðila, sem kann að hafa verið ákveðinn með reglugerð, sem sjóðurinn hefur samþykkt, nema málsaðilar komi sér saman

ARTICLE XVIII INTERPRETATION

a) Any question of interpretation of the provisions of this Agreement arising between any member and the Fund or between any members of the Fund shall be submitted to the Executive Directors for their decision. If the question particularly affects any member not entitled to appoint an executive director it shall be entitled to representation in accordance with Article XII, Section 3(j).

b) In any case where the Executive Directors have given a decision under (a) above, any member may require, within three months from the date of the decision, that the question be referred to the Board of Governors, whose decision shall be final. Any question referred to the Board of Governors shall be considered by a Committee on Interpretation of the Board of Governors. Each Committee member shall have one vote. The Board of Governors shall establish the membership, procedures, and voting majorities of the Committee. A decision of the Committee shall be the decision of the Board of Governors unless the Board by an eighty-five percent majority of the total voting power decides otherwise. Pending the result of the reference to the Board the Fund may, so far as it deems necessary, act on the basis of the decision of the Executive Directors.

c) Whenever a disagreement arises between the Fund and a member which has withdrawn, or between the Fund and any member during liquidation of the Fund, such disagreement shall be submitted to arbitration by a tribunal of three arbitrators, one appointed by the Fund, another by the member or withdrawing member and an umpire who, unless the parties otherwise agree, shall be appointed by the President of the Permanent Court of International Justice or such other authority as may have been prescribed by regulation adopted by the Fund. The umpire shall have full power

um annað. Oddamaðurinn hefur fullt vald til þess að skera úr öllum málum, er varða málsmeðferð, hvenær sem ágreiningur er með málsaðilum að því er þetta varðar.

XIX. KAFLI SKÝRING HUGTAKA

Við túlkun ákvæða þessarar stofnskrár skulu sjóðurinn og aðildarríki hans líta til eftirfarandi atriða:

a) Gjaldeyrissvarasjóður aðildarríkis er opinber handhöfn þess á gulli, skiptanlegum gjaldeyri annarra aðildarríkja og gjaldeyri þeirra ríkja annarra, sem sjóðurinn tiltekur.

b) Með opinberri handhöfn aðildarríkis er átt við handhöfn miðstjórnarstofnana þess (þ. e. ríkissjóðs, seðlabanka, jafnvægisjóðs eða svipaðra fjárlástofnana).

c) Sjóðnum er í hverju tilviki heimilt að höfðu samráði við aðildarríkið að telja handhöfn annarra opinberra stofnana eða annarra banka á landssvæðum þess opinbera handhöfn þess, að svo miklu leyti sem hún fer verulega fram úr rekstrarfé; að því tilskildu, að þegar ákveða skal í einstöku tilviki, hvort handhöfn er hærri en nemur rekstrarfé, skal draga frá handhöfn þessara aðila gjaldeyrisskuldir þeirra við opinberar stofnanir og banka á landssvæðum aðildarríkja eða annarra ríkja, sem sjóðurinn ákveður samkvæmt (d) hér að neðan.

d) Með handhöfn aðildarríkis á skiptanlegum gjaldeyri er átt við handhöfn þess á gjaldeyri annarra aðildarríkja, sem ekki notfæra sér umbóftunarfyrirkomulagið samkvæmt 2. grein XIV. kafla, ásamt handhöfn þess á gjaldeyri þeirra ríkja annarra en aðildarríkja, sem sjóðurinn kann að ákveða á hverjum tíma. Að því er þetta varðar innifelur hugtakið gjaldeyrir, án þess að um tæmandi upptalningu sé að ræða, slegna mynt, seðla, bankainnstæður, bankavísla

to settle all questions of procedure in any case where the parties are in disagreement with respect thereto.

ARTICLE XIX EXPLANATION OF TERMS

In interpreting the provisions of this Agreement the Fund and its members shall be guided by the following:

a) A member's monetary reserves means its official holdings of gold, of convertible currencies of other members, and of the currencies of such non-members as the Fund may specify.

b) The official holdings of a member means central holdings (that is, the holdings of its Treasury, central bank, stabilization fund, or similar fiscal agency).

c) The holdings of other official institutions or other banks within its territories may, in any particular case, be deemed by the Fund, after consultation with the member, to be official holdings to the extent that they are substantially in excess of working balances; provided that for the purpose of determining whether, in a particular case, holdings are in excess of working balances, there shall be deducted from such holdings amounts of currency due to official institutions and banks in the territories of members or non-members specified under (d) below.

d) A member's holdings of convertible currencies means its holdings of the currencies of other members which are not availing themselves of the transitional arrangements under Article XIV, Section 2, together with its holdings of the currencies of such non-members as the Fund may from time to time specify. The term currency for this purpose includes without limitation coins, paper money, bank balances, bank acceptances, and

og ríkisskuldabréf, sem útgefin eru til allt að tólf mánaða.

e) Fjárhæðir taldar opinber handhöfn annarra opinberra stofnana og annarra banka samkvæmt (c) hér að framan skulu meðtaldar í gjaldeyrisvarasjóði aðildarríkis.

f) Öll verðbréf, sem sjóðurinn hefur veitt viðtöku samkvæmt 5. grein III. kafla, skulu meðtalin í handhöfn sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis.

g) Sjóðnum er heimilt, að höfðu samráði við aðildarríkið, sem notfærir sér umþóftunarfyrirkomulagið samkvæmt 2. grein XIV. kafla, að telja handhöfn á gjaldeyri þessa aðildarríkis handhöfn á skiptanlegum gjaldeyri, að því er varðar útreikninga á gjaldeyrisvarasjóði, ef slíkri handhöfn fylgja ákveðin réttindi til skipta í annan gjaldeyri.

h) Að því er varðar útreikninga á gullframlagi samkvæmt 3. grein III. kafla, skal hrein opinber handhöfn aðildarríkis á gulli og Bandaríkjadollurum vera opinber handhöfn þess á gulli og Bandaríkjadollurum að fráðreginni handhöfn miðstjórnarstofnana annarra ríkja á gjaldeyri þess og handhöfn annarra opinberra stofnana og annarra banka, ef slíkri handhöfn fylgja ákveðin réttindi til skipta í gull eða Bandaríkjadólgaldmiðil.

i) Með greiðslum vegna gengra viðskipta er átt við greiðslur, sem ekki eru ætlaðar til fjármagnsyfirfærslna, þar með taldar, án þess að um tæmandi upptalningu sé að ræða:

1. Allar greiðslur, sem til falla í sambandi við utanríkisverzlun, önnur geng viðskipti að meðtöldum þjónustugreiðslum og venjulegri banka- og lánaþyrirgreiðslu til skamms tíma;
- 2) greiðslur, sem til falla sem vextir af lánum eða sem hreinar tekjur af öðrum fjárfestingum;
- 3) greiðslur hóflegra fjárhæða til afborgana af lánum eða til afskrifta af beinum fjárfestingum;
- 4) hóflegar greiðslur á lífeyri fjölskyldna.

government obligations issued with a maturity not exceeding twelve months.

e) The sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above shall be included in the member's monetary reserves.

f) The Fund's holdings of the currency of a member shall include any securities accepted by the Fund under Article III, Section 5.

g) The Fund, after consultation with a member which is availing itself of the transitional arrangements under Article XIV, Section 2, may deem holdings of the currency of that member which carry specified rights of conversion into another currency or into gold to be holdings of convertible currency for the purpose of the calculation of monetary reserves.

h) For the purpose of calculating gold subscriptions under Article III, Section 3, a member's net official holdings of gold and United States dollars shall consist of its official holdings of gold and United States currency after deducting central holdings of its currency by other countries and holdings of its currency by other official institutions and other banks if these holdings carry specified rights of conversion into gold or United States currency.

i) Payments for current transactions means payments which are not for the purpose of transferring capital, and includes, without limitation:

- 1) All payments due in connection with foreign trade, other current business, including services, and normal short-term banking and credit facilities;
- 2) Payments due as interest on loans and as net income from other investments;
- 3) Payments of moderate amount for amortization of loans or for depreciation of direct investments;
- 4) Moderate remittances for family living expenses.

Sjóðnum er heimilt, að höfðu samráði við aðildarríkin, sem í hlut eiga, að ákveða, hvort ákveðin, tiltekin viðskipti skuli teljast geng viðskipti eða fjármagns-viðskipti.

j) Gullhlutakaup teljast kaup aðildarríkis á gjaldeyri annars aðildarríkis í skiptum fyrir eigin gjaldeyri, sem ekki verða til þess, að handhöfn sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkis fari fram úr 100% af kvóta þess. Þó skal sjóðnum heimilt að undanskilja við þessa skilgreiningu gjaldeyriskaup og eignir, sem fylgja veitingu jöfnunarlána af fjármagni sjóðsins til þess að jafna útflutningssveiflur.

The Fund may, after consultation with the members concerned, determine whether certain specific transactions are to be considered current transactions or capital transactions.

j) Gold tranche purchase means a purchase by a member of the currency of another member in exchange for its own currency which does not cause the Fund's holdings of the member's currency to exceed one hundred percent of its quota, provided that for the purposes of this definition the Fund may exclude purchases and holdings under policies on the use of its resources for compensatory financing of export fluctuations.

XX. KAFLI STOFNSETNINGARÁKVÆÐI

1. gr.

Gildistaka.

Stofnskrá þessi skal öðlast gildi, þegar hún hefur verið undirrituð af hálfu ríkisstjórna, sem hafa 65% af heildarfjárhæð kvótanna, sem skráðir eru í skrárauka A, og þegar skilríkin, sem um getur í 2. grein (a) þessa kafla, hafa verið afhent til varðveislu af þeirra hálfu, en í engu tilviki skal þessi stofnskrá öðlast gildi fyrir 1. maí 1945.

2. gr.

Undirritun.

a) Sérhver ríkisstjórn, sem lætur undirrita stofnskrá þessa, skal afhenda ríkisstjórn Bandaríkjna Ameríku til varðveislu skilríki, þar sem því er lýst yfir, að hún hafi samþykkt stofnskrá þessa í samræmi við löggjöf sína og hafi gert allar ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að gera henni kleift að rækja allar skuldbindingar sínar samkvæmt stofnskrá þessari.

b) Sérhver ríkisstjórn fær aðild að sjóðnum frá þeim degi, sem hún afhendir til varðveislu skilríki þau, sem um getur í (a) hér að framan, þó skal engin ríkisstjórn fá aðild fyrr en stofnskrá þessi

ARTICLE XX INAUGURAL PROVISIONS

Section 1.

Entry into force

This Agreement shall enter into force when it has been signed on behalf of governments having sixty-five percent of the total of the quotas set forth in Schedule A and when the instruments referred to in Section 2(a) of this Article have been deposited on their behalf, but in no event shall this Agreement enter into force before May 1, 1945.

Section 2.

Signature

a) Each government on whose behalf this Agreement is signed shall deposit with the Government of the United States of America an instrument setting forth that it has accepted this Agreement in accordance with its law and has taken all steps necessary to enable it to carry out all of its obligations under this Agreement.

b) Each government shall become a member of the Fund as from the date of the deposit on its behalf of the instrument referred to in (a) above, except that no government shall become a mem-

öðlast gildi samkvæmt 1. grein þessa kafla.

c) Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal tilkynna ríkisstjórnnum allra landa, sem skráð eru í skrárauka A, og öllum ríkisstjórnnum, sem fá aðild samþykkt á samræmi við 2. grein II. kafla, um allar undirritanir stofnskrár þessarar og um afhendingu allra skilríkja, sem um getur í (a) hér að framan.

d) Sérhver ríkisstjórn skal, þegar stofnskrá þessi er undirrituð af hálfu hennar, senda ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku einn hundraðasta af einum hundraðshluta af heildarframlagsloforði sínu í gulli eða Bandaríkjadollurum til þess að standa straum af rekstrarkostnaði sjóðsins. Ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku skal geyma fé þetta í sérstökum geymslureikningi og skal afhenda það sjóðráði, þegar fyrsti fundur þess hefur verið boðaður samkvæmt 3. grein þessa kafla. Hafi stofnskrá þessi ekki öðlast gildi þann 31. desember 1945, skal ríkisstjórn Bandaríkja Ameríku endursenda fé þetta ríkisstjórnnum þeim, sem féð sendu.

e) Stjórnnum ríkja þeirra, sem skráð eru í skrárauka A, skal heimilt að láta undirrita stofnskrá þessa í Washington fram til 31. desember 1945.

f) Eftir 31. desember 1945 er ríkisstjórn sérhvers lands, sem hefur fengið samþykkt áðild í samræmi við 2. grein II. kafla heimilt að láta undirrita stofnskrá þessa.

g) Með undirritun þessarar stofnskrár samþykkja allar ríkisstjórnir hana bæði fyrir eigin hönd og af hálfu allra nýlendra sinna, yfirráðalandssvæða handan hafins, allra landssvæða, sem eru undir vernd þeirra, yfirráðum eða stjórn og af hálfu allra landssvæða, sem þær fara með umboð fyrir.

h) Þegar um er að ræða stjórnir ríkja, sem þolað hafa hernám fjandmanna á

þeir before this Agreement enters into force under Section 1 of this Article.

c) The Government of the United States of America shall inform the governments of all countries whose names are set forth in Schedule A, and all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2, of all signatures of this Agreement and of the deposit of all instruments referred to in (a) above.

d) At the time this Agreement is signed on its behalf, each government shall transmit to the Government of the United States of America one one-hundredth of one percent of its total subscription in gold or United States dollars for the purpose of meeting administrative expenses of the Fund. The Government of the United States of America shall hold such funds in a special deposit account and shall transmit them to the Board of Governors of the Fund when the initial meeting has been called under Section 3 of this Article. If this Agreement has not come into force by December 31, 1945, the Government of the United States of America shall return such funds to the governments that transmitted them.

e) This Agreement shall remain open for signature at Washington on behalf of the governments of the countries whose names are set forth in Schedule A until December 31, 1945.

f) After December 31, 1945, this Agreement shall be open for signature on behalf of the government of any country whose membership has been approved in accordance with Article II, Section 2.

g) By their signature of this Agreement, all governments accept it both on their own behalf and in respect of all their colonies, overseas territories, all territories under their protection, suzerainty, or authority and all territories in respect of which they exercise a mandate.

h) In the case of governments whose metropolitan territories have been under

meginlandssvæðum sínum, er heimilt að fresta afhendingu skilríkjanna, sem um getur í (a) hér að framan, til varðveislu, þar til eitt hundrað og áttatíu dögum eftir að þessi landssvæði hafa verið frelsuð. Hafi skilríkin hins vegar ekki verið afhent til varðveislu af einhverri þessara ríkisstjórna fyrir lok þessa frests, skal undirritun af hálfu þeirrar ríkisstjórnar vera ógild og sá hluti af framlagi hennar, sem greiddur var samkvæmt (d) hér að framan endurgreiddur.

i) Liðir (d) og (h) skulu öðlast gildi gagnvart ríkisstjórnnum þeim, sem stofnskrána láta undirrita, frá undirritunardegi.

3. gr.

Stofnsetning sjóðsins.

a) Jafnskjótt og stofnskrá þessi öðlast gildi samkvæmt 1. grein þessa kafla, skal sérhverrt aðildarríki skipa sjóðráðsmann og aðildarríkið, sem stærstan hefur kvóta, skal boða til fyrsta fundar sjóðráðs.

b) Á fyrsta sjóðráðsfundi skulu gerðar ráðstafanir til þess að velja sjóðstjórn til bráðabirgða. Ríkisstjórnir þeirra fimmi landa, sem hafa stærsta kvóta skráða í skrárauka A, skulu skipa sjóðstjóra til bráðabirgða. Hafi ein eða fleiri þessara ríkisstjórna ekki fengið aðild að sjóðnum, skulu sjóðstjórástöður þær, sem þær hefðu haft rétt til að skipa í, vera ófylltar unz þær fá aðild eða fram til 1. janúar 1946, hvort sem fyrr er. Sjö sjóðstjórar til bráðabirgða skulu kjörnir í samræmi við ákvæði skrárauka C og skulu halda stöðum sínum fram til fyrsta reglulegs sjóðstjórákjörs, sem skal haldið svo fljótt sem unnt er eftir 1. janúar 1946.

c) Sjóðráði er heimilt að fela bráðabirgðasjóðstjórninni að fara með allt vald sitt, nema það, sem ekki má fela sjóðstjórn.

enemy occupation, the deposit of the instrument referred to in (a) above may be delayed until one hundred eighty days after the date on which these territories have been liberated. If, however, it is not deposited by any such government before the expiration of this period the signature affixed on behalf of that government shall become void and the portion of its subscription paid under (d) above shall be returned to it.

i) Paragraphs (d) and (h) shall come into force with regard to each signatory government as from the date of its signature.

Section 3.

Inauguration of the Fund

a) As soon as this Agreement enters into force under Section 1 of this Article, each member shall appoint a governor and the member having the largest quota shall call the first meeting of the Board of Governors.

b) At the first meeting of the Board of Governors, arrangements shall be made for the selection of provisional executive directors. The governments of the five countries for which the largest quotas are set forth in Schedule A shall appoint provisional executive directors. If one or more of such governments have not become members, the executive directorships they would be entitled to fill shall remain vacant until they become members, or until January 1, 1946, whichever is the earlier. Seven provisional executive directors shall be elected in accordance with the provisions of Schedule C and shall remain in office until the date of the first regular election of executive directors which shall be held as soon as practicable after January 1, 1946.

c) The Board of Governors may delegate to the provisional executive directors any powers except those which may not be delegated to the Executive Directors.

4. gr.

Upphafleg ákvörðun stofngengis.

Þegar sjóðurinn er þeirrar skoðunar, að hann muni bráðlega fær um að hefja gjaldeyrisviðskipti, skal hann tilkynna það aðildarríkjunum, og skal hann þá mælast til þess við aðildarrikin, að þau tilkynni innan þrjátíu daga stofngengi gjaldeyris síns, byggt á skiptagengi því, er gildir á sextugasta degi fyrir gildistöku stofnskrár þessarar. Ekkert aðildarríki, sem þolað hefur hernám fjandmanna á meginlandssvæði sínu, skal þurfa að senda slíka tilkynningu meðan þetta landssvæði er vettvangur verulegra hernáðaráttaka eða svo lengi þar á eftir sem sjóðurinn kann að ákveða. Þegar slíkt aðildarríki tilkynnir stofngengi gjaldeyris síns, skulu ákvæði (d) hér að neðan gilda.

b) Stofngengi, sem aðildarríki, er ekki hefur þolað hernám fjandmanna á meginlandssvæði sínu, tilkynnir, skal vera stofngengi gjaldeyris þess aðildarríkis, að því er varðar þessa stofnskrá, nema innan níutíu daga frá því tilmælum, sem um getur í (a) hér að framan, var veitt viðtaka, hafi (i) horízt tilkynning frá aðildarríkinu til sjóðsins þess efnis, að það telji stofngengið óviðunandi eða (ii) horízt tilkynning frá sjóðnum til aðildarríkisins þess efnis, að skoðun sjóðsins sé sú, að stofngenginu verði ekki haldið án þess að gripið verði af hálfu aðildarríkisins til fjármagns sjóðsins í þeim mæli, að það skaði sjóðinn og aðildarríki hans. Þegar tilkynningar eru sendar samkvæmt (i) eða (ii) hér að framan, skulu sjóðurinn og aðildarríkið innan tímabils, sem sjóðurinn ákveður með tilliti til allra aðstæðna, sem máli skipta, koma sér saman um hæfilegt stofngengi þessa gjaldeyris. Ef sjóðurinn og aðildarríkið hafa ekki náð samkomulagi innan tímabilsins, sem þannig var ákveðið, skal aðildarríkið teljast hafa sagt upp aðild að sjóðnum daginn, sem tímabilið er útrunnið.

c) Þegar stofngengi gjaldeyris aðildarríkis hefur verið ákveðið samkvæmt (b)

Section 4.

Initial determination of par values

a) When the Fund is of the opinion that it will shortly be in a position to begin exchange transactions, it shall so notify the members and shall request each member to communicate within thirty days the par value of its currency based on the rates of exchanges prevailing on the sixtieth day before the entry into force of this Agreement. No member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy shall be required to make such a communication while that territory is a theater of major hostilities or for such period thereafter as the Fund may determine. When such a member communicates the par value of its currency the provisions of (d) below shall apply.

b) The par value communicated by a member whose metropolitan territory has not been occupied by the enemy shall be the par value of that member's currency for the purposes of this Agreement unless, within ninety days after the request referred to in (a) above has been received, (i) the member notifies the Fund that it regards the par value as unsatisfactory, or (ii) the Fund notifies the member that in its opinion the par value cannot be maintained without causing recourse to the Fund on the part of that member or others on a scale prejudicial to the Fund and to members. When notification is given under (i) or (ii) above, the Fund and the member shall, within a period determined by the Fund in the light of all relevant circumstances, agree upon a suitable par value for that currency. If the Fund and the member do not agree within the period so determined, the member shall be deemed to have withdrawn from the Fund on the date when the period expires.

c) When the par value of a member's currency has been established under (b)

hér að framan, annaðhvort þannig, að níutíu dagar líða án tilkynningar eða samkomulag næst eftir tilkynningu, skal aðildarríkið hafa heimild til þess að kaupa gjaldeyri annarra aðildarríkja af sjóðnum í þeim mæli fullum, sem leyfður er með þessari stofnskrá, að því tilskildu, að sjóðurinn hafi hafið gjaldeyrisviðskipti.

d) Þegar um er að ræða aðildarríki, sem þolað hefur hernám fjandmanna á meginlandssvæði sínu, skulu ákvæði (b) hér að framan gilda með eftirfarandi breytingum:

- i) Níutíu daga tímabilið skal lengt, þannig að það endi á degi, sem settur er með samningi milli sjóðsins og aðildarríkisins.
- ii) Innan hins lengda tímabils skal aðildarríkinu heimilt, ef sjóðurinn hefur hafið gjaldeyrisviðskipti, að kaupa gjaldeyri annarra aðildarríkja af sjóðnum gegn gjaldeyri sínum, en einungis með þeim skilmálum og þær fjárhæðir, sem sjóðurinn kann að segja fyrir um.
- iii) Hvenær sem er fram til þess dags, sem ákveðinn er samkvæmt (i) hér að framan, er heimilt, með samkomulagi við sjóðinn, að breyta stofngengi því, sem tilkynnt var samkvæmt (a) hér að framan.

e) Ef aðildarríki, sem þolað hefur hernám fjandmanna á meginlandssvæði sínu, tekur upp nýjan gjaldmiðil fyrir þann dag, sem ákveða skal samkvæmt (d) (i) hér að framan, skal sjóðnum tilkynnt um stofngengi það, sem aðildarríkið ákveður fyrir hinn nýja gjaldmiðil, og ákvæði (d) hér að framan skulu gilda.

f) Þegar ákveða skal, hvort tillaga um stofngengisbreytingu fellur innan marka (i), (ii) eða (iii) í 5. grein (c) IV. kafla, skal ekki taka tillit til breytinga stofngengis, sem samkomulag verður um við sjóðinn samkvæmt þessari grein.

g) Aðildarríki, sem tilkynnir sjóðnum stofngengi gjaldeyris meginlandssvæðis síns, skal samtímis tilkynna gengi, miðað við þann gjaldeyri, fyrir sérhverja tegund sérstaks gjaldeyris, þegar um slíkar er

above, either by the expiration of ninety days without notification, or by agreement after notification, the member shall be eligible to buy from the Fund the currencies of other members to the full extent permitted in this Agreement, provided that the Fund has begun exchange transactions.

d) In the case of a member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy, the provisions of (b) above shall apply, subject to the following modifications:

- i) The period of ninety days shall be extended so as to end on a date to be fixed by agreement between the Fund and the member.
- ii) Within the extended period the member may, if the Fund has begun exchange transactions, buy from the Fund with its currency the currencies of other members, but only under such conditions and in such amounts as may be prescribed by the Fund.
- iii) At any time before the date fixed under (i) above, changes may be made by agreement with the Fund in the par value communicated under (a) above.

e) If a member whose metropolitan territory has been occupied by the enemy adopts a new monetary unit before the date to be fixed under (d) (i) above, the par value fixed by that member for the new unit shall be communicated to the Fund and the provisions of (d) above shall apply.

f) Changes in par values agreed with the Fund under this Section shall not be taken into account in determining whether a proposed change falls within (i), (ii), or (iii) of Article IV, Section 5(c).

g) A member communicating to the Fund a par value for the currency of its metropolitan territory shall simultaneously communicate a value, in terms of that currency, for each separate currency,

að ræða, á landssvæðum þeim, fyrir hönd hverra það hefur samþykkt þessa stofnskrá samkvæmt 2. grein (g) þessa kafla, en ekkert aðildarríki skal þurfa að tilkynna gengi fyrir sérstakan gjaldeyri landssvæðis, sem þolað hefur hernám fjandmanna, meðan landssvæðið er vettvangur verulegra hernaðaráttaka, eða svo lengi þar á eftir sem sjóðurinn kann að ákveða. Á grundvelli stofngengis, sem þannig er tilkynnt, skal sjóðurinn reikna stofngengi sérhvers sérstaks gjaldeyris. Orðsendingar eða tilkynningar til sjóðsins samkvæmt (a), (b) eða (d) hér að framan, er varða stofngengi gjaldeyris, skulu einnig taldar, nema annað sé tekið fram, vera orðsendingar eða tilkynningar, er varða stofngengi allra sérstakra tegunda gjaldeyris, sem um gat hér að framan. Sérhverju aðildarríki er þó heimilt að senda tilkynningar eða orðsendingar, er varða megingjaldeyri þess einan eða hverja sem er af hinum sérstöku tegundum gjaldeyris eina sér. Ef aðildarríki gerir þetta, skulu ákvæði liðanna hér að framan (að (d) hér að framan meðtöldum, ef landssvæði, sem hefur sérstakan gjaldeyri, hefur þolað hernám fjandmanna) gilda fyrir hverja þessara gjaldeyristegunda sérstaklega.

h) Sjóðurinn skal hefja gjaldeyrisviðskipti þann dag, sem hann ákveður, eftir að aðildarríki með 65% af heildarfjárhæð kvótanna, sem skráðir eru í skrár-
auka A, hafa öðlazzt heimild í samræmi við þá liði þessarar greinar, sem hér fara á undan, til þess að kaupa gjaldeyri annarra aðildarríkja, en þó í engu tilviki fyrr en verulegum hernaðaráttökum í Evrópu linnir.

i) Sjóðnum er heimilt að fresta gjaldeyrisviðskiptum við hvaða aðildarríki sem er, ef aðstæður þess eru slíkar, að mati sjóðsins, að viðskiptin myndu leiða til notkunar á fjármagni sjóðsins með þeim hætti, að færi í bág við tilgang þessarar stofnskrár eða gæti skaðað sjóðinn eða aðildarríki hans.

j) Stofngengi gjaldeyris ríkja, sem láta í ljós vilja sinn til þess að gerast

where such exists, in the territories in respect of which it has accepted this Agreement under Section 2(g) of this Article, but no member shall be required to make a communication for the separate currency of a territory which has been occupied by the enemy while that territory is a theater of major hostilities or for such period thereafter as the Fund may determine. On the basis of the par value so communicated, the Fund shall compute the par value of each separate currency. A communication or notification to the Fund under (a), (b) or (d) above regarding the par value of a currency, shall also be deemed, unless the contrary is stated, to be a communication or notification regarding the par value of all the separate currencies referred to above. Any member may, however, make a communication or notification relating to the metropolitan or any of the separate currencies alone. If the member does so, the provisions of the preceding paragraphs (including (d) above, if a territory where a separate currency exists has been occupied by the enemy) shall apply to each of these currencies separately.

h) The Fund shall begin exchange transactions at such date as it may determine after members having sixty-five percent of the total of the quotas set forth in Schedule A have become eligible, in accordance with the preceding paragraphs of this Section, to purchase the currencies of other members, but in no event until after major hostilities in Europe have ceased.

i) The Fund may postpone exchange transactions with any member if its circumstances are such that, in the opinion of the Fund, they would lead to use of the resources of the Fund in a manner contrary to the purposes of this Agreement or prejudicial to the Fund or the members.

j) The par values of the currencies of governments which indicate their desire

aðildarriki eftir 31. desember 1945, skal ákveðið í samræmi við ákvæði 2. greinar II. kafla.

to become members after December 31, 1945, shall be determined in accordance with the provisions of Article II, Section 2.

XXI. KAFLI SÉRSTÖK DRÁTTARRÉTTINDI

1. gr.

Heimild til úthlutunar sérstakra dráttarréttinda.

Sjóðnum er fengin heimild til úthlutunar sérstakra dráttarréttinda til aðildarríkja, sem eru þátttakendur í hinum sérstaka dráttarreikningi, ef og þegar þörf krefur að aukið sé við núverandi gjald-eyrisvarasjóðseignir.

2. gr.

Virðiseining.

Virðiseining sérstakra dráttarréttinda skal vera jafnvirði 0.888 671 gramma skíra gulls.

XXII. KAFLI ALMENNI REIKNINGURINN OG HINN SÉRSTAKI DRÁTTARREIKNINGUR

1. gr.

Aðgreining aðgerða og viðskipta.

Allar aðgerðir og viðskipti, þar sem um sérstök dráttarréttindi er að ræða, skulu fara um hinn sérstaka dráttarreikning. Allar aðrar aðgerðir og viðskipti sjóðsins samkvæmt stofnskrá þessari skulu fara um hinn almenna reikning. Aðgerðir og viðskipti samkvæmt ákvæðum 2. greinar XXIII. kafla skulu fara um almenna reikninginn auk hins sérstaka dráttarreiknings.

2. gr.

Aðgreining eigna og fjármuna.

Allar eignir og fjármunir sjóðsins skulu færðir í almenna reikninginn, nema eignir og fjármunir, sem aflað er

ARTICLE XXI SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Authority to allocate special drawing rights

To meet the need, as and when it arises, for a supplement to existing reserve assets, the Fund is authorized to allocate special drawing rights to members that are participants in the Special Drawing Account.

Section 2.

Unit of value

The unit of value of special drawing rights shall be equivalent to 0.888 671 gram of fine gold.

ARTICLE XXII GENERAL ACCOUNT AND SPECIAL DRAWING ACCOUNT

Section 1.

Separation of operations and transactions

All operations and transactions involving special drawing rights shall be conducted through the Special Drawing Account. All other operations and transactions of the Fund authorized by or under this Agreement shall be conducted through the General Account. Operations and transactions pursuant to Article XXIII, Section 2, shall be conducted through the General Account as well as the Special Drawing Account.

Section 2.

Separation of assets and property

All assets and property of the Fund shall be held in the General Account, except that assets and property acquired

samkvæmt ákvæðum 2. greinar XXVI. kafla, XXX. og XXXI. kafla ásamt ákvæðum skrárauka H og I, sem skulu færðir í hinn sérstaka dráttarreikning. Eignum eða fjármunum, sem færðir eru í annan reikninganna, má ekki ráðstafa til greiðslu skulda, tapa eða skuldbindinga, sem sjóðurinn kann að stofna til vegna aðgerða eða viðskipta hins reikningsins. Þó skal sjóðurinn greiða kostnað við starfsemi hins sérstaka dráttarreiknings úr almenna reikningnum. Þennan kostnað skal endurgreiða við og við eftir sanngjörnu mati, og skal kostnaðinum jafnað niður samkvæmt ákvæðum 4. greinar XXVI. kafla.

3. gr.

Skráning og upplýsingar.

Breytingar handhafnar á sérstökum dráttarréttindum taka þá fyrst gildi, er sjóðurinn hefur skráð þær í hinn sérstaka dráttarreikning. Þátttakendum ber að tilkynna sjóðnum samkvæmt hvaða ákvæðum stofnskrár þessarar sérstök dráttarréttindi eru notuð. Sjóðurinn getur krafist þess af þátttakendum, að þeir gefi honum þær upplýsingar aðrar, sem hann metur nauðsynlegar starfsemi sinni.

XXIII. KAFLI

ÞÁTTTAKENDUR OG AÐRIR HANDHAFAR SÉRSTAKRA DRÁTTARRÉTTINDA

1. gr.

Þátttakendur.

Sérhvert aðildarríki sjóðsins, sem afhendir sjóðnum yfirlýsingu þess efnis, að það taki á sig allar skuldbindingar þátttakanda í hinum sérstaka dráttarreikningi í samræmi við löggjöf sína og hafi búið svo um, að það sé fært um að standa við þessar skuldbindingar allar, verður þátttakandi í hinum sérstaka dráttarreikningi þann dag, sem yfirlýsingin er afhent. Þó verður ekkert aðildarríki

under Article XXVI, Section 2, and Articles XXX and XXXI and Schedules H and I shall be held in the Special Drawing Account. Any assets or property held in one Account shall not be available to discharge or meet the liabilities, obligations, or losses of the Fund incurred in the conduct of the operations and transactions of the other Account, except that the expenses of conducting the business of the Special Drawing Account shall be paid by the Fund from the General Account which shall be reimbursed from time to time by assessments under Article XXVI, Section 4, made on the basis of a reasonable estimate of such expenses.

Section 3.

Recording and information

All changes in holdings of special drawing rights shall take effect only when recorded by the Fund in the Special Drawing Account. Participants shall notify the Fund of the provisions of this Agreement under which special drawing rights are used. The Fund may require participants to furnish it with such other information as it deems necessary for its functions.

ARTICLE XXIII

PARTICIPANTS AND OTHER HOLDERS OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Participants

Each member of the Fund that deposits with the Fund an instrument setting forth that it undertakes all the obligations of a participant in the Special Drawing Account in accordance with its law and that it has taken all steps necessary to enable it to carry out all of these obligations shall become a participant in the Special Drawing Account as of the date the instrument is deposited,

þátttakandi fyrr en XXI. til XXXII. kafli ásamt skráraukum F til I hafa tekið gildi og yfirlýsingar, samkvæmt ákvæðum þessarar greinar, hafa verið afhentar af aðildarríkjunum, sem ráða að minnsta kosti 75% heildarupphæðar kvóta.

2. gr.

Almenni reikningurinn sem handhafi.

Sjóðnum er heimilt að taka við og hafa á hendi sérstök dráttarréttindi í almenna reikningnum og nota þær samkvæmt ákvæðum þessarar stofnskrár.

3. gr.

Aðrir handhafar.

Sjóðurinn getur með samþykki 85% heildaratkvæðamagns:

- i) tilnefnt önnur ríki en aðildarríki, aðildarríki, sem ekki eru þátttakendur og stofnanir, sem gegna hlutverki seðlabanka fyrir fleiri en eitt aðildarríki, sem handhafa;
- ii) ákveðið með hvaða kjörum og skilmálum þessum handhöfum skuli leyft að taka við, hafa á hendi og nota sérstök dráttarréttindi í aðgerðum og viðskiptum við þátttakendur; og
- iii) ákveðið með hvaða kjörum og skilmálum þátttakendum sé heimilt að taka þátt í aðgerðum með og eiga skipti við þessa handhafa.

Kjör og skilmálar, ákveðnir af sjóðnum vegna notkunar tilnefndra handhafa á sérstökum dráttarréttindum og um viðskipti og aðgerðir þátttakenda við slíka handhafa, skulu vera í samræmi við ákvæði þessarar stofnskrár.

except that no member shall become a participant before Articles XXI through XXXII and Schedules F through I have entered into force and instruments have been deposited under this Section by members that have at least seventy-five percent of the total of quotas.

Section 2.

General Account as a holder

The Fund may accept and hold special drawing rights in the General Account and use them, in accordance with the provisions of this Agreement.

Section 3.

Other holders

The Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power may prescribe:

- i) as holders, non-members, members that are non-participants, and institutions that perform functions of a central bank for more than one member;
- ii) the terms and conditions on which these holders may be permitted to accept, hold, and use special drawing rights, in operations and transactions with participants; and
- iii) the terms and conditions on which participants may enter into operations and transactions with these holders.

The terms and conditions prescribed by the Fund for the use of special drawing rights by prescribed holders and by participants in operations and transactions with them shall be consistent with the provisions of this Agreement.

XXIV. KAFLI

ÚTHLUTUN OG AFNÁM SÉRSTAKRA
DRÁTTARRÉTTINDA

1. gr.

Meginreglur og sjónarmið, er ráða úthlutun og afnám.

a) Við allar ákvarðanir sínar um úthlutun og afnám sérstakra dráttarréttinda skal sjóðurinn leitast við að fullnægja hverju sinni allsherjarþörf fyrir viðbætur við núverandi gjaldeyrisvarasjóðseignir, þegar til langs tíma er lítið, þannig að stefnt sé að því að ná tilgangi sjóðsins, en sneitt hjá efnahagslegri stöðnun og verðhjöðnun annars vegar og ofpenslu eftirspurnar og verðbólgu í heiminum hins vegar.

b) Við fyrstu ákvörðun um úthlutun sérstakra dráttarréttinda skal taka sérstakt tillit til þess almannaálits, að allsherjarþörf sé viðbóta við núverandi varasjóði, auk þess sem stuðlað sé að því, að betra jafnvægi náist á greiðslujöfnuðum og líkurnar auknar fyrir greiðari lagfæringaferli í framtíðinni.

2. gr.

Úthlutun og afnám.

a) Ákvarðanir sjóðsins um úthlutun og afnám sérstakra dráttarréttinda skulu teknar fyrir grunntímabil, sem séu fimm ár samfleytt. Fyrsta grunntímabilið hefst þann dag, sem fyrsta ákvörðun um að úthluta sérstökum dráttarréttindum er tekin eða einhvern dag síðar, sem tilgreindur sé í ákvörðuninni. Allar úthlutanir og afnám skulu framkvæmdar á árs fresti.

b) Upphæðir úthlutana skulu ákveðnar sem hundraðshlutar kvóta daginn, sem úthlutun er ákveðin. Upphæðir afnáms skulu ákveðnar sem hundraðshlutar hreinnar, samtallinnar úthlutunar sérstakra dráttarréttinda daginn, sem afnám

ARTICLE XXIV

ALLOCATION AND CANCELLATION
OF SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Principles and considerations governing allocation and cancellation

a) In all its decisions with respect to the allocation and cancellation of special drawing rights the Fund shall seek to meet the long-term global need, as and when it arises, to supplement existing reserve assets in such manner as will promote the attainment of its purposes and will avoid economic stagnation and deflation as well as excess demand and inflation in the world.

b) The first decision to allocate special drawing rights shall take into account, as special considerations, a collective judgment that there is a global need to supplement reserves, and the attainment of a better balance of payments equilibrium, as well as the likelihood of a better working of the adjustment process in the future.

Section 2.

Allocation and cancellation

a) Decisions of the Fund to allocate or cancel special drawing rights shall be made for basic periods which shall run consecutively and shall be five years in duration. The first basic period shall begin on the date of the first decision to allocate special drawing rights or such later date as may be specified in that decision. Any allocations or cancellations shall take place at yearly intervals.

b) The rates at which allocations are to be made shall be expressed as percentages of quotas on the date of each decision to allocate. The rates at which special drawing rights are to be cancelled shall be expressed as percentages of net cumulative allocations of special drawing rights on the date of each

er ákveðið. Hundraðshlutar skulu vera þeir sömu fyrir alla þátttakendur.

c) Þrátt fyrir ákvæði (a) og (b) hér að ofan getur sjóðurinn við ákvörðun sína fyrir hvert grunntímabil ætíð kveðið svo á að;

- i) lengd grunntímabilsins skuli vera önnur en fimm ár, eða
- ii) úthlutanir og afnám skuli fara fram á öðrum fresti en árs, eða
- iii) grundvöllur úthlutana eða afnáms skuli vera kvótar eða hrein, samtalín úthlutun á öðrum tíma en ákvörðunardegi úthlutunar eða afnáms.

d) Aðildarríki, sem gerist þátttakandi eftir upphaf grunntímabils, skal hljóta úthlutanir á næsta grunntímabili, sem úthlutun fer fram á, eftir að það gerðist þátttakandi, nema sjóðurinn ákveði, að hinn nýi þátttakandi skuli hljóta úthlutun þegar við næstu úthlutun eftir að hann gerðist þátttakandi. Ef sjóðurinn ákveður, að aðildarríki, sem gerist þátttakandi á grunntímabili, skuli hljóta úthlutanir á þeim tíma, sem eftir er af því grunntímabili og þátttakandinn var ekki aðildarríki þá daga, sem (b) og (c) hér að framan greina, skal sjóðurinn ákveða grundvöll þessara úthlutana til þátttakandans.

e) Þátttakandi skal hljóta úthlutanir sérstakra dráttarréttinda veittar í samræmi við úthlutunarákvörðun nema:

- i) sjóðráðsmaður þátttakanda hafi ekki greitt atkvæði með ákvörðuninni, og
- ii) þátttakandinn hafi tilkynnt sjóðnum skriflega fyrir fyrstu úthlutun sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvörðuninni, að hann kjósi ekki, að honum verði úthlutað sérstökum dráttarréttindum samkvæmt ákvörðuninni. Sjóðurinn getur að beiðni þátttakanda ógilt áhrif tilkynningar-

decision to cancel. The percentages shall be the same for all participants.

c) In its decision for any basic period the Fund may provide, notwithstanding (a) and (b) above, that:

- i) the duration of the basic period shall be other than five years; or
- ii) the allocations or cancellations shall take place at other than yearly intervals; or
- iii) the basis for allocations or cancellations shall be the quotas or net cumulative allocations on dates other than the dates of decisions to allocate or cancel.

d) A member that becomes a participant after a basic period starts shall receive allocations beginning with the next basic period in which allocations are made after it becomes a participant unless the Fund decides that the new participant shall start to receive allocations beginning with the next allocation after it becomes a participant. If the Fund decides that a member that becomes a participant during a basic period shall receive allocations during the remainder of that basic period and the participant was not a member on the dates established under (b) or (c) above, the Fund shall determine the basis on which these allocations to the participant shall be made.

e) A participant shall receive allocations of special drawing rights made pursuant to any decision to allocate unless:

- i) the governor for the participant did not vote in favor of the decision; and
- ii) the participant has notified the Fund in writing prior to the first allocation of special drawing rights under that decision that it does not wish special drawing rights to be allocated to it under the decision. On the request of a participant, the Fund may decide to terminate the effect of the notice with respect to

innar á úthlutanir sérstakra dráttarréttinda eftir ógildinguna.

f) Ef handhöfn þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum reynist á þeim degi, sem afnám kemur til framkvæmda, minni en hluti hans í fyrirhuguðu afnámi sérstakra dráttarréttinda, er þátttakanda skylt að eyða hinum neikvæða jöfnuði jafnskjótt og verg gjaldeyrisstaða hans leyfir og hafa stöðugt samráð við sjóðinn í þessu efni. Sérstök dráttarréttindi, sem þátttakandi kann að eignast eftir afnámsdag, skulu látin mæta hinum neikvæða jöfnuði og afnumin.

3. gr.

Óvæntir, mikilvægir atburðir.

Sjóðnum er heimilt að breyta fjárhæðum eða bilum milli úthlutana eða afnámsgerða, það sem eftir er af grunntímabili eða breyta lengd grunntímabils eða hefja nýtt grunntímabil, ef sjóðurinn telur slíkar ráðstafanir æskilegar vegna óvæntra, mikilvægra atburða.

4. gr.

Úthlutunar- og afnámsákvæðanir.

a) Ákvæðanir samkvæmt 2. grein (a), (b) og (c) eða 3. grein skulu teknar af sjóðráði á grundvelli tillagna frá framkvæmdastjóra, sem samþykktar hafa verið af sjóðstjórn.

b) Áður en tillaga er fram borin skal framkvæmdastjórinn fullvissa sig um, að hún sé í samræmi við ákvæði 1. greinar (a) í þessum kafla og leita samráðs með þátttakendum í þeim mæli, að nægi honum til vissu um, að tillagan njóti viðtæks stuðnings þeirra. Auk þess skal framkvæmdastjórinn áður en hann ber fram tillögu um fyrstu úthlutun fullvissa sig um, að ákvæðum 1. greinar (b) í þessum kafla hafi verið fullnægt og viðtækur stuðningur þátttakenda sé við það, að úthlutanir hefjist. Framkvæmdastjórinn skal bera fram tillögu um fyrstu

allocations of special drawing rights subsequent to the termination.

f) If on the effective date of any cancellation the amount of special drawing rights held by a participant is less than its share of the special drawing rights that are to be cancelled, the participant shall eliminate its negative balance as promptly as its gross reserve position permits and shall remain in consultation with the Fund for this purpose. Special drawing rights acquired by the participant after the effective date of the cancellation shall be applied against its negative balance and cancelled.

Section 3.

Unexpected major developments

The Fund may change the rates or intervals of allocation or cancellation during the rest of a basic period or change the length of a basic period or start a new basic period, if at any time the Fund finds it desirable to do so because of unexpected major developments.

Section 4.

Decisions on allocations and cancellations

a) Decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article shall be made by the Board of Governors on the basis of proposals of the Managing Director concurred in by the Executive Directors.

b) Before making any proposal, the Managing Director, after having satisfied himself that it will be consistent with the provisions of Section 1(a) of this Article, shall conduct such consultations as will enable him to ascertain that there is broad support among participants for the proposal. In addition, before making a proposal for the first allocation, the Managing Director shall satisfy himself that the provisions of Section 1(b) of this Article have been met and that there is broad support among participants to begin allocations; he shall make a pro-

úthlutun jafn skjótt eftir stofnun hins sérstaka dráttarreiknings og hann hefur fullvissað sig um, að framangreind skilræði séu fyrir hendi.

c) Framkvæmdastjórinn skal bera fram tillögur:

- i) ekki síðar en sex mánuðum fyrir lok hvers grunntímabils;
- ii) þegar hann hefur fullvissað sig um, að ákvæðum (b) hér að framan hafi verið fullnægt, hafi engin úthlutunar- eða afnámsákvörðun verið tekin á grunntímabilinu;
- iii) þegar, í samræmi við 3. grein þessa kafla, hann álitur æskilegt að breyta fjárhæðum eða bilum milli úthlutana eða afnámsgerða eða breyta lengd grunntímabils eða hefja nýtt grunntímabil, eða
- iv) innan sex mánaða frá tilmælum frá sjóðráði eða sjóðstjórn.

Fari svo, í tilvikum (i), (iii) eða (iv) hér að framan, að framkvæmdastjórinn komist að raun um, að engin tillaga, sem hann telur í samræmi við ákvæði 1. greinar þessa kafla, njóti viðtæks stuðnings þátttakenda svo sem á er kveðið í (b) hér að framan, skal hann skýra sjóðráði og sjóðstjórn frá því.

d) Samþykki 85% heildaratkvæðamagns þarf til töku ákvarðana samkvæmt 2. grein (a), (b) og (c) eða 3. grein þessa kafla, nema til ákvarðana samkvæmt 3. grein um lækkun úthlutunarfjárhæða.

posal for the first allocation as soon after the establishment of the Special Drawing Account as he is so satisfied.

c) The Managing Director shall make proposals:

- i) not later than six months before the end of each basic period;
- ii) if no decision has been taken with respect to allocation or cancellation for a basic period, whenever he is satisfied that the provisions of (b) above have been met;
- iii) when, in accordance with Section 3 of this Article, he considers that it would be desirable to change the rate or intervals of allocation or cancellation or change the length of a basic period or start a new basic period; or
- iv) within six months of a request by the Board of Governors or the Executive Directors;

provided that, if under (i), (iii), or (iv) above the Managing Director ascertains that there is no proposal which he considers to be consistent with the provisions of Section 1 of this Article that has broad support among participants in accordance with (b) above, he shall report to the Board of Governors and to the Executive Directors.

d) A majority of eighty-five percent of the total voting power shall be required for decisions under Section 2(a), (b), and (c) or Section 3 of this Article except for decisions under Sections 3 with respect to a decrease in the rates of allocation.

XXV. KAFLI

AÐGERÐIR OG VIÐSKIPTI MEÐ SÉRSTÖKUM DRÁTTARRÉTTINDUM

1. gr.

Notkun sérstakra dráttarréttinda.

Sérstök dráttarréttindi má nota við aðgerðir og viðskipti heimiluð af eða samkvæmt stofnskrá þessari.

ARTICLE XXV

OPERATIONS AND TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Use of special drawing rights

Special drawing rights may be used in the operations and transactions authorized by or under this Agreement.

2. gr.

Viðskipti milli þátttakanda.

a) Þátttakanda skal heimilt að nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að fá jafnvirði gjaldeyris frá þátttakanda, sem til er kvaddur samkvæmt 5. grein þessa kafla.

b) Þátttakanda er heimilt, með samþykki annars þátttakanda, að nota sérstök dráttarréttindi sín:

- i) til þess að fá jafnvirði eigin gjaldeyris frá öðrum þátttakanda, eða
- ii) til þess að fá jafnvirði gjaldeyris frá öðrum þátttakanda í viðskiptum, sem sjóðurinn ákveður og ætlað er að stuðla að endurnýjun hjá hinum þátttakandanum samkvæmt ákvæðum 6. greinar (a) þessa kafla; til þess að koma í veg fyrir eða minnka neikvæðan jöfnuð hjá öðrum þátttakanda; til þess að eyða áhrifum þess, að hinn þátttakandinn hefur ekki breytt sem vænt er samkvæmt 3. grein (a) þessa kafla; eða til þess að færa handhöfn beggja þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum nær hreinni samtalinni úthlutun til þeirra. Sjóðurinn getur með samþykki 85% heildaratkvæðamagns sagt fyrir um frekari skipti eða tegundir skipta samkvæmt þessu ákvæði. Öll skipti eða tegundir skipta, sem sjóðurinn segir fyrir um samkvæmt þessari undirgrein (b) (ii) skulu vera í samræmi við önnur ákvæði þessarar stofnskrár og eðlilega notkun sérstakra dráttarréttinda samkvæmt henni.

c) Þátttakandi, sem leggur fram gjaldyri til þátttakanda, sem notar sérstök dráttarréttindi, skal fá jafnvirði sérstakra dráttarréttinda.

3. gr.

Skilyrði nauðsynjar.

a) Í viðskiptum samkvæmt 2. grein þessa kafla er þess vænt af þátttakanda, nema öðruvísi sé ákveðið samkvæmt (c) hér að neðan, að þátttakandi noti sérstök

Section 2.

Transactions between participants

a) A participant shall be entitled to use its special drawing rights to obtain an equivalent amount of currency from a participant designated under Section 5 of this Article.

b) A participant, in agreement with another participant, may use its special drawing rights:

- i) to obtain an equivalent amount of its own currency held by the other participant; or
- ii) to obtain an equivalent amount of currency from the other participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under Section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in Section 3(a) of this Article; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations. The Fund by an eighty-five percent majority of the total voting power may prescribe additional transactions or categories of transactions under this provision. Any transactions or categories of transactions prescribed by the Fund under this subsection (b) (ii) shall be consistent with the other provisions of this Agreement and with the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

c) A participant that provides currency to a participant using special drawing rights shall receive an equivalent amount of special drawing rights.

Section 3.

Requirement of need

a) In transactions under Section 2 of this Article, except as otherwise provided in (c) below, a participant will be expected to use its special drawing rights

dráttarréttindi sín einungis, ef greiðslu-jafnaðarnauðsyn ber til, eða með hliðsjón af breytingum opinberra handhafnar sinnar á gulli, erlendum gjaldeyri og sérstökum dráttarréttindum og varasjóðsstöðu sinni í sjóðnum, en ekki til þess eins að breyta skiptingu ofangreindrar handhafnar milli sérstakra dráttarréttinda annars vegar og samtölu gulls, erlends gjaldeyris og varasjóðsstöðu í sjóðnum hins vegar.

b) Heimild til notkunar sérstakra dráttarréttinda skal ekki vefengd á grundvelli þess, sem vænt er samkvæmt (a) hér að framan, en sjóðnum er heimilt að víta þátttakanda, sem ekki breytir svo sem vænt er. Með þátttakanda, sem þrálátt bregzt þessari von, skal farið samkvæmt ákvæðum 2. greinar (b) XXIX. kafla.

c) Þátttakendur mega nota sérstök dráttarréttindi án þess, að skilyrðum (a) hér að framan sé fullnægt, til þess að fá jafnvirði gjaldeyris frá öðrum þátttakanda í viðskiptum, sem sjóðurinn ákveður og ætlað er að stuðla að endurnýjun hjá hinum þátttakandanum samkvæmt 6. grein (a) þessa kafla; til þess að koma í veg fyrir eða minnka neikvæðan jöfnuð hjá öðrum þátttakanda; til þess að eyða áhrifum þess, að hinn þátttakandinn hefur brugðist því, sem vænt er samkvæmt (a) hér að framan; eða til þess að færa handhöfn beggja þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum nær hreinni, samtalinni úthlutun til þeirra.

4. gr.

Skylda til gjaldeyrisframlags.

Þátttakandi tilkvaddur af sjóðnum samkvæmt 5. grein þessa kafla skal, þegar fram á er farið, leggja fram gjaldeyri, skiptanlegan í reynd, til þátttakanda, sem notar sérstök dráttarréttindi samkvæmt 2. grein (a) þessa kafla. Skylda þátttakanda til gjaldeyrisframlags skal ekki fara fram úr því marki, að handhöfn hans á sérstökum dráttarréttindum umfram hreina, samtalda úthlutun til hans sé jöfn tvöfaldri, hreinni samtalinni

only to meet balance of payments needs or in the light of developments in its official holdings of gold, foreign exchange, and special drawing rights, and its reserve position in the Fund, and not for the sole purpose of changing the composition of the foregoing as between special drawing rights and the total of gold, foreign exchange, and reserve position in the Fund.

b) The use of special drawing rights shall not be subject to challenge on the basis of the expectation in (a) above, but the Fund may make representations to a participant that fails to fulfill this expectation. A participant that persists in failing to fulfill this expectation shall be subject to Article XXIX, Section 2(b).

c) Participants may use special drawing rights without fulfilling the expectation in (a) above to obtain an equivalent amount of currency from another participant in any transactions, prescribed by the Fund, that would promote reconstitution by the other participant under Section 6(a) of this Article; prevent or reduce a negative balance of the other participant; offset the effect of a failure by the other participant to fulfill the expectation in (a) above; or bring the holdings of special drawing rights by both participants closer to their net cumulative allocations.

Section 4.

Obligation to provide currency

A participant designated by the Fund under Section 5 of this Article shall provide on demand currency convertible in fact to a participant using special drawing rights under Section 2(a) of this Article. A participant's obligation to provide currency shall not extend beyond the point at which its holdings of special drawing rights in excess of its net cumulative allocation are equal to twice its net cumulative allocation or

úthlutun til hans, eða því hærra marki, sem samkomulag næst um með þátttakanda og sjóðnum. Þátttakanda er heimilt að leggja fram gjaldeyri umfram skyldumark eða umsamið hærra mark.

such higher limit as may be agreed between a participant and the Fund. A participant may provide currency in excess of the obligatory limit or any agreed higher limit.

5. gr.

Kvaðning þátttakenda til gjaldeyrisframlags.

a) Sjóðurinn skal tryggja, að þátttakandi geti notað sérstök dráttarréttindi sín með því að kveðja þátttakendur til þess að leggja fram gjaldeyri gegn ákveðnum fjárhæðum sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvæðum 2. greinar (a) og 4. greinar þessa kafla. Kvaðningar skulu framkvæmdar í samræmi við eftirfarandi almennar meginreglur auk þeirra viðbótarreglna, sem sjóðurinn kann síðar að setja:

- i) Þátttakanda má kveðja til, ef greiðslujöfnuður hans og verg varasjóðsstaða eru nægilega styrk, en þetta útilokar þó ekki þann möguleika, að þátttakandi með styrka varasjóðsstöðu verði kvaddur til, þótt hann hafi nokkurn halla á greiðslujöfnuði. Þátttakendur skulu tilkvaddir með hætti, sem er fram líða stundir, stuðlar að jafnvægi í skiptingu handhafnar á sérstökum dráttarréttindum.
- ii) Þátttakendur má kveðja til þess að stuðla að endurnýjun samkvæmt ákvæðum 6. greinar (a) þessa kafla; til þess að minnka neikvæðan jöfnuð handhafnar á sérstökum dráttarréttindum; eða til þess að eyða áhrifum brögðar við það, sem vænzt er samkvæmt 3. grein (a) þessa kafla.
- iii) Við kvaðningu þátttakenda skal sjóðurinn að jafnaði veita þeim forgang, sem þurfa að eignast sérstök dráttarréttindi af ástæðum til kvaðningar tilgreindum í (ii) hér að framan.

b) Til þess að stuðla að jafnvægi í skiptingu handhafnar sérstakra dráttarréttinda, er fram líða stundir, samkvæmt

Section 5.

Designation of participants to provide currency

a) The Fund shall ensure that a participant will be able to use its special drawing rights by designating participants to provide currency for specified amounts of special drawing rights for the purposes of Sections 2(a) and 4 of this Article. Designations shall be made in accordance with the following general principles supplemented by such other principles as the Fund may adopt from time to time:

- i) A participant shall be subject to designation if its balance of payments and gross reserve position is sufficiently strong, but this will not preclude the possibility that a participant with a strong reserve position will be designated even though it has a moderate balance of payments deficit. Participants shall be designated in such manner as will promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights among them.
- ii) Participants shall be subject to designation in order to promote reconstitution under Section 6(a) of this Article; to reduce negative balances in holdings of special drawing rights; or to offset the effect of failures to fulfill the expectation in Section 3(a) of this Article.
- iii) In designating participants the Fund normally shall give priority to those that need to acquire special drawing rights to meet the objectives of designation under (ii) above.

b) In order to promote over time a balanced distribution of holdings of special drawing rights under (a) (i)

(a) (i) hér að framan, skal sjóðurinn nota kvaðningarreglur skrárauka F eða reglur, sem settar kynnu að verða samkvæmt (c) hér að neðan.

c) Kvaðningarreglurnar skulu endurskoðaðar fyrir lok fyrsta, og síðan fyrir lok hvers einstaks grunntímabils, og er sjóðnum heimilt að setja nýjar reglur að lokinni endurskoðun. Reglur þær, er giltu, er endurskoðunin fór fram, skulu halda gildi sínu áfram, nema nýjar reglur séu settar.

6. gr.

Endurnýjun.

a) Þátttakendur, sem nota sérstök dráttarréttindi sín, skulu endurnýja handhöfn sína á þeim samkvæmt endurnýjunarreglum skrárauka G eða reglum, sem settar kynnu að verða samkvæmt (b) hér að neðan.

b) Endurnýjunarreglurnar skulu endurskoðaðar fyrir lok fyrsta, og síðan fyrir lok hvers einstaks grunntímabils og nýjar reglur settar, ef þörf krefur. Reglur þær, sem giltu, er endurskoðunin fór fram, skulu halda gildi sínu áfram, nema nýjar reglur séu settar eða ákvörðun tekin til ógildingar endurnýjunarreglum. Samþykki 85% heildaratkvæðamagns þarf til ákvarðana, er setja, breyta eða ógilda endurnýjunarreglur.

7. gr.

Aðgerðir og viðskipti, sem fara um almenna reikninginn.

a) Sérstök dráttarréttindi skulu talin með í gjaldeyrisvarasjóði aðildarríkis samkvæmt XIX. kafla, og vegna ákvæða í III. kafla, 4. grein (a), V. kafla, 7. grein (b) og (c), V. kafla, 8. grein (f), og skrárauka B, lið 1. Sjóðurinn getur ákveðið, þegar gjaldeyrisvarasjóðir og aukning þeirra á ári er reiknuð vegna ákvæða 7. greinar (b) og (c) V. kafla, að ekkert tillit skuli tekið til aukningar eða minnkunar þessara gjaldeyrisvara-

above, the Fund shall apply the rules for designation in Schedule F or such rules as may be adopted under (c) below.

c) The rules for designation shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and the Fund may adopt new rules as the result of a review. Unless new rules are adopted, the rules in force at the time of the review shall continue to apply.

Section 6.

Reconstitution

a) Participants that use their special drawing rights shall reconstitute their holdings of them in accordance with the rules for reconstitution in Schedule G or such rules as may be adopted under (b) below.

b) The rules for reconstitution shall be reviewed before the end of the first and each subsequent basic period and new rules shall be adopted if necessary. Unless new rules are adopted or a decision is made to abrogate rules for reconstitution, the rules in force at the time of the review shall continue to apply. An eighty-five percent majority of the total voting power shall be required for decisions to adopt, modify, or abrogate the rules for reconstitution.

Section 7.

Operations and transactions through the General Account

a) Special drawing rights shall be included in a member's monetary reserves under Article XIX for the purposes of Article III, Section 4(a), Article V, Section 7(b) and (c), Article V, Section 8(f), and Schedule B, paragraph 1. The Fund may decide that in calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7(b) and (c), no account shall be taken of any increase

sjóða, sem stafar af úthlutun eða afnámi sérstakra dráttarréttinda á árinu.

b) Sjóðurinn skal taka við sérstökum dráttarréttindum:

- i) Við endurkaup, samkvæmt V. kafla, 7. grein (b), þegar notuð eru sérstök dráttarréttindi; og
- ii) við endurgreiðslur samkvæmt XXVI. kafla, 4. grein.

c) Sjóðnum er heimilt að taka við sérstökum dráttarréttindum í þeim mæli, sem hann ákveður:

- i) Til greiðslu gjalda; og
- ii) við endurkaup, önnur en þau, sem V. kafli, 7. grein (b), kveður á um, að hlutfalli, sem eftir því, sem unnt er, skal vera hið sama fyrir öll aðildarríki.

d) Sjóðnum er heimilt, ef hann telur slíka ráðstöfun heppilega til endurfyllingar handhöfn sinni á gjaldeyri þátttakanda, að höfðu samráði við þátttakandann um aðrar leiðir til endurfyllingar samkvæmt VII. kafla, 2. grein, að fara þess á leit við hann, að hann leggi fram gjaldeyri sinn gegn sérstökum dráttarréttindum úr handhöfn almenna reikningsins, þó skal gætt ákvæða 4. greinar þessa kafla. Við endurfyllingu gjaldeyriseignar með tilstyrk sérstakra dráttarréttinda skal sjóðurinn taka fyllsta tillit til kvaðningarreglna samkvæmt 5. grein þessa kafla.

e) Að svo miklu leyti sem þátttakandi kann að hafa tekið við sérstökum dráttarréttindum í viðskiptum ákveðnum af sjóðnum til þess að stuðla að endurnýjun handhafnar hans samkvæmt 6. grein (a) þessa kafla, til þess að koma í veg fyrir eða minnka neikvæðan jöfnuð eða til þess að eyða áhrifum þess, að hann hefur brugðizt því, sem vænt er samkvæmt 3. grein (a) þessa kafla, er sjóðnum heimilt að leggja þátttakandanum til sérstök dráttarréttindi úr handhöfn almenna reikningsins gegn greiðslu í gulli eða gjaldeyri, sem sjóðurinn samþykkir.

f) Við allar aðrar aðgerðir og viðskipti sjóðsins við þátttakanda, sem fara um

or decrease in those monetary reserves which is due to allocations or cancellations of special drawing rights during the year.

b) The Fund shall accept special drawing rights:

- i) in repurchases accruing in special drawing rights under Article V, Section 7(b); and
- ii) in reimbursement pursuant to Article XXVI, Section 4.

c) The Fund may accept special drawing rights to the extent it may decide:

- i) in payment of charges; and
- ii) in repurchases other than those under Article V, Section 7(b), in proportions which, as far as feasible, shall be the same for all members.

d) The Fund, if it deems such action appropriate to replenish its holdings of a participant's currency and after consultation with that participant on alternative ways of replenishment under Article VII, Section 2, may require that participant to provide its currency for special drawing rights held in the General Account subject to Section 4 of this Article. In replenishing with special drawing rights, the Fund shall pay due regard to the principles of designation under Section 5 of this Article.

e) To the extent that a participant may receive special drawing rights in a transaction prescribed by the Fund to promote reconstitution by it under Section 6(a) of this Article, prevent or reduce a negative balance, or offset the effect of a failure by it to fulfill the expectation in Section 3(a) of this Article, the Fund may provide the participant with special drawing rights held in the General Account for gold or currency acceptable to the Fund.

f) In any of the other operations and transactions of the Fund with a partici-

almenna reikninginn, er sjóðnum heimilt að nota sérstök dráttarréttindi samkvæmt samkomulagi við þátttakandann.

g) Sjóðnum er heimilt að leggja á sanngjörn gjöld, jöfn fyrir alla þátttakendur, vegna aðgerða og viðskipta samkvæmt þessari grein.

8. gr.

Gengi.

a) Gengi við aðgerðir og viðskipti milli þátttakenda skal ákveðið þannig, að þátttakandi, sem notar sérstök dráttarréttindi, fái sama verðgildi án tillits til þess, hvaða gjaldeyrir er fram lagður og hvaða þátttakendur leggja fram gjaldeyrinn. Sjóðurinn skal setja reglur um framkvæmd þessarar meginreglu.

b) Sjóðurinn skal hafa samráð við þátttakanda um aðferðina við ákvörðun gengis gjaldeyris hans.

c) Í ákvæðum þessarar greinar nær hugtakið þátttakandi til úrsagnarþátttakanda.

XXVI. KAFLI

VEXTIR OG VAXTAGJÖLD HINS SÉRSTAKA DRÁTTARREIKNINGS.

1. gr.

Vextir.

Sjóðurinn skal greiða öllum handhöfum sömu vexti af handhöfn hvers þeirra á sérstökum dráttarréttindum. Sjóðurinn skal greiða þá fjárhæð, sem hverjum handhafa ber, hvort sem tekjur sjóðsins af vaxtagjöldum hrökkva til greiðslu vaxta eða ekki.

2. gr.

Vaxtagjöld.

Allir þátttakendur skulu gjalda sjóðnum sömu vexti, og greiðir hver þátttakandi af fjárhæð hreinnar, samtallinnar úthlutunar sérstakra dráttarréttinda að

pant conducted through the General Account the Fund may use special drawing rights by agreement with the participant.

g) The Fund may levy reasonable charges uniform for all participants in connection with operations and transactions under this Section.

Section 8.

Exchange rates

a) The exchange rates for operations or transactions between participants shall be such that a participant using special drawing rights shall receive the same value whatever currencies might be provided and whichever participants provide those currencies, and the Fund shall adopt regulations to give effect to this principle.

b) The Fund shall consult a participant on the procedure for determining rates of exchange for its currency.

c) For the purpose of this provision the term participant includes a terminating participant.

ARTICLE XXVI

SPECIAL DRAWING ACCOUNT INTEREST AND CHARGES

Section 1.

Interest

Interest at the same rate for all holders shall be paid by the Fund to each holder on the amount of its holdings of special drawing rights. The Fund shall pay the amount due to each holder whether or not sufficient charges are received to meet the payment of interest.

Section 2.

Charges

Charges at the same rate for all participants shall be paid to the Fund by each participant on the amount of its net cumulative allocation of special

viðbættum neikvæðum jöfnuði þátttakanda og ógreiddum vaxtagjöldum, ef einhver eru.

3. gr.

Hæð vaxta og vaxtagjalda.

Hæð vaxta skal vera jöfn hæð vaxtagjalda og skal vera 1½% á ári. Sjóðnum er heimilt að eigin mati að hækka eða lækka hundraðshluta þennan, en hann skal þó ekki vera hærri en 2% eða hundraðshluti þóknunar, sem ákveðinn er samkvæmt 9. grein V. kafla, hvort sem hærri reynist, eða lægra en 1% eða hundraðshluti þóknunar, sem ákveðinn er samkvæmt 9. grein V. kafla, hvort sem lægra reynist.

4. gr.

Niðurfjöfnun og álögur.

Þegar ákveðið er samkvæmt XXII. kafla, 2. grein, að endurgreiða kostnað, skal sjóðurinn jafna honum þannig niður, að lagður sé á alla þátttakendur sami hundraðshluti af hreinni, samtalinni úthlutun til þeirra.

5. gr.

Greiðsla vaxta, vaxtagjalda og álaga.

Vextir, vaxtagjöld og álögur skulu greiddar með sérstökum dráttarréttindum. Þátttakanda, sem þarf á sérstökum dráttarréttindum að halda til greiðslu vaxtagjalda eða álaga, skal heimilt og skylt að fá þau frá sjóðnum í skiptum fyrir gull eða gjaldeyri að eigin vali, sem sjóðurinn samþykkir; viðskipti af þessu tagi skulu fara um almenna reikninginn. Ef ekki fást næg sérstök dráttarréttindi með þessum hætti, skal þátttakanda skylt og heimilt að fá þau í skiptum fyrir gjaldeyri, skiptanlegan í reynd, frá þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður. Sérstök dráttarréttindi, sem þátttakandi kann að eignast eftir gjalddaga, skulu látin mæta vangoldnum vaxtagjöldum og afnumin.

drawing rights plus any negative balance of the participant or unpaid charges.

Section 3.

Rate of interest and charges

The rate of interest shall be equal to the rate of charges and shall be one and one-half percent per annum. The Fund in its discretion may increase or reduce this rate, but the rate shall not be greater than two percent or the rate of remuneration decided under Article V, Section 9, whichever is higher, or smaller than one percent or the rate of remuneration decided under Article V, Section 9, whichever is lower.

Section 4.

Assessments

When it is decided under Article XXII, Section 2, that reimbursement shall be made, the Fund shall levy assessments for this purpose at the same rate for all participants on their net cumulative allocations.

Section 5.

Payment of interest, charges, and assessments

Interest, charges, and assessments shall be paid in special drawing rights. A participant that needs special drawing rights to pay any charge or assessment shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify. Special drawing rights acquired by a participant after the date for payment shall be applied against its unpaid charges and cancelled.

XXVII. KAFLI

STJÓRN ALMENNA REIKNINGSINS
OG HINS SÉRSTAKA DRÁTTAR-
REIKNINGS

a) Stjórn skal almenna reikningnum og hinum sérstaka dráttarreikningi í samræmi við ákvæði XII. kafla, auk eftirfarandi ákvæða:

- i) Sjóðráði er heimilt að fela sjóðstjórninni að fara með allt vald ráðsins, er varðar sérstök dráttarréttindi, nema vald samkvæmt XXIII. kafla, 3. grein, XXIV. kafla, 2. grein (a), (b) og (c) og 3. grein, næstsíðustu málsgrein XXV. kafla, 2. grein (b), XXV. kafla, 6. grein (b), og XXXI. kafla (a).
- ii) Á fundum sjóðráðs, eða við ákvarðanir þess um mál, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skal eingöngu tekið tillit til tilmæla, nærveru og atkvæða sjóðráðsmanna, sem tilnefndir eru af aðildarríkjum, sem eru þátttakendur, þegar úr skal skorið, hvort fund skuli boða, ályktunarfært sé eða ákvörðun tekin með tilskildum meiri hluta atkvæða.
- iii) Þegar sjóðstjórnin tekur ákvarðanir um mál, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skulu eingöngu atkvæðisbærir sjóðstjórar tilnefndir eða kjörnir af að minnsta kosti einu aðildarríki, sem jafnframt er þátttakandi.

Hver þessara sjóðstjóra hefur við atkvæðagreiðslur atkvæðamagn það, sem úthlutað hefur verið til aðildarríkis þess, sem jafnframt er þátttakandi og tilnefndi hann, eða til aðildarríkja þeirra, sem jafnframt eru þátttakendur og greiddu honum atkvæði við sjóðstjórakjör.

Eingöngu skal tekið tillit til nærveru sjóðstjóra, sem tilnefndir eru eða kjörnir af aðildarríkjum, sem jafnframt eru þátttakendur, þegar úr

ARTICLE XXVII

ADMINISTRATION OF THE GENERAL
ACCOUNT AND THE SPECIAL DRAW-
ING ACCOUNT

a) The General Account and the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Article XII, subject to the following:

- i) The Board of Governors may delegate to the Executive Directors authority to exercise any powers of the Board with respect to special drawing rights except those under Article XXIII, Section 3, Article XXIV, Section 2 (a), (b), and (c), and Section 3, the penultimate sentence of Article XXV, Section 2(b), Article XXV, Section 6(b), and Article XXXI(a).
- ii) For meetings of or decisions by the Board of Governors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only requests by or the presence and the votes of governors appointed by members that are participants shall be counted for the purpose of calling meetings and determining whether a quorum exists or whether a decision is made by the required majority.
- iii) For decisions by the Executive Directors on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account only directors appointed or elected by at least one member that is a participant shall be entitled to vote. Each of these directors shall be entitled to cast the number of votes allotted to the member which is a participant that appointed him or to the members that are participants whose votes counted towards his election. Only the presence of directors appointed or elected by members that are participants and the votes allotted to members that are participants shall be counted for the purpose of determining whether a

skal skorið, hvort ályktunarfært sé eða ákvörðun tekin með tilskildum meiri hluta.

- iv) Með mál, er varða almenna stjórn sjóðsins, þar með taldar endurgreiðslur samkvæmt XXII. kafla, 2. grein, og öll slík mál önnur, hvort sem þau varða báða reikningana eða hinn sérstaka dráttarreikning eingöngu, skal farið sem þau, er varða almenna reikninginn eingöngu. Ákvarðanir, sem varða móttöku eða handhöfn sérstakra dráttarréttinda í almenna reikningnum og notkun þeirra, og ákvarðanir um aðgerðir og viðskipti, sem fara bæði um almenna reikninginn og hinn sérstaka dráttarreikning, skulu teknar með þeim meiri hluta atkvæða, sem tilskilinn er við ákvarðanir um mál, er eingöngu varða hvorn reikning um sig. Ákvörðun um mál, er varða hinn sérstaka dráttarreikning, skal bera það með sér, að svo sé.

b) Auk þess að njóta forréttinda þeirra og friðhelgi, sem veitt er með IX. kafla þessarar stofnskrár, skulu sérstök dráttarréttindi og aðgerðir og viðskipti með sérstök dráttarréttindi undanþeginn hvers konar sköttun.

c) Deilu um túlkun á ákvæðum þessarar stofnskrár, er eingöngu varða sérstök dráttarréttindi, skal einungis leggja fyrir sjóðstjórnina, samkvæmt ákvæðum XVIII. kafla (a), að tilmælum þátttakanda. Aðeins þátttakendur geta farið fram á, að ákvörðun sjóðstjórnar í túlkunarmáli, er eingöngu varðar hinn sérstaka dráttarreikning, sé skotið til sjóðráðs samkvæmt XVIII. kafla (b). Sjóðráð skal ákveða, hvort sjóðráðsmaður tilnefndur af aðildarríki, sem ekki er þátttakandi, sé atkvæðisbær í túlkunarnefnd, þegar fjallað er um mál, er eingöngu varða hinn sérstaka dráttarreikning.

quorum exists or whether a decision is made by the required majority.

- iv) Questions of the general administration of the Fund, including reimbursement under Article XXII, Section 2, and any question whether a matter pertains to both Accounts or exclusively to the Special Drawing Account shall be decided as if they pertained exclusively to the General Account. Decisions with respect to the acceptance and holding of special drawing rights in the General Account and the use of them, and other decisions affecting the operations and transactions conducted through both the General Account and the Special Drawing Account shall be made by the majorities required for decisions on matters pertaining exclusively to each Account. A decision on a matter pertaining to the Special Drawing Account shall so indicate.

b) In addition to the privileges and immunities that are accorded under Article IX of this Agreement, no tax of any kind shall be levied on special drawing rights or on operations or transactions in special drawing rights.

c) A question of interpretation of the provisions of this Agreement on matters pertaining exclusively to the Special Drawing Account shall be submitted to the Executive Directors pursuant to Article XVIII(a) only on the request of a participant. In any case where the Executive Directors have given a decision on a question of interpretation pertaining exclusively to the Special Drawing Account only a participant may require that the question be referred to the Board of Governors under Article XVIII (b). The Board of Governors shall decide whether a governor appointed by a member that is not a participant shall be entitled to vote in the Committee on Interpretation on questions pertaining exclusively to the Special Drawing Account.

d) Rísi ágreiningur með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda, eða með sjóðnum og einhverjum þátttakanda, meðan á loka-skiptum hins sérstaka dráttarreiknings stendur um mál, er eingöngu stafar af þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi, skal málið lagt í gerð samkvæmt ákvæðum um málsmeðferð í XVIII. kafla (c).

XXVIII. KAFLI

ALMENNAR SKULDBINDINGAR ÞÁTT-TAKENDA

Auk skuldbindinga þeirra, er þátttakendur taka á sig vegna sérstakra dráttarréttinda samkvæmt ákvæðum annarra kafla stofnskrár þessarar, heitir hver þátttakandi því að vinna með sjóðnum og með öðrum þátttakendum að því að greiða fyrir nýtri starfsemi hins sérstaka dráttarreiknings og réttri notkun sérstakra dráttarréttinda samkvæmt stofnskrá þessari.

XXIX. KAFLI

TÍMABUNDIN STÖÐVUN VIÐSKIPTA MEÐ SÉRSTÖK DRÁTTARRÉTTINDI

1. gr.

Ógengisákvæði.

Komi til ógengisástands eða slíkrar framvindu mála að ófyrirséðu, að starfsemi sjóðsins, er varðar hinn sérstaka dráttarreikning, sé stefnt í voða, er sjóðstjórninni heimilt að fella úr gildi um stundarsakir, með samhljóða atkvæðum, þó ekki lengur en í eitt hundrað og tuttugu daga, sérhvert ákvæði, er varðar sérstök dráttarréttindi, og skal þá farið að ákvæðum XVI. kafla, greinar 1 (b), (c) og (d).

2. gr.

Vanefndir.

a) Ef sjóðurinn kemst að vanefndum þátttakanda samkvæmt XXV. kafla, 4.

d) Whenever a disagreement arises between the Fund and a participant that has terminated its participation in the Special Drawing Account or between the Fund and any participant during the liquidation of the Special Drawing Account with respect to any matter arising exclusively from participation in the Special Drawing Account, the disagreement shall be submitted to arbitration in accordance with the procedures in Article XVIII(c).

ARTICLE XXVIII

GENERAL OBLIGATIONS OF PARTICIPANTS

In addition to the obligations assumed with respect to special drawing rights under other Articles of this Agreement, each participant undertakes to collaborate with the Fund and with other participants in order to facilitate the effective functioning of the Special Drawing Account and the proper use of special drawing rights in accordance with this Agreement.

ARTICLE XXIX

SUSPENSION OF TRANSACTIONS IN SPECIAL DRAWING RIGHTS

Section 1.

Emergency provisions

In the event of an emergency or the development of unforeseen circumstances threatening the operations of the Fund with respect to the Special Drawing Account, the Executive Directors by unanimous vote may suspend for a period of not more than one hundred twenty days the operation of any of the provisions relating to special drawing rights, and the provisions of Article XVI, Section 1(b), (c), and (d), shall then apply.

Section 2.

Failure to fulfill obligations

a) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill its obligations under

grein, skal svifta þátttakandann um stundarsakir heimild til notkunar sérstakra dráttarréttinda sinna, nema sjóðurinn ákveði annað.

b) Ef sjóðurinn kemst að einhverjum öðrum vanefndum þátttakanda, er varða sérstök dráttarréttindi, er sjóðnum heimilt að svifta hann um stundarsakir heimild til notkunar á þeim sérstöku dráttarréttindum sem hann kann að eignast eftir að slík svifting kemur til framkvæmda.

c) Reglur skulu settar, sem tryggja, að áður en látið er til skarar skriða gegn þátttakanda samkvæmt (a) eða (b) hér að framan, sé þátttakandanum tilkynnt tafarlaust um kærana á hendur honum og gefið hæfilegt tækifæri til þess að skýra málstað sinn bæði munnlega og skriflega. Þegar þátttakanda hefur þannig verið tilkynnt um kærna, er varðar (a) hér að framan, skal hann ekki nota sérstök dráttarréttindi meðan kærana er óútkljáð.

d) Svifting um stundarsakir samkvæmt (a) eða (b) hér að framan eða takmörkun samkvæmt (c) hér að framan breytir engu um skyldu þátttakandans til gjald-eyrisframlags í samræmi við XXV. kafla, 4. grein.

e) Sjóðurinn getur hvenær sem er aflétt tímabundinni sviftingu samkvæmt (a) eða (b) hér að framan, með þeim takmörkunum þó, að tímabundinni sviftingu, sem beitt er gegn þátttakanda samkvæmt (b) hér að framan vegna vanefnda samkvæmt XXV. kafla, 6. grein (a), má ekki aflétta fyrr en 180 dögum eftir lok fyrsta almanaksársfjórðungsins, sem þátttakandi fullnægir reglum um endurnýjun.

f) Ekki skal svifta þátttakanda heimild um stundarsakir til notkunar á sérstökum dráttarréttindum, þótt honum teljist vanheimilt að nota fjármagn sjóðsins samkvæmt IV. kafla, 6. grein, V. kafla, 5. grein, VI. kafla, 1. grein, eða XV. kafla, 2. grein (a). Ákvæðum 2. greinar XV. kafla skal ekki beitt, þótt þátttakandi hafi vanefnt einhverjar skuldbindingar sínar, er varða sérstök dráttarréttindi.

Article XXV, Section 4, the right of the participant to use its special drawing rights shall be suspended unless the Fund otherwise determines.

b) If the Fund finds that a participant has failed to fulfill any other obligation with respect to special drawing rights, the Fund may suspend the right of the participant to use special drawing rights it acquires after the suspension.

c) Regulations shall be adopted to ensure that before action is taken against any participant under (a) or (b) above, the participant shall be informed immediately of the complaint against it and given an adequate opportunity for stating its case, both orally and in writing. Whenever the participant is thus informed of a complaint relating to (a) above, it shall not use special drawing rights pending the disposition of the complaint.

d) Suspension under (a) or (b) above or limitation under (c) above shall not affect a participant's obligation to provide currency in accordance with Article XXV, Section 4.

e) The Fund may at any time terminate a suspension under (a) or (b) above, provided that a suspension imposed on a participant under (b) above for failure to fulfill the obligation under Article XXV, Section 6(a), shall not be terminated until one hundred eighty days after the end of the first calendar quarter during which the participant complies with the rules for reconstitution.

f) The right of a participant to use its special drawing rights shall not be suspended because it has become ineligible to use the Fund's resources under Article IV, Section 6, Article V, Section 5, Article VI, Section 1, or Article XV, Section 2(a). Article XV, Section 2, shall not apply because a participant has failed to fulfill any obligations with respect to special drawing rights.

XXX. KAFLI ÞÁTTTÖKUÚRSÖGN

1. gr.

Réttur til þátttökuúrsagnar.

a) Þátttakendur geta hvenær sem er sagt sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi með því að senda skriflega tilkynningu til sjóðsins á aðalskrifstofu hans. Úrsögn telst gilda frá móttökudegi tilkynningarinnar.

b) Þátttakandi, sem segir upp aðild sinni að sjóðnum, telst samtímis hafa sagt sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi.

2. gr.

Skil við úrsögn.

a) Þegar þátttakandi segir sig úr þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi, skal hann hætta aðgerðum og viðskiptum með sérstökum dráttarréttindum, nema annað sé leyft með samningi gerðum samkvæmt (c) hér að neðan til þess að auðvelda skil eða samkvæmt ákvæðum 3., 5. og 6. greinar þessa kafla eða skrár- auka H. Vextir og vaxtagjöld fram til úrsagnardags og álogur álagðar fyrir þann dag, en ógreiddar, skulu greiddar með sérstökum dráttarréttindum.

b) Sjóðurinn er skyldugur til þess að innleysa öll sérstök dráttarréttindi í handhöfn úrsagnarþátttakanda, og úrsagnarþátttakandi er skyldugur til þess að greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa hreinni, samtalinni úthlutun til hans svo og sérhverja fjárhæð aðra, sem hann skuldar eða ber að greiða vegna þátttöku í hinum sérstaka dráttarreikningi. Þessar skuldbindingar skulu látnar mætast í skuldajöfnuði, og sú fjárhæð sérstakra dráttarréttinda í handhöfn úrsagnarþátttakanda, sem notuð er í skuldajöfnuði til fullnustu skuldbindingar hans við sjóðinn, skal afnumin.

ARTICLE XXX TERMINATION OF PARTICIPATION

Section 1.

Right to terminate participation

a) Any participant may terminate its participation in the Special Drawing Account at any time by transmitting a notice in writing to the Fund at its principal office. Termination shall become effective on the date the notice is received.

b) A participant that withdraws from membership in the Fund shall be deemed to have simultaneously terminated its participation in the Special Drawing Account.

Section 2.

Settlement on termination

a) When a participant terminates its participation in the Special Drawing Account, all operations and transactions by the terminating participant in special drawing rights shall cease except as otherwise permitted under an agreement made pursuant to (c) below in order to facilitate a settlement or as provided in Sections 3, 5, and 6 of this Article or in Schedule H. Interest and charges that accrued to the date of termination and assessments levied before that date but not paid shall be paid in special drawing rights.

b) The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by the terminating participant, and the terminating participant shall be obligated to pay to the Fund an amount equal to its net cumulative allocation and any other amounts that may be due and payable because of its participation in the Special Drawing Account. These obligations shall be set off against each other and the amount of special drawing rights held by the terminating participant that is used in the setoff to extinguish its obligation to the Fund shall be cancelled.

c) Gera skal án óeðlilegs dráttar samning með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda um skil varðandi skuldbindingar úrsagnarþátttakanda, eða sjóðsins, sem ófrágengnar eru eftir skuldajöfnuð samkvæmt (b) hér að framan. Ef ekki nást fljótlega samningar um skilin, skulu ákvæði skrárauka H gilda.

3. gr.

Vextir og vaxtagjöld.

Eftir úrsagnardag skal sjóðurinn greiða vexti af hreinni handhöfn úrsagnarþátttakanda á sérstökum dráttarréttindum, og úrsagnarþátttakandi skal greiða vaxtagjöld af skuldbindingu sinni við sjóðinn og skulu gjalddagar og hæð vaxta og vaxtagjalda vera samkvæmt XXVI. kafla. Greiðslur skulu inntar af hendi með sérstökum dráttarréttindum. Úrsagnarþátttakanda skal heimilt að afla sér sérstakra dráttarréttinda til þess að greiða álögur eða vaxtagjöld gegn gjaldeyri skiptanlegum í reynd í viðskiptum við þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður, eða frá öðrum handhafa með samningi, eða afhenda sérstök dráttarréttindi, móttækin sem vaxtagreiðslur, í viðskiptum við þátttakanda tilkvaddan samkvæmt XXV. kafla, 5. gr., eða við einhvern annan handhafa með samningi.

4. gr.

Skil skuldbindingar við sjóðinn.

Gull eða gjaldeyri, sem sjóðurinn fær frá úrsagnarþátttakanda, skal sjóðurinn nota til þess að innleysa sérstök dráttarréttindi í handhöfn þátttakanda í hlutfalli við þá upphæð, sem handhöfn hvers þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum er hærri en hrein samtalín úthlutun til hans þann dag, sem sjóðurinn tekur við gullinu eða gjaldeyrinum. Sérstök dráttarréttindi þannig innleyst og sérstök dráttarréttindi, sem úrsagnarþátttakandi aflar sér samkvæmt ákvæðum stofnskrár þessarar til þess að standa í skilum með afborgun gjaldfallna samkvæmt samningi um skil,

c) A settlement shall be made with reasonable dispatch by agreement between the terminating participant and the Fund with respect to any obligation of the terminating participant or the Fund after the setoff in (b) above. If agreement on a settlement is not reached promptly the provisions of Schedule H shall apply.

Section 3.

Interest and charges

After the date of termination the Fund shall pay interest on any outstanding balance of special drawing rights held by a terminating participant and the terminating participant shall pay charges on any outstanding obligation owed to the Fund at the times and rates prescribed under Article XXVI. Payment shall be made in special drawing rights. A terminating participant shall be entitled to obtain special drawing rights with currency convertible in fact to pay charges or assessments in a transaction with a participant specified by the Fund or by agreement from any other holder, or to dispose of special drawing rights received as interest in a transaction with any participant designated under Article XXV, Section 5, or by agreement with any other holder.

Section 4.

Settlement of obligation to the Fund

Gold or currency received by the Fund from a terminating participant shall be used by the Fund to redeem special drawing rights held by participants in proportion to the amount by which each participant's holdings of special drawing rights exceed its net cumulative allocation at the time the gold or currency is received by the Fund. Special drawing rights so redeemed and special drawing rights obtained by a terminating participant under the provisions of this Agreement to meet any installment due under an agreement on settlement or under

eða samkvæmt skrárauka H, og mæta í skuldajöfnuði slikri afborgun, skulu afnumin.

Schedule H and set off against that installment shall be cancelled.

5. gr.

Skil skuldbindingar við úrsagnarþátttakanda.

Þegar sjóðnum ber að innleysa sérstök dráttarréttindi úr handhöfn úrsagnarþátttakanda, skal innlausnin gerð með gjaldeyri eða gulli framlögðu af þátttakendum, völdum af sjóðnum. Þessir þátttakendur skulu valdir í samræmi við reglurnar í XXV. kafla, 5. grein. Hver þannig valinn þátttakandi skal leggja sjóðnum til að eigin vali gjaldeyri úrsagnarþátttakanda, gjaldeyri skiptanlegan í reynd eða gull og fá í staðinn jafnvirði í sérstökum dráttarréttindum. Þó má úrsagnarþátttakandi, með leyfi sjóðsins, nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að kaupa sinn eigin gjaldeyri, gjaldeyri skiptanlegan í reynd eða gull af hvaða handhafa sem er.

6. gr.

Viðskipti um almenna reikninginn.

Til þess að auðvelda skil úrsagnarþátttakanda getur sjóðurinn ákveðið, að úrsagnarþátttakandi skuli:

- i) nota sérstök dráttarréttindi í handhöfn hans að loknum skuldajöfnuði samkvæmt 2. grein (b) þessa kafla, þegar þau skulu innleyst, til þess að kaupa eigin gjaldeyri eða gjaldeyri skiptanlegan í reynd að vali sjóðsins í viðskiptum við sjóðinn, sem fara skulu um almenna reikninginn; eða
- ii) kaupa sérstök dráttarréttindi af sjóðnum í viðskiptum, sem fara skulu um almenna reikninginn, gegn gjaldeyri, sem sjóðurinn samþykkir, eða gulli til þess að standa skil á vaxtagjöldum eða afborgunum gjaldföllnum samkvæmt samningi eða ákvæðum skrárauka H.

Section 5.

Settlement of obligation to a terminating participant

Whenever the Fund is required to redeem special drawing rights held by a terminating participant, redemption shall be made with currency or gold provided by participants specified by the Fund. These participants shall be specified in accordance with the principles in Article XXV, Section 5. Each specified participant shall provide at its option the currency of the terminating participant or currency convertible in fact or gold to the Fund and shall receive an equivalent amount of special drawing rights. However, a terminating participant may use its special drawing rights to obtain its own currency, currency convertible in fact, or gold from any holder, if the Fund so permits.

Section 6.

General Account transactions

In order to facilitate settlement with a terminating participant the Fund may decide that a terminating participant shall:

- i) use any special drawing rights held by it after the setoff in Section 2(b) of this Article, when they are to be redeemed, in a transaction with the Fund conducted through the General Account to obtain its own currency or currency convertible in fact at the option of the Fund; or
- ii) obtain special drawing rights in a transaction with the Fund conducted through the General Account for a currency acceptable to the Fund or gold to meet any charges or installment due under an agreement or the provisions of Schedule H.

XXXI. KAFLI LOKASKIPTI HINS SÉRSTAKA DRÁTTARREIKNINGS

a) Ekki má taka hinn sérstaka dráttar-reikning til lokaskipta nema með ákvörðun sjóðráðs. Ef sjóðstjórnin ákveður við ógengisaðstæður, að lokaskipti hins sérstaka dráttarreiknings kunni að vera nauðsynleg, er henni heimilt að stöðva um stundarsakir úthlutanir eða afnám og öll viðskipti með sérstök dráttarréttindi meðan beðið er ákvörðunar ráðsins. Ákvörðun sjóðráðs þess efnis að taka sjóðinn til lokaskipta skal vera ákvörðun um lokaskipti bæði almenna reikningsins og hins sérstaka dráttarreiknings.

b) Ef sjóðráð ákveður að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta, skal hætta öllum úthlutunum eða afnámi, öllum aðgerðum og viðskiptum með sérstök dráttarréttindi og allri starfsemi sjóðsins, er lýtur að hinum sérstaka dráttarreikningi, þó ekki þeirri starfsemi, er fylgir skipulegri fullnustu skuldbindinga þátttakenda og sjóðsins vegna sérstakra dráttarréttinda. Úr gildi skulu falla allar skuldbindingar sjóðsins og þátttakenda, er varða sérstök dráttarréttindi samkvæmt þessari stofnskrá, nema þær, sem um ræðir í þessum kafla, XVIII. kafla (c), XXVI. kafla, XXVII. kafla (d), XXX. kafla og skrárauka H eða í samningum gerðum samkvæmt XXX. kafla með tilliti til ákvæða 4. liðar skrárauka H, XXXII. kafla og skrárauka I.

c) Við lokaskipti hins sérstaka dráttarreiknings skal greiða vexti og vaxtagjöld fram til lokaskiptadags svo og álögur álagðar fyrir þann dag, en ógreiddar, með sérstökum dráttarréttindum. Sjóðurinn er skyldugur til þess að innleysa öll sérstök dráttarréttindi í handhöfn handhafa, og hver þátttakandi er skyldugur til þess að greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa hreinni, samtalinni úthlutun sérstakra dráttarréttinda til hans og þær upphæðir aðrar, sem gjaldfallnar eru og greiða ber vegna

ARTICLE XXXI LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

a) The Special Drawing Account may not be liquidated except by decision of the Board of Governors. In an emergency, if the Executive Directors decide that liquidation of the Special Drawing Account may be necessary, they may temporarily suspend allocations or cancellations and all transactions in special drawing rights pending decision by the Board. A decision by the Board of Governors to liquidate the Fund shall be a decision to liquidate both the General Account and the Special Drawing Account.

b) If the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account, all allocations or cancellations and all operations and transactions in special drawing rights and the activities of the Fund with respect to the Special Drawing Account shall cease except those incidental to the orderly discharge of the obligations of participants and of the Fund with respect to special drawing rights, and all obligations of the Fund and of participants under this Agreement with respect to special drawing rights shall cease except those set out in this Article, Article XVIII(c), Article XXVI, Article XXVII(d), Article XXX and Schedule H, or any agreement reached under Article XXX subject to paragraph 4 of Schedule H, Article XXXII, and Schedule I.

c) Upon liquidation of the Special Drawing Account, interest and charges that accrued to the date of liquidation and assessments levied before the date but not paid shall be paid in special drawing rights. The Fund shall be obligated to redeem all special drawing rights held by holders and each participant shall be obligated to pay the Fund an amount equal to its net cumulative allocation of special drawing rights and such other amounts as may be due and

þátttöku hans í hinum sérstaka dráttar-reikningi.

d) Lokaskiptum hins sérstaka dráttar-reiknings skal stjórnað í samræmi við ákvæði skrárauka I.

XXXII. KAFLI

SKÝRING HUGTAKA, ER VARÐA SÉR-STÖK DRÁTTARRÉTTINDI

Við túlkun ákvæða þessarar stofnskrár, er varða sérstök dráttarréttindi, skulu sjóðurinn og aðildarríki hans líta til eftirfarandi atriða:

a) Að hrein, samtalin úthlutun sérstakra dráttarréttinda merkir: Sú heildarfjárhæð sérstakra dráttarréttinda, sem þátttakanda hefur verið úthlutað, að frádregnum hluta hans í sérstökum dráttarréttindum, sem afnumin hafa verið samkvæmt XXIV. kafla, 2. grein (a).

b) Að gjaldeyrir skiptanlegur í reynd merkir:

1) Gjaldreyrir þátttakanda, sem um gilda ákveðnar reglur við yfirfærslur fjárhæða í gjaldeyrinum, fengnum í viðskiptum, þar sem um er að ræða sérstök dráttarréttindi, yfir í sérhvern annan gjaldeyri, sem um gilda slíkar ákveðnar reglur, á gengi samkvæmt XXV. kafla, 8. grein, og sem er gjaldreyrir þátttakanda, sem

i) hefur tekið á sig skuldbindingar VIII. kafla, 2., 3. og 4. greinar, eða

ii) í reynd kaupir og selur gull óhindrað innan þeirra marka, sem sjóðurinn setur með 2. grein IV. kafla, til fullnustu alþjóðlegra viðskipta; eða

2) gjaldeyrir, sem er skiptanlegur í gjaldeyri, sem lýst er í lið (1) hér að ofan, á gengi samkvæmt XXV. kafla, 8. grein.

c) Varasjóðsstaða þátttakanda hjá sjóðnum merkir: Samtala gullhlutakaupa þeirra, sem hann gæti gert, og þeirra skulda sjóðsins við þátttakanda, sem ber

payable because of its participation in the Special Drawing Account.

d) Liquidation of the Special Drawing Account shall be administered in accordance with the provisions of Schedule I.

ARTICLE XXXII

EXPLANATION OF TERMS WITH RESPECT TO SPECIAL DRAWING RIGHTS

In interpreting the provisions of this Agreement with respect to special drawing rights the Fund and its members shall be guided by the following:

a) Net cumulative allocation of special drawing rights means the total amount of special drawing rights allocated to a participant less its share of special drawing rights that have been cancelled under Article XXIV, Section 2(a).

b) Currency convertible in fact means:

1) a participant's currency for which a procedure exists for the conversion of balances of the currency obtained in transactions involving special drawing rights into each other currency for which such procedure exists, at rates of exchange prescribed under Article XXV, Section 8, and which is the currency of a participant that

i) has accepted the obligations of Article VIII, Sections 2, 3, and 4, or

ii) for the settlement of international transactions in fact freely buys and sells gold within the limits prescribed by the Fund under Section 2 of Article IV; or

2) currency convertible into a currency described in paragraph (1) above at rates of exchange prescribed under Article XXV, Section 8.

c) A participant's reserve position in the Fund means the sum of the gold tranche purchases it could make and the amount of any indebtedness of the Fund

að endurgreiða fyrirvaralaust samkvæmt lánessamningi.

[Undirritunar- og varðveizluákvæðið, sem hér fer á eftir, kom að loknum texta XX. kafla í hinni upphaflegu stofnskrá.]

Gjört í Washington í einu eintaki, sem tekið skal til vörzlu í skjalasafni ríkisstjórnar Bandaríkja Ameríku, og skal hún senda staðfest eftirrit af því til allra ríkisstjórna, sem nefndar eru í skrárauka A, og allra ríkisstjórna, sem aðilar verða í samræmi við 2. gr. II. kafla.

which is readily repayable to the participant under a loan agreement.

[The signature and depository clause reproduced below followed the text of Article XX in the original Articles of Agreement]

Done at Washington, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies to all governments whose names are set forth in Schedule A and to all governments whose membership is approved in accordance with Article II, Section 2.

SKRÁRAUKI A

KVÓTAR

(Í milljónum Bandaríkjadollara)

Ástralía	200
Belgía	225
Bolívía	10
Brazílía	150
Kanada	300
Chile	50
Kína	550
Kólumbía	50
Costa Rica	5
Kúba	50
Tékkóslóvakía	125
Danmörk *	*
Dómíníkanska lýðveldið	5
Ekvator	5
Egyptaland	45
El Salvador	2.5
Eþíópía	6
Frakkland	450
Grikkland	40
Guatemala	5
Haití	5
Hondúras	2.5
Ísland	1
Indland	400
Íran	25
Írak	8
Líbería	0.5

*Kvóti Danmerkur skal ákveðinn af sjóðnum eftir að danska ríkisstjórnin hefur lýst sig reiðubúna til þess að undirrita stofnskrá þessa, en áður en undirritun fer fram.

SCHEDULE A

QUOTAS

(In millions of United States dollars)

Australia	200
Belgium	225
Bolivia	10
Brazil	150
Canada	300
Chile	50
China	550
Colombia	50
Costa Rica	5
Cuba	50
Czechoslovakia	125
Denmark *	*
Dominican Republic	5
Ecuador	5
Egypt	45
El Salvador	2.5
Ethiopia	6
France	450
Greece	40
Guatemala	5
Haiti	5
Honduras	2.5
Iceland	1
India	400
Iran	25
Iraq	8
Liberia	0.5

*The quota of Denmark shall be determined by the Fund after the Danish Government has declared its readiness to sign this Agreement but before signature takes place.

Luxemborg	10	Luxembourg	10
Mexikó	90	Mexico	90
Holland	275	Netherlands	275
Nýja Sjáland	50	New Zealand	50
Nicaragúa	2	Nicaragua	2
Noregur	50	Norway	50
Panama	0.5	Panama	0.5
Paraguay	2	Paraguay	2
Perú	25	Peru	25
Filippseyja samveldið	15	Philippine Commonwealth	15
Pólland	125	Poland	125
Suður-Afriku sambandið	100	Union of South Africa	100
Samband sósíalistískra sovét-lyðveldi	1200	Union of Soviet Socialist Republics	1200
Bretland	1300	United Kingdom	1300
Bandaríkin	2750	United States	2750
Úrúguay	15	Uruguay	15
Venezúela	15	Venezuela	15
Júgóslavía	60	Yugoslavia	60

SKRÁRAUKI B

ÁKVÆÐI UM ENDURKAUP AÐILDAR-
RÍKIS Á GJALDEYRI ÞESS ÚR HAND-
HÖFN SJÓÐSINS

1. Þegar ákveða skal, í hvaða mæli endurkaup aðildarríkis á gjaldeyri þess af sjóðnum samkvæmt 7. grein (b) V. kafla skuli gerð með hverri tegund skiptanlegs gjaldeyris og hverri tegund annars varasjóðsgjaldeyris, skal eftirfarandi reglu fylgt með þeim takmörkunum, sem 2. liður hér á eftir setur:

- a) Ef gjaldeyrisvarasjóður aðildarríkis hefur ekki aukizt á árinu, skal fjárhæðinni, sem greiða ber til sjóðsins, skipt á allar tegundir varasjóðsgjaldeyris í hlutfalli við handhöfn aðildarríkisins á hverri þeirra við lok ársins.
- b) Ef gjaldeyrisvarasjóður aðildarríkisins hefur aukizt á árinu, skal hluta af fjárhæðinni, sem greiða ber til sjóðsins, sem sé jafn helmingi aukningarinnar að frádregnum helmingi rýrnunar á handhöfn sjóðsins á gjaldeyri aðildarríkisins, ef einhver hefur orðið á árinu, skipt á milli þeirra tegunda varasjóðsgjaldeyris, sem á hefur orðið aukning, í hlutfalli við þá fjárhæð,

SCHEDULE B

PROVISIONS WITH RESPECT TO
REPURCHASE BY A MEMBER OF ITS
CURRENCY HELD BY THE FUND

1. In determining the extent to which repurchase of a member's currency from the Fund under Article V, Section 7(b), shall be made with each convertible currency and each of the other types of monetary reserve, the following rule, subject to 2 below, shall apply:

- a) If the member's monetary reserves have not increased during the year, the amount payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's holdings thereof at the end of the year.
- b) If the member's monetary reserves have increased during the year, a part of the amount payable to the Fund equal to one-half of the increase, minus one-half of any decrease in the Fund's holdings of the member's currency that has occurred during the year, shall be distributed among those types of reserves which have increased in proportion to the amount

sem aukning hvernar um sig nemur. Eftirstöðvum fjárhæðarinnar, sem greiða ber til sjóðsins, skal skipt á allar tegundir varasjóðsgjaldeyrir í hlutfalli við eftirstöðvar handhafnar aðildarríkis á hverri þeirra.

c) Ef sú yrði afleiðing endurkaupa, sem ákveðin eru samkvæmt 7. grein (b) V. kafla, að farið væri fram úr mörkum þeim, sem sett eru í 7. grein (c) (i) eða (ii) V. kafla, skal sjóðurinn fara fram á, að aðildarríkið geri kaupin hlutfallslega þannig, að ekki sé farið fram úr þessum mörkum.

d) Ef sú yrði afleiðing allra þeirra endurkaupa, sem ákveðin eru samkvæmt 7. grein (b) V. kafla, skal sú fjárhæð, sem umfram markið samkvæmt 7. gr. (c) (iii) mundi hafa farið, greidd með skiptanlegum gjaldeyri eftir ákvörðun sjóðsins án þess að fram úr markinu sé farið.

e) Ef endurkaup, sem ákveðin eru samkvæmt 7. grein (b) V. kafla, færu fram úr markinu, sem sett er í 7. grein (c) (iv) V. kafla, skal fjárhæð sú, sem umfram markið mundi hafa farið, endurkeypt við lok næsta fjárhagsárs eða næstu fjárhagsára, þannig að heildarendurkaupin samkvæmt 7. grein (b) V. kafla fari ekkert ár fram úr markinu, sem sett er í 7. grein (c) (iv) V. kafla.

2.

a) Sjóðurinn skal ekki fá gjaldeyri annarra ríkja en aðildarríkja í skiptum samkvæmt ákvæðum 7. greinar (b) og (c) V. kafla.

b) Sérhver fjárhæð, sem greiða ber í gjaldeyri annarra ríkja en aðildarríkja samkvæmt 1. (a) eða 1. (b) hér að framan, skal greidd í skiptanlegum gjaldeyri aðildarríkja samkvæmt ákvörðun sjóðsins.

3. Þegar reikna skal gjaldeyrisvarasjóð og aukningu gjaldeyrisvarasjóðs hvers árs vegna ákvæða 7. greinar (b) og (c) V. kafla, skal ekkert tillit taka,

by which each of them has increased. The remainder of the sum payable to the Fund shall be distributed among all types of reserves in proportion to the member's remaining holdings thereof.

c) If after the repurchases required under Article V, Section 7(b), had been made, the result would exceed either of the limits specified in Article V, Section 7(c) (i) or (ii), the Fund shall require such repurchases to be made by the member proportionately in such manner that these limits will not be exceeded.

d) If after all the repurchases required under Article V, Section 7(b), had been made, the result would exceed the limit specified in Article V, Section 7(c) (iii), the amount by which the limit would be exceeded shall be discharged in convertible currencies as determined by the Fund without exceeding that limit.

e) If a repurchase required under Article V, Section 7(b), would exceed the limit specified in Article V, Section 7(c) (iv), the amount by which the limit would be exceeded shall be repurchased at the end of the subsequent financial year or years in such a way that total repurchases under Article V, Section 7(b), in any year would not exceed the limit specified in Article V, Section 7(c) (iv).

2.

a) The Fund shall not acquire the currency of any non-member under Article V, Section 7(b) and (c).

b) Any amount payable in the currency of a non-member under 1(a) or 1(b) above shall be paid in the convertible currencies of members as determined by the Fund.

3. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7(b) and (c), no account

nema aðildarríkið hafi framkvæmt frádrátt slíkrar handhafnar öðruvísi, til aukningar gjaldeyrisvarasjóðs, sem orðið hefur, vegna þess að gjaldeyrir, sem áður var óskiptanlegur, hefur orðið skiptanlegur á árinu, eða til handhafnar, sem er afleiðing lántöku til langs eða miðlungi langs tíma, sem um hefur verið samið á árinu; eða til handhafnar, sem hefur verið yfirfærð eða lögð til hliðar til endurgreiðslu láns á næsta ári.

4. Þegar um er að ræða aðildarríki, sem þolað hafa hernám fjandmanna á meginlandssvæðum sínum, skal nýnumið gull, sem unnið er úr námum staðsettum á meginlandssvæðum þeirra fyrstu fimm árin eftir gildistöku þessarar stofnskrár, ekki talið með við útreikninga á gjaldeyrisvarasjóðum þeirra eða aukningu gjaldeyrisvarasjóða þeirra.

5. Þegar reikna skal gjaldeyrisvarasjóð og aukningu gjaldeyrisvarasjóðs hvers árs vegna ákvæða V. kafla, 7. greinar (b) og (c), getur sjóðurinn ákveðið að eigin mati, að fengnum tilmælum aðildarríkis, að frádráttur skuli gerður vegna útistandandi skuldbindinga, sem eru afleiðing viðskipta samkvæmt gagnkvæmri fyrirgreiðslu, þar sem aðildarríki samþykkir að skipta, þegar óskað er, á gjaldeyri sínum og gjaldeyri annars aðildarríkis, allt að hámarksfjárhæð, með þeim skilmálum, að sérhver slík skipti gangi til baka innan tiltekins tímabils, sem ekki sé lengra en níu mánuðir.

6. Þegar reikna skal gjaldeyrisvarasjóð og aukningu gjaldeyrisvarasjóðs vegna 7. greinar (b) og (c) V. kafla, skulu ákvæði XIX. kafla (e) gilda, nema hvað eftirfarandi ákvæði skal gilda við lok fjárhagsárs, hafi það verið í gildi við upphaf þess:

„Gjaldeyrisvarasjóður aðildarríkis skal reiknaður þannig, að frá handhöfn miðstjórnarstofnana þess skal draga gjaldeyrissskuldir við ríkissjóði, seðlabanka, jafnvægissjóði eða svipaðar fjármálastofnanir annarra aðildarríkja eða annarra ríkja, sem

shall be taken, unless deductions have otherwise been made by the member for such holdings, of any increase in those monetary reserves which is due to currency previously inconvertible having become convertible during the year; or to holdings which are the proceeds of a long-term or medium-term loan contracted during the year; or to holdings which have been transferred or set aside for repayment of a loan during the subsequent year.

4. In the case of members whose metropolitan territories have been occupied by the enemy, gold newly produced during the five years after the entry into force of this Agreement from mines located within their metropolitan territories shall not be included in computations of their monetary reserves or of increases in their monetary reserves.

5. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves during any year for the purpose of Article V, Section 7(b) and (c), the Fund may decide in its discretion, on the request of a member, that deductions shall be made for obligations outstanding as the result of transactions between members under a reciprocal facility by which a member agrees to exchange on demand its currency for the currency of the other member up to a maximum amount and on terms requiring that each such transaction be reversed within a specified period not in excess of nine months.

6. In calculating monetary reserves and the increase in monetary reserves for the purpose of Article V, Section 7(b) and (c), Article XIX(e) shall apply except that the following provision shall apply at the end of a financial year if it was in effect at the beginning of that year:

“A member's monetary reserves shall be calculated by deducting from its central holdings the currency liabilities to the Treasuries, central banks, stabilization funds, or similar fiscal agencies of other members or non-members specified under (d) above, together with similar

ákveðin eru samkvæmt (d) hér að framan, ásamt svipuðum skuldum við aðrar opinberar stofnanir eða aðra banka á landssvæðum aðildarríkja eða annarra ríkja, sem ákveðin eru samkvæmt (d) hér að framan. Við þessa hreinu handhöfn skal bætt fjárhæðum, sem taldar eru vera opinber handhöfn annarra opinberra stofnana og annarra banka samkvæmt (c) hér að framan.“

SKRÁRAUKI C SJÓÐSTJÓRAKJÖR

1. Kjör kjörinna sjóðstjóra skal fara fram með atkvæðagreiðslu sjóðráðsmanna, sem atkvæðisbærir eru samkvæmt 3. grein (b) (iii) og (iv) XII. kafla.

2. Við atkvæðagreiðslur um sjóðstjórana fimm, sem kjósa skal samkvæmt 3. grein (b) (iii) XII. kafla, skal hver atkvæðisbær sjóðráðsmaður greiða einum manni allt það atkvæðamagn, sem hann ræður samkvæmt 5. grein (a) XII. kafla. Þeir fimm menn, sem flest atkvæði fá, skulu vera sjóðstjórar, þó skal enginn, sem fékk minna en 19% af heildarmagni atkvæða, sem greiða má (af heimilu atkvæðamagni), talinn kjörinn.

3. Þegar fimm menn ná ekki kjöri við fyrstu atkvæðagreiðslu, skal efnt til annarrar atkvæðagreiðslu, en við hana skal sá maður, sem fæst fékk atkvæðin, ekki kjörgengur, og skulu eingöngu greiða atkvæði (a) þeir sjóðráðsmenn, sem við fyrstu atkvæðagreiðslu kusu mann, sem ekki náði kjöri, og (b) þeir sjóðráðsmenn, sem taldir eru hafa með atkvæðum sínum valdið því, samkvæmt 4. hér á eftir, að atkvæðamagn það, sem maður, er kjöri náði, hlaut, fór fram úr 20% af heimilu atkvæðamagni.

4. Þegar ákveða skal hvort atkvæði, sem sjóðráðsmaður hefur greitt, skuli teljast hafa valdið því, að atkvæðamagn einhvers manns fór fram úr 20% af heimilu atkvæðamagni, skulu fyrstu 20% talin

liabilities to other official institutions and other banks in the territories of members, or non-members specified under (d) above. To these net holdings shall be added the sums deemed to be official holdings of other official institutions and other banks under (c) above.”

SCHEDULE C ELECTION OF EXECUTIVE DIRECTORS

1. The election of the elective executive directors shall be by ballot of the governors eligible to vote under Article XII, Section 3(b) (iii) and (iv).

2. In balloting for the five directors to be elected under Article XII, Section 3(b) (iii), each of the governors eligible to vote shall cast for one person all of the votes to which he is entitled under Article XII, Section 5(a). The five persons receiving the greatest number of votes shall be directors, provided that no person who received less than nineteen percent of the total number of votes that can be cast (eligible votes) shall be considered elected.

3. When five persons are not elected in the first ballot, a second ballot shall be held in which the person who received the lowest number of votes shall be ineligible for election and in which there shall vote only (a) those governors who voted in the first ballot for a person not elected, and (b) those governors whose votes for a person elected are deemed under 4 below to have raised the votes cast for that person above twenty percent of the eligible votes.

4. In determining whether the votes cast by a governor are to be deemed to have raised the total of any person above twenty percent of the eligible votes the twenty percent shall be deemed to include,

þannig, að fyrst eru talin atkvæði sjóðráðsmanns þess, sem flest atkvæði hefur greitt manni þeim, sem um ræðir, síðan atkvæði sjóðráðsmanns, sem greiddi honum næstflest atkvæði og þannig áfram þar til 20% er náð.

5. Nú er nauðsynlegt að telja hluta af atkvæðum sjóðráðsmanns til þess að koma heildaratkvæðafjölda einhvers manns yfir 19%, og skal þá sjóðráðsmaður talinn greiða þeim manni öll atkvæði sín, jafnvel þótt þau valdi því, að heildaratkvæðafjöldi mannsins fari þar með fram úr 20%.

6. Ef fimm menn hafa ekki náð kjöri eftir aðra atkvæðagreiðslu, skal efnt til frekari atkvæðagreiðslna eftir sömu reglum þar til fimm menn hafa verið kjörnir, þó þannig, að eftir að fjórir menn hafa náð kjöri, má kjósa þann fimmta með einföldum meiri hluta atkvæðanna, sem eftir eru, og skal hann talinn kjörinn með öllum þeim atkvæðum.

7. Sjóðstjórnarnir, sem kjörnir skulu af amerísku lýðveldunum samkvæmt 3. grein (b) (iv) XII. kafla, skulu kjörnir sem hér segir:

- a) Hvor einstakur sjóðstjóri skal kjörinn sérstaklega.
- b) Við kjör fyrri sjóðstjórans skal hver sjóðráðsmaður, sem er fulltrúi amerískis lýðveldis og atkvæðisrétt hefur við kjörið, greiða einum manni allt atkvæðamagn það, er hann ræður. Sá maður, sem flest atkvæði fær, skal kjörinn að því tilskildu, að hann hafi fengið að minnsta kosti 45% af öllu atkvæðamagninu.
- c) Ef enginn nær kjöri við fyrstu atkvæðagreiðslu, skal efnt til frekari atkvæðagreiðslna, og við hverja þeirra skal útiloka þann, sem fæst fékk atkvæði, þar til einn maður hefur hlotið þann fjölda atkvæða, sem nægir til þess að ná kjöri samkvæmt (b) hér að framan.
- d) Sjóðráðsmenn, sem með atkvæðum sínum réðu kjöri fyrri sjóðstjórans, skulu ekki taka þátt í kjöri síðari sjóðstjórans.

first, the votes of the governor casting the largest number of votes for such person, then the votes of the governor casting the next largest number, and so on until twenty percent is reached.

5. Any governor part of whose votes must be counted in order to raise the total of any person above nineteen percent shall be considered as casting all of his votes for such person even if the total votes for such person thereby exceed twenty percent.

6. If, after the second ballot, five persons have not been elected, further ballots shall be held on the same principles until five persons have been elected, provided that after four persons are elected, the fifth may be elected by a simple majority of the remaining votes and shall be deemed to have been elected by all such votes.

7. The directors to be elected by the American Republics under Article XII, Section 3(b) (iv) shall be elected as follows:

- a) Each of the directors shall be elected separately.
- b) In the election of the first director, each governor representing an American Republic eligible to participate in the election shall cast for one person all the votes to which he is entitled. The person receiving the largest number of votes shall be elected provided that he has received not less than forty-five percent of the total votes.
- c) If no person is elected on the first ballot, further ballots shall be held, in each of which the person receiving the lowest number of votes shall be eliminated, until one person received a number of votes sufficient for election under (b) above.
- d) Governors whose votes contributed to the election of the first director shall take no part in the election of the second director.

- e) Menn, sem ekki náðu kjöri við fyrri kjörið, skulu ekki missa kjörgengi við síðara sjóðstjórnkjörið.
- f) Meiri hluta þeirra atkvæða, sem greiða má, þarf til kjörs síðari sjóðstjórnans. Ef enginn fær meiri hluta við fyrstu atkvæðagreiðslu, skal efnt til frekari atkvæðagreiðslna og við hverja þeirra skal útiloka þann, sem fæst fékk atkvæði, þar til einhver nær meiri hluta.
- g) Síðari sjóðstjórinn skal talinn kjörinn með öllum þeim atkvæðum, sem hefði mátt greiða við atkvæðagreiðsluna, sem tryggði kjör hans.

- e) Persons who did not succeed in the first election shall not be ineligible for election as the second director.
- f) A majority of the votes which can be cast shall be required for election of the second director. If at the first ballot no person receives a majority, further ballots shall be held in each of which the person receiving the lowest number of votes shall be eliminated, until some person obtains a majority.
- g) The second director shall be deemed to have been elected by all the votes which could have been cast in the ballot securing his election.

SKRÁRAUKI D

REIKNINGSSKIL VIÐ UPPSAGNAR- AÐILDARRÍKI

1. Sjóðurinn skal skuldbundinn til þess að greiða aðildarríki, sem segir upp aðild að sjóðnum, fjárhæð jafnháa kvóta þess, að viðbættum öðrum fjárhæðum, sem sjóðurinn skuldar því, en að frádregnum skuldum þess við sjóðinn, að meðtöldum gjöldum, sem til falla eftir uppsagnardag þess; en engin greiðsla skal gerð fyrr en sex mánuðum eftir uppsagnardag. Greiðslur skulu gerðar í gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis.

2. Ef handhöfn sjóðsins á gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis er ekki nóg til þess að greiða hreina skuld sjóðsins, skal jöfnuðurinn greiddur með gulli, eða með þeim hætti öðrum, sem um semst. Ef sjóðurinn og uppsagnaraðildarríkið ná ekki samkomulagi innan sex mánaða frá uppsagnardegi, skal gjaldeyririnn, sem um ræðir og sjóðurinn hefur á hendi, greiddur þegar í stað til uppsagnaraðildarríkisins. Jöfnuður, sem eftir stendur, skal greiddur með tíu misserislegum afborgunum á næstu fimm árum. Hver slík afborgun skal greidd að vali sjóðsins, annaðhvort með gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis, sem aflað er eftir uppsögn þess, eða með afhendingu gulls.

SCHEDULE D

SETTLEMENT OF ACCOUNTS WITH MEMBERS WITHDRAWING

1. The Fund shall be obligated to pay to a member withdrawing an amount equal to its quota, plus any other amounts due to it from the Fund, less any amounts due to the Fund, including charges accruing after the date of its withdrawal; but no payment shall be made until six months after the date of withdrawal. Payments shall be made in the currency of the withdrawing member.

2. If the Fund's holdings of the currency of the withdrawing member are not sufficient to pay the net amount due from the Fund, the balance shall be paid in gold, or in such other manner as may be agreed. If the Fund and the withdrawing member do not reach agreement within six months of the date of withdrawal, the currency in question held by the Fund shall be paid forthwith to the withdrawing member. Any balance due shall be paid in ten half-yearly installments during the ensuing five years. Each such installment shall be paid, at the option of the Fund, either in the currency of the withdrawing member acquired after its withdrawal or by the delivery of gold.

3. Ef sjóðurinn stendur ekki skil á einhverri afborgun, sem greiða ber í samræmi við liðina hér að framan, skal uppsagnaraðildarríkinu heimilt að krefjast þess, að sjóðurinn greiði afborgunina með hvaða gjaldeyri sem er í handhöfn sjóðsins að undanskildum gjaldeyri, sem tilkynnt hefur verið að skortur sé á, samkvæmt 3. grein VII. kafla.

4. Ef handhöfn sjóðsins á gjaldeyri uppsagnaraðildarríkis er hærri en nemur fjárhæðinni, sem sjóðurinn skuldar því, og ef samkomulag um aðferð við reikningsskil næst ekki innan sex mánaða frá uppsagnardegi, skal aðildarríkið, fyrrverandi, skuldbundið til þess að innleysa þennan umframgjaldeyri með gulli eða, að vali þess, með gjaldeyri aðildarríkja, sem er skiptanlegur á þeim tíma, sem innlausnin fer fram. Innlausn skal framkvæmd á stofngengi því, sem í gildi er, daginn, sem ríkið segir upp aðild sinni að sjóðnum. Uppsagnaraðildarríkið skal ljúka innlausn innan fimm ára frá uppsagnardegi, eða innan lengra tímabils, sem sjóðnum er heimilt að ákveða, en það skal aldrei þurfa að greiða meira en einn tíunda af umframhandhöfn sjóðsins á gjaldeyri þess á hverju misseri að viðbættum þeim gjaldeyri, sem sjóðurinn eignast á misserinu. Ef uppsagnaraðildarríkið fullnægir ekki þessari skuldbindingu, er sjóðnum heimilt að selja með skipulegum hætti, á hvaða markaði sem er, gjaldeyrisfjárhæðir þær, sem innleysa átti.

5. Aðildarríki, sem vill fá gjaldeyri aðildarríkis, sem hefur sagt upp aðild, skal afla hans með því að kaupa af sjóðnum, að svo miklu leyti sem aðildarríki þetta hefur aðgang að fjármagni sjóðsins og slíkur gjaldeyris er fánlegur samkvæmt 4. lið hér að framan.

6. Uppsagnaraðildarríkið ábyrgist, að gjaldeyrinn, sem ráðstafað er, samkvæmt 4. og 5. lið hér að framan, megi ætíð nota hindrunarlaust til vörukaupa eða til greiðslu skulda við það eða aðila á landsvæðum þess. Það skal bæta sjóðnum sérhvert tap, sem hlýzt af mun á stofngengi gjaldeyris þess á uppsagnardegi og

3. If the Fund fails to meet any installment which is due in accordance with the preceding paragraphs, the withdrawing member shall be entitled to require the Fund to pay the installment in any currency held by the Fund with the exception of any currency which has been declared scarce under Article VII, Section 3.

4. If the Fund's holdings of the currency of a withdrawing member exceed the amount due to it, and if agreement on the method of settling accounts is not reached within six months of the date of withdrawal, the former member shall be obligated to redeem such excess currency in gold or, at its option, in the currencies of members which at the time of redemption are convertible. Redemption shall be made at the parity existing at the time of withdrawal from the Fund. The withdrawing member shall complete redemption within five years of the date of withdrawal, or within such longer periods as may be fixed by the Fund, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the Fund's excess holdings of its currency at the date of withdrawal plus further acquisitions of the currency during such half-yearly period. If the withdrawing member does not fulfill this obligation, the Fund may in an orderly manner liquidate in any market the amount of currency which should have been redeemed.

5. Any member desiring to obtain the currency of a member which has withdrawn shall acquire it by purchase from the Fund, to the extent that such member has access to the resources of the Fund and that such currency is available under 4 above.

6. The withdrawing member guarantees the unrestricted use at all times of the currency disposed of under 4 and 5 above for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons within its territories. It shall compensate the Fund for any loss resulting from the difference between the par value of its

því gengi, sem sjóðurinn fær við ráðstöfun fjár, samkvæmt 4. og 5. lið hér að framan.

7. Í því tilviki, að sjóðurinn sé tekinn til lokaskipta samkvæmt 2. grein XVI. kafla, innan sex mánaða frá þeim degi, er aðildarríkið sagði upp aðild, skulu reikningsskil með sjóðnum og þessari ríkisstjórn fara fram í samræmi við 2. grein XVI. kafla, og skrárauka E.

SKRÁRAUKI E STJÓRN LOKASKIPTA

1. Komi til lokaskipta sjóðsins skulu aðrar skuldir sjóðsins en endurgreiðslur framlaga hafa forgang, þegar eignum sjóðsins er skipt. Við greiðslu sérhverrar þessara skulda skal sjóðurinn nota eignir sínar í eftirfarandi röð:

- a) gjaldeyri þann, sem skuldina skal greiða með,
- b) gull,
- c) allar aðrar tegundir gjaldeyris, að svo miklu leyti sem unnt er, í hlutföllum kvóta aðildarríkjanna.

2. Eftir lúkningu skulda sjóðsins í samræmi við 1. lið hér að framan, skal eftirstöðvum eigna sjóðsins skipt og útteilt sem hér segir:

- a) Sjóðurinn skal skipta gullhandhöfn sinni milli aðildarríkja, sem svo eru sett, að handhöfn sjóðsins á gjaldeyri þeirra er lægri en kvótar þeirra. Gullinu skal skipta milli þessara aðildarríkja í hlutföllum fjárhæða þeirra, sem kvótar þeirra eru hærri en handhöfn sjóðsins á gjaldeyri þeirra.
- b) Sjóðurinn skal skipta til hvers aðildarríkis helmingi handhafnar sjóðsins á gjaldeyri þess, en slík skipting skal ekki fara fram úr 50% af kvóta þess.
- c) Sjóðurinn skal útteila eftirstöðvum handhafnar sinnar á sérhverri tegund gjaldeyris milli allra aðildarríkjanna í hlutfalli við fjárhæðir þær, sem hann skuldar hverju aðildarríki, eftir

currency on the date of withdrawal and the value realized by the Fund on disposal under 4 and 5 above.

7. In the event of the Fund going into liquidation under Article XVI, Section 2, within six months of the date on which the member withdraws, the account between the Fund and that government shall be settled in accordance with Article XVI, Section 2, and Schedule E.

SCHEDULE E ADMINISTRATION OF LIQUIDATION

1. In the event of liquidation the liabilities of the Fund other than the repayment of subscriptions shall have priority in the distribution of the assets of the Fund. In meeting each such liability the Fund shall use its assets in the following order:

- a) the currency in which the liability is payable;
- b) gold;
- c) all other currencies in proportion, so far as may be practicable, to the quotas of the members.

2. After the discharge of the Fund's liabilities in accordance with 1 above, the balance of the Fund's assets shall be distributed and apportioned as follows:

- a) The Fund shall distribute its holdings of gold among the members whose currencies are held by the Fund in amounts less than their quotas. These members shall share the gold so distributed in the proportions of the amounts by which their quotas exceed the Fund's holdings of their currencies.
- b) The Fund shall distribute to each member one-half the Fund's holdings of its currency but such distribution shall not exceed fifty percent of its quota.
- c) The Fund shall apportion the remainder of its holdings of each currency among all the members in proportion to the amounts due to each member

að skipt hefur verið samkvæmt (a) og (b) hér að framan.

3. Sérhvert aðildarríki skal innleysa þær fjárhæðir af gjaldeyri þess, sem útteilt er til annarra aðildarríkja samkvæmt 2. lið (c) hér að framan, og skal semja við sjóðinn innan þriggja mánaða frá ákvörðun um lokaskipti um skipulega framkvæmd þessarar innlausnar.

4. Ef aðildarríki hefur ekki náð samkomulagi við sjóðinn innan þriggja mánaða tünabilsins, sem um getur í 3. lið hér að framan, skal sjóðurinn nota þann gjaldeyri annarra aðildarríkja, sem útteilt er til þessa aðildarríkis samkvæmt 2. lið (c) hér að framan, til þess að innleysa gjaldeyri þessa aðildarríkis, sem útteilt hefur verið til annarra aðildarríkja. Allur gjaldeyris, sem útteilt er til aðildarríkis, sem ekki hefur náð samkomulagi, skal notaður, eftir því sem mögulegt er, til þess að innleysa gjaldeyri þess, sem útteilt hefur verið til aðildarríkja, sem samið hafa við sjóðinn samkvæmt 3. lið hér að framan.

5. Ef aðildarríki hefur náð samkomulagi við sjóðinn í samræmi við 3. lið hér að framan, skal sjóðurinn nota gjaldeyri annarra aðildarríkja, sem útteilt er til þessa aðildarríkis samkvæmt 2. lið (c) hér að framan, til þess að innleysa gjaldeyri þessa aðildarríkis, sem útteilt hefur verið til annarra aðildarríkja, sem hafa samið við sjóðinn samkvæmt 3. lið hér að framan. Sérhver fjárhæð, sem þannig er innlest, skal innlest í gjaldeyri aðildarríkisins, sem fékk hana við útteilingu.

6. Eftir að ákvæðum framangreindra liða hefur verið framfylgt skal sjóðurinn greiða hverju aðildarríki eftirstöðvar gjaldeyris, sem sjóðurinn hefur á hendi fyrir reikning þess.

7. Sérhvert aðildarríki skal innleysa þann gjaldeyri sinn, sem skipt er til annarra aðildarríkja samkvæmt 6. lið hér að framan með gulli, eða eftir eigin vali, með gjaldeyri aðildarríkis þess, sem innlausnar krefst, eða með þeim hætti öðrum, sem um kann að semjast með þeim. Ef aðildarríkin, sem hlut eiga að máli, semja ekki um annað, skal aðildar-

after the distributions under (a) and (b) above.

3. Each member shall redeem the holdings of its currency apportioned to other members under 2(c) above, and shall agree with the Fund within three months after a decision to liquidate upon an orderly procedure for such redemption.

4. If a member has not reached agreement with the Fund within the three-month period referred to in 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(c) above to redeem the currency of that member apportioned to other members. Each currency apportioned to a member which has not reached agreement shall be used, so far as possible, to redeem its currency apportioned to the members which have made agreements with the Fund under 3 above.

5. If a member has reached agreement with the Fund in accordance with 3 above, the Fund shall use the currencies of other members apportioned to that member under 2(c) above to redeem the currency of that member apportioned to other members which have made agreements with the Fund under 3 above. Each amount so redeemed shall be redeemed in the currency of the member to which it was apportioned.

6. After carrying out the preceding paragraphs, the Fund shall pay to each member the remaining currencies held for its account.

7. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above shall redeem such currency in gold or, at its option, in the currency of the member requesting redemption, or in such other manner as may be agreed between them. If the members involved do not otherwise agree, the member obligated to redeem shall complete

rikið, sem skuldbundið er til innlausnar, ljúka innlausninni innan fimm ára frá skiptadegi, en þarf þó ekki að innleysa meira en tíunda hluta á hverju misseri af fjárhæðinni, sem sérhvert hinna aðildarríkjanna fékk við skiptin. Ef aðildarríkið fullnægir ekki þessari skuldbindingu, er heimilt að selja gjaldeyrisfjárhæðina, sem innleysa átti, með skipulegum hætti, á hvaða markaði sem er.

8. Hvert aðildarríki ábyrgist, að gjaldeyri þess, sem skipt hefur verið til annarra aðildarríkja samkvæmt 6. lið hér að framan, megi ætíð nota hindrunarlaust til vörukaupa eða til greiðslu skulda við það eða aðila á landssvæðum þess. Hvert aðildarríki, sem þannig er skuldbundið, samþykkir að bæta öðrum aðildarríkjum sérhvert tap, sem hlýzt af mun á stofngengi gjaldeyris þess daginn, sem ákveðið er að taka sjóðinn til loka-skipta, og gengi því, sem þessi aðildarríki fá við sölu gjaldeyris þess.

SKRÁRAUKI F

KVAÐNING

Á fyrsta grunntímabilinu skulu reglur um kvaðningu vera sem hér segir:

- a) Þátttakendur, sem til eru kvaddir samkvæmt XXV. kafla, 5. grein (a) (i), skulu kvaddir til framlags slíkra fjárhæða, að stuðlað sé að jöfnun, er fram liða stundir, í hlutfallinu milli handhafnar þátttakenda á sérstökum dráttarréttindum umfram hreina samtölu úthlutana til þeirra annars vegar og opinberrar handhafnar þeirra á gulli og erlendum gjaldeyri hins vegar.
- b) Reglan um framkvæmd (a) hér að framan skal vera þannig, að þátttakendur, sem kveðja skal til, skulu kvaddir til framlags:
 - i) í hlutfalli við opinbera handhöfn sína á gulli og erlendum gjaldeyri, þegar hlutföllin, sem lýst er í (a) hér að framan, eru jöfn; og
 - ii) með hætti, sem smám saman skerðir mun milli hárna og lágra hlutfalla slíkra, sem lýst er í (a) hér að framan.

redemption within five years of the date of distribution, but shall not be required to redeem in any half-yearly period more than one-tenth of the amount distributed to each other member. If the member does not fulfill this obligation, the amount of currency which should have been redeemed may be liquidated in an orderly manner in any market.

8. Each member whose currency has been distributed to other members under 6 above guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payment of sums due to it or to persons in its territories. Each member so obligated agrees to compensate other members for any loss resulting from the difference between the par value of its currency on the date of the decision to liquidate the Fund and the value realized by such members on disposal of its currency.

SCHEDULE F

DESIGNATION

During the first basic period the rules for designation shall be as follows:

- a) Participants subject to designation under Article XXV, Section 5(a) (i), shall be designated for such amounts as will promote over time equality in the ratios of the participants' holdings of special drawing rights in excess of their net cumulative allocations to their official holdings of gold and foreign exchange.
- b) The formula to give effect to (a) above shall be such that participants subject to designation shall be designated:
 - i) in proportion to their official holdings of gold and foreign exchange when the ratios described in (a) above are equal; and
 - ii) in such manner as gradually to reduce the difference between the ratios described in (a) above that are low and the ratios that are high.

SKRÁRAUKI G ENDURNÝJUN

1. Á fyrsta grunntímabilinu skulu reglur um endurnýjun vera sem hér segir:

- a)
 - i) Þátttakandi skal nota og endurnýja handhöfn sína á sérstökum dráttarréttindum þannig, að fimm árum eftir fyrstu úthlutun og síðan við lok hvers almanaksársfjórðungs, sé meðaltal daglegrar heildarhandhafnar hans á sérstökum dráttarréttindum yfir næstliðið fimm ára tímabil ekki minna en 30% af meðaltali daglegrar, hreinnar samtallinnar úthlutunar sérstakra dráttarréttinda til hans á sama tímabili.
 - ii) Tveimur árum eftir fyrstu úthlutun og síðan við lok hvers almanaks-mánaðar skal sjóðurinn framkvæma útreikninga fyrir hvern þátttakanda til þess að kanna, hvort og í hvaða mæli þátttakandinn þurfi að afla sér sérstakra dráttarréttinda frá útreikningsdegi til loka hvers fimm ára tímabils til þess að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan. Sjóðurinn skal setja reglur um grundvöll þessara útreikninga og um tímasetningu kvaðningar þátttakenda samkvæmt XXV. kafla 5. grein (a) (ii), til þess að auðvelda þeim að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan.
 - iii) Sjóðurinn skal senda sérstaka tilkynningu til þátttakanda, þegar útreikningar samkvæmt (a) (ii) hér að framan benda til þess, að ólíklegt sé, að þátttakandinn verði fær um að fullnægja skilyrðum í (a) (i) hér að framan, nema hann hætti að nota sérstök dráttarréttindi þann tíma, sem eftir er af því tímabili, sem útreikningurinn, samkvæmt (a) (ii) hér að framan, á við.

SCHEDULE G RECONSTITUTION

1. During the first basic period the rules for reconstitution shall be as follows:

- a)
 - i) A participant shall so use and reconstitute its holdings of special drawing rights that, five years after the first allocation and at the end of each calendar quarter thereafter, the average of its total daily holdings of special drawing rights over the most recent five-year period will be not less than thirty percent of the average of its daily net cumulative allocation of special drawing rights over the same period.
 - ii) Two years after the first allocation and at the end of each calendar month thereafter the Fund shall make calculations for each participant so as to ascertain whether and to what extent the participant would need to acquire special drawing rights between the date of the calculation and the end of any five-year period in order to comply with the requirement in (a) (i) above. The Fund shall adopt regulations with respect to the bases on which these calculations shall be made and with respect to the timing of the designation of participants under Article XXV, Section 5(a) (ii), in order to assist them to comply with the requirement in (a) (i) above.
 - iii) The Fund shall give special notice to a participant when the calculations under (a) (ii) above indicate that it is unlikely that the participant will be able to comply with the requirement in (a) (i) above unless it ceases to use special drawing rights for the rest of the period for which the calculation was made under (a) (ii) above.

iv) Þurfi þátttakandi að fá sérstök dráttarréttindi til þess að standa við þessa skuldbindingu, skal honum bæði skylt og heimilt að fá þær að eigin vali fyrir gull eða gjaldeyri, sem sjóðurinn samþykkir, í skiptum við sjóðinn, sem fara um almenna reikninginn. Fáist ekki næg sérstök dráttarréttindi með þessum hætti, til þess að standa við þessa skuldbindingu, skal þátttakandanum bæði skylt og heimilt að fá þau gegn gjaldeyri skiptanlegum í reynd frá þátttakanda, sem sjóðurinn ákveður.

b) Þátttakendur skulu einnig taka fullt tillit til þess, að æskilegt er að leitast við, þegar fram líða stundir, að halda jafnvægi í afstöðum milli handhafnar þeirra á sérstökum dráttarréttindum og handhafnar þeirra á gulli og erlendum gjaldeyri og varasjóðsstöðu þeirra í sjóðnum.

2. Fari þátttakandi ekki eftir reglunum um endurnýjun, skal sjóðurinn ákveða, hvort aðstæður réttlæti tímabundna sviptingu, samkvæmt XXIX. kafla, 2. grein (b), eða ekki.

iv) A participant that needs to acquire special drawing rights to fulfill this obligation shall be obligated and entitled to obtain them, at its option for gold or currency acceptable to the Fund, in a transaction with the Fund conducted through the General Account. If sufficient special drawing rights to fulfill this obligation cannot be obtained in this way, the participant shall be obligated and entitled to obtain them with currency convertible in fact from a participant which the Fund shall specify.

b) Participants shall also pay due regard to the desirability of pursuing over time a balanced relationship between their holdings of special drawing rights and their holdings of gold and foreign exchange and their reserve positions in the Fund.

2. If a participant fails to comply with the rules for reconstitution, the Fund shall determine whether or not the circumstances justify suspension under Article XXIX, Section 2(b).

SKRÁRAUKI H ÞÁTTTÖKUÚRSÖGN

1. Ef skuldbindingin, sem eftir stendur eftir skuldajöfnuð samkvæmt XXX. kafla, 2. grein (b), er úrsagnarþátttakanda í hag og ekki næst samkomulag um skil með sjóðnum og úrsagnarþátttakanda innan sex mánaða frá úrsagnardegi, skal sjóðurinn innleysa þennan jöfnuð sérstakra dráttarréttinda með jöfnum missislegum afborgunum innan fimm ára frá úrsagnardegi hið lengsta. Sjóðurinn skal innleysa þennan jöfnuð, eftir ákvörðun sinni, annaðhvort (a) með greiðslu fjárhæða þeirra til úrsagnarþátttakanda, sem hinir þátttakendurnir leggja sjóðnum til samkvæmt XXX. kafla, 5. grein, eða (b) með því að leyfa úrsagnarþátttakandanum að nota sérstök dráttarréttindi sín til þess að fá sinn eigin gjaldeyri eða

SCHEDULE H TERMINATION OF PARTICIPATION

1. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, Section 2(b), is to the terminating participant and agreement on settlement between the Fund and the terminating participant is not reached within six months of the date of termination, the Fund shall redeem this balance of special drawing rights in equal half-yearly installments within a maximum of five years of the date of termination. The Fund shall redeem this balance as it may determine, either (a) by the payment to the terminating participant of the amounts provided by the remaining participants to the Fund in accordance with Article XXX, Section 5, or (b) by permitting the terminating participant to use its special

gjaldeyri skiptanlegan í reynd frá þátttakanda, sem sjóðurinn velur, frá almenna reikningnum eða einhverjum öðrum handhafa.

2. Ef skuldbindingin, sem eftir stendur eftir skuldajöfnuð samkvæmt XXX. kafla, 2. grein (b), er sjóðnum í hag og ekki næst samkomulag um skil innan sex mánaða frá úrsagnardegi, skal úrsagnarþátttakandinn ljúka þessari skuldbindingu með jöfnum misserislegum afborgunum innan þriggja ára frá úrsagnardegi eða innan slíks lengra tímabils, sem sjóðurinn kann að ákveða. Úrsagnarþátttakandinn skal lúka þessari skuldbindingu, eftir ákvörðun sjóðsins, annaðhvort (a) með því að greiða sjóðnum í gjaldeyri skiptanlegum í reynd eða gulli að vali úrsagnarþátttakandans eða (b) með því að afla sér sérstakra dráttaréttinda, samkvæmt XXX. kafla, 6. grein, frá almenna reikningnum eða með samningi við þátttakanda, sem sjóðurinn velur, eða frá einhverjum öðrum handhafa og skuldajafna þessum sérstöku dráttaréttindum við gjaldfallna afborgun.

3. Afborganir samkvæmt 1. eða 2. hér að framan falla í gjalddaga sex mánuðum eftir úrsagnardag og síðan á sex mánaða fresti.

4. Ef hinn sérstaki dráttarreikningur er tekinn til lokaskipta samkvæmt XXXI. kafla innan sex mánaða frá þeim degi, er úrsagnarþátttakandi segir sig úr þátttöku, skulu skil með sjóðnum og ríkisstjórn þeirri gerð í samræmi við ákvæði XXXI. kafla og skrárauka I.

SKRÁRAUKI I

STJÓRN LOKASKIPTA HINS SÉRSTAKA DRÁTTARREIKNINGS

1. Ef hinn sérstaki dráttarreikningur er tekinn til lokaskipta, skulu þátttakendur lúka skuldbindingum sínum við sjóðinn með 10 misserislegum afborgunum eða á lengri tímabili, ef sjóðurinn

drawing rights to obtain its own currency or currency convertible in fact from a participant specified by the Fund, the General Account, or any other holder.

2. If the obligation remaining after the setoff under Article XXX, Section 2(b), is to the Fund and agreement on settlement is not reached within six months of the date of termination, the terminating participant shall discharge this obligation in equal half-yearly installments within three years of the date of termination or within such longer period as may be fixed by the Fund. The terminating participant shall discharge this obligation, as the Fund may determine, either (a) by the payment to the Fund of currency convertible in fact or gold at the option of the terminating participant, or (b) by obtaining special drawing rights, in accordance with Article XXX, Section 6, from the General Account or in agreement with a participant specified by the Fund or from any other holder, and the setoff of these special drawing rights against the installment due.

3. Installments under either 1 or 2 above shall fall due six months after the date of termination and at intervals of six months thereafter.

4. In the event of the Special Drawing Account going into liquidation under Article XXXI within six months of the date a participant terminates its participation, the settlement between the Fund and that government shall be made in accordance with Article XXXI and Schedule I.

SCHEDULE I

ADMINISTRATION OF LIQUIDATION OF THE SPECIAL DRAWING ACCOUNT

1. In the event of liquidation of the Special Drawing Account, participants shall discharge their obligations to the Fund in ten half-yearly installments, or in such longer period as the Fund may

telur það nauðsynlegt, í gjaldeyri skiptanlegum í reynd og gjaldeyri þátttakenda, sem hafa sérstök dráttarréttindi á hendi, í þeim mæli, sem þessi sérstöku dráttarréttindi verða innleyst við hverja afborgun, eftir ákvörðun sjóðsins. Fyrsta misserisgreiðslan skal innt af hendi sex mánuðum eftir að ákveðið er að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta.

2. Ef ákveðið er að taka sjóðinn til lokaskipta innan sex mánaða frá ákvörðun um að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta, skal lokaskiptum hins sérstaka dráttarreiknings ekki haldið áfram fyrr en sérstökum dráttarréttindum í handhöfn almenna reikningsins hefur verið skipt samkvæmt eftirfarandi reglu:

Eftir að skipt hefur verið samkvæmt lið 2 (a) í skrárauka E, skal sjóðurinn útdeila sérstökum dráttarréttindum sínum í handhöfn almenna reikningsins milli allra aðildarríkja, sem eru þátttakendur, í hlutfalli við þá fjárhæð, sem hver þátttakandi á inni eftir skipti samkvæmt 2 (a). Þegar ákveða skal fjárhæð þá, sem hvert aðildarríki á inni, til þess að skipta eftirstöðvum handhafnar sjóðsins á hverri tegund gjaldeyris samkvæmt lið 2 (c) í skrárauka E, skal sjóðurinn færa til frádráttar sérstök dráttarréttindi, sem skipt er samkvæmt þessari reglu.

3. Með fjárhæðum þeim, sem sjóðurinn tekur við samkvæmt 1. hér að framan, skal hann innleysa sérstök dráttarréttindi úr handhöfn handhafa með eftirfarandi hætti og röð:

- a) Sérstök dráttarréttindi í handhöfn ríkisstjórna, sem hafa sagt sig úr þátttöku meira en sex mánuðum fyrir þann dag, er sjóðráð ákveður að taka hinn sérstaka dráttarreikning til lokaskipta, skulu innleyst í samræmi við ákvæði samkomulags samkvæmt XXX. kafla eða skrárauka H.
- b) Sérstök dráttarréttindi í handhöfn handhafa, sem ekki eru þátttakendur,

decide is needed, in currency convertible in fact and the currencies of participants holding special drawing rights to be redeemed in any installment to the extent of such redemption, as determined by the Fund. The first half-yearly payment shall be made six months after the decision to liquidate the Special Drawing Account.

2. If it is decided to liquidate the Fund within six months of the date of the decision to liquidate the Special Drawing Account, the liquidation of the Special Drawing Account shall not proceed until special drawing rights held in the General Account have been distributed in accordance with the following rule:

After the distribution made under 2(a) of Schedule E, the Fund shall apportion its special drawing rights held in the General Account among all members that are participants in proportion to the amounts due to each participant after the distribution under 2(a). To determine the amount due to each member for the purpose of apportioning the remainder of its holdings of each currency under 2(c) of Schedule E, the Fund shall deduct the distribution of special drawing rights made under this rule.

3. With the amounts received under 1 above, the Fund shall redeem special drawing rights held by holders in the following manner and order:

- a) Special drawing rights held by governments that have terminated their participation more than six months before the date the Board of Governors decides to liquidate the Special Drawing Account shall be redeemed in accordance with the terms of any agreement under Article XXX or Schedule H.
- b) Special drawing rights held by holders that are not participants shall

skulu innleyst á undan þeim, sem þátttakendur hafa á hendi, og skulu þau innleyst í hlutfalli við handhöfn hvers handhafa.

- c) Sjóðurinn skal finna hlutfallið milli handhafnar hvers þátttakanda á sérstökum dráttarréttindum og hreinnar, samtalinna úthlutunar til hans. Sjóðurinn skal fyrst innleysa sérstök dráttarréttindi þeirra þátttakanda, sem hafa hæst hlutfall, þar til þetta hlutfall hefur verið lækkað niður í næsthæsta hlutfall; sjóðurinn skal síðan innleysa sérstök dráttarréttindi í handhöfn þessara þátttakanda í samræmi við hreina, samtalda úthlutun til þeirra þar til hlutföllin hafa verið lækkuð niður í þriðja hæsta hlutfall; með þessum hætti skal haldið áfram þar til þrotin er fjárhæðin, sem tiltæk er til innlausnar.

4. Sérhver fjárhæð, sem þátttakandi á rétt til að fá innleysta samkvæmt 3. hér að framan, skal skuldajöfnuð við sérhverja fjárhæð, sem greiða ber samkvæmt 1. hér að framan.

5. Meðan lokaskipti standa yfir skal sjóðurinn greiða vexti af þeirri fjárhæð sérstakra dráttarréttinda, sem er í handhöfn handhafa, og hver þátttakandi skal gjalda vaxtagjöld af hreinni, samtalinni úthlutun sérstakra dráttarréttinda til hans að frádreginni fjárhæð greiðslna samkvæmt 1. hér að framan. Hæð vaxta og vaxtagjalda svo og gjalddagar skulu ákveðnir af sjóðnum. Vextir og vaxtagjöld skulu greidd með sérstökum dráttarréttindum að því marki, sem unnt er. Þátttakandi, sem ekki hefur á hendi næg sérstök dráttarréttindi til þess að standa skil á vaxtagjöldum, skal greiða þau með gulli eða gjaldeyri, sem sjóðurinn velur. Í þeim mæli, sem nauðsynlegur er til greiðslu stjórnarkostnaðar, skal yfirfæra til sjóðsins sérstök dráttarréttindi fengin sem vaxtagjöld og skulu þau ekki notuð til vaxtagreiðslna heldur innleyst með þeim gjaldeyri, sem sjóðurinn notar til þess að greiða kostnað sinn.

be redeemed before those held by participants, and shall be redeemed in proportion to the amount held by each holder.

- c) The Fund shall determine the proportion of special drawing rights held by each participant in relation to its net cumulative allocation. The Fund shall first redeem special drawing rights from the participants with the highest proportion until this proportion is reduced to that of the second highest proportion; the Fund shall then redeem the special drawing rights held by these participants in accordance with their net cumulative allocations until the proportions are reduced to that of the third highest proportion; and this process shall be continued until the amount available for redemption is exhausted.

4. Any amount that a participant will be entitled to receive in redemption under 3 above shall be set off against any amount to be paid under 1 above.

5. During liquidation the Fund shall pay interest on the amount of special drawing rights held by holders, and each participant shall pay charges on the net cumulative allocation of special drawing rights to it less the amount of any payments made in accordance with 1 above. The rates of interest and charges and the time of payment shall be determined by the Fund. Payments of interest and charges shall be made in special drawing rights to the extent possible. A participant that does not hold sufficient special drawing rights to meet any charges shall make the payment with gold or a currency specified by the Fund. Special drawing rights received as charges in amounts needed for administrative expenses shall not be used for the payment of interest, but shall be transferred to the Fund and shall be redeemed first and with the currencies used by the Fund to meet its expenses.

6. Eigi þátttakandi vangoldna greiðslu ákveðna samkvæmt 1. eða 5. hér að framan skal ekki greiða honum fjárhæðir samkvæmt 2. eða 5. hér að framan.

7. Hagi svo til eftir að lokagreiðslur hafa verið gerðar til þátttakenda, að ekki er sama hlutfall hjá öllum skuldlausum þátttakendum milli handhafnar hvers um sig á sérstökum dráttarréttindum og hreinnar, samtalinna úthlutunar til einstakra, skulu þeir þátttakendur, sem hafa lægra handhafnarhlutfall, kaupa sérstök dráttarréttindi af þeim, sem hafa hærri hlutfall, í þeim mæli, samkvæmt fyrirkomulagi ákveðnu af sjóðnum, að hlutfall handhafnar þeirra á sérstökum dráttarréttindum verði hið sama. Hver skuldugur þátttakandi skal greiða sjóðnum fjárhæð jafnháa skuld sinni í eigin gjaldeyri. Sjóðurinn skal útdeila þessum gjaldeyri og þeim kröfum, sem eftir kynnu að standa, milli þátttakenda í hlutfalli við sérstök dráttarréttindi í handhöfn hvers þeirra og skulu þessi sérstöku dráttarréttindi afnumin. Sjóðurinn skal síðan loka bókum hins sérstaka dráttarreiknings og öllum skuldbindingum sjóðsins, sem hlotizt hafa af úthlutun sérstakra dráttarréttinda og rekstri hins sérstaka dráttarreiknings skal þar með lokið.

8. Hver þátttakandi ábyrgist, að gjaldeyri hans, sem úthlutað er til annarra þátttakenda samkvæmt þessum skrárauka, megi hvenær sem er nota hindrunarlaust til vörukaupa eða greiðslu skulda við hann eða aðila á landssvæði hans. Hver þátttakandi, sem þannig er skuldbundinn, samþykkir að bæta öðrum þátttakendum sérhvert tap, sem hljófast kann af mun á gengi því, sem sjóðurinn notaði við úthlutun gjaldeyris hans samkvæmt þessum skrárauka, og gengi því, sem þessir þátttakendur fá við sölu gjaldeyris hans.

6. While a participant is in default with respect to any payment required by 1 or 5 above, no amounts shall be paid to it in accordance with 2 or 5 above.

7. If after the final payments have been made to participants each participant not in default does not hold special drawing rights in the same proportion to its net cumulative allocation, those participants holding a lower proportion shall purchase from those holding a higher proportion such amounts in accordance with arrangements made by the Fund as will make the proportion of their holdings of special drawing rights the same. Each participant in default shall pay to the Fund its own currency in an amount equal to its default. The Fund shall apportion this currency and any residual claims among participants in proportion to the amount of special drawing rights held by each and these special drawing rights shall be cancelled. The Fund shall then close the books of the Special Drawing Account and all of the Fund's liabilities arising from the allocations of special drawing rights and the administration of the Special Drawing Account shall cease.

8. Each participant whose currency is distributed to other participants under this Schedule guarantees the unrestricted use of such currency at all times for the purchase of goods or for payments of sums due to it or to persons in its territories. Each participant so obligated agrees to compensate other participants for any loss resulting from the difference between the value at which the Fund distributed its currency under this Schedule and the value realized by such participants on disposal of its currency.

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Tollasamvinnuráðinu.

Hinn 15. febrúar 1971 var utanríkisráðuneyti Belgiu afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi milliríkjasamning um tollasamvinnuráð, sem undirritaður var í Brüssel hinn 15. desember 1950. Gekk samningurinn í gildi fyrir Ísland þann dag. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. febrúar 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Convention establishing a Customs Co-operation Council signed in Brussels on December 15th, 1950.

The Governments signatory to the present Convention,

Considering it advisable to secure the highest degree of harmony and uniformity in their customs systems and especially to study the problems inherent in the development and improvement of customs technique and customs legislation in connection therewith.

Convinced that it will be in the interests of international trade to promote co-operation between Governments in these matters, bearing in mind the economic and technical factors involved therein.

Have agreed as follows:

ARTICLE I

A Customs Co-operation Council (hereinafter referred to as "the Council") is hereby set up.

ARTICLE II

(a) The Members of the Council shall be:

- (i) the Contracting Parties to the present Convention;
- (ii) the Government of any separate customs territory which is proposed by a Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations, which is autonomous in the conduct of its external commercial relations and whose admission as a separate Member is approved by the Council.

(b) Any Government of a separate customs territory, which is a Member of the Council under paragraph (a) (ii) above, shall cease to be a Member on notification to the Council of the withdrawal of its membership by the Contracting Party having responsibility for the formal conduct of its diplomatic relations.

(c) Each Member shall nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Council. These representatives may be assisted by advisers.

(d) The Council may admit representatives of non-member Governments or of international organisations in the capacity of observers.

ARTICLE III

The functions of the Council shall be:

- (a) to study all questions relating to co-operation in customs matters which the Contracting Parties agree to promote in conformity with the general purposes of the present Convention;
- (b) to examine the technical aspects, as well as the economic factors related thereto, of customs systems with a view to proposing to its Members practical means of attaining the highest possible degree of harmony and uniformity;
- (c) to prepare draft Conventions and amendments to Conventions and recommend their adoption by interested Governments;
- (d) to make recommendations to ensure the uniform interpretation and application of the Conventions concluded as a result of its work as well as those concerning the Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and the Valuation of Goods for Customs Purposes prepared by the European Customs Union Study Group and, to this end, to perform such functions as may be expressly assigned to it in those Conventions in accordance with the provisions thereof;
- (e) to make recommendations, in a conciliatory capacity, for the settlement of disputes concerning the interpretation or application of the Conventions referred to in paragraph (d) above in accordance with the provisions of those Conventions; the parties in dispute may agree in advance to accept the recommendations of the Council as binding;
- (f) to ensure the circulation of information regarding customs regulations and procedures;
- (g) on its own initiative or on request, to furnish to interested Governments information or advice on customs matters within the general purposes of the present Convention and to make recommendations thereon;
- (h) to co-operate with other inter-governmental organisations as regards matters within its competence.

ARTICLE IV

The Members of the Council shall supply to the Council any information and documentation requested by it which is necessary for the execution of its functions provided that no Member shall be required to divulge confidential information, the disclosure of which would impede the enforcement of its laws, or which would otherwise be contrary to the public interest or prejudice the legitimate commercial interests of any enterprise, public or private.

ARTICLE V

The Council shall be assisted by a Permanent Technical Committee and a General Secretariat.

ARTICLE VI

- (a) The Council shall elect annually, from among the delegates of Members, a Chairman and not less than two Vice-Chairmen.
- (b) It shall establish its own Rules of Procedure by a majority of not less than two-thirds of its Members.
- (c) It shall establish a Nomenclature Committee as provided in the Convention on Nomenclature for the Classification of Goods in Customs Tariffs and a Valuation Committee as provided in the Convention on the Valuation of Goods for Customs Purposes. It shall also establish such other committees as may be desirable for the purposes of the Conventions referred to in Article III (d) or for any other purpose within its competence.
- (d) It shall determine the tasks to be assigned to the Permanent Technical Committee and the powers to be delegated to it.

- (e) It shall approve its annual budget, control its expenditure and give such directions as it may consider desirable regarding its finances to the General Secretariat.

ARTICLE VII

- (a) The headquarters of the Council shall be in Brussels.
- (b) The Council, the Permanent Technical Committee and any Committees established by the Council may meet elsewhere than at the headquarters of the Council, if the Council so decides.
- (c) The Council shall meet at least twice a year. Its first meeting shall take place not later than three months after the entry into force of the present Convention.

ARTICLE VIII

- (a) Each Member of the Council shall have one vote except that a Member shall not have a vote on any question relating to the interpretation, application or amendment of any of the Conventions referred to in Article III (d) which is in force and which does not apply to that Member.
- (b) Except as provided in Article VI (b) the decisions of the Council shall be taken by a majority of two-thirds of the Members present and entitled to vote. The Council shall not take a decision on any matter unless more than half of the Members entitled to vote on that matter are present.

ARTICLE IX

- (a) The Council shall establish such relations with the United Nations, its principal organs, subsidiary bodies and specialised agencies, and any other inter-governmental organisations, as may best assure collaboration in the achievement of their respective tasks.
- (b) The Council may make arrangements necessary to facilitate consultation and co-operation with non-governmental organisations interested in matters within its competence.

ARTICLE X

- (a) The Permanent Technical Committee shall be composed of representatives of the Members of the Council. Each Member of the Council may nominate one delegate and one or more alternates to be its representatives on the Committee. Representatives shall be officials specialised in technical customs matters. They may be assisted by experts.
- (b) The Permanent Technical Committee shall meet not less than four times a year.

ARTICLE XI

- (a) The Council shall appoint a Secretary General and a Deputy Secretary General whose functions, duties, conditions of service and terms of office shall be determined by the Council.
- (b) The Secretary General shall appoint the staff of the General Secretariat. The establishment and staff regulations shall be approved by the Council.

ARTICLE XII

- (a) Each Member shall bear the expenses of its own delegation to the Council, to the Permanent Technical Committee and to any Committees of the Council.
- (b) The expenses of the Council shall be borne by its Members in accordance with a scale to be determined by the Council.
- (c) The Council may deprive of its voting rights any Member which does not pay its contribution within three months of being notified of the amount thereof.
- (d) Each Member shall pay its full annual contribution for the financial year during which it becomes a Member of the Council and for the financial year during which its notice of withdrawal becomes effective.

ARTICLE XIII

- (a) The Council shall enjoy, in the territory of each of its Members, such legal capacity, as defined in the Annex to the present Convention, as may be necessary for the exercise of its functions.
- (b) The Council, the representatives of Members, the advisers and experts appointed to assist them, and the officials of the Council shall enjoy the privileges and immunities specified in the Annex to the present Convention.
- (c) The Annex to the present Convention shall form an integral part thereof, and any reference to the Convention shall be deemed to include a reference to the Annex.

ARTICLE XIV

The Contracting Parties accept the provisions of the Protocol concerning the European Customs Union Study Group opened for signature at Brussels on the same date as the present Convention. In determining the scale of contributions provided for in Article XII (b), the Council shall take into consideration membership of the Study Group.

ARTICLE XV

The present Convention shall be open for signature until 31st March 1951.

ARTICLE XVI

- (a) The present Convention shall be subject to ratification.
- (b) Instruments of ratification shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.

ARTICLE XVII

- (a) When instruments of ratification have been deposited by seven of the signatory Governments, the present Convention shall come into force between them.
- (b) For each signatory Government ratifying thereafter the present Convention shall come into force upon deposit of its instrument of ratification.

ARTICLE XVIII

- (a) The Government of any State which is not a signatory to the Convention may accede thereto as from 1st April, 1951.
- (b) Instruments of accession shall be deposited with the Belgian Ministry of Foreign Affairs, which shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of each such deposit.
- (c) The present Convention shall come into force for any acceding Government on the deposit of its instrument of accession, but not before it comes into force in accordance with paragraph (a) of Article XVII.

ARTICLE XIX

The present Convention is of unlimited duration, but at any time after the expiry of five years from its entry into force under paragraph (a) of Article XVII, any Contracting Party may withdraw therefrom. Withdrawal shall take effect one year after the date of receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of the notification of withdrawal. The Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify each withdrawal to all signatory and acceding Governments and to the Secretary General.

ARTICLE XX

- (a) The Council may recommend amendments to the present Convention to the Contracting Parties.
- (b) Any Contracting Party accepting an amendment shall notify the Belgian Ministry of Foreign Affairs in writing of its acceptance and the Belgian Ministry of

Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of the receipt of the notice of acceptance.

- (c) An amendment shall come into force three months after receipt by the Belgian Ministry of Foreign Affairs of notice of acceptance by all the Contracting Parties. When any amendment has been accepted by all the Contracting Parties the Belgian Ministry of Foreign Affairs shall notify all signatory and acceding Governments and the Secretary General of such acceptance and of the date on which the amendment will come into force.
- (d) After an amendment has come into force, no Government may ratify or accede to the present Convention unless it also accepts the amendment.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Brussels on the fifteenth day of December, nineteen hundred and fifty (December 15th 1950) in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original, which shall be deposited in the archives of the Government of Belgium which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Noregs um útgáfu radió-áhugamannaleyfa.

Með orðsendingum dags. 15. febrúar 1971 var gengið frá samkomulagi milli Íslands og Noregs um útgáfu radió-áhugamannaleyfa.

Ofangreindar orðsendingar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. febrúar 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Den Kgl. Norske Ambassade har den ære å foreslå overfor Det islandske Utenriksministerium at Islands og Norges regjeringer inngår følgende avtale angående gjensidig meddelelse av autorisasjoner til å tillate lisensierte radioamatører fra hvert av landene til å drive sine stasjoner i det annet land under deres eventuelle opphold der i overensstemmelse med bestemmelsene i artikkel 41 i det internasjonale radio-reglement, Genève, 1959:

1. En person som av sin regjering er registrert som radioamatør og som driver en radioamatørstasjon som denne regjering har utstedt radiosenderløyve for, skal av den annen regjering på gjensidighetsbasis og underlagt de betingelser som er gjengitt nedenfor, kunne gis tillatelse til å drive en slik stasjon i det territorium som er under denne andre regjeringes jurisdiksjon.

2. Den person som av sin regjering har fått utstedt radioamatørsenderløyve skal, for han gis tillatelse til å drive sin stasjon som fastsatt i punkt 1, innhente tillatelse for slik drift fra vedkommende administrative organ hos den annen regjering.

3. Vedkommende administrative organ hos hver av regjeringene kan gi slik tillatelse som forutsatt i punkt 2, etter slike regler og på de betingelser som det måtte fastsette, herunder rett til etter den utstedende regjerings ønske, å foreta annullering på et hvilket som helst tidspunkt.

4. Vedkommende administrative organ hos hver av regjeringene kan utstede nasjonalt radiosenderløyve til borgere av det annet land på samme vilkår som for sine egne borgere, forutsatt at vedkommende er fast bosatt i landet.

Hvis den islandske regjering kan gi sin tilslutning til ovenstående forslag, har den Kgl. Norske Ambassade den ære å foreslå at denne note sammen med Utenriksministeriets svarnote skal utgjøre en avtale mellom Islands og Norges regjeringer og at en slik avtale skal tre i kraft på den dag svarnoten er datert og skal kunne bringes til opphør av enhver av regjeringene som måtte gi 6 måneders skriftlig varsel om at den har til hensikt å bringe avtalen til opphør.

Den Kgl. Norske Ambassade benytter denne anledning til å forsikre Islands Utenriksministerium om sin mest utmerkede høyaktelse.

Reykjavík, 15. februar 1971.

Islands Utenriksministerium
Reykjavík.

Utanríkisráðuneytið leyfir sér hér með að viðurkenna móttöku á orðsendingu norska sendiráðsins nr. 8, dags. í dag, sem efnislega hljóðar svo orðrétt:

[Texti samhljóða orðsendingunni hér að framan].

Sem svar við tillögum þessum leyfir utanríkisráðuneytið sér hér með að staðfesta, að ríkisstjórn Íslands fellst á, að orðsending sendiráðsins og þessi svarorðsending skoðist vera samkomulag milli ríkisstjórna Íslands og Noregs, er taki gildi í dag. Samkomulag þetta er uppsegjanlegt af öðrum hvorum aðila með 6 mánaða skriflegum fyrirvara.

Utanríkisráðuneytið leyfir sér að votta norska sendiráðinu virðingu sína.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 15. febrúar 1971.

Norska sendiráðið,
Reykjavík.

22. febrúar 1971.

Nr. 4.

AUGLÝSING

um samning um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga.

Hinn 16. marz 1970 var danska utanríkisráðuneytinu afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi samning um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga, sem undirritaður var í Kaupmannahöfn 2. desember 1969. Samningsríkin hafa nú öll afhent fullgildingarskjöl sín og gekk samningurinn í gildi hinn 9. febrúar 1971.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 22. febrúar 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

OVERENSKOMST	SOPIMUS	SAMNINGUR
mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige om fælles nordisk arbejdsmarked for farmaceuter.	Suomen, Islannin, Norjan, Ruotsin ja Tanskan välillä farmasian tutkinnon suorittaneiden henkilöiden yhteis-pohjoismaisista työmarkkinoista.	milli Íslands, Danmerkur, Finnlands, Noregs og Svíþjóðar um norrænan vinnumarkað fyrir lyfjafræðinga.
De kontraherende stater,	Sopimusvaltiot,	Samningsríkin
som, bortset fra Island, tidligere har truffet overenskomst om et fælles nordisk arbejdsmarked,	jotka Islantia lukuunottamatta aikaisemmin ovat tehneet sopimuksen yhteis-pohjoismaisista työmarkkinoista,	sem, að Íslandi undanskildu, áður hafa gert með sér samning um norrænan vinnumarkað,
som i princippet finder, at muligheden for fri bevægelighed for den farmaceutiske arbejdskraft mellem de nordiske stater ville være til gavn for udviklingen i disse stater,	jotka periaatteessa katsovat, että mahdollisuus farmaseuttisen työvoiman vapaaseen siirtymiseen Pohjoismaasta toiseen koituu hyödyksi kehitykselle näissä valtioissa,	sem telja að í grundvallaratriðum muni möguleiki á óhindruðum flutningi á vinnuafli lyfjafræðinga innan Norðurlandanna verða til gagns fyrir þróun ríkjanna,
som finder, at den grundlæggende uddannelse for farmaceuter er stort set ligeværdig i de respektive stater,	jotka katsovat, että farmaseuttinen peruskoulutus on suurin piirtein samanarvoinen asianomaisissa valtioissa,	sem telja að menntun lyfjafræðinga sé í aðalatriðum jafngild í ríkjunum,
som finder, at der bør tilvejebringes den størst mulige ensartethed i den farmaceutiske uddannelse i de nordiske stater, og	jotka katsovat, että Pohjoismaissa on aikaansaatava mahdollisimman yhdenmukainen farmaseuttinen koulutus, ja	sem telja að koma beri á sem mestri samræmingu í menntun lyfjafræðinga á Norðurlöndum og
som vil tilstræbe den størst mulige ensartethed i lovgivningen om farmaceutisk personel,	jotka haluavat pyrkiä mahdollisimman yhdenmukaiseen farmaseuttista henkilökuntaa koskevaan lainsäädäntöön,	sem vilja vinna að sem mestri samræmingu í löggjöf um starfslíð á sviði lyfjafræði,
er enedes om følgende:	ovat sopineet seuraavasta:	hafa komið sér saman um eftirfarandi:
Artikel 1.	1 artikla.	1. gr.
Statsborgere i de kontraherende stater, som har aflagt dansk farmaceutisk kandidatexamen,	Sopimusvaltioiden kansallai-sten, jotka ovat suorittaneet farmasian kandidaattitutkinnon Tanskassa,	Ríkisborgarar samningsríkjanna, sem lokið hafa: dönsku „farmaceutisk kandidatexamen“,

OVERENSKOMST

mellom Norge, Danmark, Finland, Island og Sverige om felles nordisk arbeidsmarked for farmasøyter.

De kontraherende stater,

som, bortsett fra Island tidligere har truffet overenskomst om et felles nordisk arbeidsmarked,

som i prinsippet finner at muligheten for fri bevegelse for den farmasøytiske arbeidskraft mellom de nordiske stater ville være til gagn for utviklingen i disse stater,

som finner at den grunnleggende utdannelse for farmasøyter er stort sett likeverdig i de respektive stater,

som finner at det bør oppnås størst mulig ensartethet i den farmasøytiske utdanning i de nordiske stater, og

som vil tilstrebe størst mulig ensartethet i lovgivningen om farmasøytisk personell,

er blitt enige om følgende:

Artikkel 1.

Statsborgere i de kontraherende stater, som har avlagt

dansk farmaceutisk kandidateksamen,

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Sverige, Danmark, Finland, Island och Norge om gemensam nordisk arbetsmarknad för farmaceuter.

De fördragsslutande staterna,

som, bortsett från Island, tidigare har träffat överenskommelse om en gemensam nordisk arbetsmarknad,

som i princip finner, att möjligheterna till fri rörlighet för den farmaceutiska arbetskraften mellan de nordiska staterna skulle vara till nytta för utvecklingen i dessa stater,

som finner, att den grundläggande utbildningen av farmaceuter i stort sett är likvärdig i respektive stater,

som finner, att största möjliga likformighet bör åstadkommas i den farmaceutiska utbildningen i de nordiska staterna,

som vill eftersträva största möjliga likformighet i lagstiftningen om den farmaceutiska personalen,

har enats om följande:

Artikel 1.

Medborgare i de fördragsslutande staterna, som har avlagt

dansk farmaceutisk kandidatexamen,

finsk provisorleksamen,
norsk apotekereksamen
eller
svensk apotekarexamen,

proviisoritutkinnon
Suomessa,
apteekkaritutkinnon
Norjassa tai
apteekkaritutkinnon
Ruotsissa

finnsku „provisorexa-
men“,
norsku „apotekereksa-
men“ eða
sænsku „apotekareexa-
men“

skal under de i denne overenskomst angivne forudsætninger kunne opnå myndighedernes tilladelse til at have ansættelse som provisor på et apotek i de øvrige kontraherende stater.

Hvad der i denne overenskomst er fastsat om tilladelse eller ret til at have ansættelse som provisor modsvares for Sveriges vedkommende af legitimation som apoteker.

Artikel 2.

Som vilkår for meddelelse af tilladelse i medfør af artikel 1 kan en kontraherende stat kræve, at vedkommende farmaceut godtgør at have indhentet de fornødne kundskaber om det pågældende lands officielle formelsamlinger og medicinal-, eventuelt sociallovgivning. Endvidere kan der stilles krav om tilfredsstillende sprogkundskab, herunder kendskab til den i landet almindeligt anvendte farmaceutiske nomenklatur, samt om kortere tids praktisk tjeneste på et apotek i landet.

Artikel 3.

En statsborger i en kontraherende stat, som i henhold til artikel 1 og 2 ønsker tilladelse til at have ansættelse som provisor på et apotek i en anden kontraherende stat, skal til den centrale sundhedsmyndighed i den sidstnævnte stat indgive bevis for, at han opfylder vilkårene i artikel 1 og 2.

tulee voida tässä sopimuksessa mainituin edellytyksin saada viranomaisen lupa toimia proviisorina apteekissa muissa sopimusvaltioissa.

Se, mitä tässä sopimuksessa on säädetty luvasta tai oikeudesta toimia proviisorina, vastaa Ruotsin osalta apteekkariksi laillistusta.

2 artikla.

Ehtona 1 artiklan mukaiselle luvan saannille voi sopimusvaltio vaatia, että asianomainen farmasian tutkinnon suorittanut henkilö osoittaa hankkineensa tarvittavat tiedot kyseessä olevan maan virallisista, lääkkeenvalmistusta koskevien ohjekirjojen kokoelmista ja lääkintä-, mahdollisesti sosiaalilainsäädännöstä. Lisäksi voidaan vaatia tyydyttävää kielitaitoa, johon kuuluu maassa yleisesti käytetyn farmaseutisen nimitysten tuntemus, sekä lyhyehkön ajan käytännöllistä palvelua jossakin maan apteekissa.

3 artikla

Sopimusvaltion kansalaisen, joka 1-2 artiklan nojalla haluaa saada luvan toimia proviisorina toisen sopimusvaltion apteekissa, tulee viimeksimainitun maan lääkintäalan keskusviranomaiselle jättää todistus siitä, että hän täyttää 1 ja 2 artiklassa olevat ehdot. Hänen tulee samalla esittää kotimaansa

skulu, með þeim skilyrðum, sem samningur þessi setur, geta fengið leyfi yfirvalda til að mega starfa sem lyfjafræðingar í lyfjabúð í hinum samningsríkjunum.

Það sem í samningi þessum er ákveðið um leyfi eða rétt til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð jafngildir að því er Svipjóð varðar löggildingu sem „apoteker“.

2. gr.

Samningsríki getur gert það að skilyrði fyrir leyfisveitingu samkvæmt 1. gr. að lyfjafræðingurinn sanni að hann hafi aflað sér nægilegrar þekkingar á löggiltum lyfjaforskriftum og lyfseðlasöfnum í landinu og lyfjalöggjöf og jafnvel félagslöggjöf. Einnig má gera kröfur um nægjanlega málakunnáttu, sérstaklega í algengum lyfjaheitum í landinu, ásamt nokkrum starfstíma í lyfjabúð í landinu.

3. gr.

Ríkisborgari samningsríkis, sem óskar eftir leyfi samkvæmt 1. og 2. gr. til að mega starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í öðru samningsríki, skal framvísa fyrir heilbrigðisstjórn síðar nefnda ríkisins sönnun fyrir því að hann uppfylli skilyrði samkvæmt 1. og 2. gr. Skal hann m. a. framvísa nýút-

finsk provisorereksamen,
norsk apotekereksamen
eller
svensk apotekareexa-
men,

finsk provisorexamen,
norsk apotekarexamen
eller svensk apotekar-
examen

skal under de i denne overenskomst angitte forutsetninger kunne oppnå myndighetenes tillatelse til å inneha stilling som provisor på et apotek i de øvrige kontraherende stater.

Det som er fastsatt i denne overenskomst om tillatelse eller rett til å inneha stilling som provisor, tilsvares for Sveriges vedkommende av legitimasjon som apoteker.

Artikkel 2.

Som vilkår for meddelelse av tillatelse etter artikkel 1 kan en kontraherende stat kreve at vedkommende farmasøyt godtgjør å ha innhentet de nødvendige kunnskaper om vedkommende lands offisielle formelsamlinger og medisinal- eventuelt sosiallovgivning. Videre kan det stilles krav om tilfredsstillende språkkunnskaper, herunder kjennskap til den i landet alminnelig benyttede farmasøytiske nomenklatur, samt om kortere tids praktisk tjeneste på et apotek i landet.

Artikkel 3.

En statsborger i en kontraherende stat, som i henhold til artikkel 1-2 ønsker tillatelse til å inneha stilling som provisor på et apotek i en annen kontraherende stat, skal overfor de sentrale helsemyndigheter i sistnevnte stat fremlegge bevis for at han oppfyller vilkårene i artikkel 1 og 2. Han skal

skall under de i denna överenskommelse angivna förutsättningarna kunna erhålla myndigheternas tillstånd att inneha anställning som provisor på ett apotek i de övriga fördragsslutande staterna.

Vad i denna överenskommelse är stadgat om tillstånd eller rätt att inneha anställning som provisor motsvaras för Sveriges del av legitimation som apotekare.

Artikel 2.

Som villkor för att lämna tillstånd enligt artikel 1 kan en fördragsslutande stat kräva, att vederbörande farmaceut intygar, att erforderliga kunskaper inhämtats om vederbörande lands samlingar av läkemedelsformler samt medicinal- och socialförfattningar. Dessutom kan det ställas krav på tillfredsställande språkkunnskaper, därunder inbegripet kännedom om den i landet allmänt använda farmaceutiska nomenklaturen, samt på kortare tids praktisk tjänstgöring på ett apotek i landet.

Artikel 3.

Medborgare i en fördragsslutande stat, som med hänsyn till artiklarna 1-2 önskar erhålla tillstånd att inneha anställning som provisor på ett apotek i en annan fördragsslutande stat, skall till den centrala hälsovårdsmyndigheten i den sistnämnda staten ingiva intyg om att han oppfyller villkoren i ar-

Han skal herunder fremlægge en af den centrale sundhedsmyndighed i hans hjemland umiddelbart forinden udfærdiget erklæring om, at han er berettiget til at have ansættelse som provisor på apotek i dette land.

Ansøgere, som opfylder disse vilkår, har ret til at få meddelt den ansøgte tilladelse, hvis der ikke foreligger sådanne forhold, at en meddelt tilladelse kunne tilbagekaldes.

Underretning om en således meddelt tilladelse skal tilstilles den centrale sundhedsmyndighed i den stat, hvor den pågældende har aflagt eksamen, samt eventuelt sundhedsmyndigheden i den eller de stater, hvor den pågældende tidligere har opnået tilsvarende tilladelse.

Artikel 4.

Såfremt en farmaceut efter aflagt eksamen i en af de kontraherende stater senere efter de i samme stat gældende regler er blevet fradømt eller i øvrigt har fortabt retten til at have ansættelse som provisor på apotek, bør en i medfør af artikell 1 og 2 meddelt tilladelse i anden kontraherende stat tilbagekaldes. I øvrigt kan en meddelt tilladelse kun tilbagekaldes efter gældende regler for fortabelse af ret til at have ansættelse som provisor på apotek i den stat, hvor den er meddelt, dog at der herved også kan tages hensyn til i anden kontraherende stat begået forbrydelse eller udvist uegnethed til gerningen.

lääkintöalan keskusviranomaisen välittömästi tätä ennen antama selvitys siitä, että hän on oikeutettu toimimaan proviisorina tämän maan apteekissa.

Hakijalla, joka täyttää nämä ehdot, on oikeus saada haettu lupa, ellei ole olemassa sellaisia olosuhteita, jotka voivat aiheuttaa annetun luvan peruuttamisen.

Ilmoitus täten annetusta luvasta tulee antaa sen valtion lääkintöalan keskusviranomaiselle, jossa kyseinen henkilö on suorittanut tutkintonsa, sekä mahdollisesti sen tai niiden valtioiden lääkintöalan keskusviranomaiselle, joissa kyseinen henkilö aikaisemmin on saanut vastaavan luvan.

4 artikla.

Jos farmasian tutkinnon suorittanut henkilö jossakin sopimusvaltiossa suoritettun tutkinnon jälkeen sanotussa valtiossa voimassa olevien määräysten mukaan myöhemmin on tuomittu menettämään tai on muuten menettänyt oikeuden toimia proviisorina apteekissa, 1-2 artiklan nojalla annettu lupa on peruutettava toisessa sopimusvaltiossa. Muutoin voidaan annettu lupa peruuttaa vain niiden oikeuden menettämistä toimia proviisorina apteekissa koskevien määräysten perusteella, jotka ovat voimassa siinä valtiossa, jossa lupa on annettu, kuitenkin siten, että tällöin voidaan ottaa huomioon myös toisessa sopimusvaltiossa tehty rikos tai toiminnassa osoitettu sopimattomuus.

gefinni yfirlýsingu frá heilbrigðisstjórn heimalands síns um að hann hafi leyfi til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í því landi.

Umsækjandi, sem fullnægir þessum skilyrðum, á rétt á að fá útgefið umbeðið leyfi enda séu ekki fyrir hendi aðstæður, sem kynnu að valda leyfissviptingu, væri það útgefið.

Tilkynna skal heilbrigðisstjórn þess ríkis, þar sem viðkomandi hefur tekið próf, um útgáfu leyfis samkvæmt framangreindu, og hafi viðkomandi fengið áður útgefið samsvarandi leyfi í öðru ríki eða ríkjum, skal einnig tilkynna það viðkomandi heilbrigðisstjórn eða stjórum.

4. gr.

Hafi lyfjafræðingur, sem lokið hefur prófi í samningsríki, síðar, eftir reglum þess sama ríkis, verið með dómi sviptur rétti til að vinna sem lyfjafræðingur í lyfjabúð eða misst þann rétt á annan hátt, skal afturkalla leyfi, sem veitt hefur verið í samræmi við 1. og 2. gr. í öðru samningsríki. Að öðru leyti má aðeins afturkalla veitt leyfi eftir þeim reglum, sem gilda um missi réttar til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð í því ríki sem leyfi er veitt í, en þó er einnig heimilt við slíka ákvörðun að taka tillit til afbrots sem framið hefur verið í öðru samningsríki eða þess að viðkomandi hefur þar sýnt sig að því að vera óhæfur til starfsins.

herunder fremlegge en nylig utferdiget erklæring fra den sentrale helsemyndighet i sitt hjemland om at han er berettiget til å inneha stilling som provisor på apotek i dette land.

Søkere som oppfyller disse vilkår, har rett til å få meddelt tillatelse, hvis det ikke foreligger slike forhold at en meddelt tillatelse kunne tilbakekalles.

Underretning om en således meddelt tillatelse skal tilstilles den sentrale helsemyndighet i den stat hvor vedkommende har avlagt eksamen, samt eventuelt helsemyndighetene i den eller de stater hvor vedkommende tidligere har oppnådd tilsvarende tillatelse.

Artikkel 4.

Såfremt en farmasøyt etter avlagt eksamen i en av de kontraherende stater, senere etter de i samme stat gjeldende regler er blitt fradømt eller på annen måte har mistet retten til å inneha stilling som provisor på apotek, bør en i medhold av artikkel 1-2 meddelt tillatelse i annen kontraherende stat, tilbakekalles. For øvrig kan en meddelt tillatelse bare tilbakekalles etter gjeldende regler for tap av rett til å inneha stilling som provisor på apotek i den stat hvor den er meddelt, dog slik at det også kan tas hensyn til i annen kontraherende stat begått forbrytelse eller utvist uegnethet til gjerningen.

tiklarna 1 och 2. I samband härmed skall han förete en omedelbart dessförinnan av den centrala hälsovårdsmyndigheten i hans hemland utfärdad förklaring om att han är berättigad att inneha anställning som provisor på apotek i detta land.

Sökande som oppfyller dessa villkor har rätt att bli beviljad det sökta tillståndet, såvida icke sådana förhållanden föreligger att ett beviljat tillstånd kan återkallas.

Underrättelse om ett sålunda beviljat tillstånd skall tillställas den centrala hälsovårdsmyndigheten i den stat, där vederbörande har avlagt examen samt i förekommande fall hälsovårdsmyndigheten i den eller de stater, där vederbörande tidigare har erhållit motsvarande tillstånd.

Artikel 4.

Om en farmaceut efter avlagt examen i en av de fördragsslutande staterna senare i enlighet med i denna stat gällande bestämmelser har blivit fräntagen eller eljest har förverkat rätten att inneha anställning som provisor på apotek, bör ett med stöd av artiklarna 1-2 beviljat tillstånd i annan fördragsslutande stat återkallas. För övrigt kan ett beviljat tillstånd återkallas endast i enlighet med de bestämmelser som gäller för förverkande av rätt att inneha anställning som provisor på apotek i den stat, där tillståndet är beviljat. Härvid kan emellertid hänsyn även tagas till ett i annan fördragsslutande stat begånget brott eller påvisad olämplighet för verksamheten.

I tilfælde, hvor en farmaceut fradømmes eller på anden måde fortaber retten til at have ansættelse som provisor på apotek i en af de kontraherende stater, er de centrale sundhedsmyndigheder i vedkommende stat forpligtet til at underrette myndighederne i anden kontraherende stat, såfremt den pågældende har aflagt eksamen eller opnået tilladelse i medfør af artikel 1 og 2 i den anden stat.

Artikel 5.

Farmaceuter, der i medfør af artikel 1 og 2 har opnået tilladelse til at have ansættelse som provisor på apotek i en af de kontraherende stater, bør i princippet være ligestillet med farmaceuter uddannet i denne stat for så vidt angår løn og pension samt øvrige med tjenesten forbundne pligter og rettigheder. Tidligere tjeneste som farmaceut i en af de kontraherende stater bør ligestilles med tilsvarende tjeneste i den stat, hvor den pågældende nu virker.

Artikel 6.

Enhver af de kontraherende stater skal efter underkastelsen af denne overenskomst i den udstrækning, det er muligt, gennemføre eller virke for gennemførelsen af ændringer i gældende bestemmelser i overensstemmelse med de i artikel 5 angivne principper.

Siinä tapauksessa, että farmasian tutkinnon suorittanut henkilö tuomitaan menettämään tai hän muulla tavoin menettää oikeuden toimia proviisorina apteekissa jossakin sopimusvaltiossa, on kysymyksessä olevan sopimusvaltion lääkintäalan keskusviranomaisen velvollinen ilmoittamaan siitä toisen sopimusvaltion viranomaisille, mikäli asianomainen henkilö on suorittanut tutkinnon tai saanut 1-2 artiklan perusteella luvan toimia tässä toisessa valtiossa.

5 artikla.

Farmasian tutkinnon suorittaneet henkilöt, jotka ovat 1-2 artiklan perusteella saaneet luvan toimia proviisoreina jonkin sopimusvaltion apteekissa, tulee periaatteessa olla samassa asemassa tässä valtiossa koulutettujen farmasian tutkinnon suorittaneiden henkilöiden kanssa palkan, eläkkeen sekä muiden toimeen liittyvien velvollisuuksien ja oikeuksien osalta. Aikaisempi farmaseuttinen palvelus jossakin sopimusvaltiossa tulee rinnastaa vastaavaan palvelukseen siinä valtiossa, jossa kyseinen henkilö nyt toimii.

6 artikla.

Jokaisen sopimusvaltion tulee tämän sopimuksen allekirjoittamisen jälkeen siinä laajuudessa kuin on mahdollista toimeenpanna muutoksia voimassa oleviin määräyksiin tai vaikuttaa määräysten muuttamiseen 5 artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

Þegar um það er að ræða, að lyfjafræðingur er í einhverju samningsríki sviptur með dómi rétti til að starfa sem lyfjafræðingur í lyfjabúð eða missir þann rétt á annan hátt, er heilbrigðisstjórn þess ríkis skylt að tilkynna það heilbrigðisstjórn annars samningsríkis, hafi viðkomandi lokið þar prófi eða verið veitt þar leyfi samkvæmt 1. og 2. gr.

5. gr.

Lyfjafræðingum, sem samkvæmt 1. og 2. gr. hefur verið veitt leyfi til að starfa sem lyfjafræðingar í lyfjabúð í samningsríki, skulu í grundvallaratriðum vera jafnsettir lyfjafræðingum, sem menntaðir eru í því ríki að því er tekur til launa og eftirlauna, svo og annarra réttinda og skyldna sem starfinu fylgja. Fyrri starf sem lyfjafræðingur í einhverju samningsríki skal jafngilda samsvarandi starfi í því ríki þar sem viðkomandi nú starfar.

6. gr.

Sérhvert samningsríki skal, eftir að samningur þessi hefur verið undirritaður, eftir því sem mögulegt er, gera, eða stuðla að því að gerðar séu, breytingar á gildandi ákvæðum til samræmis við þau grundvallaratriði, sem sett eru fram í 5. gr.

I tilfelle hvor en farmasøyt fradømmes eller på annen måte mister retten til å inneha stilling som provisor på apotek i en av de kontraherende stater, er de sentrale helsemyndigheter i vedkommende stat forpliktet til å underrette myndighetene i annen kontraherende stat, såfremt vedkommende har avlagt eksamen eller oppnådd tillatelse i medhold av artikkel 1-2 i den annen stat.

Artikkel 5.

Farmasøyter som i medhold av artikkel 1-2 har oppnådd tillatelse til å inneha stilling som provisor på apotek i en av de kontraherende stater, bør i prinsippet være likestilt med farmasøyter utdannet i denne stat for så vidt angår lønn og pensjon samt øvrige med tjenesten forbundne plikter og rettigheter. Tidligere tjeneste som farmasøyt i en av de kontraherende stater bør likestilles med tilsvarende tjeneste i den stat hvor vedkommende nå arbeider.

Artikkel 6.

Hver av de kontraherende stater skal, etter undertegning av denne overenskomst, i den utstrekning det er mulig gjennomføre eller arbeide for gjennomførelsen av endringer i gjeldende bestemmelser i overensstemmelse med de i artikkel 5 angitte prinsipper.

Om en farmaceut frântages eller på annat sätt förverkar rätten att inneha anställning som provisor på apotek i en av de fördragsslutande staterna, är de centrala hälsovårdsmyndigheterna i vederbörande stat förpliktade att underrätta myndigheterna i annan fördragsslutande stat, om vederbörande har avlagt examen eller erhållit tillstånd i den andra staten med stöd av artiklarna 1-2.

Artikel 5.

Farmaceuter, som med stöd av artiklarna 1-2 har erhållit tillstånd att inneha anställning som provisor på apotek i en av de fördragsslutande staterna, bör i princip vara likställda med farmaceuter utbildade i denna stat i vad avser lön och pension samt övriga med tjänsten förenade förpliktelser och rättigheter. Tidigare tjänster som farmaceut i en av de fördragsslutande staterna bör likställas med motsvarande tjänster i den stat, där vederbörande nu är verksam.

Artikel 6.

Var och en av de fördragsslutande staterna skall efter undertecknandet av denna överenskommelse i den utsträckning det är möjligt genomföra eller medverka till genomförandet av ändringar i gällande bestämmelser i överensstämmelse med de i artikel 5 angivna principerna.

Artikel 7.

De centrale sundhedsmyndigheder i de kontraherende stater skal nøje følge udviklingen på arbejdsmarkedet for farmaceuter i de respektive stater, og når særlige foranstaltninger synes påkrævet, gøre anmeldelse derom til den i medfør af artikel 5 i overenskomsten af 22. maj 1954 om fælles arbejdsmarked nedsatte kommission.

De centrale sundhedsmyndigheder skal til stadighed give hinanden de meddelelser og oplysninger, som er af betydning for bedømmelsen af udviklingen på arbejdsmarkedet for farmaceuter i de respektive stater.

Artikel 8.

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne deponeres i det danske udenrigsministeriums arkiv.

Overenskomsten træder i kraft, så snart samtlige ratifikationsinstrumenter er deponeret.

Enhver af de kontraherende stater kan opsigte overenskomsten med et varsel på seks måneder til ophør den 1. juli eller den 1. januar.

Enhver af de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sætte overenskomsten ud af kraft i forhold til en eller flere af de øvrige stater i tilfælde af krig eller krigsfare, eller hvis andre nationale eller internationale forhold måtte gøre det nødvendigt. Vedkommende staters regeringer skal straks underrettes om beslutningen.

7 artikla.

Sopimusvaltioiden lääkintäalan keskusviranomaisten tulee tarkoin seurata farmasian alan työmarkkinoiden kehitystä asianomaisissa valtioissa, ja milloin erikoiset toimenpiteet näyttävät sitä vaativan, tehdä ilmoitus tästä 22 päivänä toukokuuta 1954 tehdyn sopimuksen 5 artiklan mukaan asetetulle yhteiselle työmarkkinakomissiolle.

Lääkintäalan keskusviranomaisten tulee säännöllisesti antaa toisilleen ne ilmoitukset ja tiedot, joilla on merkitystä farmasian alan työmarkkinoiden kehityksen arvioimiselle asianomaisissa valtioissa.

8 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava, ja ratifioimiskirjat talletetaan Tanskan ulkoasiainministeriön arkistoon.

Sopimus tulee voimaan niin pian kuin kaikki ratifioimiskirjat on talletettu.

Jokainen sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen 6 kuukauden irtisanomisajalla päättyväksi 1 päivänä heinäkuuta tai 1 päivänä tammikuuta.

Jokainen sopimusvaltio voi välittömästi vaikutuksiin peruuttaa sopimuksen yhteen tai useampaan valtioon nähden sodan tai sodanvaaran sattuessaa, tai muiden kansallisten tai kansainvälisten olosuhteiden tehdessä sen välttämättömäksi. Asianomaisen valtioiden hallituksille on välittömästi ilmoitettava päätöksestä.

7. gr.

Heilbrigðisstjórnir samningsríkjanna skulu fylgjast nákvæmlega með þróun vinnumarkaðs lyfjafræðinga í viðkomandi ríkjum, og þegar sérstakra ráðstafana virðist þörf, tilkynna það til nefndar samkvæmt 5. gr. samnings frá 22. maí 1954 um sameiginlegan vinnumarkað.

Heilbrigðisstjórnirnar skulu að staðaldri skiptast á tilkynningum og upplýsingum sem hafa þýðingu við mat á þróun vinnumarkaðs lyfjafræðinga í viðkomandi ríkjum.

8. gr.

Þessi samningur skal staðfestur og staðfestingarskjölin geymd í skjálasafni utanríkisráðuneytisins danska.

Samningurinn tekur gildi þegar er öll staðfestingarskjölin hafa verið lögð inn.

Sérhvert samningsríkjanna getur sagt samningnum upp með 6 mánaða fyrirvara til að falla úr gildi 1. júlí eða 1. janúar.

Sérhvert samningsríki getur numið samninginn úr gildi gagnvart einu eða fleirum samningsríkjum, með gildistöku þegar í stað, ef um er að ræða styrjöld eða styrjaldarhættu, eða ef aðrar innanríkis eða alþjóðlegar aðstæður gera slíkt nauðsynlegt. Tilkynnaskal ríkisstjórn um viðkomandi ríkja slíka ákvörðun þegar í stað.

Artikkel 7.

De sentrale helsemyndigheter i de kontraherende stater skal nøye følge utviklingen på arbeidsmarkedet for farmasøyter i de respektive stater og, når særlige foranstaltninger synes påkrevet, gi meddelelse om det til den i medhold av artikkel 5 i overenskomsten av 22. mai 1954 om felles arbeidsmarked, nedsatte kommisjon.

De sentrale helsemyndigheter skal fortløpende gi hverandre meddelelser og opplysninger, som er av betydning for bedømmelsen av utviklingen på arbeidsmarkedet for farmasøyter i de respektive stater.

Artikkel 8.

Denne overenskomst skal ratifiseres, og ratifikasjonsdokumentene skal deponeres i det danske utenriksdepartements arkiv.

Overenskomsten trer i kraft så snart samtlige ratifikasjonsdokumenter er deponert.

Hver av de kontraherende stater kan si opp overenskomsten med et varsel på 6 måneder til opphør den 1. juli eller den 1. januar.

Hver av de kontraherende stater kan med umiddelbar virkning sette overenskomsten ut av kraft i forhold til en eller flere av de øvrige stater, i tilfelle av krig eller krigsfare, eller hvis andre nasjonale eller internasjonale forhold måtte gjøre det nødvendig. Vedkommende staters regjeringer skal straks underrettes om beslutningen.

Artikel 7.

De centrala hälsovårdsmyndigheterna i de fördragslutande staterna skall noga följa utvecklingen på arbetsmarknaden för farmaceuter i respektive stater och när särskilda åtgärder anses påkallade göra anmälan härom till den med stöd av artikel 5 i överenskommelsen den 22 maj 1954 om gemensam arbetsmarknad tillsatta kommissionen.

De centrala hälsovårdsmyndigheterna skall fortlöpande lämna varandra de meddelanden och upplysningar, som är av betydelse vid bedömningen av utvecklingen på arbetsmarknaden för farmaceuter i respektive stater.

Artikel 8.

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationsinstrumenten deponeras i det danska utrikesdepartementets arkiv.

Överenskommelsen träder i kraft så snart samtlige ratifikationsinstrument deponerats.

Var och en av de fördragslutande staterna kan med ett varsel på sex månader uppsäga överenskommelsen att upphöra den 1 juli eller den 1 januari.

Var och en av de fördragslutande staterna kan med omedelbar verkan sätta överenskommelsen ur kraft i förhållande till en eller flera av de övriga staterna i händelse av krig eller krigsfara eller om andra nationella eller internationella förhållanden gör det nödvändigt. Vederbörande staters regeringar skall omgående underättas om sådant beslut.

Til bekræftelse heraf har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater undertegnet denne overenskomst og forsynet den med deres segl.

Udfærdiget i København den 2. december 1969 i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk; hvoraf det danske udenrigsministerium vil tilstille de øvrige kontraherende staters regeringer bekræftede genparter.

Poul Hartling

Tämän vakuudeksi ovat asianomaisten valtioiden valtuutetut allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

Tehty Kööpenhaminassa 2 päivänä joulukuuta 1969 yhtenä kappaleena islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielellä, josta Tanskan ulkoasiainministeriö luovuttaa oikeaksi todistetut jäljennökset muiden sopimusvaltioiden hallituksille.

P. K. Tarjanne

Þessu til staðfestu hafa umboðsmenn ríkjanna undirritað samning þennan og látið setja á hann innsigli sín.

Gjört í Kaupmannahöfn, hinn 2. desember 1969 í einu eintaki á dönsku, finnsku, íslenzku, norsku og sænsku, sem danska utanríkisráðuneytið lætur hinum samningsríkjunum í té staðfest endurrit af.

Gunnar Thoroddsen

Til bekræftelse på dette har de befuldmægtigede repræsentanter for de respektive stater underskrevet nærværende overenskomst og forsynt den med sine segl.

Udfærdiget i København den 2. december 1969 i ett exemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk hvorav det danske udenrigsdepartement skal tilstille bekræftede gjenparter til de øvrige kontraherende landsregjeringer.

B. Augdahl

Till bekräftelse härav har de befullmäktigade ombuden för respektive stater undertecknat denna överenskomst och försett densamma med sina sigill.

Som skedde i Köpenhamn den 2 december 1969 i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, av vilket danska utrikesministeriet skall överlämna bestyrkta avskrifter till de övriga fördragsslutande staternas regeringar.

R. Belding

AUGLÝSING

um gildistöku nýrra alþjóðapóstsamninga.

Hinn 1. júlí 1971 ganga í gildi samningar, sem gerðir voru og undirritaðir fyrir Íslands hönd á pósthöfðinu í Tokyo hinn 14. nóvember 1969.

Samningarnir eru þessir:

1. Viðbótarlokabókun Stofnskrár Alþjóðapóstsambandsins.
2. Almenn reglugerð fyrir Alþjóðapóstsambandið.
3. Lokabókun almennu reglugerðarinnar fyrir Alþjóðapóstsambandið.
4. Alþjóðasamningurinn.
5. Lokabókun Alþjóðapóstsamningsins.
6. Starfsreglugerð Alþjóðapóstsamningsins.
7. Samningurinn um bréf og öskjur með tilgreindu verði.
8. Starfsreglugerð samningsins um bréf og öskjur með tilgreindu verði.
9. Samningurinn um pósthöggla.
10. Lokabókun samningsins um pósthöggla.
11. Starfsreglugerð samningsins um pósthöggla.
12. Samningurinn um pósthöggla og ferðapósthöggla.
13. Starfsreglugerð samningsins um pósthöggla og ferðapósthöggla.
14. Samningurinn um pósthöggla.
15. Starfsreglugerð samningsins um pósthöggla.
16. Samningurinn um pósthöggla.
17. Starfsreglugerð samningsins um pósthöggla.

Fullgildingarskjal Íslands varðandi ofangreinda samninga var afhent utanríkisráðuneytinu í Bern hinn 29. marz 1971.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 30. marz 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 6.

5. apríl 1971.

AUGLÝSING

um samning um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja.

Hinn 28. janúar 1971 var utanríkisráðuneyti Svíþjóðar afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi samning um gagnkvæma viðurkenningu á eftirliti með framleiðslu lyfja, sem undirritaður var fyrir Íslands hönd í Genf hinn 8. október 1970. Samkvæmt 9. gr. samningsins mun hann taka gildi hinn 25. maí 1971.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**CONVENTION****for the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of
Pharmaceutical products.**

(and Explanatory Notes)

PREAMBLE

The Republic of Austria, the Kingdom of Denmark, the Republic of Finland, the Republic of Iceland, the Principality of Liechtenstein, the Kingdom of Norway, the Portuguese Republic, the Kingdom of Sweden, the Swiss Confederation and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Considering that in the interest of public health pharmaceutical products whether exported or not should be produced according to appropriate standards;

Considering that the rapid development of new drugs, especially complex synthetic substances of great pharmacological potency, necessitates strict quality control of their manufacture;

Considering that official inspection is necessary to ensure such manufacturing control;

Determined to have effective systems of national inspection and testing of pharmaceutical products operating in their countries;

Having regard to the work already undertaken between the Nordic countries and to the discussions in progress in other international organizations, especially the World Health Organization and the Council of Europe (Partial Agreement);

Considering that the present Convention would contribute towards the removal of obstacles in international trade on a wider scale through the recognition of inspections made by national health authorities;

Have agreed as follows:

PART I**Exchange of information.****Article 1**

1. The Contracting States shall exchange, in accordance with the provisions of this Convention, such information as is necessary for the mutual recognition of inspections relating to pharmaceutical products manufactured within their territories and intended for import into other Contracting States.

2. For the purpose of this Convention "pharmaceutical product" means:

(a) any medicine or similar product intended for human use which is subject to control by health legislation in the manufacturing Contracting State or in the importing Contracting State; and

(b) any ingredient which the manufacturer uses in the manufacture of a product referred to in subparagraph (a) above.

Article 2

1. Upon the request of the competent authority of a Contracting State into which a pharmaceutical product manufactured in another Contracting State is to be imported, the competent authority of the latter State shall, subject to the provisions of Article 4, provide information regarding:

(a) the general standards of manufacturing practice in a particular firm;
(b) the specific standards of manufacture and control of a given product in a particular firm;

(c) supplementary questions of the requesting competent authority which are relevant to the quality control of pharmaceutical products and based on the legal provisions of the importing Contracting State.

2. Information provided under this Convention shall not extend to data concerning financial and commercial matters or, in so far as they are not related to quality control of manufacture, to data concerning technical "know-how", research information and personal data other than those relating to the duties of the persons concerned.

Article 3

1. The information to be provided shall be based on inspections carried out by the competent authority. Such inspections shall normally be those made in the course of the enforcement of the system of compulsory control established in the manufacturing Contracting State.

2. If the product concerned does not fall within the system of compulsory control established by the manufacturing Contracting State or if the system of compulsory control of the manufacturing Contracting State, though applicable to the product concerned, does not extend to the particular aspects with regard to which the information is sought, the exporting manufacturer may apply to the competent authority of the manufacturing Contracting State for an inspection to be made on a voluntary basis.

Article 4

1. Before providing information about any particular firm or any product manufactured by it, the competent authority of the manufacturing Contracting State shall notify the manufacturer.

2. The manufacturer may at any time withhold his consent to information relating to his firm or to any product manufactured by him being disclosed to the competent authority of another Contracting State. In such a case the withholding of consent shall be notified to the competent authority of the Contracting State concerned, which may:

(a) where the information withheld relates to the general standards of manufacturing practice in the particular firm, regard any product of the manufacturer;

(b) where the information withheld relates to a specific product only, regard that specific product; as being a product in respect of which full information has not been provided in accordance with this Convention.

Article 5

If a competent authority discovers in the course of its inspection duties or otherwise particular circumstances which cause a pharmaceutical product to be of imminent and serious danger to the public, it shall immediately communicate its findings to the competent authorities of the other Contracting States.

PART II

Inspections.

Article 6

1. Inspection within the meaning of this Convention shall cover personnel, premises and facilities, equipment, hygiene and manufacturing and control procedures. The essential factors to be covered are product quality specifications and

production control. Product quality specifications may be found in official formularies or should be established by the manufacturer. Production control embodies:

(a) environmental control pertaining to suitability of premises, equipment and staff;

(b) manufacturing control with respect to process inherent factors which might adversely affect the execution of manufacturing procedures and with regard to adverse extraneous factors;

(c) final control of the finished products to ensure that they comply with the established specifications and have been manufactured and controlled according to prescribed procedures.

2. The Contracting States shall ensure:

(a) that their competent authority has the power to call for the submission of quality control records and, if appropriate, samples relating to any batch of any pharmaceutical product;

(b) that the inspectors in the service of their competent authorities have appropriate qualifications and experience for the task to be undertaken by them.

PART III

Mutual Recognition of Inspections.

Article 7

The Contracting States accept and recognize as equivalent to their own national inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products those carried out in conformity with the provisions of this Convention by the competent authority of the manufacturing Contracting State, provided that full information is supplied in respect of the requirements in force in the importing Contracting State.

PART IV

Consultation.

Article 8

1. Officials of the competent authorities shall meet whenever necessary but at least once a year in order to:

(a) make recommendations and proposals for standards of good manufacturing practice;

(b) exchange experience on means and methods for achieving appropriate and effective inspections;

(c) promote co-operation between the competent authorities to facilitate the application of the Convention;

(d) promote the mutual training of inspectors; and

(e) make recommendations on any question relating to the implementation of this Convention or to make proposals for its amendment; such recommendations or proposals shall be transmitted to the depositary Government of this Convention.

2. In the exercise of these functions account shall be taken, where appropriate, of current developments and work in other international organizations.

PART V**General.****Article 9**

1. This Convention shall be ratified by the signatory States. The instruments of ratification shall be deposited with the Government of Sweden which shall notify all other signatory States.

2. This Convention shall enter into force ninety days after deposit of the fifth instrument of ratification. In relation to any other signatory depositing subsequently this Convention shall enter into force thirty days after the date of deposit of the instrument of ratification but not before the expiry of the period of ninety days.

3. Any arrangements in relation to the inspection system of a Contracting State which are necessary in order to comply with the provisions of this Convention shall be completed not later than eighteen months after deposit of the instrument of ratification of that Contracting State. Such arrangements shall be communicated to the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

4. Each Contracting State shall communicate to the depositary Government, which shall notify all other Contracting States, the name and address of its principal national authority which will be its competent authority within the meaning of this Convention.

Article 10

1. The depositary Government shall notify to all other Contracting States any recommendation relating to the implementation of this Convention received in accordance with paragraph 1 (e) of Article 8.

2. The depositary Government shall submit to all other Contracting States for acceptance any proposal for amendment of this Convention received in accordance with paragraph 1 (e) of Article 8 or from any Contracting State.

3. If, within sixty days from the date of the submission of a proposal for amendment, a Contracting State requests that negotiations be opened on the proposal, the depositary Government shall arrange for such negotiations to be held.

4. Provided it is accepted by all Contracting States, an amendment of this Convention shall enter into force thirty days after deposit of the last instrument of acceptance unless another date is provided for in the amendment. Instruments of acceptance shall be deposited with the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

Article 11

1. Any State being a Member of the United Nations or of any of the specialized agencies or of the International Atomic Energy Agency or a party to the Statute of the International Court of Justice and having the national arrangements necessary to apply an inspection system comparable to that referred to in this Convention may, upon invitation of the Contracting States to be transmitted by the depositary Government, accede to this Convention.

2. The date of the entry into force of this Convention in relation to an acceding State shall be agreed between that State and the Contracting States.

3. Instruments of accession shall be deposited with the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

Article 12

Any Contracting State may withdraw from this Convention provided that it gives twelve months' notice in writing to the depositary Government which shall notify all other Contracting States.

Article 13

The Explanatory Notes annexed to this Convention shall form an integral part of it and serve for the interpretation and explanation of its provisions.

In witness whereof the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Convention.

Done at Geneva this 8th day of October 1970,
in a single copy in the English and French languages, both texts being equally authentic, which shall be deposited with the Government of Sweden by which certified copies shall be transmitted to all other signatory and acceding States.

EXPLANATORY NOTES

Title and scope of the Convention.

1. This Convention deals with the mutual recognition of inspections in respect of the manufacture of pharmaceutical products and with the measures necessary to achieve such recognition. It is therefore concerned with quality control irrespective of whether information on such control is required in the course of the registration procedure or later. The Convention is not intended to interfere with the normal registration procedure nor with the providing of information by the manufacturer or his representative directly to the registration authority.

2. The Convention is divided into five parts. The first part deals with the exchange of information, the second with the inspections necessary to provide this information and the third part with the mutual recognition of inspections. The fourth part deals with the consultations which shall take place in order to improve the practical application and operation of the Convention. General clauses are contained in part five.

Exchange of Information.

Article 1

3. This Article sets out the basic principle of this Convention according to which Contracting States are prepared to exchange such information as is necessary for the mutual recognition of inspections relating to pharmaceutical products manufactured within their territories and intended for import into other Contracting States. The Convention does not extend to the control of products which are used purely for domestic purposes although it presupposes a domestic control system.

4. The definition in paragraph 2 is not intended to affect the very different definitions contained in the various national legislations. In order to bridge such differences the definition of the Convention extends to all products which are subject to control imposed by the health legislation of the manufacturing Contracting State, and also covers products which while not falling under this control in the country of manufacture do so in the importing Contracting State.

Due to the differences in national legislation in the Contracting States, terms have been used deliberately which are rather broad. "Any medicine or similar

product" has been used in order to cover all sorts of medicine (médicament, Arzneimittel, laegemiddel, lääkeaine, lyf, legemiddel, medicamentos, läkemedel, medicinali or equivalent terms) which in any one of the Contracting States are subject to the control of health legislation. The definition does not cover veterinary products.

5. As far as ingredients are concerned it is for the manufacturer to satisfy himself as to the quality of the ingredients purchased from other firms before using them in the manufacture of his pharmaceutical product. The inspections by the competent authorities and the information to be provided would have to ascertain whether the manufacturer does in fact do so.

6. In this connection it should be noted that the terms "manufacturer" and "manufacturing" are used in this Convention as intending to cover not only firms and processes for the complete production of a finished product, but also separate operations in the production of a pharmaceutical product, such as processing, compounding, formulating, filling, packing, labelling, etc., irrespective of whether these operations are carried out by one or more firms.

Article 2

7. Information is to be provided upon the request of the competent authority of an importing Contracting State. The request can relate either to the general standards of manufacturing practice, or to specific standards of manufacture and quality control in respect of particular products, or to both. Furthermore, supplementary questions can be asked by the requesting competent authority. These supplementary questions must be relevant to the quality control of pharmaceutical products which are to be imported into the territory of the requesting authority and must be based on the provisions of the health legislation of the importing Contracting State, that is to say, that supplementary questions can be asked but only those in respect of which a requesting authority needs an answer in order to comply with the provisions of its national legislation. In providing the information the provisions of Article 4, giving protection to the manufacturer, have to be applied (cf. notes on Article 4).

8. The information to be supplied under Article 2 and requests for such information shall be in writing if so required by either of the interested competent authorities; information can be exchanged orally between the competent authorities of Contracting States which desire to proceed in this way. In addition to the official channel information can also be transmitted to the competent authority of the importing Contracting State, if this is acceptable to the latter, through the exporter's representative in that State.

9. On account of its confidential nature, information provided under the Convention shall not be disclosed to persons outside the public health service of a Contracting State. This provision does not exclude the transmission of information to persons outside the government service of a Contracting State in connection with the exercise by those persons of functions related to the medicines or pharmaceutical legislation of that State.

10. Information of the type described in Article 2, paragraph 2, is, however, in any event excluded from the provisions of the Convention. Therefore, the omission of such information does not imply that full information has not been given in accordance with this Convention. The expression "technical 'know-how'" is meant to comprise any technical process in the course of production, which is not generally known. "Personal data relating to the duties of the persons concerned" are data such as the relevant education, practical experience, functions and duties within

the enterprise and whether the personnel of the enterprise is medically checked from time to time.

11. It is the understanding of the Contracting States that in exceptional circumstances where the exchange of information has not satisfied fully the importing country's requirements, the competent authorities of that country and of the exporting country should seek practical means of overcoming the importing country's doubts. Such practical means may include informal discussions about the particular outstanding points of doubt between officials of the importing country and of the exporting country with suitable participation of representatives of the manufacturer concerned at a place mutually agreed by them having regard to the nature of those points. The ensuing written report of the exporting country's inspector would constitute the information required to be provided under Article 2 of the Convention.

Article 3

12. Paragraph 1 of Article 3 states the rules that the information to be given must have been acquired in the course of inspections. It is therefore not permissible to give information in respect of the manufacture of a product without the firm in question having been inspected. The question whether in the case of a request a new inspection has to be made will depend on whether the information acquired in previous inspections is up to date and sufficient in order to reply to the request. The inspections contemplated under this paragraph will be those which are made normally in the course of the enforcement of the system of compulsory control which prevails in the manufacturing Contracting State.

13. Paragraph 2 of this Article provides for the case where the product or certain aspects of its production are not subject to the compulsory control prevailing in the manufacturing Contracting State. In such a case the manufacturer who wishes to export has the right to ask for an inspection on a voluntary basis. Such a request must be complied with by his competent authority. Voluntary inspections must be at least of the same standard as compulsory inspections and carried out by persons competent in the field concerned. This request may be repeated whenever fresh inspections or follow-up inspections are necessary in order to meet the requirements of the requesting competent authority.

Article 4

14. This Article is included for the protection of the manufacturer. The manufacturer shall be notified by his own competent authority before information is given in reply to a request of a competent authority. It will depend on national legislation how detailed the notification will be. The manufacturer has the right to request that information should be withheld and not be transmitted to the requesting competent authority. The withholding of consent is to be notified to the requesting competent authority.

15. Paragraph 2 of this Article deals with the rights of the requesting competent authority in such cases. The action which the latter may take varies according to whether the refusal concerns information about the general standards of manufacturing practice of the firm or concerns a specific product only. The Article has been drafted on the assumption that the rights conferred upon the requesting competent authority will not be used where this concerns information which is of minor importance only. Genuine health considerations, however, are always paramount.

Article 5

16. It can happen for example that in the course of the manufacture of a pharmaceutical product or of a particular batch, an error occurs which causes an immediate and serious danger to persons using the product in question. In such a case, the competent authority discovering this, whether in the course of its inspections or otherwise, shall immediately notify the competent authorities of the other Contracting States in order that the dangerous product or batch can be removed from the market. It is evident that in such a case, no prior consent of the manufacturer is required, but he should be informed of it.

Inspections.

Article 6

17. Paragraph 1 states the extent of the inspections. It describes the essential facts, circumstances and data to be covered in the course of inspections. At the same time, the paragraph represents the basic elements of good manufacturing practice.

18. In order that the Contracting States shall be able to fulfil the provisions of the Convention and, in particular, of paragraph 1 of this Article, paragraph 2 obliges them to ensure that they have the necessary minimum of legal powers. In this connection the provisions of Article 9, paragraph 3, are relevant, which provide a maximum time-limit within which the Contracting States are to make the necessary arrangements in their inspection systems in order to comply with the provisions of this Convention.

19. The provision in Article 6, paragraph 2 (b) is of vital importance. If the inspectors have not appropriate qualifications and experience, the value of the information supplied may be much reduced and insufficient to meet the requirements of the importing State. Where necessary, lists of names of inspectors, including their qualifications and professional experience should be exchanged. The provisions of Article 8, paragraph 1 (d), relating to the mutual training of inspectors will ensure that the competence of inspectors and the quality of their inspections will be based on a common standard. The reports shall be signed by the inspector whose inspection yielded the information supplied.

Mutual recognition of inspections.

Article 7

20. Provided that full information is given in respect of the requirements of the importing Contracting State, the recognition stipulated under this Article has the effect that inspections made by the competent authority of the manufacturing Contracting State will be regarded as though they had been made by the inspectors of the competent authority of the importing Contracting State. The proviso regarding full information allows the importing Contracting State to refuse an import licence if information is incomplete or if the information supplied does not fulfil the requirements in force in its territory. The decision in each case rests with the competent authority of the importing Contracting State.

Consultation.

Article 8

21. For the effective functioning of the Convention and its uniform application frequent consultations and co-operation are essential. This Article therefore provides for officials of the competent authorities to meet whenever necessary, but at least

once a year. The words "officials of the competent authorities" have been used in order to allow the Heads of the competent authorities or any of the officials or inspectors in their service to attend meetings, depending on the nature of the items to be discussed. Several tasks are entrusted to those meetings. In fulfilling them account must be taken, whenever relevant, of current developments and the work done in other international organizations.

22. One of the first tasks will be to study, taking into account the work done by WHO, by the Council of Europe, (Partial Agreement) and by industrial organizations, the details of general standards of good manufacturing practice as currently proposed and to make recommendations to this end.

23. Up to now, except in the Nordic area, there exists no wider international co-operation between national inspectors. In some countries systems have been developed to control particular products or particular aspects of their manufacture. These are not always known to the inspectors in other countries. The Convention therefore provides that information and experience on the best means and methods for achieving these inspections shall be currently exchanged so that each Contracting State may profit from the experience of the others.

24. Furthermore, the meetings may provide for the mutual training of inspectors in order that they may be made familiar with methods and systems in use or attend symposia where certain questions are discussed in a methodical manner. In this way inspectors would, in the course of time, gain equivalent knowledge and experience. This could greatly facilitate the application of the Convention by building up mutual confidence in the standards of inspection of the Contracting States.

25. Another task of the meetings is to further co-operation between the competent authorities. This entails all details of the operation of the Convention rules, in particular all questions relating to the exchange of information, and its simplification. One of the first questions to be discussed under this heading will be that of written reports.

26. In the course of time it may arise that the participants in the meetings come to the conclusion that one or the other provisions of the Convention should be amended; in such a case, they should be free to make a proposal to this end.

General.

Article 9

27. This Article deals with the ratification of the Convention, the deposit of the instruments of ratification and the entry into force of the Convention.

28. In order to facilitate the adjustments in national legislation or in national inspection systems to be made in order to comply with this Convention, a time-limit has been stated in the course of which these arrangements have to be made. Such arrangements must be notified to all Contracting States through the depositary Government.

29. The Contracting States are obliged to communicate in the same way the name and address of their principal national authority which is to be considered as the competent authority within the meaning of the Convention. This communication is due not only when ratifying or acceding to the Convention but also when a Contracting State assigns the responsibilities conferred upon the competent authority by this Convention to another national authority.

Article 10

30. Recommendations emanating from the meetings referred to in Article 8 and any proposal for amending the Convention shall be channelled through the depositary Government to the other Contracting States. Amendments to the Convention require acceptance by all Contracting States.

Article 11

31. The Convention is open to accession by such other States referred to in Article 11 as have the national arrangements necessary to apply an inspection system comparable to that referred to in this Convention. Accession by invitation has been chosen on account of the technical character of this Convention and is intended to facilitate the widest participation of States on that basis. An invitation to accede may be extended not only to a State which has expressed interest in accession, but also to a State which, in the opinion of the Contracting States, may be expected to be so interested. Such an invitation shall normally be preceded by an invitation to its competent authority to arrange for its inspectors to take part in activities organized under the provisions of Article 8 and by a reciprocal invitation by that State to participate in similar activities organized on its territory. Since the question of a transitional period may arise, the entry into force of the Convention in relation to the acceding State shall be agreed between that State and the Contracting States.

Article 12

32. This Article provides for withdrawal from the Convention which is effected by giving twelve months' notice in writing to the depositary Government.

AUGLÝSING**um samþykktir fyrir Kjarnfræðistofnun Norðurlanda (NORDITA).**

Hinn 28. janúar 1971 staðfesti menntamálaráðherra samþykktir fyrir kjarnfræðistofnun Norðurlanda (NORDITA).

Samþykktirnar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.Samþykktir fyrir Kjarnfræðistofnun
Norðurlanda (NORDITA)

I. Almenn ákvæði

1. gr.

1. Kjarnfræðistofnun Norðurlanda (hér á eftir nefnd NORDITA), sem stofnsett er samkvæmt ályktun Norðurlandaráðs nr. 10/1957 og með þátttöku Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar, hefur það að markmiði að efla samvinnu Norðurlanda á sviði vísindalegra kjarnorkurannsókna. Niðurstöður af rannsóknum NORDITA skulu birtar eða á annan hátt látnar almenningi í té, en stofnunin skal ekki fjalla um starfsemi, er snertir hernaðarleg verkefni.

2. Aðalverkefni NORDITA eru:

A. Að reka Kjarnorkustofnun Norðurlanda í Kaupmannahöfn, er skal

- a) undirbúa og framkvæma rannsóknáætlun á sviði kjarnorkuvísinda og í samráði við aðrar eðlisfræðistofnanir fylgjast náið með þróun á þessu rannsóknasviði,
- b) skapa aðstöðu, þar sem norrænir vísindamenn á sviði kjarnorkuvísinda geta í lengri eða skemmri tíma gefið sig að rannsóknum og með samvinnu og við kynni fengið aukna möguleika til að efla rannsóknir sínar og fylgjast með framförum í hinum ýmsu þáttum fræðigreinarinnar og
- c) fást við framhaldsmenntun ungra norrænna eðlisfræðinga og almenna leiðsögn í rannsókn þeirra á sviði kjarnorkuvísinda.

B. Að efla vísindalega samvinnu meðal norrænna eðlisfræðinga m. a. með

Vedtægter for NORDITA

I. Almindelige bestemmelser

§ 1

1. Nordisk Institut for Teoretisk Atomfysik (i det følgende kaldet NORDITA), der er oprettet i henhold til Nordisk Råds rekommandation nr. 10/1957 og med deltagelse af Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige, har til formål at fremme samarbejdet mellem de nordiske lande inden for videnskabelig og grundlæggende teoretisk atomforskning. NORDITA, hvis arbejdsresultater vil blive offentliggjort eller på anden måde gjort alment tilgængelige, skal ikke befatte sig med virksomhed, der tjener militære formål.

2. NORDITAs hovedopgaver er:

A. At drive et Nordisk Institut for Teoretisk Atomfysik i København, som skal

- a) tilrettelægge og gennemføre et forskningsprogram for teoretisk atomfysik og samtidig ved opretholdelse af forbindelse med andre fysikinstitutioner nøje følge udviklingen på dette forskningsområde,
- b) være et samlingssted, hvor nordiske forskere med teoretisk atomfysik som fag ved kortere eller længere besøg kan drive forskning og gennem samarbejde og kontakter med kolleger fra nordiske og andre lande kan få øgede muligheder for at fremme deres forskningsarbejde og holde sig underrettet om fremskridt inden for fagets forskellige grene, samt
- c) tjene til videreuddannelse af unge nordiske fysikere og til almindelig vejledning for disse i forskningsarbejdet inden for den teoretiske atomfysik.

B. At fremme det videnskabelige samarbejde mellem nordiske fysikere bl. a. ved

- a) skiptum eðlisfræðinga milli Norðurlanda,
- b) aðstöðu til skemmri eða lengri dvalar eðlisfræðinga frá öðrum löndum við eðlisfræðistofnanir á Norðurlöndum, og
- c) fundum og ráðstefnum á Norðurlöndum.

2. gr.

NORDITA skal eiga lögheimili í Danmörku og vera sjálfseignarstofnun.

3. gr.

Danska ríkið skuldbindur sig til að láta í té nauðsynlegt húsnæði og greiða þann kostnað, sem leiðir af notkun þess.

4. gr.

Kostnaður af rekstri NORDITA greiðist með ríkisframlögum þátttökuríkjanna og skiptist milli þeirra að tiltölu við fólksfjölda.

5. gr.

Ríkisstjórn Danmerkur hefur almennt eftirlit með NORDITA og útnefnir endurskoðanda að tillögu ríkisendurskoðunar Danmerkur. Endurskoðandinn skal annaðhvort vera löggiltur í Danmörku eða starfa við ríkisendurskoðun Danmerkur, sem heimilt er að framkvæma nánari endurskoðun. Niðurstaða nánari endurskoðunar skal tilkynnt ríkisendurskoðun hinna þátttökuríkjanna.

6. gr.

1. Frá árinu 1975 getur hvert þátttökuríkjanna með að minnsta kosti árs fyrirvara sagt upp þátttöku sinni frá 1. janúar að telja. Tilkynningu um uppsögn skal senda ríkisstjórnnum hinna þátttökuríkjanna.

2. Auk ákvæða 1. liðs þessarar greinar geta ríkisstjórnirnar komið sér saman um að leggja stofnunina niður.

- a) udveksling af fysikere mellem de nordiske lande,
- b) tilvejebringelse af muligheder for kortere eller længere besøg ved fysikinstitutioner i de nordiske lande af fysikere fra andre lande, og
- c) afholdelse af symposier og kongresser i de nordiske lande.

§ 2

NORDITA, hvis hjemsted er Danmark, er en selvejende institution.

§ 3

Den danske stat forpligter sig til at stille de fornødne lokaler til rådighed og til at afholde de udgifter, der er forbundet med lokaliteternes anvendelse.

§ 4

De med NORDITAS drift forbundne omkostninger dækkes ved statsbidrag fra de deltagende lande og fordeles mellem landene forholdsmæssigt på grundlag af de enkelte landes befolkningstal.

§ 5

Regeringen i Danmark fører almindeligt tilsyn med NORDITA og udpeger efter indstilling fra Danmarks ordinære statslige revisionsmyndighed en revisor for NORDITAS regnskaber. Revisoren skal enten være autoriseret i Danmark eller være ansat ved dette lands ordinære statslige revisionsmyndighed, der er berettiget til at foretage efterrevision. Resultatet af en eventuel efterrevision meddeles de statslige revisionsmyndigheder i de øvrige deltagende lande.

§ 6

1. Fra 1975 kan ethvert af de deltagende lande udmelde sig med mindst ét års varsel til den 1. januar. Meddelelse om udmeldelse tilstilles samtlige øvrige deltagende landes regeringer.

2. NORDITA kan, uanset bestemmelsen i stk. 1, opløses efter overenskomst mellem de deltagende landes regeringer.

3. Nú reynast eignir NORDITA ekki nægilegar til að lúka skuldbindingum stofnunarinnar og ábyrgjast þá þáttökuríkin greiðslu í samræmi við ákvæði 4. greinar. Tekjuafgangur skiptist á sama hátt.

4. Þeim eignum, sem Danmörk lætur í té samkvæmt 3. grein, skal skilað aftur í því ástandi sem þær eru, ef NORDITA leysist upp.

5. Ef NORDITA verður leyst upp, skal samið um ráðstöfun á skjalasafni stofnunarinnar.

II. Skipulag

7. gr.

Í NORDITA er stjórn og starfslið, þ. á m. forstjóri.

8. gr.

1. Stjórnin fer með mál NORDITA, og skulu eiga sæti í henni eigi fleiri en 3 meðlimir frá hverju þáttökuríkjanna. Meðlimir skulu vera fulltrúar fyrir vísindalegar kjarnorkurannsóknir og hafa yfirsýn yfir rannsóknir á þessu sviði. Á stjórnarfundum geta þeir haft ráðunauta sér til aðstoðar.

2. Meðlimir eru skipaðir til 4 ára í senn af ríkisstjórn hlutaðeigandi lands. Endurkjör er heimilt.

9. gr.

Stjórnin skal:

- a) ákveða stefnu NORDITA í vísindalegum málum og stjórnun,
- b) bera ábyrgð á rekstri NORDITA,
- c) yfirleitt hafa það umboð og framkvæma þau störf, sem leiðir af markmiði NORDITA.

10. gr.

1. Stjórnin kýs úr sínum hópi formann og varaformann. Formaður er kjörinn til 1 árs í senn. Endurkjör í

3. Sáfremt aktiverne ikke er tilstrækkelige til at dække de NORDITA påhvilende forpligtelser, hæfter de enkelte deltagende lande i overensstemmelse med den i § 4 omhandlede fordelingsnorm. Et eventuelt overskud fordeles efter samme norm.

4. De aktiver, som i henhold til § 3 er stillet til rådighed af Danmark, falder tilbage til dette land i den stand, hvori de ved NORDITAs opløsning befinder sig.

5. I tilfælde af NORDITAs opløsning træffes aftale om, hvad der skal foretages med NORDITAs arkiv.

II. Organisation

§ 7

NORDITA består af en styrelse og et personale, herunder en direktør.

§ 8

1. NORDITA ledes af styrelsen, der består af højst 3 medlemmer fra hvert af de deltagende lande. Medlemmerne bør være repræsentanter for den teoretiske atomfysik med overblik over den aktuelle forskning på dette område. De kan ved styrelsens møder være ledsaget af rådgivere.

2. Medlemmerne udnævnes for højst 4 år ad gangen af vedkommende lands regering. Genvalg kan finde sted.

§ 9

Styrelsen skal:

- a) fastlægge retningslinier for NORDITA i videnskabelige og administrative anliggender,
- b) svare for NORDITAs økonomiske forvaltning og
- c) i øvrigt have de beføjelser og udøve de funktioner, som følger af NORDITAs formål.

§ 10

1. Styrelsen vælger blandt sine medlemmer en formand og en næstformand. Formanden vælges for 1 år ad gangen.

beinu framhaldi af starfstímabili er heimilt tvisvar sinnum.

2. Stjórnin skal koma saman til fundar að minnsta kosti einu sinni á ári. Sé eigi annað ákveðið, skulu stjórnarfundir haldnir að lögheimili NORDITA.

11. gr.

1. Stjórnarfundur skal haldinn innan 2ja mánaða, ef stjórnarmeðlimur eins þátttökuríkis fer þess á leit.

2. Í boði til stjórnarfundar skal fundarefni tilgreint.

3. Stjórnarmeðlimir frá sama þátttökulandi fara með eitt atkvæði í stjórninni.

4. Stjórnin getur tekið ákvarðanir, ef meðlimir frá að minnsta kosti þrem löndum eru á fundi.

5. Þegar annað er eigi ákveðið, tekur stjórnin ákvarðanir með einföldum meiri hluta atkvæða.

6. Ef atkvæði eru jöfn. ræður atkvæði þess lands, sem formaður er frá, úrslitum.

7. Ef stjórnin telur nauðsynlegt, getur hún skipað framkvæmdanefndir og aðrar nefndir.

8. Stjórnin getur gert sérstaka skipulagssamþykkt.

9. Stjórnin getur, að svo miklu leyti sem hún telur þess þörf, falið ákveðin störf forstjóra eða þeim nefndum, sem getið er um í lið 7.

12. gr.

1. Starfslið NORDITA er:

- a) vísindamenn, sem ráðnir eru við NORDITA til lengri tíma til að stjórna starfinu og tryggja samræmi í því,
- b) vísindamenn, sem taka þátt í rannsóknastarfi í takmarkaðan tíma,
- c) styrkþegar frá Norðurlöndum, sem taka þátt í starfi við NORDITA vegna framhaldsmenntunar,
- d) starfsfólk skrifstofu.

2. Ráðningarkjör starfsliðsins skulu

Genvalg i umiddelbar fortsættelse af en funktionsperiode kan finde sted 2 gange.

2. Styrelsen skal træde sammen mindst én gang om året. Hvis styrelsen ikke træffer anden bestemmelse, træder den sammen på NORDITAs hjemsted.

§ 11

1. Når medlemmerne fra ét af de deltagende lande fremsætter ønske derom, skal der i løbet af højst 2 måneder afholdes møde i styrelsen.

2. Indkaldelse til møder i styrelsen skal indeholde oplysning om dagsorden.

3. Medlemmerne fra ét land har én stemme i styrelsen.

4. Styrelsen er beslutningsdygtig, når medlemmer fra mindst 3 lande er til stede ved mødet.

5. Styrelsens beslutninger træffes ved simpel stemmeflerhed, hvor intet andet er bestemt.

6. I tilfælde af stemmelighed gør stemmen fra det land, der på det pågældende tidspunkt besætter formandshvervet, udslaget.

7. Styrelsen kan, dersom den anser det for påkrævet, nedsætte et forretningsudvalg og andre udvalg.

8. Styrelsen kan vedtage en særlig forretningsorden.

9. Styrelsen kan, i det omfang den anser det for påkrævet, delegere beføjelser til direktøren eller til de i pkt. 7 nævnte organer.

§ 12

1. NORDITAs personale består af:

- a) videnskabelige medarbejdere med ansættelse ved NORDITA for længere tidsrum til ledelse af arbejdet og til sikring af kontinuiteten i dette,
- b) videnskabelige medarbejdere, der i kortere perioder deltager i forskningsarbejdet,
- c) stipendiater fra de nordiske lande, som med videreuddannelse for øje deltager i arbejdet på NORDITA,
- d) administrativt personale.

2. Personalets ansættelsesbetingelser

ákveðin í starfsreglum, sem stjórnin semur.

3. Stjórnin skipar forstjóra NORDITA fyrir þann starfstíma, sem ákveðinn er í starfsreglum.

4. Forstjórinn stjórnar rannsóknastarfi NORDITA í samræmi við þær meginreglur, sem stjórnin ákveður, og sér einnig um framkvæmdastjórn stofnunarinnar. Hann skal auk þess fara eftir samþykktum þessum og ákvörðunum stjórnarinnar, þ. á m. starfsreglunum. Hann gefur stjórninni skýrslu um starfsemi stofnunarinnar og tekur þátt í stjórnarfundum án atkvæðisréttar.

13. gr.

1. Fjárhagsár NORDITA er almanaksárið.

2. Stjórn NORDITA leggur í síðasta lagi 1. marz hvers árs fram fjárhagsáætlun næsta árs fyrir menntamálaráðuneyti Danmerkur. Jafnframt ber einnig að leggja fram bráðabirgðafjárhagsáætlun næsta árs á eftir.

Ríkisstjórn Danmerkur, að fenginni umsögn hinna þátttökuríkjanna, tilkynnir samþykkt fjárhagsáætlunar fyrir næsta ár og gerir þær athugasemdir, sem bráðabirgðafjárhagsáætlun fyrir þar næsta ár kann að gefa tilefni til.

3. Fjárhagsáætlun skal miða við mynt lögheimilislandsins og ríkisframlög skulu greidd í þeirri mynt.

4. Stjórninni er heimilt að taka við gjöfum fyrir hönd NORDITA, þ. á m. arfi, enda fylgi ekki skilyrði, sem ósamrýmanleg eru markmiðum NORDITA.

14. gr.

1. Nákvæmt bókhald skal fært um allar tekjur og gjöld NORDITA.

2. Engar greiðslur má inna af hendi án heimildar formanns stjórnarinnar, forstjóra eða þess, sem stjórnin kann að veita umboð til þess.

fastlæggess í et af styrelsen udarbejdet regulativ.

3. Styrelsen udnævner en direktør for NORDITA med den i personaleregulativet fastsatte funktionsperiode.

4. Direktøren forestår i overensstemmelse med de af styrelsen fastlagte retningslinier NORDITAs videnskabelige virksomhed og har tillige den administrative ledelse af NORDITA. Han skal i øvrigt handle i overensstemmelse med denne vedtægt og de af styrelsen truffne beslutninger, herunder personaleregulativet. Han afgiver beretning om virksomheden til styrelsen, i hvis møder han deltager uden stemmeret.

§ 13

1. NORDITAs regnskabsår er kalenderåret.

2. NORDITAs styrelse fremsender senest den 1. marts i et kalenderår forslag til budget for det følgende til Danmarks undervisningsministerium. Samtidig fremsendes et præliminært budgetforslag for det derpå følgende kalenderår.

Danmarks regering meddeler - efter at have indhentet en udtalelse herom fra de øvrige bidragsydende staters regeringer - godkendelse af budgettet for det nærmest følgende kalenderår og fremfører de bemærkninger, som kan foranlediges af det præliminære budgetforslag for det derpå følgende kalenderår.

3. Budgettet anlægges i møntsorten i domicillandet, og statsbidrag udbetales i samme møntsort.

4. Styrelsen kan på NORDITAs vegne modtage gaver, herunder testamentariske, under forudsætning af, at der ikke til gaven er knyttet betingelser, som er uforenelige med NORDITAs formål.

§ 14

1. Der føres et nøjagtigt regnskab over samtlige NORDITAs indtægter og udgifter.

2. Ingen udbetaling kan finde sted uden attestation fra styrelsens formand eller direktøren eller den, der af styrelsen måtte være bemyndiget dertil.

3. Formaður stjórnarinnar eða forstjóri fara með umboð NORDITA.

4. Stjórnin og forstjóri skulu veita endurskoðun þeirri, er um getur í 5. grein, allar upplýsingar og veita henni alla þá aðstoð, sem nauðsynleg er við framkvæmd endurskoðunarinnar.

5. Ríkisstjórn hvers þáttökuríkis skal innan 6 mánaða frá lokum fjárhagsárs látið í té eintak af ársreikningi, undirritað af formanni stjórnarinnar og forstjóra og áritað af endurskoðun ásamt skýrslu stjórnarinnar.

15. gr.

1. Fundargerð skal haldin um stjórnarfundir og skal hún undirrituð af formanni stjórnarinnar. Skýrslur um stjórnarfundir skulu sendar ríkisstjórnnum þáttökuríkjanna.

2. Stjórninni er heimilt að gera tillögu til ríkisstjórna þáttökuríkjanna um breytingar á þessum samþykktum.

III. Gildistaka

16. gr.

Samþykktir þessar ganga í gildi þann dag, sem danska menntamálaráðuneytið hefur móttengið aðildaryfirlýsingar allra þáttökuríkjanna.

3. I øvrigt tegnes NORDITA af styrelsens formand eller direktøren.

4. Styrelsen og direktøren skal meddele den i § 5 omtalte revision alle oplysninger og yde denne al den bistand, som er nødvendig ved udførelse af revisionen.

5. Et af styrelsens formand og direktøren underskrevet eksemplar af årsregnskabet, forsynet med behørig revisionspåtegning, skal - tillige med en af styrelsen udarbejdet beretning - tilstilles regeringen i hvert af de deltagende lande senest 6 måneder efter regnskabsårets udløb.

§ 15

1. Over det på styrelsens møder passerede føres en protokol, der underskrives af styrelsens formand. Der fremsendes referater af styrelsens møder til regeringerne i medlemslandene.

2. Styrelsen kan til de deltagende landes regeringer afgive forslag til ændring af disse bestemmelser.

III. Ikrafttræden

§ 16

Disse bestemmelser træder i kraft den dag, hvor tiltrædelseserklæringer fra samtlige deltagerlande er modtaget i det danske undervisningsministerium.

AUGLÝSING

um 3. viðbótarbókun við samning um réttindi og friðhelgi Evrópuráðsins.

Hinn 16. febrúar 1971 var aðalritara Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi 3. bókun við samning um réttindi og friðhelgi Evrópuráðsins, sem gerð var í Strasbourg hinn 6. marz 1959.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**THIRD PROTOCOL****to the General Agreement on Privileges and Immunities of the
Council of Europe.**

The Governments signatory hereto, being Members of the Council of Europe, signatories of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe or Parties to the said Agreement and, at the same time, Members of the Council of Europe Resettlement Fund for National Refugees and Over-population;

Having regard to the provisions of Articles I and IX (g) of the Articles of Agreement of the aforesaid Fund;

Having regard to Article 40 of the Statute of the Council of Europe;

Desirous of defining the legal regime of the property, assets and operations of the Resettlement Fund, and the legal status of its organs and officials;

Considering that it is necessary to facilitate the realisation of the statutory purposes of the Fund by the most generous possible reduction in direct or indirect taxation affecting the operations of the Fund and borne ultimately by the beneficiaries of loans granted by the Fund;

Desirous of supplementing, in respect of the Resettlement Fund, the provisions of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe,

Have agreed as follows:

PART I**Articles of Agreement, Personality, Capacity.****Article 1**

The Articles of Agreement of the Council of Europe Resettlement Fund, as approved by the Committee of Ministers in Resolution (56) 9, or as amended by the aforesaid Committee, or by the Governing Body acting within the limits laid down in Article IX (h) of the said Articles of Agreement, shall be an integral part of the present Protocol.

The Council of Europe Resettlement Fund shall possess juridical personality and, in particular, the capacity:

- (I) to contract;
- (II) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (III) to institute legal proceedings;
- (IV) to carry out any transaction related to its statutory purposes.

The operations, acts and contracts of the Resettlement Fund shall be governed by this Protocol, by the Articles of Agreement of the Fund and by regulations issued in pursuance of the said Articles of Agreement. In addition, a national law may be applied in a particular case, provided that the Fund expressly agrees thereto and that such law does not derogate from this Protocol nor from the said Articles of Agreement.

PART II**Courts, Property, Assets, Operations.****Article 2**

Any competent court of a Member of the Fund or of a State in whose territory the Fund has contracted or guaranteed a loan may hear suits in which the Fund is a defendant.

Nevertheless:

(i) No action shall be brought in such courts, either against the Fund by a Member or persons acting for or deriving claims from a Member, or by the Fund against a Member or the persons aforesaid;

(ii) Differences arising out of any loan or guarantee contract concluded by the Fund with a Member or with any other borrower approved by that Member shall be settled by arbitration in accordance with procedure laid down in the said contract. Differences arising out of any loan or guarantee contract signed by the Fund shall be settled by arbitration procedure under arrangements specified in the Loan Regulations drawn up in pursuance of Article X, Section 1 (d), of the Articles of Agreement of the Fund.

Article 3

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from all forms of seizure, attachment or execution before the delivery against the Fund of an enforceable judgement which can no longer be disputed by common remedies at law.

Enforcement of awards by execution, where such awards result from arbitration in accordance with the third paragraph of Article 2 shall, in the territory of Members of the Fund, take place through the legal channels prescribed in each such Member State and after endorsement with the executory formula customary in the State in whose territory the award is to be executed; for the purpose of such endorsement, no check shall be required other than verification that the award is authentic, that it conforms to the rules concerning competence and procedure set forth in the Loan Regulations of the Fund and that it does not conflict with a final judgement passed in the country concerned. Each signatory shall, on deposit of its instrument of ratification, notify the other signatories through the Secretary-General of the Council of Europe what authority is competent under its laws to discharge this formality.

Article 4

The property and assets of the Fund, wheresoever located and by whomsoever held, shall be immune from search, requisition, confiscation, expropriation or any other form of distraint by executive or legislative action.

The buildings and premises used for the operations of the Fund, and also its archives, shall be inviolable.

Article 5

To the extent necessary to the achievement of its statutory purposes the Fund may:

(a) hold currency of any kind and operate accounts in any currency;

(b) freely transfer its funds through banking channels from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

In exercising its rights under this Article, the Fund shall pay due regard to any representations made to it by the Government of any Member.

Article 6

The property and assets of the Fund shall be free from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

Article 7

The Resettlement Fund and its assets, income and other property shall be exempt from all direct taxes.

The Resettlement Fund shall be exempt from all taxes in the territory of Members of the Fund in respect of transactions and operations relating to loans contracted by the Fund with a view to applying their proceeds, in accordance with its purpose, to the needs of refugees and surplus population or relating to loans granted or guaranteed by the Fund in accordance with its statutory provisions.

The Fund shall not be granted exemption from any rates, taxes or dues which are merely charges for public utility services.

Member Governments shall, whenever possible, make appropriate arrangements for:

(a) exemption from taxes on income derived from interest on bonds issued or loans contracted by the Fund;

(b) the remission or return of excise duties and taxes which form part of the price to be paid for movable or immovable property or of the payment for services rendered, when the Fund, for official purposes, is making substantial purchases or procuring services the total cost of which includes such excise duties and taxes.

No tax of any kind shall be levied on any security or bond issued or guaranteed by the Fund (or any dividend or interest thereon) by whomsoever held:

(a) which discriminates against such security or bond solely because it is issued or guaranteed by the Fund; or

(b) if the sole legal basis for such tax is the place or currency in which the security or bond is issued, guaranteed, made payable or paid, or the location of the headquarters or of any office or place of business maintained by the Fund.

Article 8

The Fund shall be exempt from all customs duties, prohibitions and restrictions on imports and exports in respect of articles required for its official use, unless such prohibition or restrictions have been imposed for reasons of **ordre public**, safety or health. Articles imported under exemption will not be disposed of in any way in the country into which they are imported, except under conditions approved by the Government of that country.

PART III

Organs.

Article 9

The organs referred to in Article VIII of the Articles of Agreement of the Fund shall enjoy in the territory of each Member State, for their official communications, treatment at least as favourable as that accorded by that Member to diplomatic missions of any other Government. No censorship shall be applied to the official correspondence and other official communications of the organs of the Fund.

Article 10

Members of the Governing Body, the Administrative Council and the Auditing Board shall be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity and within the limit of their authority. They shall continue to enjoy such immunity after their terms of office have expired. In addition, they shall be accorded the same immunities from immigration restrictions and alien registration requirements and the same exchange

and travel facilities as are accorded by Members to representatives of other Governments of the Fund having comparable rank. Sums paid to them in respect of expenses necessarily incurred in the discharge of their duties shall be exempt from taxation.

Article 11

The privileges and immunities are accorded to the individuals mentioned in Article 10 not for their own personal benefit, but in order to safeguard the independent exercise of their functions. Consequently, a Member not only has the right, but is in duty bound, to waive the immunity of its representatives in any case where, in the opinion of the Member, immunity would impede the course of justice, and where it can be waived without prejudice to the purpose for which it is accorded.

Article 12

(a) The provisions of Articles 10 and 11 may not be invoked by a representative against the authorities of the State of which he is or has been the representative.

(b) Articles 10, 11 and 12 (a) shall apply equally to deputy representatives, advisers, technical experts and secretaries of delegations.

PART IV

Officials.

Article 13

The Governor and officials of the Fund shall be accorded the privileges and immunities specified in Article 18 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe.

The Governor will specify the categories of officials to which the provisions of the aforesaid Article shall apply.

The communications specified in Article 17 of the General Agreement on Privileges and Immunities of the Council of Europe shall be made by the Secretary-General of the Council in respect of the Governor and also of the officials referred to in the preceding paragraph.

The Secretary-General, after consulting the Governor, shall have the right and the duty to waive the immunity of any official in any case where he considers that immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the satisfactory operation of the Fund. In the case of the Governor, the Governing Body of the Fund shall have the right to waive immunity.

PART V

Application of the Agreement.

Article 14

The Governments of Member States of the Fund undertake to seek such constitutional authority as may be necessary to fulfil the statutory obligations assumed by those States vis-à-vis the Resettlement Fund. They undertake likewise to seek such authority in good time in order to be able to fulfil any undertakings into which they may have entered as borrower or guarantor, in accordance with Article VI, Section 3, of the Articles of Agreement of the Resettlement Fund.

Article 15

The Fund may conclude with any Member State special agreements on the detailed application of the provisions of the present Protocol, supplementing the

said provisions or derogating from those of Article 13 above. It may likewise conclude agreements with any State which is not a member of the Fund, modifying the application of the provisions of the present Protocol so far as that State is concerned.

PART VI

Final clauses.

Article 16

The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited with the Secretary-General of the Council of Europe. It shall enter into force as soon as three signatories representing at least one-third of the Fund's holdings have deposited their instruments of ratification. For the other Members of the Fund it shall enter into force on the date when their respective instruments of ratification are deposited.

Nevertheless, pending the entry into force of this Protocol in accordance with the foregoing paragraph, the signatories agree, in order not to delay the satisfactory operation of the Fund, to apply the Protocol provisionally from 1st September 1958, or, at latest, from the date of signature, to the extent compatible with their constitutional rules.

Article 17

Any Government which becomes a Member of the Resettlement Fund after the signature of the present Protocol may accede thereto by depositing an instrument of accession with the Secretary-General of the Council of Europe. Such accession shall become effective on the date of deposit if this takes place after the Protocol has entered into force, and upon the date of such entry into force if the accession takes place prior to that date.

Any Government which has deposited an instrument of accession before the entry into force of the Protocol shall immediately apply the latter provisionally, to the extent compatible with its constitutional rules.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

Done at Strasbourg, this 6th day of March 1959, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain in the archives of the Council of Europe. The Secretary-General shall transmit certified copies to each of the signatories or States acceding.

ARTICLES OF AGREEMENT

of the Council of Europe Resettlement Fund.

Article I

Establishment of the Fund.

A Council of Europe Resettlement Fund (hereinafter called "the Fund") shall be established.

The Fund shall be attached to the Council of Europe and administered under its supreme authority.

Article II

Purpose.

The purpose of the Fund is to help in solving the problems with which European countries are or may be faced as a result of the presence of surplus elements of population, including national refugees, by providing or guaranteeing loans to finance:

(a) absorption programmes approved by a Member of the Fund in accordance with Article VI of the present Articles of Agreement, designed to create new opportunities of employment for such persons;

(b) resettlement programmes approved by a Member of the Fund providing for loans to or expenditure for the benefit of persons residing in Europe who seek resettlement in a European or extra-European country and who shall undertake to repay the amount of such loans or expenditure insofar as they are financed by the Fund.

Article III

Membership.

Member Governments of the Council of Europe may become members of the Fund in accordance with the provisions of Article IV, Section 2 (a) (i). Other Governments admitted to membership by the Fund may become members of the Fund upon such special conditions as the Fund may prescribe in each case, in accordance with the provisions of Article IV, Section 2 (a) (ii).

Article IV

Obligations of members.

Section 1. — *Participating Certificates*

The Fund shall issue for subscription by its members participating certificates, expressed in terms of a single currency by way of common denominator. Members shall pay their subscriptions in their national currency, at the official rate of exchange in effect at the time of subscription.

Section 2. — *Subscriptions.*

(a) Each Member shall subscribe a certain number of participating certificates:

(i) the number of participating certificates placed at the disposal of each Member State of the Council of Europe is fixed in accordance with the table appended to the present Articles of Agreement. Each member of the Fund shall subscribe as many participating certificates as it wishes, but shall not initially take up less than one quarter of such certificates placed at its disposal.

(ii) The number of participating certificates to be allocated to other Members shall be fixed by agreement with the Governing Body of the Fund in accordance with Article IX para. (e) of the present Articles of Agreement.

(b) Each member shall pay in at least twenty-five per cent (25%) of the subscription price of the participating certificates subscribed by it promptly upon becoming a member; and the balance shall be paid in accordance with Article IX, para. (c).

Section 3. — *Maintenance of Value of Subscriptions.*

Whenever the par value of a Member State's currency is reduced or the foreign exchange value of such currency has depreciated to a significant extent, the Mem-

ber shall pay to the Fund within a reasonable time an additional amount of its own currency sufficient to maintain the value, as of the time of subscription, of the subscription by the member of participating certificates of the Fund.

Section 4. — *Limitation of Liability.*

No Member shall be liable to third parties for any obligation of the Fund.

Article V

Contributions and borrowing operations.

For uses not inconsistent with its purpose, the Fund may accept contributions. It may also borrow funds.

The Fund is empowered to receive contributions offered for specific purposes which come within its stated aims.

Article VI

General provisions relating to loans and guarantees.

Section 1. — *Forms of Loans.*

Loans made by the Fund shall be in one of the following forms:

- (i) loans to Member Governments of the Fund;
- (ii) loans guaranteed by a Member Government of the Fund granted to any legal person approved by that Member;
- (iii) loans guaranteed by a Member Government of the Fund and granted to migrants through the intermediary of the Member or of any legal person approved by that member.
- (iv) Loans granted to any legal person approved by a Member Government of the Fund, when the Administrative Council is satisfied that the loan requested is covered by adequate guarantees and fulfils the requirements laid down in Section 3 below with regard to the loans mentioned in paragraphs (i), (ii) and (iii) of the present Section.*).

Section 2. — *Guarantees.*

The Fund may grant its guarantee for transactions arising from the realisation of the aims set out in Article II, conditions to be determined for each particular case.

Section 3. — *Obligations of Borrower or Guarantor.*

(a) The obligations of Member Governments of the Fund under loans granted pursuant to Section 1 (i) of this Article and the guarantees of Member Governments of the Fund under Section 1 (ii) and 1 (iii) of this Article must in each case be an unconditional promise:

- (i) to repay, within a specified period, a specified sum expressed in a specified currency, and;
- (ii) to pay interest and, where necessary, a commission in respect of the specified sum, at a specified rate, at specified intervals and beginning on a specified date.

(b) In determining the currencies in which obligations of Member Governments of the Fund, whether borrowers or guarantors, shall be expressed, the Fund shall seek to maintain a balance in amounts and currencies between its assets, including such obligations, and the subscription prices paid by its members, including any payments pursuant to Article IV, Section 3.

*) Resolution 11 (1957) of the Governing Body.

Section 4. — Subrogation.

In the loan contracts guaranteed in accordance with Section 1 (ii) and 1 (iii) of this Article, it shall be laid down that the guarantor, upon satisfying its obligation to the Fund under the guarantee, shall be subrogated to the corresponding claims of the Fund against the principal borrower or borrowers.

Section 5. — Supporting statements by Members.

In support of applications for loans to be granted in connection with resettlement or absorption programmes, the Fund shall receive a statement by a Member that:

- (i) it approves the programmes;
- (ii) it believes that the programme will result in the successful resettlement or absorption of persons resident in the European territory of the member;
- (iii) it believes that the funds to be supplied by the Fund are not available upon reasonable terms from any other source.

Section 6. — Supporting information.

The Administrative Council referred to in Article X of these Regulations shall determine what information and pledges a borrower shall be required to furnish in support of its application.

Article VII**Investments.****Section 1. — Temporary investments.**

Pending its first use of the funds subscribed by a State, the Fund may invest in Treasury Bills or other securities issued and guaranteed by that State.

In making investments the Administrative Council shall take expert advice.

Section 2. — Accumulation and investment of surplus.

The Fund's surplus resulting from an excess of receipts on account of interest and commissions, or any part thereof, may be accumulated and invested in a manner to be determined by the Administrative Council.

Article VIII**Organisation, administration and supervision of the Fund.**

The organisation, administration and supervision of the Fund shall be divided between the following:

- the Governing Body,
- the Administrative Council,
- the Governor,
- the Auditing Board,

as provided in the succeeding Articles.

Article IX**Governing Body.****Section 1. — Decisions reserved to Members.**

The Governing Body, representing the Members of the Fund, shall have sole authority:

- (a) to determine the single currency (by way of common denominator) and the nominal value of the participating certificates;

(b) to determine the terms upon which the Fund will accept contributions or borrow funds and the rights to be granted, including their rights in respect of the Fund's assets, to contributors or lenders to the Fund;

(c) to fix the dates on which calls are to be made upon the unpaid balance of participating certificates subscribed, according to the requirements of the Fund for carrying out its stated aims;

(d) to determine the operating policies of the Fund;

(e) to authorise Governments other than Member Governments of the Council of Europe to join the Fund, to lay down conditions for their admission and to determine the number of participating certificates to be subscribed by such Governments;

(f) to appoint the Governor, revoke his appointment and accept his resignation;

(g) to recommend the international or other legislative measures to be adopted by Members, in order to define such matters as the special arrangements governing assets or property held by the Fund in their territory or in the territory of third States and the obligations of Members arising from special operations of the Fund;

(h) to amend these Articles, without, however, making any change in their stated aims;

(i) to interpret these Articles of Agreement;

(j) to suspend permanently the operations of the Fund and to distribute its assets;

(k) to draw up Rules of Procedure and to designate its Chairman;

(l) to nominate the three auditors who shall constitute the Auditing Board.

Section 2. — *Voting.*

(a) The decisions reserved to Members of the Fund shall be taken by votes cast either orally at meetings or in writing between meetings.

(b) Each Member of the Fund shall have one vote for each participating certificate held by it.

Article X

Administrative Council.

Section 1. — *Decisions reserved to the Administrative Council.*

The Administrative Council shall have all the necessary powers to administer the Fund. It shall take decisions for such purposes as the following:

(a) to determine from time to time what portion of the Fund's surplus, if any, shall be accumulated and invested under the provisions of Article VII, Section 2;

(b) to approve the operating budget of the Fund on the principle that operating expenses may not exceed receipts on account of interest and commissions;

(c) to give to the Governor specific or general directives;

(d) to establish Rules of Procedure for the Fund and, in particular, the terms on which loans shall be granted or guaranteed;

(e) to transmit each year to the Special Representative, for submission to the Committee of Ministers, the report of the Governor of the Fund.

Section 2. — *Composition of the Administrative Council.*

(a) The Administrative Council shall consist of a Chairman appointed by the Governing Body, together with one representative of each Member of the Fund. Each representative on the Administrative Council shall have a number of votes equal to the number of participating certificates held by the Member he represents.

(b) The Administrative Council may invite representatives of the international and inter-governmental organisations concerned to participate without vote in its proceedings.

Section 3. — *Term of members of the Administrative Council.*

Appointments of members of the Administrative Council shall continue until revoked by the Member of the Fund which has appointed him. Retiring members of the Council are always eligible for re-appointment or re-election.

Section 4. — *Method of decision by the Administrative Council.*

(a) The Administrative Council shall be convened by its Chairman. It shall meet whenever necessity arises and at least once each quarter;

(b) The decisions of the Administrative Council shall be taken by a majority of the votes cast by members present. Two-thirds of its members shall constitute a quorum, failing which the deliberations of the Council shall be invalid.

Section 5. — *Committees of the Administrative Council.*

The Administrative Council may from time to time appoint Committees from among its members and delegate to such Committees powers to be specified in each particular case.

Section 6. — *Compensation of members of the Administrative Council.*

Members of the Administrative Council shall serve without compensation from the Fund, but their reasonable expenses incurred in performing their functions as members of the Administrative Council shall be reimbursed by the Fund.

Article XI

Governor.

Section 1. — *Functions of the Governor.*

The Governor shall conduct the current administration of the Fund under the instructions and supervision of the Administrative Council.

He shall represent the Fund in all its transactions. He shall not contract any financial obligations, in accordance with the terms of Articles V and VI of the Articles of Agreement, without the express authorisation of the Administrative Council.

He shall incur administrative expenses within the limits of the budgetary credits allocated to him.

He shall take all necessary steps to keep these expenses at a strict minimum. In particular, he shall avail himself of such services as may be offered by the Council of Europe; in dealing with financial matters he shall enlist the co-operation of the central banks of the Members and the Bank for International Settlements, and, in dealing with problems incidental to resettlement and absorption of surplus population, that of agencies and individuals experienced in the field.

He shall hold the property and assets of the Fund and shall keep adequate accounts.

Section 2. — *Reports to the Administrative Council.*

The Governor shall submit to the Administrative Council regular reports on the position of the Fund and on proposed operations and shall supply it with any information it may request.

The Governor shall draw up a full annual report on all operations effected throughout the year.

This report shall be accompanied by the balance-sheet of the Fund and the operational accounts, together with the Auditors' Report on these documents.

Section 3. — *Appointment and Salary of the Governor.*

The Governor shall be appointed for a period of 3 years and may be re-elected on the expiry of his term of office. The amount of his salary shall be fixed by the Administrative Council.

Article XII**Auditing Board.**

The Auditing Board shall annually inspect the Fund's accounts and verify that the operational accounts and balance-sheet are in order.

The auditors' report shall state whether the balance-sheet and operational accounts are in agreement with the books and whether they give a true and fair picture of the state of the Fund's affairs as at the end of each financial period.

Article XIII**Headquarters.**

The principal office of the Fund shall be at Strasbourg, France. The headquarters of the operational services shall be decided by the Administrative Council.

Article XIV**Suspension of operations and liquidation of the Fund.****Section 1. — *Suspension of operations.***

Should the Governing Body decide upon the suspension of operations the Fund shall forthwith cease all activities except those incidental to the settlement of its obligations and the orderly realisation, conservation and preservation of its assets.

Section 2. — *Withdrawal of Members.*

Any Member may withdraw from the Fund on giving notice of six months prior to the end of the current financial year. The conditions for this shall be laid down by the Governing Body.

Section 3. — *Liquidation of the Fund.*

After all liabilities of the Fund, including satisfaction of rights upon distribution which may previously have been granted by the Fund upon accepting contributions under Article V, have been discharged or provided for, the Members of the Fund may adopt a plan for the distribution of assets which shall be based on the following principles.

(a) No Member of the Fund against which the Fund has an unsatisfied claim shall be eligible to participate in the distribution under the plan until it has regularised its position.

(b) If the Fund's nett assets permit, each Member of the Fund shall receive as a distributive share the amount it paid under Article IV in the same currency or, if that should not be possible, the equivalent as of the time of distribution in other currencies. Should the extent of the Fund's nett assets not permit the full return of such distributed shares, any possible deficit shall be shared by all Members of the Fund in the same proportion.

(c) Any excess of the Fund's nett assets over the aggregate total of such distributed shares shall be allotted to all Members of the Fund in proportion to the number of participating certificates held by each.

(d) To the extent that these distributed shares are paid to any Members of the Fund in the currencies of other Members of the Fund, the latter shall take the

necessary steps to ensure, in accordance with the procedure provided for under their exchange regulations, transactions involving the amounts thus distributed.

Article XV

Final clauses.

Section 1. — *Organisational meeting.*

As soon as the present Articles of Agreement have been adopted by virtue of a Resolution of the Committee of Ministers on the basis of a Partial Agreement, the Secretary-General of the Council of Europe shall, in agreement with the Special Representative, call the first meeting of the Governing Body, which shall take all necessary or desirable steps to organise the Fund in conformity with the present Articles of Agreement.

Section 2. — *Notification of the beginning of operation.*

The Governor shall notify Members of the Fund of the date on which the Fund will be ready to begin its operations.

Section 3. — *Membership.*

(a) Any Member of the Council of Europe who is not a member of the Fund may join the Fund by addressing a declaration to this effect to the Committee of Ministers. In this declaration the new Member Government shall signify its acceptance of the present Articles of Agreement and subscribe the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, in accordance with Article IV of the present Articles of Agreement.

(b) Any Government which is not a Member of the Council of Europe and which, pursuant to Section 1, paragraph (e) of Article IX, has been allowed to join the Fund, may do so by depositing with the Secretary-General of the Council an instrument to the effect that it accepts the present Articles of Agreement, that it subscribes the number of participating certificates determined in agreement with the Governing Body, that in accordance with Article IV of the present Articles of Agreement it has taken all necessary steps to ensure that it can fulfil all the obligations arising from the present Articles of Agreement and that it has fulfilled all the conditions for admission laid down by the Governing Body.

(c) The Secretary-General of the Council of Europe shall notify the Governor and all the Members of the Fund of the reception of any declaration of accession by a new Member or of the depositing of any instrument of accession made in application of the preceding paragraphs.

AUGLÝSING

um breytingar á stofnskrá Evrópuráðsins.

Hinn 14. október 1970 gekk í gildi breyting á 25. gr. stofnskrár Evrópuráðsins og hinn 17. febrúar 1971 breyting á 26. gr. hennar.

Breytingar þessar eru birtar sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Hið breytta orðalag 25. gr. (a) (1) hljóðar þannig:

„(a) Ráðgjafarþingið skal skipað fulltrúum hvers þátttökuríkis, sem kjörnir eru af þjóðþingi þess úr hópi þingmanna eða skipaðir úr hópi þingmanna á þann hátt, sem þingið ákveður, en ríkisstjórn þátttökuríkis skal þó heimilt að ganga frá nauðsynlegum viðbótarskipunum, þegar þing situr ekki og hefur ekki ákveðið hversu skipun skuli fram fara í því tilviki. Allir fulltrúar skulu vera ríkisborgarar þess þátttökuríkis, sem þeir eru fulltrúar fyrir, en mega ekki jafnframt eiga sæti í Ráðherranefndinni“.

Gjört í Strasbourg hinn 14. október 1970.

Hið breytta orðalag 26. gr. hljóðar þannig:

„Eftirtalin ríki skulu eiga rétt á tölu fulltrúa, sem hér segir:

Austurríki	6
Belgía	7
Kýpur	3
Danmörk	5
Frakkland	18
Sambandslýðveldið Þýskaland	18
Ísland	3
Írland	4
Ítalía	18
Luxembourg	3
Malta	3
Holland	7
Noregur	5
Svíþjóð	6
Sviss	6
Tyrkland	10
Hið sameinaða konungsríki Stóra-Bretlands og Norður-Írlands	18.“

Gjört í Strasbourg hinn 17. febrúar 1971.

The amended text of Article 25, paragraph (a) sub paragraph (1), is worded as follows:

“(a) The Consultative Assembly shall consist of representatives of each Member, elected by its parliament from among the members thereof, or appointed from among the members of that parliament, in such manner as it shall decide, subject, however, to the right of each Member government to make any additional appointments necessary when the parliament is not in session and has not laid down the procedure to be followed in that case. Each representative must be a national of the Member whom he represents, but shall not at the same time be a member of the Committee of Ministers.“

DONE at Strasbourg, this 14th day of October 1970.

The amended text of Article 26 is worded as follows:

“Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Cyprus	3
Denmark	5
France	18
Federal Republic of Germany	18
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	10
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18.”

DONE at Strasbourg, this 17th day of February 1971.

AUGLÝSING

um fullgildingu sáttmála milli Íslands og Danmerkur um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands.

Hinn 1. apríl 1971 fór fram í Kaupmannahöfn afhending fullgildingarskjala vegna sáttmálans milli Íslands og Danmerkur frá 1. júlí 1965, um flutning á hluta af handritum Stofnunar Árna Magnússonar í vörzlur og umsjón Háskóla Íslands. Sáttmálinn var birtur með auglýsingu nr. 24 í C-deild Stjórnartíðinda 1965.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 5. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Nr. 11.

13. apríl 1971.

AUGLÝSING

um alþjóðasamning um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni.

Hinn 11. febrúar 1971 var undirritaður fyrir Íslands hönd alþjóðasamningur um bann við staðsetningu gjöreyðingarvopna á hafsbotni. Undirritun fór fram í Moskvu, London og Washington.

Samkvæmt 10. gr. samningsins tekur hann gildi, þegar 22 ríki hafa fullgilt hann. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 13. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.**ALÞJÓÐASAMNINGUR**

um bann við staðsetningu kjarnorku-
vopna og annarra gjöreyðingarvopna á
hafsbótnei og í honum.

Ríki þau, sem aðilar eru að samningi
þessum,

viðurkenna hina sameiginlegu hags-
muni mannkynsins af þróun rannsókna
á hafsbótneinum og hagnýtingu hans í
friðsamlegum tilgangi,

álíta, að með því að koma í veg fyrir
að keppzt sé við, að vígbúnaður fari fram
á hafsbótnei, sé dregið úr alþjóðlegum
deilum og stuðlað að vinsamlegri sambúð
ríkja,

eru sannfærð um, að samningur þessi
sé skref í þá átt, að hafsbótneinn sé úti-
lokaður frá vígbúnaðaráttökum,

eru sannfærð um, að samningur þessi
sé skref í þá átt, að gerður sé samningur
um almenna og fullkomna afvopnun
undir ströngu og raunhæfu alþjóðlegu
eftirliti, og eru einhuga um að halda
áfram samningaviðræðum að því mark-
miði,

eru sannfærð um, að samningur þessi
muni efla markmið og meginreglur sátt-
mála hinna Sameinuðu þjóða á þann hátt,
sem samrýmist meginreglum alþjóðalaga
og án þess að skerða frelsi úthafsins,

og hafa þau því orðið ásátt um það,
sem hér fer á eftir:

1. gr.

1. Ríki þau, sem aðilar eru að þessum
samningi, fallast á að koma ekki fyrir
eða staðsetja á hafsbótnei eða í honum
utan ytri marka botnssvæðis þess, sem
skilgreint er í 2. gr., kjarnorkuvopn eða
nokkra aðra tegund gjöreyðingarvopna
svo og mannvirki, skotstöðvar eða önnur
tæki eða aðstöðu, sem til þess eru sér-

TREATY

on the Prohibition of the Emplacement
of Nuclear Weapons and Other Weapons
of Mass Destruction on the Sea-Bed and
the Ocean Floor and in the Subsoil
Thereof

The States Parties to this Treaty,

Recognizing the common interest of
mankind in the progress of the explora-
tion and use of the sea-bed and the ocean
floor for peaceful purposes,

Considering that the prevention of a
nuclear arms race on the sea-bed and the
ocean floor serves the interests of
maintaining world peace, reduces inter-
national tensions, and strengthens friend-
ly relations among States,

Convinced that this Treaty constitutes
a step towards the exclusion of the sea-
bed, the ocean floor and the subsoil
thereof from the arms race,

Convinced that this Treaty constitutes
a step towards a Treaty on general and
complete disarmament under strict and
effective international control, and deter-
mined to continue negotiations to this
end,

Convinced that this Treaty will further
the purposes and principles of the
Charter of the United Nations, in a
manner consistent with the principles of
international law and without infringing
the freedoms of the high seas,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The States Parties to this Treaty
undertake not to emplant or emplace on
the sea-bed and the ocean floor and in
the subsoil thereof beyond the outer
limit of the sea-bed zone as defined in
Article 2 any nuclear weapons or any
other types of weapons of mass destruc-
tion as well as structures, launching

staklega ætluð að geyma, prófa eða nota slík vopn.

2. Skuldbindingar fyrstu málsgreinar þessarar greinar skulu einnig taka til hafshotnssvæðis þess, er getur í fyrstu málsgrein, en á því hafshotnssvæði skulu þær þó ekki taka til strandríkisins eða hafshotnssvæðis neðan landhelgi þess.

3. Ríki þau, sem aðilar eru að samningi þessum, fallast á að aðstoða ekki, hvetja eða leggja að nokkru ríki að gera þær ráðstafanir, sem 1. málsgrein þessarar greinar tekur til og að taka ekki á nokkurn annan hátt þátt í slíkum ráðstöfunum.

2. gr.

Að því er samning þennan varðar, skulu ytri takmörk hafshotnssvæðisins, sem um ræðir í 1. gr., fylgja 12 mílna mörkum svæðis þess, sem getið er um í II. kafla samningsins um landhelgi og viðbótarbelti, sem undirritaður var í Genf hinn 29. apríl 1958, og skulu þau mæld í samræmi við 2. gr. I. kafla þess samnings og þjóðarétt.

3. gr.

1. Í því skyni að efla markmið þessa samnings og tryggja framkvæmd ákvæða hans skal sérhverju ríki, sem aðili er að samningnum, heimilt að sannreyna með skoðun, hvað önnur ríki, sem aðilar eru að samningnum, hafast að á hafshotni og í utan þess svæðis, sem um ræðir í 1. gr., enda trúfli slík skoðun ekki þau störf.

2. Ef, að lokinni slíkri skoðun, samgjarn vafi leikur á, hvort skuldbindingar samkvæmt samningnum eru efndar, skulu samningsríki, sem slíkar efasemdir hafa og samningsríki það, sem ábyrgð ber á verknaði, sem vafa veldur, ráðgast í því skyni að taka af allan vafa. Ef vafi er ekki leystur, skal samningsríkið, sem í vafa er, tilkynna öðrum samnings-

installations or any other facilities specifically designed for storing, testing or using such weapons.

2. The undertakings of paragraph 1 of this Article shall also apply to the sea-bed zone referred to in the same paragraph, except that within such sea-bed zone, they shall not apply either to the coastal State or to the sea-bed beneath its territorial waters.

3. The States Parties to this Treaty undertake not to assist, encourage or induce any State to carry out activities referred to in paragraph 1 of this Article and not to participate in any other way in such actions.

Article 2

For the purpose of this Treaty the outer limit of the sea-bed zone referred to in Article 1 shall be coterminous with the twelve-mile outer limit of the zone referred to in Part II of the Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, signed in Geneva on 29 April 1958 and shall be measured in accordance with the provisions of Part I, Section II, of this Convention and in accordance with international law.

Article 3

1. In order to promote the objectives of and ensure compliance with the provisions of this Treaty, each State Party to the Treaty shall have the right to verify through observation the activities of other States Parties to the Treaty on the sea-bed and the ocean floor and in the subsoil thereof beyond the zone referred to in Article 1, provided that observation does not interfere with such activities.

2. If after such observation reasonable doubts remain concerning the fulfilment of the obligations assumed under the Treaty, the State Party having such doubts and the State Party that is responsible for the activities giving rise to the doubts shall consult with a view to removing the doubts. If the doubts persist, the State Party having such

ríkjum, og hlutaðeigandi ríki skulu hafa samvinnu um þær frekari aðgerðir til að rannsaka málið, sem samkomulag kann að nást um, þ. á m. viðeigandi skoðun hluta, mannvirkja, útbúnaðar eða annarrar aðstöðu, sem með sanngirni má ætla, að séu þess eðlis, sem 1. gr. tekur til. Aðilar á svæði slíkra framkvæmda, þ. á m. strandríkið og hver annar aðili, sem þess óskar, skulu hafa heimild til að taka þátt í slíkum samráðum og samvinnu. Þegar lokið er frekari aðgerðum til sannprófunar skal sá aðili, sem efndi til slíkra aðgerða, senda skýrslu til hinna aðilanna.

3. Ef ekki er unnt að komast að raun um, hvaða ríki beri ábyrgð á framkvæmdum, sem vafa valda, með því að skoða hluti, mannvirki, útbúnað eða aðra aðstöðu skal samningsríkið, sem í vafa er, tilkynna það og óska viðeigandi upplýsinga frá samningsríkjum á svæði framkvæmdanna og hvaða öðru samningsríki sem er. Ef staðreynt er með slíkri beiðni um upplýsingar, að tiltekið samningsríki beri ábyrgð á framkvæmdunum, skal það samningsríki ráðgast og hafa samvinnu við hina aðilana svo sem mælt er fyrir um í 2. málsgrein þessarar greinar. Ef ekki er unnt að staðreyna, hvaða ríki beri ábyrgð á framkvæmdunum með slíkum fyrirspurnum, getur það samningsríki, sem upplýsingar óskar, hafið frekari rannsóknir, þar á meðal skoðun, og skal það ríki bjóða öðrum aðilum á svæði framkvæmdanna þátttöku þ. á m. strandríkinu og hverju öðru ríki, sem samvinnu vill hafa.

4. Ef samráð og samvinna samkvæmt 2. og 3. málsgrein þessarar greinar hafa ekki eytt efasemdum varðandi framkvæmdir og um er að ræða alvarlegt atriði varðandi fullnægju skuldbindinga samkvæmt samningi þessum, getur samningsaðili í samræmi við sáttmála hinna Sameinuðu þjóða vísað málinu til Öryggis-

doubts shall notify the other States Parties, and the Parties concerned shall co-operate on such further procedures for verification as may be agreed, including appropriate inspection of objects, structures, installations or other facilities that reasonably may be expected to be of a kind prescribed in Article 1. The Parties in the region of the activities, including any coastal State, and any other Party so requesting, shall be entitled to participate in such consultation and co-operation. After completion of the further procedures for verification, an appropriate report shall be circulated to other Parties by the Party that initiated such procedures.

3. If the State responsible for the activities giving rise to the reasonable doubts is not identifiable by observation of the object, structure, installation or other facility, the State Party having such doubts shall notify and make appropriate inquiries of States Parties in the region of the activities and of any other State Party. If it is ascertained through these inquiries that a particular State Party is responsible for the activities, that State Party shall consult and co-operate with other Parties as provided in paragraph 2 of this Article. If the identity of the State responsible for the activities cannot be ascertained through these inquiries, then further verification procedures, including inspection, may be undertaken by the inquiring State Party, which shall invite the participation of the Parties in the region of the activities, including any coastal State, and of any other Party desiring to co-operate.

4. If consultation and co-operation pursuant to paragraphs 2 and 3 of this Article have not removed the doubts concerning the activities and there remains a serious question concerning fulfilment of the obligations assumed under this Treaty, a State Party may, in accordance with the provisions of the Charter of the United Nations, refer the matter to the Security Council, which

ráðsins, og getur það gert ráðstafanir samkvæmt sáttmálanum.

5. Sannprófun samkvæmt þessari grein getur sérhvert samningsríki tekizt á hendur á eigin spýtur eða með samvinnu að fullu eða nokkru við sérhvert annað samningsríki eða með viðeigandi alþjóðlegum aðgerðum innan ramma Sameinuðu þjóðanna og í samræmi við sáttmála þeirra.

6. Framkvæmdir vegna sannprófunar samkvæmt samningi þessum skulu ekki trufla framkvæmdir annarra samningsríkja og skal hagað með hæfilegu tilliti til réttinda, sem viðurkennd eru að þjóðarétti, þ. á m. frelsi úthafsins og réttindi strandríkisins að því er varðar rannsókn og hagnýtingu landgrunns þeirra.

4. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal skýrt þannig, að það styðji eða hafi áhrif á sjónarmið samningsríkis að því er varðar alþjóðasamninga, sem fyrir hendi eru, þar á meðal samningurinn frá 1958 um landhelgi og viðbótarbelti, eða að því er varðar réttindi eða kröfur, sem slíkt samningsríki kann að halda fram, eða að því er varðar viðurkenningu eða neitun á viðurkenningu á réttindum eða kröfum, sem annað ríki kann að halda fram og snerta hafssvæði undan ströndum þess, þ. á m. meðal annars landhelgi og viðbótarbelti eða hafshotn, þ. á m. landgrunn.

5. gr.

Aðilar samnings þessa fallast á að halda áfram samningsviðræðum af heilum hug um frekari ráðstafanir á sviði afvopnunar til að koma í veg fyrir, að keppzt verði um að koma á vígbúnaði á hafshotni eða í.

6. gr.

Hver samningsaðili getur gert tillögur um breytingar á samningi þessum. Breytingar skulu taka gildi fyrir hvert samningsríki, sem samþykkir þær, þegar þær hafa öðlzt samþykki meiri hluta aðildar-

may take action in accordance with the Charter.

5. Verification pursuant to this Article may be undertaken by any State Party using its own means, or with the full or partial assistance of any other State Party, or through appropriate international procedures within the framework of the United Nations and in accordance with its Charter.

6. Verification activities pursuant to this Treaty shall not interfere with activities of other States Parties and shall be conducted with due regard for rights recognized under international law including the freedoms of the high seas and the rights of coastal States with respect to the exploration and exploitation of their continental shelves.

Article 4

Nothing in this Treaty shall be interpreted as supporting or prejudicing the position of any State Party with respect to existing international conventions, including the 1958 Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone, or with respect to rights or claims which such State Party may assert, or with respect to recognition or non-recognition of rights or claims asserted by any other State, related to waters off its coasts; including inter alia territorial seas and contiguous zones, or to the sea-bed and the ocean floor, including continental shelves.

Article 5

The Parties to this Treaty undertake to continue negotiations in good faith concerning further measures in the field of disarmament for the prevention of an arms race on the sea-bed, the ocean floor and the subsoil thereof.

Article 6

Any State Party may propose amendments to this Treaty. Amendments shall enter into force for each State Party accepting the amendments upon their acceptance by a majority of the States

ríkja að samningnum og síðan fyrir hvert annað samningsríki við samþykkt þess.

7. gr.

Fimm árum eftir gildistöku samnings þessa skal haldin ráðstefna samningsaðila í Genf, Sviss, til að endurskoða framkvæmd samnings þessa í því skyni að tryggja það, að markmið inngangsorða og ákvæði samningsins nái tilsettu árangri. Við slíka endurskoðun skal hafa hliðsjón af hvers konar tækniþróun. Endurskoðunarráðstefna skal á grundvelli skoðana meiri hluta þeirra ríkja, sem ráðstefnuna sækja, ákveða hvort og hvenær önnur viðbótarráðstefna til endurskoðunar skuli haldin.

8. gr.

Hverju ríki, sem aðili er að samningi þessum, skal á grundvelli fullveldis síns heimilt að segja upp samningi þessum, ef það telur, að ófyrirsjáanlegir atburðir, er varða efni samnings þessa, hafi stofnað æðstu hagsmunum þess í hættu. Það skal tilkynna slíka uppsögn öllum öðrum samningsríkjum og öryggisráði Sameinuðu þjóðanna með þriggja ára fyrirvara. Slík tilkynning skal hafa að geyma greinargerð um þá ófyrirsjáanlegu atburði, sem það telur hafa stofnað æðstu hagsmunum þess í hættu.

9. gr.

Ákvæði samnings þessa skulu á engan hátt hafa áhrif á þær skuldbindingar, sem aðildarríki samningsins hafa tekið á sig með alþjóðlegum samningum eða samþykktum, er stofnað hafa til bannsvæða gegn kjarnorkuvopnum.

10. gr.

1. Samningur þessi skal liggja frammi til undirritunar af hálfu allra ríkja. Sér hvert ríki, sem ekki undirritar samninginn áður en hann tekur gildi samkvæmt 3. málsgrein þessarar greinar, getur gerzt aðili að honum hvenær sem er.

Parties to the Treaty and thereafter for each remaining State Party on the date of acceptance by it.

Article 7

Five years after the entry into force of this Treaty, a conference of Parties to the Treaty shall be held in Geneva, Switzerland, in order to review the operation of this Treaty with a view to assuring that the purposes of the preamble and the provisions of the Treaty are being realized. Such review shall take into account any relevant technological developments. The review conference shall determine in accordance with the views of a majority of those Parties attending whether and when an additional review conference shall be convened.

Article 8

Each State Party to this Treaty shall in exercising its national sovereignty have the right to withdraw from this Treaty if it decides that extraordinary events related to the subject matter of this Treaty have jeopardized the supreme interests of its country. It shall give notice of such withdrawal to all other States Parties to the Treaty and to the United Nations Security Council three months in advance. Such notice shall include a statement of the extraordinary events it considers to have jeopardized its supreme interests.

Article 9

The provisions of this Treaty shall in no way affect the obligations assumed by States Parties to the Treaty under international instruments establishing zones free from nuclear weapons.

Article 10

1. This Treaty shall be open for signature to all States. Any State which does not sign the Treaty before its entry into force in accordance with paragraph 3 of this Article may accede to it at any time.

2. Samningur þessi skal háður fullgildingu þeirra ríkja, sem undirritað hafa hann. Fullgildingarskjöl og aðildarskjöl skulu afhent ríkisstjórnnum Sovétríkjanna, hins Sameinaða konungsríkis Stóra-Bretlands og Norður-Írlands og Bandaríkjá Ameríku, sem hér með er falið að vera vörzluríkisstjórnir.

3. Samningur þessi tekur gildi, þegar fullgildingarskjöl 22 ríkisstjórna, þar á meðal þeirra, sem hafa verið tilnefnd sem vörzluríkisstjórnir samnings þessa, hafa verið afhent.

4. Að því er varðar ríki þau, sem afhenda fullgildingar- eða aðildarskjöl sín eftir að samningurinn hefur tekið gildi, skal hann taka gildi þann dag, sem fullgildingar- eða aðildarskjöl þeirra eru afhent til vörzlu.

5. Vörzluríkisstjórnirnar skulu án tafar tilkynna ríkisstjórnnum allra ríkja, sem undirritað hafa eða gerzt aðilar, um dagsetningu hvernar undirritunar, dagsetningu afhendingar hvers fullgildingar- eða aðildarskjals, dagsetningu gildistöku samnings þessa og móttöku annarra tilkynninga.

6. Vörzluríkisstjórnirnar skulu skrásetja samning þennan samkvæmt 102. gr. sáttmála Sameinuðu þjóðanna.

11. gr.

Samningur þessi, sem gerður er á kínversku, ensku, frönsku, rússnesku og spönsku og allir textar jafngildir, skal afhentur til vörzlu í skjalasöfnum vörzluríkisstjórnanna. Vörzluríkisstjórnirnar skulu senda staðfest eftirrit af samningi þessum til ríkisstjórna þeirra ríkja, sem undirritað hafa hann eða gerzt aðilar að honum.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

2. This Treaty shall be subject to ratification by signatory States. Instruments of ratification and of accession shall be deposited with the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America, which are hereby designated the Depositary Governments.

3. This Treaty shall enter into force after the deposit of instruments of ratification by twenty-two Governments, including the Governments designated as Depositary Governments of this Treaty.

4. For States whose instruments of ratification or accession are deposited after the entry into force of this Treaty it shall enter into force on the date of the deposit of their instruments of ratification or accession.

5. The Depositary Governments shall promptly inform the Governments of all signatory and acceding States of the date of each signature, of the date of deposit of each instrument of ratification or of accession, of the date of the entry into force of this Treaty, and of the receipt of other notices.

6. This Treaty shall be registered by the Depositary Governments pursuant to Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 11

This Treaty, the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited in the archives of the Depositary Governments. Duly certified copies of this Treaty shall be transmitted by the Depositary Governments to the Governments of the States signatory and acceding thereto.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Treaty.

AUGLÝSING

um Evrópusamning um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis.

Hinn 16. febrúar 1971 var aðalritara Evrópuráðsins afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi Evrópusamning um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis, sem gerður var í París hinn 12. desember 1969.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 16. apríl 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

EVRÓPUSAMNINGUR

um greiðslu námsstyrkja til námsmanna erlendis

Aðildarríki Evrópuráðsins, sem undirritað hafa,

hafa hliðsjón af Menningarsáttmála Evrópu, sem undirritaður var í París hinn 19. desember 1954,

hafa hliðsjón af yfirlýsingu menntamálaráðherra Evrópu í ályktun nr. 4 á fjórðu ráðstefnu þeirra, sem haldin var í London 14. - 16. apríl 1964, er viðurkenndi nauðsyn þess að stuðla að skiptum á námsmönnum og einkum framhaldsnámsmönnum milli Evrópulanda og lét í ljós þá von, að ráðstafanir yrðu gerðar til að tryggja það, að áætlanir einstakra ríkja um fjárhagslegan stuðning við námsmenn skyldi einnig taka til námsdvalar í öðrum Evrópuríkjum,

álíta, að nám utan heimalands námsmanns muni stuðla að menningarlegum og fræðslulegum þroska námsmanns,

álíta, að hið menningarlega samfélag, sem fyrir hendi er meðal aðildarríkja Evrópuráðsins, sem undirritað hafa Menningarsáttmála Evrópu og annarra

EUROPEAN

agreement on continued payment of scholarships to students studying abroad

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Having regard to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954;

Having regard to the declaration of the European Ministers of Education in Resolution No. 4 adopted at their 4th Conference, held in London on 14-16 April 1964, which, recognising the need to encourage exchanges of undergraduate and particularly post-graduate students between European countries, expressed the hope that steps would be taken to ensure that national programmes of financial support for students become equally applicable to periods of study in other European countries;

Considering that the practice of study in a country other than a student's home country is likely to contribute to a student's cultural and academic enrichment;

Considering that the fundamental cultural community existing among the member States of the Council of Europe signatory to the European Cultural

ríkja, sem gerzt hafa aðilar að honum, geri slíka framkvæmd mögulega,

álíta, að innan menningar- og menntunarsamfélags Evrópu, sem þau hafa hug á að byggja á enn traustari grunni, ætti svo sem mest má verða að vera frjáls-ræði námsmanna til að stunda háskóla-nám og rannsóknir sem víðast,

og hafa þau því komið sér saman um það, sem hér fer á eftir:

1. gr.

Í samningi þessum:

a) Þýðir hugtakið „æðri námsstofnanir“:

i) Háskólar.

ii) Aðrar æðri námsstofnanir, sem viðurkenndar eru vegna samnings þessa af réttum stjórnvöldum samningsaðila, þar sem þær eru staðsettar.

b) Skal hugtakið „námsstyrkur“ þýða allar tegundir beins fjárhagslegs styrks, sem veittur er námsmönnum fyrir eða eftir háskólapróf og veittur er af ríkinu eða öðru yfirvaldi, þ. á m. styrk til greiðslu námsgjalda, dvalarkostnað og námslán.

2. gr.

Að því er samning þennan varðar skal greint á milli aðildarríkja með hliðsjón af því, hvort yfirvald, sem hætt er til að fjalla um veitingu námsstyrkja, er:

a) ríkið,

b) önnur yfirvöld,

c) ríkið og/eða önnur yfirvöld eftir atvikum.

3. gr.

Námsstyrkur, sem samningsríki hefur veitt og heyrir undir (a) lið 2. gr., í því skyni að gera námsmanni, sem er þegn þess samningsríkis, fært að stunda nám eða rannsóknir við æðri menntastofnun á landssvæði þess samningsríkis, skal greiddur áfram, ef námsmanni er veitt heimild að ósk sinni og með samþykki

Convention and the other States which have acceded thereto, makes such a practice possible;

Considering that within the European cultural and educational community, which they desire to establish on an even firmer basis, there should be, to the greatest extent possible, free movement for persons pursuing university studies or research,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purpose of this Agreement:

a) The term “institutions of higher education” shall denote:

i) universities;

ii) other institutions of higher education recognised for the purpose of this Agreement by the competent authorities of the Contracting Party in whose territory they are situated;

b) The term “scholarship” shall denote all forms of direct financial support granted to students, undergraduate and post-graduate, provided by the State or other authority, including grants towards the payment of fees, maintenance awards and study loans.

Article 2

For the purpose of this Agreement, a distinction shall be drawn between Contracting Parties according to whether the authority competent in their territory to deal with the award of scholarships is:

a) the State;

b) other authorities;

c) the State and/or other authorities, as the case may be.

Article 3

A scholarship that has been awarded by a Contracting Party falling within the category mentioned in sub-paragraph (a) of Article 2, for the purpose of enabling a person being a national of such Contracting Party to undertake a course of study or research at an institution of higher education in the territory of such

þeirra, sem hafa yfirumsjón með námi hans eða rannsóknum, til að stunda það nám eða rannsóknir við æðri menntastofnun á landssvæði annars samningsríkis.

4. gr.

Ekkert ákvæði samnings þessa skal talið hafa áhrif á gildandi reglur og reglugerðir varðandi aðgang námsmanna að æðri menntastofnunum eða skilyrði yfirvalda, sem námsstyrk veita, að því er varðar fullnægjandi ástundun eða tímalengd náms eða rannsókna, sem styrkur er veittur til eða endurnýjaður fyrir.

5. gr.

1. Samningsríki þau, sem heyra undir flokk þann, sem nefndur er í (b) lið 2. gr., skulu senda texta samnings þessa til yfirvalda á landssvæði þeirra, sem fjalla um mál varðandi veitingu námsstyrkja og stuðla að því, að þau taki til velviljaðrar athugunar og framkvæmdar meginreglu þá, sem lýst er í 3. gr.

2. Samningsríki, sem heyra undir flokk þann, sem nefndur er í (c) lið 2. gr., skulu framkvæma ákvæði 3. gr., þegar ríkið er sá aðili, sem fjallar um veitingu námsstyrkja, og ákvæði 1. málsgreinar þessarar greinar, þegar ríkið er ekki hinn rétti aðili.

6. gr.

Sérhverju samningsríki er heimilt með tilkynningu til aðalritara Evrópuráðsins að lýsa því yfir, að það vilji láta ákvæði samnings þessa ná til annarra en þeirra, sem tilgreindir eru í 3. gr.

7. gr.

1. Samningur þessi skal liggja fyrir til undirritunar af hálfu aðildarríkja

Contracting Party, shall continue to be paid if that person is admitted, at his request and with the approval of the authorities supervising his studies or research, to pursue the said course of study or research in an institution of higher education in the territory of another Contracting Party.

Article 4

Nothing in this Agreement shall be deemed to affect the prevailing rules and regulations concerning the admission of students to institutions of higher education, or the requirements of authorities awarding scholarships with regard to the satisfactory pursuance or the duration of the course of study or research for which the award is made or for which it is renewed.

Article 5

1. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (b) of Article 2 shall transmit the text of this Agreement to the authorities competent in their territory to deal with matters pertaining to the award of scholarships and shall encourage the favourable consideration and application by them of the principle set out in Article 3.

2. Contracting Parties falling within the category mentioned in sub-paragraph (c) of Article 2 shall apply the provisions of Article 3 where the State is the authority competent to deal with the award of scholarships, and the provisions of paragraph 1 of this Article where the State is not the competent authority in this matter.

Article 6

Any Contracting Party may, by notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe, declare that it will extend the application of this Agreement to persons other than those specified under Article 3.

Article 7

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the

Evrópuráðsins, og geta þau orðið aðilar annaðhvort með:

- a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt, eða
- b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt og síðan með fullgildingu eða samþykkt.

2. Fullgildingarskjöl og aðildarskjöl skulu afhent aðalritara Evrópuráðsins til vörzlu.

8. gr.

1. Samningur þessi skal taka gildi einum mánuði eftir þann dag, er 5 aðildarríki Evrópuráðsins hafa gerzt aðilar að samningnum í samræmi við ákvæði 7. gr.

2. Að því er varðar aðildarríki, sem undirrita samninginn síðar, án fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt, eða fullgilda hann eða samþykkja, skal samningurinn ganga í gildi einum mánuði eftir dagsetningu slíkrar undirritunar eða afhendingar fullgildingar- eða samþykktarskjals.

9. gr.

1. Þegar samningur þessi hefur tekið gildi:

a) getur ríki, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, en er aðili að Menningar-sáttmála Evrópu, sem undirritaður var í París hinn 19. desember 1954, gerzt aðili að samningi þessum,

b) getur ráðherranefnd Evrópuráðsins boðið sérhverju öðru ríki, sem ekki er aðili að Evrópuráðinu, að gerast aðili að samningi þessum.

2. Slík aðild skal framkvæmd með því að afhenda aðalritara Evrópuráðsins aðildarskjal, og skal aðild taka gildi einum mánuði eftir að skjalið er afhent til vörzlu.

10. gr.

1. Sérhvert ríki, sem undirritar, getur við undirritun, og sérhvert ríki, sem gerist aðili við afhendingu aðildarskjals síns,

Council of Europe, who may become Parties to it either by:

- a) signature without reservation in respect of ratification or acceptance; or
- b) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 8

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which five member States of the Council of Europe shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 7.

2. As regards any member State who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force one month after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 9

1. After the entry into force of this Agreement:

a) any non-member State of the Council of Europe which is a Contracting Party to the European Cultural Convention, signed at Paris on 19 December 1954, may accede to this Agreement;

b) the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any other non-member State to accede to this Agreement.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect one month after the date of its deposit.

Article 10

1. Any signatory State, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification or acceptance, or any

ákveðið landssvæði það eða þau, sem samningur þessi skuli taka til.

2. Sérhvert ríki, sem undirritar, getur við afhendingu fullgildingar- eða samþykktarskjals síns eða hvenær sem er eftir það, og sérhvert ríki, sem aðili gerist við afhendingu aðildarskjals síns eða síðar, með yfirlýsingu til aðalritara Evrópuráðsins ákveðið, að samningur þessi skuli ná til annars landssvæðis eða landssvæða, sem greind eru í tilkynningunni og það ber ábyrgð á fyrirsvari fyrir eða hefur umboð til að gera skuldbindingar fyrir.

3. Tilkynningu, sem gefin hefur verið samkvæmt undanfarandi málsgrein varðandi landssvæði, sem tilgreind eru í henni, má afturkalla í samræmi við ákvæði 11. gr. þessa samnings.

11. gr.

1. Samningur þessi skal gilda um óákveðinn tíma.

2. Samningsríki getur sagt upp samningi þessum með tilkynningu til aðalritara Evrópuráðsins.

3. Slík uppsögn skal taka gildi sex mánuðum eftir að aðalritari hefur viðurkennt móttöku slíkrar tilkynningar.

12. gr.

Aðalritari Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum ráðsins og sérhverju ríki, sem gerzt hefur aðili að samningnum, um:

- a) sérhverja undirritun án fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt,
- b) sérhverja undirritun með fyrirvara um fullgildingu eða samþykkt,
- c) afhendingu fullgildingar-, samþykktar- eða aðildarskjals,
- d) sérhverja gildistöku samnings þessa í samræmi við 8. gr. samningsins,

acceding State, when depositing its instrument of accession, may specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any signatory State, when depositing its instrument of ratification or acceptance or at any later date, or any acceding State, when depositing its instrument of accession or at any later date, by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, may extend this Agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 11 of this Agreement.

Article 11

1. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 12

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement, of:

- a) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;
- b) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;
- c) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;
- d) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 8 thereof;

e) sérhverja yfirlýsingu, sem móttækin er samkvæmt ákvæðum 6. gr. og 2. og 3. mgr. 10. gr.,

f) sérhverja tilkynningu, sem móttækin er samkvæmt ákvæðum 11. gr., og dag þann, sem uppsögnin tekur gildi.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað samning þennan.

Gjört í París hinn 12. desember 1969 á ensku og frönsku og eru báðir textar jafngildir, í einu eintaki, sem skal vera í vörzlu skjalasafns Evrópuráðsins. Aðalritari Evrópuráðsins skal senda staðfest afrit til hvers ríkis, sem undirritað hefur eða gerzt aðili.

e) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 6 and of paragraphs 2 and 3 of Article 10;

f) any notification received in pursuance of the provisions of Article 11 and the date on which denunciation takes effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Paris, this 12th day of December 1969, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

AUGLÝSING

um samning milli Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir.

Hinn 18. marz 1971 var undirritaður í Bonn samningur milli Lýðveldisins Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir. Samningurinn gengur í gildi á þriðgasta degi eftir að skipzt hefur verið á fullgildingarskjölum.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 18. maí 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal**SAMNINGUR**

milli Lýðveldisins Íslands og Sambandslýðveldisins Þýskalands til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir

LÝÐVELDIÐ ÍSLAND

og

SAMBANDSLÝÐVELDIÐ ÞÝSKALAND

SEM ERU ÁSÁTT um að gera með sér samning til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir,

HAFA í því skyni skipað sem fulltrúa sína með umboði:

Forseti Lýðveldisins Íslands:

Herra Árna Tryggvason, sendiherra

Forseti Sambandslýðveldisins Þýskalands:

Dr. Paul Frank,
ráðuneyttisstjóra í utanríkisráðuneytinu,

Dr. Hans Georg Emde,
ráðuneyttisstjóra í fjármálaráðuneytinu

sem, eftir að hafa skipzt á umboðum, er reyndust góð og gild, hafa orðið ásáttir um eftirfarandi:

1. gr.

Samningur þessi tekur til aðila, sem eru heimilisfastir í öðru eða báðum aðildarríkjunum.

2. gr.

1. Samningur þessi tekur til skatta af tekjum og eignum, sem eru álagðir vegna hvors aðildarríkisins um sig, einstakra ríkja þess (Länder), opinberra stofnana

ABKOMMEN

zwischen der Republik Island und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen

DIE REPUBLIK ISLAND

und

DIE BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND

VON DEM WUNSCH GELEITET, ein Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen abzuschließen,

HABEN zu diesem Zwecke zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Präsident der Republik Island:
Seine Exzellenz

Herrn Botschafter Árni Tryggvason

Der Präsident der Bundesrepublik
Deutschland:

den Staatssekretär des Auswärtigen
Amts,

Herrn Dr. Paul Frank

den Staatssekretär im Bundesministerium
der Finanzen,

Herrn Dr. Hans Georg Emde

Diese haben nach Mitteilung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart:

Artikel 1

Dieses Abkommen gilt für Personen, die in einem Vertragsstaat oder in beiden Vertragsstaaten ansässig sind.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen gilt, ohne Rücksicht auf die Art der Erhebung, für Steuern vom Einkommen und vom Vermögen, die für Rechnung eines der

eða sveitarstjórna, án tillits til þess á hvern hátt þeir eru álagðir.

2. Til skatta af tekjum og eignum teljast allir skattar, sem lagðir eru á heildartekjur, heildareignir eða á þætti tekna og eigna, þar með taldir skattar af ágóða af sölu lausafjár eða fasteigna, svo og skattar af verðmætisaukningu.

3. Gildandi skattar, sem samningurinn tekur til, eru aðallega þessir:

a) í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi: tekjuskattur (die Einkommensteuer), félagaskattur (die Körperschaftsteuer), eignarskattur (die Vermögensteuer) og viðskiptaskattur (die Gewerbesteuer), þar með taldir skattar, sem á eru lagðir til viðbótar, og byggðir á framangreindum sköttum (hér eftir nefndur „þýzskur skattur“);

b) á Íslandi: tekjuskattur til ríkisins, eignarskattur til ríkisins, tekjuútsvar til sveitarfélaga og eignarútsvar til sveitarfélaga, þar með taldir skattar, sem á eru lagðir til viðbótar og byggðir á framangreindum sköttum (hér eftir nefndur „íslenskur skattur“).

4. Samningurinn tekur einnig til allra þeirra skatta, sömu eða svipaðrar tegundar, sem síðar verða lagðir á til viðbótar eða í staðinn fyrir gildandi skatta.

5. Ákvæði samnings þessa, að því er varðar skattlagningu á tekjur eða eignir, taka einnig til hins þýzka viðskiptaskatts, sem reiknaður er af öðrum stofni en tekjum eða eignum.

3. gr.

1. Í samningi þessum merkja neðangreind hugtök eftirfarandi, nema annað leiði af samhenginu:

beiden Vertragstaaten, eines seiner Länder oder ihrer Gebietskörperschaften erhoben werden.

(2) Als Steuern vom Einkommen und vom Vermögen gelten alle Steuern, die vom Gesamteinkommen, vom Gesamtvermögen oder von Teilen des Einkommens oder des Vermögens erhoben werden, einschließlich der Steuern vom Gewinn aus der Veräußerung beweglichen oder unbeweglichen Vermögens sowie der Steuern vom Vermögenszuwachs.

(3) Zu den zur Zeit bestehenden Steuern, für die das Abkommen gilt, gehören insbesondere

a) in der Bundesrepublik Deutschland: die Einkommensteuer, die Körperschaftsteuer, die Vermögensteuer und die Gewerbesteuer, einschließlich der Steuern, die zusätzlich zu diesen Steuern erhoben und nach ihnen bemessen werden (im folgenden als „deutsche Steuer“ bezeichnet);

b) in Island: die staatliche Einkommensteuer, die staatliche Vermögensteuer, die Gemeindeeinkommensteuer und die Gemeindevermögensteuer, einschließlich der Steuern, die zusätzlich zu diesen Steuern erhoben und nach ihnen bemessen werden (im folgenden als „isländische Steuer“ bezeichnet).

(4) Das Abkommen gilt auch für alle Steuern gleicher oder ähnlicher Art, die künftig neben den zur Zeit bestehenden Steuern oder an deren Stelle erhoben werden.

(5) Die Bestimmungen dieses Abkommens über die Besteuerung des Einkommens oder des Vermögens gelten entsprechend für die nicht nach dem Einkommen oder dem Vermögen berechnete deutsche Gewerbesteuer.

Artikel 3

(1) Im Sinne dieses Abkommens, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert:

a) „Sambandslýðveldið Þýzkaland“, þegar notað í landfræðilegum skilningi, merkir landssvæði það, þar sem Grundvallarlög Sambandslýðveldisins Þýzkalands gilda, svo og sérhver þáð svæði, sem liggur að landhelgi Sambandslýðveldisins Þýzkalands og þar sem Sambandslýðveldið Þýzkaland getur, í samræmi við reglur alþjóðalaga, beitt rétti sínum, að því er varðar hafsbotninn og jarðlögin undir honum og náttúruauðæfi þeirra og með er farið sem innlent svæði að skattalögum.

b) „Ísland“, þegar notað í landfræðilegum skilningi, merkir landssvæði Lýðveldisins Íslands, svo og sérhver þáð svæði, sem liggur að landhelgi Íslands og þar sem Ísland getur, í samræmi við reglur alþjóðalaga, beitt rétti sínum, að því er varðar hafsbotninn og jarðlögin undir honum og náttúruauðæfi þeirra og með er farið sem innlent svæði að skattalögum.

c) „Aðildarríki“ og „hitt aðildarríkið“ merkja Sambandslýðveldið Þýzkaland eða Ísland eftir því sem efnið gefur til kynna.

d) „Aðili“ merkir mann, félag og sérhverja aðra stofnun, sem skattskyld er sem slík, þar með talið sameignarfélag.

e) „Félag“ merkir sérhverja persónu að lögum eða sérhverja aðra stofnun, sem telst persóna að lögum, að því er skatta varðar.

f) „Fyrirtæki í aðildarríki“ og „fyrirtæki í hinu aðildarríkinu“ merkir fyrirtæki, sem rekið er af aðila heimilisföstum í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi, og fyrirtæki, sem rekið er af aðila heimilisföstum á Íslandi, eftir því sem efnið gefur til kynna.

g) „Aðili heimilisfastur í aðildarríki“ og „aðili heimilisfastur í hinu aðildarríkinu“ merkir aðila, sem er heimilisfastur í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi, eða

a) bedeutet der Ausdruck „Bundesrepublik Deutschland“, im geographischen Sinne verwendet, den Geltungsbereich des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie das an die Hoheitsgewässer der Bundesrepublik Deutschland angrenzende und steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet, in dem die Bundesrepublik Deutschland in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht ihre Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Naturschatze ausüben darf;

b) bedeutet der Ausdruck „Island“, im geographischen Sinne verwendet, das Hoheitsgebiet der Republik Island sowie das an die Hoheitsgewässer Islands angrenzende und steuerrechtlich als Inland bezeichnete Gebiet, in dem Island in Übereinstimmung mit dem Völkerrecht seine Rechte hinsichtlich des Meeresgrundes und des Meeresuntergrundes sowie ihrer Naturschatze ausüben darf;

c) bedeuten die Ausdrücke „ein Vertragsstaat“ und „der andere Vertragsstaat“, je nach dem Zusammenhang, die Bundesrepublik Deutschland oder Island;

d) umfaßt der Ausdruck „Person“ natürliche Personen, Gesellschaften und alle anderen Rechtsträger, die als solche besteuert werden; er umfaßt auch Personengesellschaften;

e) bedeutet der Ausdruck „Gesellschaft“ juristische Personen oder Rechtsträger, die für die Besteuerung wie juristische Personen behandelt werden;

f) bedeuten die Ausdrücke „Unternehmen eines Vertragsstaates“ und „Unternehmen des anderen Vertragsstaates“, je nach dem Zusammenhang, ein Unternehmen, das von einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person betrieben wird, oder ein Unternehmen, das von einer in Island ansässigen Person betrieben wird;

g) bedeuten die Ausdrücke „in einem Vertragsstaat ansässige Person“ und „in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person“, je nach dem Zusammenhang, eine Person, die in der Bundesrepublik

aðila, sem er heimilisfastur á Íslandi, eftir því sem efnið gefur til kynna.

h) „Skattur“ merkir þýzkan skatt eða íslenzkan skatt, eftir því sem efnið gefur til kynna.

i) „Ríkisborgari“ merkir:

aa. að því er Sambandslýðveldið Þýzkaland varðar:

alla þá, sem Þjóðverjar eru samkvæmt skilgreiningu 1. mgr. 116. gr. Grundvallarlaga Sambandslýðveldisins Þýzkalands, svo og allar persónur að lögum, sameignarfélög og samtök, sem byggja réttarstöðu sína á gildandi lögum Sambandslýðveldisins Þýzkalands;

bb. að því er Ísland varðar:

alla menn, sem hafa íslenzkt ríkisfang, svo og allar persónur að lögum, sameignarfélög og samtök, sem byggja réttarstöðu sína á gildandi íslenzkum lögum.

j) „Bært stjórnvald“ merkir, að því er Sambandslýðveldið Þýzkaland varðar, fjármálaráðherra Sambandslýðveldisins, og að því er Ísland varðar, fjármálaráðherrann eða umboðsmann hans.

2. Við framkvæmd aðildarríkis á ákvæðum samnings þessa skulu, nema annað leiði af efninu, öll hugtök, sem ekki eru skilgreind á annan hátt, hafa sömu merkingu og í lögum viðkomandi ríkis, að því er varðar skatta þá, sem samningur þessi tekur til.

4. gr.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „aðili heimilisfastur í aðildarríki“ sérhvern þann aðila, sem 4. tl. tekur ekki til og sem að lögum þess ríkis er skattskyldur þar vegna heimilisfesti, búsetu, stjórnaraðseturs eða af öðrum svipuðum ástæðum.

2. Þegar maður telst heimilisfastur í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl.,

Deutschland ansässig ist, oder eine Person, die in Island ansässig ist;

h) bedeutet der Ausdruck „Steuer“, je nach dem Zusammenhang, die deutsche Steuer oder die isländische Steuer;

i) bedeutet der Ausdruck „Staatsangehöriger“

aa) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:

alle Deutschen im Sinne des Artikels 116 Absatz 1 des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und andere Personenvereinigungen, die nach dem in der Bundesrepublik Deutschland geltenden Recht errichtet worden sind;

bb) in bezug auf Island:

alle natürlichen Personen, die die isländische Staatsangehörigkeit besitzen, sowie alle juristischen Personen, Personengesellschaften und anderen Personenvereinigungen, die nach dem in Island geltenden Recht errichtet worden sind;

j) bedeutet der Ausdruck „zuständige Behörde“ auf seiten der Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister der Finanzen und auf seiten Islands den Finanzminister oder seinen bevollmächtigten Vertreter.

(2) Bei Anwendung des Abkommens durch einen Vertragsstaat hat, wenn der Zusammenhang nichts anderes erfordert, jeder nicht anders definierte Ausdruck die Bedeutung, die ihm nach dem Recht dieses Staates über die Steuern zukommt, welche Gegenstand des Abkommens sind.

Artikel 4

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „eine in einem Vertragsstaat ansässige Person“ eine Person, die nicht unter Absatz 4 fällt und die nach dem Recht dieses Staates dort auf Grund ihres Wohnsitzes, ihres ständigen Aufenthalts, des Ortes ihrer Geschäftsleitung oder eines anderen ähnlichen Merkmals steuerpflichtig ist.

(2) Ist nach Absatz 1 eine natürliche

skal úrskurða málið eftir neðangreindum reglum:

a) Maður telst heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á fast heimili. Eigi hann fast heimili í báðum aðildarríkjunum, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, sem hann er nánar tengdur persónulega og fjárhagslega (miðstöð persónuhagsmuna).

b) Ef ekki er unnt að ákvarða, í hvoru aðildarríkinu maður hefur miðstöð persónuhagsmuna sinna, eða ef hann í hvorugu aðildarríkinu á fast heimili, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann dvelst að jafnaði.

c) Ef maður dvelst að jafnaði í báðum aðildarríkjunum eða í hvorugu þeirra, telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem hann á ríkisfang.

d) Ef maður á ríkisfang í báðum eða hvorugu aðildarríkjanna, skulu bær stjórnvöld í aðildarríkjunum leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi.

3. Þegar aðili, annar en maður, telst eiga heimilisfang í báðum aðildarríkjunum samkvæmt 1. tl., telst hann heimilisfastur í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn hans hefur aðsetur.

4. Sameignarfélag telst heimilisfast í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn þess hefur aðsetur. Ákvæði 5. gr. til og með 22. gr. taka samt sem áður aðeins til þeirra tekna eða eigna sameignarfélags, sem skattskyldar eru í því aðildarríki, þar sem það telst heimilisfast.

5. gr.

1. Í samningi þessum merkir hugtakið „föst atvinnustöð“ fasta atvinnustofnun, þar sem starfsemi fyrirtækisins fer að nokkru eða öllu leyti fram.

Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt folgendes:

a) Die Person gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie über eine ständige Wohnstätte verfügt. Verfügt sie in beiden Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, zu dem sie die engeren persönlichen und wirtschaftlichen Beziehungen hat (Mittelpunkt der Lebensinteressen).

b) Kann nicht bestimmt werden, in welchem Vertragsstaat die Person den Mittelpunkt der Lebensinteressen hat, oder verfügt sie in keinem der Vertragstaaten über eine ständige Wohnstätte, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sie ihren gewöhnlichen Aufenthalt hat.

c) Hat die Person ihren gewöhnlichen Aufenthalt in beiden Vertragstaaten oder in keinem der Vertragstaaten, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt.

d) Besitzt die Person die Staatsangehörigkeit beider Vertragstaaten oder keines Vertragsstaates, so regeln die zuständigen Behörden der Vertragstaaten die Frage in gegenseitigem Einvernehmen.

(3) Ist nach Absatz 1 eine andere als eine natürliche Person in beiden Vertragstaaten ansässig, so gilt sie als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet.

(4) Eine Personengesellschaft gilt als in dem Vertragsstaat ansässig, in dem sich der Ort ihrer tatsächlichen Geschäftsleitung befindet. Die Artikel 5 bis 22 finden jedoch nur auf das Einkommen oder Vermögen einer Personengesellschaft Anwendung, das in dem Vertragsstaat, in dem sie als ansässig gilt, der Besteuerung unterliegt.

Artikel 5

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeutet der Ausdruck „Betriebsstätte“ eine feste Geschäftseinrichtung, in der die Tätigkeit des Unternehmens ganz oder teilweise ausgeübt wird.

2. „Föst atvinnustöð“ er einkum:

- a) aðsetur framkvæmdastjórnar;
- b) útibú;
- c) skrifstofa;
- d) verksmiðja;
- e) verkstæði;
- f) náma, grjótnáma eða annar staður, þar sem náttúruauðlindir eru nýttar;
- g) byggingaframkvæmdir eða samsetningarvinna, sem stendur yfir lengur en tólf mánuði.

3. „Föst atvinnustöð“ tekur ekki til:

- a) aðstöðu, sem einskorðuð er við geymslu, sýningu eða afhendingu á vörum í eigu fyrirtækisins;

b) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til geymslu, sýningar eða afhendingar;

c) vörubirgða í eigu fyrirtækisins, sem eingöngu eru ætlaðar til vinnslu hjá öðru fyrirtæki;

d) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð í sambandi við vörukaup eða öflun upplýsinga fyrir fyrirtækið;

e) fastrar atvinnustofnunar, sem einungis er notuð til auglýsingastarfsemi, upplýsingastarfsemi, vísindarannsóknar eða svipaðrar starfsemi, sem felur í sér undirbúnings- eða aðstoðarstörf vegna fyrirtækisins.

4. Aðili, sem hefur á hendi starfsemi í aðildarríki fyrir fyrirtæki í hinu aðildarríkinu — undanskilinn er þó óháður umboðsaðili samkvæmt 5. tl. — skal teljast föst atvinnustöð í fyrrnefnda ríkinu, ef hann hefur heimild til að gera samninga fyrir hönd fyrirtækisins í því ríki og að jafnaði beitir þessari heimild,

(2) Der Ausdruck „Betriebsstätte“ umfaßt insbesondere:

- a) einen Ort der Leitung,
- b) eine Zweigniederlassung,
- c) eine Geschäftsstelle,
- d) eine Fabrikationsstätte,
- e) eine Werkstätte,
- f) ein Bergwerk, einen Steinbruch oder eine andere Stätte der Ausbeutung von Bodenschätzen,
- g) eine Bauausführung oder Montage, deren Dauer zwölf Monate überschreitet.

(3) Als Betriebsstätten gelten nicht:

a) Einrichtungen, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung von Gütern oder Waren des Unternehmens benutzt werden;

b) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zur Lagerung, Ausstellung oder Auslieferung unterhalten werden;

c) Bestände von Gütern oder Waren des Unternehmens, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten werden, durch ein anderes Unternehmen bearbeitet oder verarbeitet zu werden;

d) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird für das Unternehmen Güter oder Waren einzukaufen oder Informationen zu beschaffen;

e) eine feste Geschäftseinrichtung, die ausschließlich zu dem Zweck unterhalten wird, für das Unternehmen zu werben, Informationen zu erteilen, wissenschaftliche Forschung zu betreiben oder ähnliche Tätigkeiten auszuüben, die vorbereitender Art sind oder eine Hilfstätigkeit darstellen.

(4) Ist eine Person — mit Ausnahme eines unabhängigen Vertreters im Sinne des Absatzes 5 — in einem Vertragsstaat für ein Unternehmen des anderen Vertragsstaates tätig, so gilt eine in dem erstgenannten Staat gelegene Betriebsstätte als gegeben, wenn die Person eine Vollmacht besitzt, im Namen des Unternehmens Verträge abzuschließen, und die Vollmacht in diesem Staat gewöhnlich ausübt, es sei denn, daß sich ihre Tätigkeit auf den

nema starfsemi hans sé einskorðuð við vörukaup fyrir fyrirtækið.

5. Fyrirtæki í aðildarríki telst ekki hafa fasta atvinnustöð í hinu aðildarríkinu, þótt það reki þar viðskipti fyrir milligöngu miðlara, umboðsmanns eða annars óháðs umboðsaðila, svo framarlega sem þessir aðilar koma fram innan takmarka venjulegs atvinnureksturs síns.

6. Þótt félag, sem er heimilisfast í aðildarríki, stjórnir eða sé stjórnad af félagi, sem er heimilisfast í hinu aðildarríkinu eða rekur viðskipti í síðarnefnda ríkinu (annaðhvort fyrir milligöngu fastrar atvinnustöðvar eða á annan hátt), leiðir það í sjálfu sér ekki til þess, að annað hvort þessara félaga sé föst atvinnustöð hins.

6. gr.

1. Tekjur af fasteign má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.

2. Hugtakið „fasteign“ skal skýra í samræmi við lög þess aðildarríkis, þar sem fasteignin er. Í öllum tilvikum felur hugtakið í sér fylgifé með fasteign, áhöfn og tæki, sem notuð eru í landbúnaði og við skógarnyttjar, réttindi varðandi landeignir samkvæmt reglum einkamálaréttarins, afnotarétt af fasteign og rétt til fastrar eða breytilegrar þóknunar sem endurgjald fyrir hagnýtingu eða rétt til að hagnýta námur, lindir og aðrar náttúruauðlindir. Skip, bátar og loftför teljast ekki til fasteigna.

3. Ákvæði 1. tl. gilda um tekjur af beinni hagnýtingu, leigu og hvers konar öðrum afnotum fasteignar.

4. Ákvæði 1. og 3. tl. gilda einnig um tekjur af fasteign í eigu fyrirtækis og

Einkauf von Gütern oder Waren für das Unternehmen beschränkt.

(5) Ein Unternehmen eines Vertragsstaates wird nicht schon deshalb so behandelt, als habe es eine Betriebstätte in dem anderen Vertragsstaat, weil es dort seine Tätigkeit durch einen Makler, Kommissionär oder einen anderen unabhängigen Vertreter ausübt, sofern diese Personen im Rahmen ihrer ordentlichen Geschäftstätigkeit handeln.

(6) Allein dadurch, daß eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft eine Gesellschaft beherrscht oder von einer Gesellschaft beherrscht wird, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist oder dort (entweder durch eine Betriebstätte oder in anderer Weise) ihre Tätigkeit ausübt, wird eine der beiden Gesellschaften nicht zur Betriebstätte oder anderen.

Artikel 6

(1) Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen können in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Der Ausdruck „unbewegliches Vermögen“ bestimmt sich nach dem Recht des Vertragsstaates, in dem das Vermögen liegt. Der Ausdruck umfaßt in jedem Fall das Zubehör zum unbeweglichen Vermögen, das lebende und tote Inventar land- und forstwirtschaftlicher Betriebe, die Rechte, auf die die Vorschriften des Privatrechts über Grundstücke Anwendung finden, die Nutzungsrechte an unbeweglichem Vermögen sowie die Rechte auf veränderliche oder feste Vergütungen für die Ausbeutung oder das Recht auf Ausbeutung von Mineralvorkommen, Quellen und anderen Bodenschätzen; Schiffe und Luftfahrzeuge gelten nicht als unbewegliches Vermögen.

(3) Absatz 1 gilt für die Einkünfte aus der unmittelbaren Nutzung, der Vermietung oder Verpachtung sowie jeder anderen Art der Nutzung unbeweglichen Vermögens.

(4) Die Absätze 1 und 3 gelten auch für Einkünfte aus unbeweglichem Ver-

um tekjur af fasteign, sem hagnýtt er við sjálfstæða starfsemi.

mögen eines Unternehmens und für Einkünfte aus unbeweglichem Vermögen, das der Ausübung eines freien Berufes dient.

7. gr.

1. Hagnaður fyrirtækis í aðildarríki er skattskyldur einungis í því ríki, nema fyrirtækið hafi með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar. Ef fyrirtækið hefur slíkan atvinnurekstur með höndum, má leggja skatt á hagnað fyrirtækisins í síðarnefnda ríkinu, en þó einungis að því marki, sem hagnaðurinn stafar frá nefndri fastri atvinnustöð.

2. Þegar fyrirtæki í aðildarríki hefur með höndum atvinnurekstur í hinu aðildarríkinu frá fastri atvinnustöð þar, skal hvort aðildarríkið um sig telja föstu atvinnustöðinni þann hagnað, sem ætla má að fallið hefði í hennar hlut, ef hún hefði verið sérstakt og sjálfstætt fyrirtæki, sem hefði með höndum sams konar eða svipaðan atvinnurekstur við sömu eða svipaðar aðstæður og kæmi sjálfstætt fram í skiptum við fyrirtæki það, sem hún er föst atvinnustöð fyrir.

3. Við ákvörðun hagnaðar fastrar atvinnustöðvar skal leyfa sem frádrátt útgjöld, sem leiða af því, að hún er föst atvinnustöð, þar með talinn kostnaður við framkvæmdastjórn og venjulegur stjórnunarkostnaður, hvort heldur kostnaðurinn er til orðinn í því ríki, þar sem fasta atvinnustöðin er, eða annars staðar.

4. Að því leyti sem venja hefur verið í aðildarríki að ákvarða hagnað fastrar atvinnustöðvar á grundvelli skiptingar heildarhagnaðar fyrirtækisins á hina ýmsu hluta þess, skal ekkert í 2. tl. útiloka það aðildarríki frá því að ákveða skattskyldan hagnað eftir þeirri skiptingu, sem venja hefur verið. Aðferð sú, sem notuð er við skiptinguna, skal samt sem áður vera slík, að niðurstaðan verði í samræmi við þær meginreglur, sem ákveðnar eru í þessari grein.

Artikel 7

(1) Gewinne eines Unternehmens eines Vertragstaates können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß das Unternehmen seine Tätigkeit im anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte ausübt. Übt das Unternehmen seine Tätigkeit in dieser Weise aus, so können die Gewinne des Unternehmens in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser Betriebsstätte zugerechnet werden können.

(2) Übt ein Unternehmen eines Vertragstaates seine Tätigkeit in dem anderen Vertragstaat durch eine dort gelegene Betriebsstätte aus, so sind in jedem Vertragstaat dieser Betriebsstätte die Gewinne zuzurechnen, die sie hätte erzielen können, wenn sie eine gleiche oder ähnliche Tätigkeit unter gleichen oder ähnlichen Bedingungen als selbständiges Unternehmen ausgeübt hätte und im Verkehr mit dem Unternehmen, dessen Betriebsstätte sie ist, völlig unabhängig gewesen wäre.

(3) Bei der Ermittlung der Gewinne einer Betriebsstätte werden die für diese Betriebsstätte entstandenen Aufwendungen, einschließlich der Geschäftsführungs- und allgemeinen Verwaltungskosten, zum Abzug zugelassen, gleichgültig, ob sie in dem Staat, in dem die Betriebsstätte liegt, oder anderswo entstanden sind.

(4) Soweit es in einem Vertragstaat üblich ist, die einer Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne durch Aufteilung der Gesamtgewinne des Unternehmens auf seine einzelnen Teile zu ermitteln, schließt Absatz 2 nicht aus, daß dieser Vertragstaat die zu steuernden Gewinne nach der üblichen Aufteilung ermittelt; die Art der angewendeten Gewinnaufteilung muß jedoch so sein, daß das Ergebnis mit den Grundsätzen dieses Artikels übereinstimmt.

5. Engan hagnað skal telja fastri atvinnustöð eingöngu vegna vörukaupa hennar fyrir fyrirtækið.

6. Við notkun ákvæða framangreindra töluliða skal hagnaður, sem talinn er fastri atvinnustöð, ákvarðast eftir sömu reglum frá ári til árs, nema fullnægjandi ástæða sé til annars.

7. Þegar hagnaðurinn felur í sér tekjur, sem sérstök ákvæði eru um í öðrum greinum samnings þessa, skulu ákvæði þessarar greinar ekki hafa áhrif á gildi þeirra ákvæða.

8. gr.

1. Hagnaður af rekstri skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum skal einungis skattlagður í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

2. Ákvæði 1. tl. skulu einnig eiga við um þátttöku í rekstrarsamvinnu (pools), viðskiptasamtökum eða hvers konar alþjóðlegri samvinnu fyrirtækja, sem hafa með höndum rekstur skipa eða loftfara á alþjóðaleiðum.

3. Ef aðsetur raunverulegrar framkvæmdastjórnar útgerðarfyrirtækis er um bórð í skipi, skal hún teljast hafa aðsetur í því aðildarríki, þar sem heimahöfn skipsins er eða ef ekki er um slíka heimahöfn að ræða, þá í því aðildarríki, þar sem útgerðarmaður skipsins er heimilisfastur.

9. gr.

Þegar:

a) fyrirtæki í aðildarríki tekur beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, eða

b) sömu aðilar taka beinan eða óbeinan þátt í stjórn, yfirráðum eða fjármagni

(5) Auf Grund des bloßen Einkaufs von Gütern oder Waren für das Unternehmen wird einer Betriebsstätte kein Gewinn zugerechnet.

(6) Bei Anwendung der vorstehenden Absätze sind die der Betriebsstätte zuzurechnenden Gewinne jedes Jahr auf dieselbe Art zu ermitteln, es sei denn, daß ausreichende Gründe dafür bestehen, anders zu verfahren.

(7) Gehören zu den Gewinnen Einkünfte, die in anderen Artikeln dieses Abkommens behandelt werden, so werden die Bestimmungen jener Artikel durch die Bestimmungen dieses Artikels nicht berührt.

Artikel 8

(1) Gewinne aus dem Betrieb von Seeschiffen oder Luftfahrzeugen im internationalen Verkehr können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Beteiligungen eines Unternehmens, das Seeschiffe oder Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr betreibt, an einem Pool, einer Betriebsgemeinschaft oder einem anderen internationalen Betriebszusammenschluß gleich welcher Art.

(3) Befindet sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung eines Unternehmens der Seeschiffahrt an Bord eines Schiffes, so gilt er als in dem Vertragsstaat gelegen, in dem der Heimathafen des Schiffes liegt, oder, wenn kein Heimathafen vorhanden ist, in dem Vertragsstaat, in dem die Person, die das Schiff betreibt, ansässig ist.

Artikel 9

Wenn

a) ein Unternehmen eines Vertragsstaates unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung, der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt ist, oder

b) dieselben Personen unmittelbar oder mittelbar an der Geschäftsleitung,

fyrirtækis í aðildarríki og fyrirtækis í hinu aðildarríkinu, skulu eftirfarandi ákvæði gilda:

Ef fyrirtæki semja eða ákveða skilmála um innbyrðis samband sitt á viðskipta- eða fjármálasviðinu, sem eru frábrugðnir því, sem væri, ef fyrirtækin væru hvort öðru óháð, má allur hagnaður, sem án þessara skilmála hefði runnið til annars fyrirtækisins, en rennur ekki til þess vegna skilmálanna, teljast sem hagnaður þess fyrirtækis og skattleggjast samkvæmt því.

10. gr.

1. Ágóðahluti, sem félag heimilisfast í aðildarríki greiðir aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

2. Slíka ágóðahluti má þó skattleggja í því aðildarríki þar sem félagið, sem greiðir ágóðahlutina, er heimilisfast og eftir lögum þess ríkis, en skatturinn, sem þannig er á lagður, má þó eigi vera hærri en:

a) 5% af vergri fjárhæð ágóðahlutanna, ef móttakandinn er félag (undanaskilið er þó sameignarfélag), sem á heint að minnsta kosti 25% eignarhlutdeild í félaginu, sem ágóðahlutina greiðir;

b) 15% af vergri fjárhæð ágóðahlutanna í öllum öðrum tilvikum.

3. Þegar ágóðahlutir eru greiddir félagi heimilisföstu á Íslandi, af félagi heimilisföstu í Sambandslýðveldinu Þýskalandi, og eignarhlutdeild íslenska félagsins í því er beint eða óbeint að minnsta kosti 25%, má, þrátt fyrir ákvæði 2. tl., leggja þýzkan skatt á ágóðahlutina, þó eigi hærri en 27,5% af vergri fjárhæð þeirra, enda sé skattstigi þýzks félagaskatts á úthlutaðan hagnað lægri en á óúthlutaðan hagnað og munurinn á þessum

der Kontrolle oder am Kapital eines Unternehmens eines Vertragsstaates und eines Unternehmens des anderen Vertragsstaates beteiligt sind,

und in diesen Fällen zwischen den beiden Unternehmen hinsichtlich ihrer kaufmännischen oder finanziellen Beziehungen Bedingungen vereinbart oder auferlegt werden, die von denen abweichen, die unabhängige Unternehmen miteinander vereinbaren würden, so dürfen die Gewinne, die eines der Unternehmen ohne diese Bedingungen erzielt hätte, wegen dieser Bedingungen aber nicht erzielt hat, den Gewinnen dieses Unternehmens zugerechnet und entsprechend besteuert werden.

Artikel 10

(1) Dividenden, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Gesellschaft an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person zahlt, können in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Diese Dividenden können jedoch in dem Vertragsstaat, in dem die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, nach dem Recht dieses Staates besteuert werden; die Steuer darf aber nicht übersteigen:

a) 5 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden, wenn der Empfänger eine Gesellschaft (ausgenommen eine Personengesellschaft) ist, die unmittelbar über mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der die Dividenden zahlenden Gesellschaft verfügt;

b) 15 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden in allen anderen Fällen.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 kann bei Dividenden, die eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft an eine in Island ansässige Gesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der deutschen Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die deutsche Steuer nach einem Satz von höchstens 27,5 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden erhoben werden, wenn der Satz der deutschen

tveimur skattstigum 15 hundraðshlutar eða meiri.

4. Þegar ágóðahlutir eru greiddir félagi heimilisföstu í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi, af félagi heimilisföstu á Íslandi, og eignarhlutdeild þýzka félagsins í því er beint eða óbeint að minnsta kosti 25%, má, þrátt fyrir ákvæði 2. tl. leggja íslenzkan skatt á ágóðahlutina, þó eigi hærrí en 36% af vergri fjárhæð þeirra, þó aðeins að því marki, sem slíkir ágóðahlutir voru dregnir frá tekjum íslenzka félagsins við ákvörðun íslenzka félagaskattsins.

5. Hugtakið „ágóðahlutir“ merkir í þessari grein tekjur af hlutabréfum, námuhlutabréfum, stofnbreífum eða öðrum réttindum, sem ekki eru skulda-kröfur, til hlutdeildar í hagnaði, svo og tekjur af öðrum félagsréttindum, sem jafngilda tekjum af hlutabréfum samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem félagið, sem úthlutunina framkvæmir, er heimilisfast, svo og tekjur, sem óvirkur félagi fær vegna þátttöku sinnar sem slíkur, og úthlutanir af hlutdeildarskirteinum fjárfestingarsamtaka (certificates of an investment trust).

6. Ákvæði 1. til 4. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi ágóðahlutanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem félag það, sem ágóðahlutina greiðir, er heimilisfast, fasta atvinnustöð, sem eignarréttindin, sem ágóðahlutirnir eru greiddir af, eru raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

7. Ef félag, sem er heimilisfast í aðildarríki, fær hagnað eða tekjur frá hinu aðildarríkinu, getur síðarnefnda ríkið ekki skattlagt ágóðahlutina, sem félagið greiðir aðilum, sem ekki eru heimilisfastir í því ríki, eða lagt skatt á

Körperschaftsteuer für ausgeschüttete Gewinne niedriger ist als der Satz für nichtausgeschüttete Gewinne und der Unterschied zwischen diesen beiden Sätzen mindestens 15 Punkte beträgt.

(4) Ungeachtet des Absatzes 2 kann bei Dividenden, die eine in Island ansässige Gesellschaft an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft zahlt, der mindestens 25 vom Hundert des Kapitals der isländischen Gesellschaft unmittelbar oder mittelbar gehören, die isländische Steuer nach einem Satz von höchstens 36 vom Hundert des Bruttobetrag der Dividenden erhoben werden, soweit diese Dividenden vom Einkommen der isländischen Gesellschaft für die Zwecke der isländischen Besteuerung dieser Gesellschaft abgesetzt worden sind.

(5) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Dividenden“ bedeutet Einkünfte aus Aktien, Kuxen, Gründeranteilen oder anderen Rechten — ausgenommen Forderungen — mit Gewinnbeteiligung sowie aus sonstigen Gesellschaftsanteilen stammende Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, in dem die ausschüttende Gesellschaft ansässig ist, den Einkünften aus Aktien gleichgestellt sind, und Einkünfte eines stillen Gesellschafters aus seiner Beteiligung als stiller Gesellschafter sowie Ausschüttungen auf Anteilscheine von Kapitalanlagegesellschaften.

(6) Die Absätze 1 bis 4 sind nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragstaat ansässige Empfänger der Dividenden in dem anderen Vertragstaat, in dem die die Dividenden zahlende Gesellschaft ansässig ist, eine Betriebstätte hat und die Beteiligung, für die die Dividenden gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(7) Bezieht eine in einem Vertragstaat ansässige Gesellschaft Gewinne oder Einkünfte aus dem anderen Vertragstaat, so darf dieser andere Staat weder die Dividenden besteuern, die die Gesellschaft an nicht in diesem anderen Staat

óúthlutaðan hagnað félagsins. Þetta gildir jafnt, þótt greiddu ágóðahlutirnir eða óúthlutaði hagnaðurinn sé að öllu eða nokkru leyti hagnaður eða tekjur, sem hafa myndast í síðarnefnda ríkinu.

11. gr.

1. Vextir, sem myndast í aðildarríki og greiddir eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðir í síðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „vextir“ í þessari grein merkir tekjur af opinberum skuldabréfum, skuldabréfum eða skuldaviðurkenningum, án tillits til hvort þau eru tryggð með veði eða fela í sér rétt til hlutdeildar í hagnaði eða ekki, og hvers konar skuldakröfum, svo og allar aðrar tekjur, sem jafngilda tekjum af lánuðu fé, samkvæmt skattalöggjöf þess ríkis, þar sem tekjurnar mynduðust.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi vaxtanna er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem vextirnir mynduðust, fasta atvinnustöð, sem skuldakrafan, sem vextina ber, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Vextir teljast hafa myndast í aðildarríki, þegar greiðandinn er ríkið sjálft, einstök ríki þess (Länder), opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar, hins vegar, aðilinn, sem vextina greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í aðildarríki eða ekki, rekur í aðildarríki fasta atvinnustöð og stofnað er til skuldbindingarinnar, sem vextina ber, í sambandi við föstu atvinnustöðina og vextirnir færðir henni til gjalda, þá skulu vextirnir teljast hafa myndast í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin er.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila, leiðir til

ansässige Personen zahlt, noch Gewinne der Gesellschaft einer Steuer für nichtausgeschüttete Gewinne unterwerfen, selbst wenn die gezahlten Dividenden oder die nichtausgeschütteten Gewinne ganz oder teilweise aus in dem anderen Staat erzielten Gewinnen oder Einkünften bestehen.

Artikel 11

(1) Zinsen, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Zinsen“ bedeutet Einkünfte aus öffentlichen Anleihen, aus Schuldverschreibungen, auch wenn sie durch Pfandrechte gesichert oder mit einer Gewinnbeteiligung ausgestattet sind, und aus Forderungen jeder Art sowie alle anderen Einkünfte, die nach dem Steuerrecht des Staates, aus dem sie stammen, den Einkünften aus Darlehen gleichgestellt sind.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässiger Empfänger der Zinsen in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Zinsen stammen, eine Betriebsstätte hat und die Forderung, für die die Zinsen gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehört. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Zinsen gelten als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Staat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem Staat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Zinsen, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragsstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragsstaat eine Betriebsstätte und ist die Schuld, für die die Zinsen gezahlt werden, für Zwecke der Betriebsstätte eingegangen und trägt die Betriebsstätte die Zinsen, so gelten die Zinsen als aus dem Vertragsstaat stammend, in dem die Betriebsstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere

þess, að vaxtafjárhæðin, miðuð við þá skuldakröfu, sem hún er greidd af, er hærri en sú vaxtafjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um siðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skal fjárhæðin, sem umfram er, vera skattskyld í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

12. gr.

1. Þóknanir, sem myndast í aðildarríki og greiddar eru aðila heimilisföstum í hinu aðildarríkinu, skulu einungis skattlagðar í siðarnefnda ríkinu.

2. Hugtakið „þóknanir“ í þessari grein merkir sérhverjar greiðslur, sem tekið er við sem endurgjaldi fyrir afnot eða rétt til hagnýtingar hvers konar höfundarréttar á bókmennta-, lista- eða vísinda sviðinu, þar með taldar kvikmyndir, einkaleyfi, vörumerki, munstur eða líkön, áætlanir, leynilegar uppskriftir eða framleiðsluaðferðir, eða fyrir afnot eða rétt til að hagnýta iðnaðar-, viðskipta- eða vísindabúnað eða fyrir upplýsingar um reynslu á iðnaðar-, viðskipta- eða vísindasviðinu.

3. Ákvæði 1. tl. gilda ekki, þegar viðtakandi þóknana er heimilisfastur í aðildarríki, en rekur í hinu aðildarríkinu, þar sem þóknanirnar mynduðust, fasta atvinnustöð, sem réttindin eða eignin, sem þóknanirnar stafa frá, er raunverulega bundin við. Í því tilviki gilda ákvæði 7. gr.

4. Þóknanir teljast hafa myndast í aðildarríki, þegar greiðandinn er aðildarríkið sjálft, einstök ríki þess (Länder), opinberar stofnanir þess, sveitarstjórnir eða aðili heimilisfastur í því ríki. Þegar,

Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Zinsen, gemessen an der zugrunde liegenden Forderung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragsstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 12

(1) Lizenzgebühren, die aus einem Vertragsstaat stammen und an eine in dem anderen Vertragsstaat ansässige Person gezahlt werden, können nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Der in diesem Artikel verwendete Ausdruck „Lizenzgebühren“ bedeutet Vergütungen jeder Art, die für die Benutzung oder für das Recht auf Benutzung von Urheberrechten an literarischen, künstlerischen oder wissenschaftlichen Werken, einschließlich kinematographischer Filme, von Patenten, Warenzeichen, Mustern oder Modellen, Plänen, geheimen Formeln oder Verfahren oder für die Benutzung oder das Recht auf Benutzung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Ausrüstungen oder für die Mitteilung gewerblicher, kaufmännischer oder wissenschaftlicher Erfahrungen gezahlt werden.

(3) Absatz 1 ist nicht anzuwenden, wenn der in einem Vertragsstaat ansässige Empfänger der Lizenzgebühren in dem anderen Vertragsstaat, aus dem die Lizenzgebühren stammen, eine Betriebsstätte hat und die Rechte oder Vermögenswerte, für die die Lizenzgebühren gezahlt werden, tatsächlich zu dieser Betriebsstätte gehören. In diesem Fall ist Artikel 7 anzuwenden.

(4) Lizenzgebühren gelten als aus einem Vertragsstaat stammend, wenn der Schuldner dieser Vertragsstaat selbst, eines seiner Länder, eine ihrer Gebietskörperschaften oder eine in diesem

hins vegar, aðilinn, sem þóknanirnar greiðir, hvort sem hann er heimilisfastur í aðildarríki eða ekki, rekur í aðildarríki fasta atvinnustöð og skyldan til að greiða þóknanirnar var stofnuð í sambandi við föstu atvinnustöðina og þær færðar henni til gjalda, þá skulu þóknanirnar teljast hafa myndast í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin er.

5. Þegar sérstakt samband milli greiðanda og viðtakanda eða milli beggja þessara aðila og þriðja aðila, leiðir til þess, að fjárhæð þóknanna, miðuð við þau afnot, réttindi eða upplýsingar, sem greitt er fyrir, er hærri en sú fjárhæð, sem greiðandi og viðtakandi hefðu samið um, ef þetta sérstaka samband hefði ekki verið fyrir hendi, þá skulu ákvæði þessarar greinar einungis gilda um síðarnefndu fjárhæðina. Þegar þannig stendur á, skulu greiðslurnar, sem umfram eru, vera skattskyldar í samræmi við skattalög hvors aðildarríkis um sig, en taka skal í því sambandi tillit til annarra ákvæða samnings þessa.

13. gr.

1. Ágóða af sölu fasteignar, sem nánar er skilgreind í 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasteignin er.

2. Ágóða af sölu lausafjár, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki rekur í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu. Hið sama gildir um sölu lausafjár, sem tilheyrir fastrí stofnun, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki hefur í hinu aðildarríkinu til þess að leysa af höndum sjálfstæða starfsemi sína. Þetta á einnig við um ágóða af sölu fastrar atvinnustöðvar (einnar sér eða ásamt fyrirtækinu í heild) eða fastrar stofnunar. Ágóði af sölu lausafjár þeirrar tegundar, sem greinir í 3. tl. 22. gr., er hins vegar einungis skattskyldur í því

Vertragstaat ansässige Person ist. Hat aber der Schuldner der Lizenzgebühren, ohne Rücksicht darauf, ob er in einem Vertragstaat ansässig ist oder nicht, in einem Vertragstaat eine Betriebstätte und ist die Verpflichtung zur Zahlung der Lizenzgebühren für Zwecke der Betriebstätte eingegangen und trägt die Betriebstätte die Lizenzgebühren, so gelten die Lizenzgebühren als aus dem Vertragstaat stammend, in dem die Betriebstätte liegt.

(5) Bestehen zwischen Schuldner und Gläubiger oder zwischen jedem von ihnen und einem Dritten besondere Beziehungen und übersteigen deshalb die gezahlten Lizenzgebühren, gemessen an der zugrunde liegenden Leistung, den Betrag, den Schuldner und Gläubiger ohne diese Beziehungen vereinbart hätten, so wird dieser Artikel nur auf diesen letzten Betrag angewendet. In diesem Fall kann der übersteigende Betrag nach dem Recht jedes Vertragstaates und unter Berücksichtigung der anderen Bestimmungen dieses Abkommens besteuert werden.

Artikel 13

(1) Gewinne aus der Veräußerung unbeweglichen Vermögens im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 können in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Gewinne aus der Veräußerung beweglichen Vermögens, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte darstellt, die ein Unternehmen eines Vertragstaates in dem anderen Vertragstaat hat, oder das zu einer festen Einrichtung gehört, über die eine in einem Vertragstaat ansässige Person für die Ausübung eines freien Berufes in dem anderen Vertragstaat verfügt, einschließlich derartiger Gewinne, die bei der Veräußerung einer solchen Betriebstätte (allein oder zusammen mit dem übrigen Unternehmen) oder einer solchen festen Einrichtung erzielt werden, können in dem anderen Staat besteuert

aðildarríki, þar sem slíkt lausafé er skattskyldt samkvæmt nefndri grein.

3. Ágóði af sölu allra eigna, annarra en þeirra, sem um ræðir í 1. og 2. tl. þessarar greinar, skal einungis vera skattskyldur í því aðildarríki, þar sem seljandinn er heimilisfastur.

14. gr.

1. Tekjur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki, hefur af sjálfstæðri starfsemi eða öðru sjálfstæðu starfi svipaðrar tegundar, skulu einungis vera skattskyldar í því ríki, nema hann hafi að jafnaði í hinu aðildarríkinu fasta stofnun, til þess að leysa af höndum þessi störf sín. Ef hann hefur slíka fasta stofnun, má leggja skatt á tekjurnar í hinu aðildarríkinu, en þó einungis þann hluta þeirra, sem rekja má til hinnar föstu stofnunar.

2. Hugtakið „sjálfstæð starfsemi“ merkir einkum sjálfstæð störf á sviði vísinda, bókmennta, lista, kennslu og uppeldismála, svo og sjálfstæð störf lækna, lögfræðinga, verkfræðinga, arkitekta, tannlækna og endurskoðenda.

15. gr.

1. Með þeim undantekningum, sem um ræðir í 16., 18. og 19. gr., skulu starfslaun, vinnulaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki, fær fyrir starf sitt, einungis skattlagðar í því ríki, nema starfið sé innt af hendi í hinu aðildarríkinu. Ef starfið er innt af hendi þar, má skattleggja greiðsluna fyrir það í síðarnefnda ríkinu.

2. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl., skulu greiðslur, sem aðili heimilisfastur í að-

werden. Jedoch können Gewinne aus der Veräußerung des in Artikel 22 Absatz 3 genannten beweglichen Vermögens nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem dieses bewegliche Vermögen nach dem angeführten Artikel besteuert werden kann.

(3) Gewinne aus der Veräußerung des in den Absätzen 1 und 2 nicht genannten Vermögens können nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Veräußerer ansässig ist.

Artikel 14

(1) Einkünfte, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person aus einem freien Beruf oder aus sonstiger selbstständiger Tätigkeit ähnlicher Art bezieht, können nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Person für die Ausübung ihrer Tätigkeit in dem anderen Vertragsstaat regelmäßig über eine feste Einrichtung verfügt. Verfügt sie über eine solche feste Einrichtung, so können die Einkünfte in dem anderen Staat besteuert werden, jedoch nur insoweit, als sie dieser festen Einrichtung zugerechnet werden können.

(2) Der Ausdruck „freier Beruf“ umfaßt insbesondere die selbständig ausgeübte wissenschaftliche, literarische, künstlerische, erzieherische oder unterrichtende Tätigkeit sowie die selbständige Tätigkeit der Ärzte, Rechtsanwälte, Ingenieure, Architekten, Zahnärzte und Bücherrevisoren.

Artikel 15

(1) Vorbehaltlich der Artikel 16, 18 und 19 können Gehälter, Löhne und ähnliche Vergütungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person für unselbständige Arbeit bezieht, nur in diesem Staat besteuert werden, es sei denn, daß die Arbeit in dem anderen Vertragsstaat ausgeübt wird. Wird die Arbeit dort ausgeübt, so können die dafür bezogenen Vergütungen in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen, die eine in einem Ver-

ildarriki, fær fyrir starf, sem hann innir af höndum í hinu aðildarríkinu, einungis vera skattskyldur í fyrrnefnda ríkinu, ef:

a) viðtakandinn dvelur í hinu ríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem þó ekki fara fram úr 183 dögum samtals á viðkomandi almanaksári, og

b) greiðslurnar eru inntar af höndum af eða fyrir hönd vinnuveitanda, sem ekki er heimilisfastur í hinu ríkinu, og

c) greiðslurnar eru ekki gjaldfærðar fastri atvinnustöð eða fastri stofnun, sem vinnuveitandinn rekur í hinu ríkinu.

3. Þrátt fyrir framangreind ákvæði þessarar greinar má skattleggja greiðslur fyrir starf unnið um borð í skipi á alþjóðaleiðum, í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrir-tækisins hefur aðsetur.

Ákvæði þessa töluliðar skulu einnig gilda um greiðslur fyrir starf unnið um borð í fiskveiða-, selveiða- eða hvalveiðaskipi, einnig þótt greiðslurnar séu inntar af hendi sem ákveðinn aflahlutur eða hluti af afrakstri þessarar útgerðar.

4. Þrátt fyrir ákvæði 1. tl., skulu greiðslur fyrir starf unnið eingöngu eða aðallega um borð í loftfari, sem rekið er af fyrirtæki í aðildarríki, einungis skattlagðar í því aðildarríki, þar sem viðtakandi greiðslunnar er heimilisfastur.

16. gr.

Stjórnarlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem aðili heimilisfastur í aðildarríki fær fyrir að vera stjórnarmaður félags, sem heimilisfast er í hinu aðildarríkinu, má skattleggja í síðarnefnda ríkinu.

tragstaat ansässige Person für eine in dem anderen Vertragsstaat ausgeübte unselbständige Arbeit bezieht, nur in dem erstgenannten Staat besteuert werden, wenn

a) der Empfänger sich in dem anderen Staat insgesamt nicht länger als 183 Tage während des betreffenden Kalenderjahres aufhält,

b) die Vergütungen von einem Arbeitgeber oder für einen Arbeitgeber gezahlt werden, der nicht in dem anderen Staat ansässig ist, und

c) die Vergütungen nicht von einer Betriebsstätte oder einer festen Einrichtung getragen werden, die der Arbeitgeber in dem anderen Staat hat.

(3) Ungeachtet der vorstehenden Bestimmungen dieses Artikels können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines Seeschiffes im internationalen Verkehr ausgeübt wird, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

Dieser Absatz gilt entsprechend für Vergütungen für unselbständige Arbeit, die an Bord eines in der Fischerei im Seehund- oder Walfang eingesetzten Schiffes ausgeübt wird, und zwar auch für Vergütungen, die in Form eines bestimmten Anteils am Ertrag aus diesem Schiffseinsatz gezahlt werden.

(4) Ungeachtet des Absatzes 1 können Vergütungen für unselbständige Arbeit, die ausschließlich oder überwiegend an Bord eines Luftfahrzeuges ausgeübt wird, das von einem Unternehmen eines Vertragsstaates betrieben wird, nur in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem der Empfänger ansässig ist.

Artikel 16

Aufsichtsrats- oder Verwaltungsratsvergütungen und ähnliche Zahlungen, die eine in einem Vertragsstaat ansässige Person in ihrer Eigenschaft als Mitglied des Aufsichts- oder Verwaltungsrates einer Gesellschaft bezieht, die in dem anderen Vertragsstaat ansässig ist, können in dem anderen Staat besteuert werden.

17. gr.

Þrátt fyrir ákvæði 14. og 15. gr. má skattleggja aðila, sem koma fram í atvinnuskyni til skemmtunar almenningi, svo sem leikhús-, kvikmynda-, hljóðvarps- eða sjónvarpslistamenn, hljómlistarmenn og íþróttamenn, af tekjum, sem þeir hafa af slíkum persónulegum störfum, í því aðildarríki, þar sem þessi störf eru innt af höndum.

18. gr.

1. Greiðslu, með þeirri undantekningu, sem um ræðir í 19. gr., sem innt er af hendi af aðildarríki, einstöku ríki þess (Land), opinberri stofnun þess eða sveitarstjórn, beint eða úr sjóðum stofnuðum af þessum aðilum, til manns fyrir starf hans, má skattleggja í því ríki. Ef starfið er innt af hendi í hinu aðildarríkinu af ríkisborgara þess ríkis, sem ekki er ríkisborgari í fyrrnefnda ríkinu, skal einungis skattleggja greiðsluna í því ríki.

2. Ákvæði 15., 16. og 17. gr. gilda um greiðslu fyrir starf, sem innt er af hendi í sambandi við hvers konar viðskipti, sem rekin eru í hagnaðarskyni af aðildarríki, einstöku ríki þess (Land), opinberri stofnun þess eða sveitarstjórn.

3. Ákvæði 1. tl. skulu á sama hátt gilda um greiðslu, sem innt er af hendi af þýzka ríkisbankanum, þýzku ríkisjárnbrautunum og þýzku póstmálastofnuninni, svo og Seðlabanka Íslands og íslenzku póst- og símamálastjórninni.

19. gr.

1. Eftirlaun og aðrar svipaðar greiðslur, sem inntar eru af hendi til aðila, sem heimilisfastur er í aðildarríki, vegna fyrra starfs hans, skulu einungis skattlagðar í því ríki.

Artikel 17

Ungeachtet der Artikel 14 und 15 können Einkünfte, die berufsmäßige Künstler, wie Bühnen-, Film-, Rundfunk- oder Fernsehkünstler und Musiker, sowie Sportler aus ihrer in dieser Eigenschaft persönlich ausgeübten Tätigkeit beziehen, in dem Vertragsstaat besteuert werden, in dem sie diese Tätigkeit ausüben.

Artikel 18

(1) Vorbehaltlich des Artikels 19 können Vergütungen, die von einem Vertragsstaat, einem Land oder einer ihrer Gebietskörperschaften unmittelbar oder aus einem von diesem Staat, dem Land oder der Gebietskörperschaft errichteten Sondervermögen an eine natürliche Person für eine unselbständige Arbeit **gezahlt werden**, in diesem Staat besteuert werden. Wird die unselbständige Arbeit in dem anderen Vertragsstaat von einem Angehörigen dieses Staates ausgeübt, der nicht die Staatsangehörigkeit des erstgenannten Staates besitzt, so können die Vergütungen nur in dem anderen Staat besteuert werden.

(2) Auf Vergütungen für unselbständige Arbeit, die im Zusammenhang mit einer auf Gewinnerzielung gerichteten gewerblichen Tätigkeit eines Vertragsstaates, eines Landes oder einer ihrer Gebietskörperschaften geleistet wird, finden die Artikel 15, 16 und 17 Anwendung.

(3) Absatz 1 gilt entsprechend für Vergütungen, die von der Deutschen Bundesbank, der Deutschen Bundesbahn und der Deutschen Bundespost sowie der Isländischen Zentralbank und der Isländischen Post- und Telegrafverwaltung gezahlt werden.

Artikel 19

(1) Ruhegehälter und ähnliche Vergütungen, die einer in einem Vertragsstaat ansässigen Person für frühere unselbständige Arbeit gezahlt werden, können nur in diesem Staat besteuert werden.

2. Eftirlaun, árgreiðslur og aðrar tímabilsgreiðslur eða greiðslur í eitt skipti fyrir öll, sem greiddar eru til manns af aðildarríki, einstöku ríki þess (Land), opinberri stofnun þess eða sveitarstjórn sem skaðabætur fyrir líkamsmeiðsl eða tjón, sem hann hefur beðið vegna hernaðaraðgerða eða stjórn-málaofsókna, skulu einungis skattlagðar í því ríki.

20. gr.

1. Prófessor eða kennari, sem heimilisfastur er í aðildarríki og sem dvelur í hinu aðildarríkinu, þó ekki yfir tvö ár, í því skyni að stunda framhaldsnám, rannsóknir eða kennslu við háskóla, æðri skóla, aðra skóla eða menntastofnanir, skal ekki skattlagður í síðarnefnda ríkinu af greiðslum, sem hann fær fyrir þetta starf.

2. Námsmaður eða nemi (þar með talinn sjálfboðaliði (Volontär), eða nemi til reynslu (Praktikant)), sem er, eða síðast var, heimilisfastur í aðildarríki og sem dvelur um stundarsakir í hinu aðildarríkinu einungis vegna náms síns eða þjálfunar, skal ekki skattlagður í síðarnefnda ríkinu af greiðslum, sem hann fær til að standa straum af framfærslu sinni, námi eða þjálfun, enda séu slíkar greiðslur til hans runnar frá aðilum utan þess ríkis.

3. Námsmaður við háskóla eða aðra æðri menntastofnun í aðildarríki, sem starfar í hinu aðildarríkinu í eitt eða fleiri skipti, sem þó ekki fara fram úr 100 dögum samtals á almanaksárinu, til þess að öðlast starfsþjálfun nauðsynlega menntun sinni, skal ekki skattlagður í síðarnefnda ríkinu af greiðslum fyrir þetta starf.

21. gr.

Tekjur, sem ekki er sérstaklega fjallað um hér að framan, skulu einungis skatt-

(2) Ruhegehälter, Renten und andere wiederkehrende oder einmalige Zahlungen, die von einem Vertragsstaat, einem Land oder einer ihrer Gebietskörperschaften an eine natürliche Person als Entschädigung für einen Schaden gezahlt werden, der als Folge von Kriegshandlungen oder politischer Verfolgung entstanden ist, können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 20

(1) Vergütungen, die ein Hochschul-lehrer oder Lehrer, der in einem Vertragsstaat ansässig ist und sich für höchstens zwei Jahre in den anderen Vertragsstaat begibt, um fortgeschrittene Studien oder Forschung zu betreiben oder um an einer Universität, Hochschule, Schule oder einer anderen Lehranstalt zu unterrichten, für diese Arbeit bezieht, werden in dem anderen Staat nicht besteuert.

(2) Zahlungen, die ein Student oder Lehrling (einschließlich eines „Volontärs“ oder eines „Praktikanten“), der in einem Vertragsstaat ansässig ist oder unmittelbar vorher dort ansässig war und der sich in dem anderen Vertragsstaat ausschließlich zum Studium oder zur Ausbildung vorübergehend aufhält, für seinen Unterhalt, sein Studium oder seine Ausbildung erhält, werden in dem anderen Staat nicht besteuert, sofern ihm diese Zahlungen aus Quellen außerhalb des anderen Staates zufließen.

(3) Ein Student einer Universität oder einer anderen höheren Lehranstalt eines Vertragsstaates, der insgesamt nicht länger als 100 Tage während eines Kalenderjahres in dem anderen Vertragsstaat eine unselbständige Arbeit ausübt, um die für seine Ausbildung erforderlichen praktischen Erfahrungen zu sammeln, wird mit den Vergütungen, die er für diese unselbständige Arbeit bezieht, in diesem anderen Staat nicht besteuert.

Artikel 21

Die in den vorstehenden Artikeln nicht ausdrücklich erwähnten Einkünfte einer

lagðar í því aðildarríki, þar sem viðtakandi þeirra er heimilisfastur.

22. gr.

1. Eign, sem er fasteign samkvæmt skilgreiningu 2. tl. 6. gr., má skattleggja í því aðildarríki, þar sem eignin er.

2. Eign í lausafé, sem er hluti atvinnurekstrareignar fastrar atvinnustöðvar fyrirtækis eða í lausafé, sem tilheyrir fastri stofnun, sem notuð er í sambandi við sjálfstæða starfsemi, má skattleggja í því aðildarríki, þar sem fasta atvinnustöðin eða fasta stofnunin er.

3. Skip og loftför, sem notuð eru á alþjóðaleiðum, svo og lausafé, sem tilheyrir rekstri slíkra skipa og loftfara, skulu einungis skattlögð í því aðildarríki, þar sem raunveruleg framkvæmdastjórn fyrirtækisins hefur aðsetur.

4. Allar aðrar eignir aðila heimilisfasts í aðildarríki skulu einungis skattlagðar í því ríki.

23. gr.

1. Skattur aðila heimilisfasts í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi skal þannig ákveðinn:

a) Nema ákvæði b-liðar eigi við, skal eigi telja með skattstofninum, sem þýzkur skattur er lagður á, þær tekjur frá Íslandi og þær eignir á Íslandi, sem samkvæmt samningi þessum má skattleggja á Íslandi. Sambandslýðveldið Þýzkaland áskilur sér hins vegar rétt til að taka tillit til tekna þessara og eigna, sem þannig voru eigi meðtaldar, við ákvörðun skattstiga síns. Framangreind ákvæði þessa staflíðar skulu, að því er varðar tekjur af ágóðahlutum, einungis taka til þeirra ágóðahluta, sem greiddir eru félagi heimilisföstu í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi af félagi heimilisföstu á Íslandi, ef að minnsta kosti 25% eignarhlutdeild í íslenska félaginu er bein eign þýzka félagsins. Enn fremur skal eigi

in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 22

(1) Unbewegliches Vermögen im Sinne des Artikels 6 Absatz 2 kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem dieses Vermögen liegt.

(2) Bewegliches Vermögen, das Betriebsvermögen einer Betriebstätte eines Unternehmens darstellt oder das zu einer der Ausübung eines freien Berufes dienenden festen Einrichtung gehört, kann in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich die Betriebstätte oder die feste Einrichtung befindet.

(3) Seeschiffe und Luftfahrzeuge im internationalen Verkehr sowie bewegliches Vermögen, das dem Betrieb dieser Schiffe und Luftfahrzeuge dient, können nur in dem Vertragstaat besteuert werden, in dem sich der Ort der tatsächlichen Geschäftsleitung des Unternehmens befindet.

(4) Alle anderen Vermögensteile einer in einem Vertragstaat ansässigen Person können nur in diesem Staat besteuert werden.

Artikel 23

(1) Bei einer in der Bundesrepublik Deutschland ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb Islands sowie die in Island gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in Island besteuert werden können. Die Bundesrepublik Deutschland behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen. Auf Dividenden sind die vorstehenden Bestimmungen nur anzuwenden, wenn die Dividenden an eine in der Bundesrepublik Deutschland ansässige Gesellschaft von einer in Island ansässigen Gesellschaft gezahlt werden, deren Kapital

talin með skattstofninum, sem þýzkur skattur er lagður á, sú hlutafjáreign þar sem ágóðahlutirnir af henni, ef greiddir, myndu eigi hafa verið taldir með skattstofninum, sem skattur er lagður á samkvæmt ákvæðum næsta málslíðar hér að framan.

b) Samkvæmt ákvæðum þýzkra skattalaga um frádrátt erlendra skatta skal leyfður sem frádráttur frá þýzkum skatti á tekjur íslenzkur skattur greiddur samkvæmt ákvæðum samnings þessa af eftirtöldum tekjum:

aa. ágóðahlutum, sem ekki er fjallað um í staflíð a;

bb. greiðslum samkvæmt ákvæðum 16. gr.

Samt sem áður skal frádrátturinn ekki fara fram úr þeim hluta þýzka skattsins, sem kemur í hlut þessara tekna, eins og hann er reiknaður áður en frádrátturinn er gerður.

2. Skattur aðila heimilisfasts á Íslandi skal þannig ákveðinn:

a) Nema ákvæði b-liðar eigi við, skal eigi telja með skattstofninum, sem íslenzkur skattur er lagður á, þær tekjur frá Sambandslýðveldinu Þýzkalandi og þær eignir í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi, sem samkvæmt samningi þessum má skattleggja í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi. Ísland áskilur sér hins vegar rétt til að taka tillit til tekna þessara og eigna, sem þannig voru eigi meðtaldar, við ákvörðun skattstiga síns.

b) Leyfður skal sem frádráttur frá íslenzkum skatti á tekjur þýzkur skattur greiddur samkvæmt ákvæðum samnings þessa af eftirtöldum tekjum:

aa. ágóðahlutum;

bb. greiðslum samkvæmt ákvæðum 16. gr.

zu mindestens 25 vom Hundert unmittelbar der deutschen Gesellschaft gehört. Von der Bemessungsgrundlage der deutschen Steuer werden ebenfalls Beteiligungen ausgenommen, deren Dividenden, falls solche gezahlt werden, nach dem vorhergehenden Satz von der Steuerbemessungsgrundlage auszunehmen wären.

b) Auf die deutsche Steuer vom Einkommen wird unter Beachtung der Vorschriften des deutschen Steuerrechts über die Anrechnung ausländischer Steuern die isländische Steuer angerechnet, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für:

aa) Dividenden, die nicht unter Buchstabe a fallen,

bb) Vergütungen im Sinne des Artikels 16.

Der Anrechnungsbetrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten deutschen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

(2) Bei einer in Island ansässigen Person wird die Steuer wie folgt festgesetzt:

a) Soweit nicht Buchstabe b anzuwenden ist, werden von der Bemessungsgrundlage der isländischen Steuer die Einkünfte aus Quellen innerhalb der Bundesrepublik Deutschland sowie die in der Bundesrepublik Deutschland gelegenen Vermögenswerte ausgenommen, die nach diesem Abkommen in der Bundesrepublik Deutschland besteuert werden können. Island behält aber das Recht, die auf diese Weise ausgenommenen Einkünfte und Vermögenswerte bei der Festsetzung des Steuersatzes zu berücksichtigen.

b) Auf die isländische Steuer vom Einkommen wird die deutsche Steuer angerechnet, die in Übereinstimmung mit diesem Abkommen gezahlt worden ist für:

aa) Dividenden,

bb) Vergütungen im Sinne des Artikels 16.

Samt sem áður skal frádrátturinn ekki fara fram úr þeim hluta islenzka skattsins, sem kemur í hlut þessara tekna, eins og hann er reiknaður áður en frádrátturinn er gerður.

24. gr.

1. Ríkisborgarar aðildarríkis skulu ekki vera háðir annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í hinu aðildarríkinu heldur en ríkisborgarar þess ríkis eru eða gætu orðið við sömu aðstæður.

2. Skattlagning fastrar atvinnustöðvar, sem fyrirtæki í aðildarríki rekur í hinu aðildarríkinu, skal ekki vera óhagstæðari í siðarnefnda ríkinu en skattlagning á fyrirtæki þar, sem hafa sams konar starfsemi með höndum.

Þetta ákvæði skal þó ekki skýra þannig, að það skyldi aðildarríki til að veita aðilum heimilisföstum í hinu aðildarríkinu nokkurn þann persónufrádrátt, ívilnanir og lækkun skatta vegna hjúskaparstéttar eða fjölskylduframfærslu, sem það veitir aðilum, sem eru heimilisfastir í fyrrnefnda ríkinu.

3. Þótt fjármagn fyrirtækja í aðildarríki sé að öllu eða nokkru leyti, beint eða óbeint, í eigu eða stjórnað af einum eða fleiri aðilum, sem eru heimilisfastir í hinu aðildarríkinu, skulu þau ekki vera háð annarri eða þyngri skattlagningu eða öðrum skyldum í því sambandi í fyrrnefnda ríkinu heldur en fyrirtæki svipaðrar tegundar í því ríki eru eða gætu orðið.

Der Anrechnungsbetrag darf jedoch nicht den Teil der vor der Anrechnung ermittelten isländischen Steuer übersteigen, der auf diese Einkünfte entfällt.

Artikel 24

(1) Die Staatsangehörigen eines Vertragsstaates dürfen in dem anderen Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen die Staatsangehörigen des anderen Staates unter gleichen Verhältnissen unterworfen sind oder unterworfen werden können.

(2) Die Besteuerung einer Betriebstätte, die ein Unternehmen eines Vertragsstaates in dem anderen Vertragsstaat hat, darf in dem anderen Staat nicht ungünstiger sein als die Besteuerung von Unternehmen des anderen Staates, die die gleiche Tätigkeit ausüben.

Diese Bestimmung ist nicht so auszulegen, als verpflichte sie einen Vertragsstaat, den in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Personen Steuerfreibeträge, -vergünstigungen und -ermäßigungen auf Grund des Personenstandes oder der Familienlasten zu gewähren, die er den in seinem Gebiet ansässigen Personen gewährt.

(3) Die Unternehmen eines Vertragsstaates, deren Kapital ganz oder teilweise, unmittelbar oder mittelbar, einer in dem anderen Vertragsstaat ansässigen Person oder mehreren solchen Personen gehört oder ihrer Kontrolle unterliegt, dürfen in dem erstgenannten Vertragsstaat weder einer Besteuerung noch einer damit zusammenhängenden Verpflichtung unterworfen werden, die anders oder belastender sind als die Besteuerung und die damit zusammenhängenden Verpflichtungen, denen andere ähnliche Unternehmen des erstgenannten Staates unterworfen sind oder unterworfen werden können.

25. gr.

1. Þegar aðili heimilisfastur í aðildarríki telur, að ráðstafanir, sem gerðar eru af öðru eða báðum aðildarríkjunum, leiði til eða muni leiða til skattlagningar, að því er hann varðar, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa, getur hann vísað málinu til bærar stjórnvalds þess aðildarríkis, þar sem hann er heimilisfastur, án tillits til þeirrar réttarverndar, sem kann að vera heimiluð í löggjöf ríkjanna.

2. Ef hið bæra stjórnvald telur, að mótnælin séu á rökum reist, en getur þó ekki sjálfst leyst málið á viðunandi hátt, skal það leitast við að leysa málið með gagnkvæmu samkomulagi við bært stjórnvald í hinu aðildarríkinu, í því skyni að komast hjá skattlagningu, sem ekki er í samræmi við ákvæði samnings þessa.

3. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu með gagnkvæmu samkomulagi leitast við að leysa sérhvern vanda eða vafaatriði varðandi skýringu eða beiðingu ákvæða samningsins. Þau geta einnig ráðgætt sín á milli í því skyni að komast hjá tvísköttun í tilvikum, sem ekki er fjallað um í samningnum.

4. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum geta haft beint samband sín á milli í því skyni að gera samkomulag í samræmi við það, sem um er rætt í þessari grein. Þegar æskilegt virðist, að fram fari munnlegar umræður til þess að samkomulag náist, geta slíkar umræður farið fram í nefnd, sem skipuð er fulltrúum bærra stjórnvalda beggja aðildarríkjanna.

26. gr.

1. Bær stjórnvöld í aðildarríkjunum skulu skiptast á þeim upplýsingum, sem nauðsynlegar eru vegna framkvæmdar samnings þessa og innlendrar löggjafar aðildarríkjanna, varðandi skatta, sem ákvæði samnings þessa ná til, að því leyti,

Artikel 25

(1) Ist eine in einem Vertragsstaat ansässige Person der Auffassung, daß die Maßnahmen eines Vertragsstaates oder beider Vertragsstaaten für sie zu einer Besteuerung geführt haben oder führen werden, die diesem Abkommen nicht entspricht, so kann sie unbeschadet der nach innerstaatlichem Recht dieser Staaten vorgesehenen Rechtsbehelfe ihren Fall der zuständigen Behörde des Vertragsstaates unterbreiten, in dem sie ansässig ist.

(2) Hält diese zuständige Behörde die Einwendung für begründet und ist sie selbst nicht in der Lage, eine befriedigende Lösung herbeizuführen, so wird sie sich bemühen, den Fall durch Verständigung mit der zuständigen Behörde des anderen Vertragsstaates so zu regeln, daß eine dem Abkommen nicht entsprechende Besteuerung vermieden wird.

(3) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden sich bemühen, Schwierigkeiten oder Zweifel, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens entstehen, in gegenseitigem Einvernehmen zu beseitigen. Sie können auch gemeinsam darüber beraten, wie eine Doppelbesteuerung in Fällen, die in dem Abkommen nicht behandelt sind, vermieden werden kann.

(4) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten können zur Herbeiführung einer Einigung im Sinne der vorstehenden Absätze unmittelbar miteinander verkehren. Erscheint ein mündlicher Meinungsaustausch für die Herbeiführung der Einigung zweckmäßig, so kann ein solcher Meinungsaustausch einer Kommission durchgeführt werden, die aus Vertretern der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten besteht.

Artikel 26

(1) Die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten werden die Informationen austauschen, die erforderlich sind zur Durchführung dieses Abkommens und des innerstaatlichen Rechts der Vertragsstaaten betreffend die unter das

sem viðkomandi skattlagning er í samræmi við samninginn. Allar upplýsingar, sem þannig er á skipzt, skal fara með sem trúnaðarmál og ekki gera kunnar öðrum aðilum eða stjórnvöldum, þar með töldum dómstólum, en þeim, sem hafa með höndum ákvörðun, innheimtu eða ákærvald varðandi þá skatta, sem samningur þessi fjallar um.

2. Ákvæði 1. tl. skal í engu tilviki skýra þannig, að þau leggi á annað hvort aðildarríkjanna skyldu til:

a) að framkvæma stjórnarráðstafanir, sem víkja frá löggjöf eða stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,

b) að láta í té gögn, sem ekki er unnt að afla samkvæmt löggjöf eða eðlilegri stjórnvenju þess sjálfs eða hins aðildarríkisins,

c) að láta í té upplýsingar, sem mundu ljóstra upp leyndarmálum eða framleiðsluaðferðum á sviði atvinnumála, viðskipta, iðnaðar, verzlunar eða annarrar starfsemi, svo og upplýsingar, sem gagnstætt er almenningshagsmunum (ordre public) að gefa.

27. gr.

1. Ákvæði samnings þessa skulu ekki hafa áhrif á skattívilnanir, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta, samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum samningum.

2. Að svo miklu leyti, sem tekjur eða eignir eru ekki skattlagðar í dvalarlandinu vegna skattívilnana, sem opinberir starfsmenn við sendiráð eða ræðismannsskrifstofur njóta, samkvæmt almennum þjóðréttarreglum eða í samræmi við ákvæði í sérstökum alþjóðasamningum, skal heimaríkið hafa rétt til skattlagningar.

3. Í sambandi við framkvæmd samnings þessa skulu menn, sem eru starfsmenn sendiráða eða ræðismannsskrifstofa aðildarríkis í hinu aðildarríkinu eða í þriðja ríkinu og sem eru ríkisborg-

Abkommen fallenden Steuern, soweit die diesem Recht entsprechende Besteuerung mit dem Abkommen in Einklang steht. Alle so ausgetauschten Informationen sind geheimzuhalten und dürfen nur solchen Personen oder Behörden, einschließlich Gerichten, zugänglich gemacht werden, die mit der Veranlagung, Erhebung oder strafrechtlichen Verfolgung bezüglich der unter das Abkommen fallenden Steuern befaßt sind.

(2) Absatz 1 ist auf keinen Fall so auszulegen, als verpflichte er einen der Vertragsstaaten:

a) Verwaltungsmaßnahmen durchzuführen, die von den Gesetzen oder der Verwaltungspraxis dieses oder des anderen Vertragsstaates abweichen;

b) Angaben zu übermitteln, die nach den Gesetzen oder im üblichen Verwaltungsverfahren dieses oder des anderen Vertragsstaates nicht beschafft werden können;

c) Informationen zu erteilen, die ein Handels-, Geschäfts-, Gewerbe- oder Berufsgeheimnis oder ein Geschäftsverfahren preisgeben würden oder deren Erteilung der öffentlichen Ordnung widerspräche.

Artikel 27

(1) Dieses Abkommen berührt nicht die steuerlichen Vorrechte, die den diplomatischen und konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder auf Grund besonderer Vereinbarungen zustehen.

(2) Soweit Einkünfte oder Vermögen im Empfangsstaat wegen der den diplomatischen oder konsularischen Beamten nach den allgemeinen Regeln des Völkerrechts oder aufgrund besonderer zwischenstaatlicher Verträge zustehenden steuerlichen Vorrechte nicht besteuert werden, steht das Besteuerungsrecht dem Entsendestaat zu.

(3) Bei Anwendung des Abkommens gelten die Angehörigen einer diplomatischen oder konsularischen Vertretung, die ein Vertragsstaat im anderen Vertragsstaat oder in einem dritten Staat

arar þess ríkis, er sendi þá, teljast heimilisfastir í því ríki, ef þeir bera sömu skyldu varðandi skatta af tekjum og eignum og aðilar heimilisfastir þar.

28. gr.

Samningur þessi skal einnig gilda fyrir Berlínarríki (Land Berlin), enda hafi ríkisstjórn Sambandslýðveldisins Þýskalands ekki tilkynnt ríkisstjórn Íslands innan þriggja mánaða frá gildistöku samnings þessa, að svo skuli ekki vera.

29. gr.

1. Samningur þennan skal fullgilda og skipzt skal á fullgildingarskjölum í Reykjavík, svo fljótt sem kostur er.

2. Samningur þessi skal ganga í gildi á þrítugasta degi eftir að skipzt hefur verið á fullgildingarskjölum og koma til framkvæmda:

a) í Sambandslýðveldinu Þýskalandi: um skatta, sem á eru lagðir fyrir almanaksárið 1968 og fyrir eftirfarandi almanaksár.

b) á Íslandi: um skatta, sem á eru lagðir fyrir skattárið 1968 og fyrir eftirfarandi skattár.

3. Ákvæði samkomulags milli hinna tveggja ríkisstjórna, sem til var stofnað með skiptum á orðsendingum dagsettum 8. október 1962 og 18. júlí 1963, um tvísköttun skipafélaga og flugfélaga, skulu, er samningur þessi gengur í gildi, falla úr gildi frá þeim degi, sem ákvæði samnings þessa koma til framkvæmda.

30. gr.

Samningur þessi skal gilda um ótiltekinn tíma, en hvort aðildarríkjanna um sig getur, 30. júní eða fyrr almanaksár hvert, sem hefst eftir að fimm ár eru liðin frá gildistöku samningsins, tilkynnt hinu aðildarríkinu, eftir diplómátskum leiðum, skriflega uppsögn samningsins,

unterhält, als im Entsendestaat ansässig, wenn sie die Staatsangehörigkeit des Entsendestaates besitzen und dort zu den Steuern vom Einkommen und vom Vermögen wie in diesem Staat ansässige Personen herangezogen werden.

Artikel 28

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung von Island innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 29

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Reykjavik ausgetauscht werden.

(2) Dieses Abkommen tritt an dreißigsten Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft und ist anzuwenden:

a) in der Bundesrepublik Deutschland: auf die Steuern, die für das Kalenderjahr 1968 und für die darauffolgenden Kalenderjahre erhoben werden;

b) in Island: auf die Steuern, die für das Steuerjahr 1968 und für die darauffolgenden Steuerjahre erhoben werden.

(3) Die von den beiden Regierungen in den Noten vom 8. Oktober 1962 und 18. Juli 1963 getroffene Vereinbarung über die Doppelbesteuerung bei Schiff- und Luftfahrtunternehmen findet nach Inkrafttreten dieses Abkommens keine Anwendung mehr mit Wirkung von dem Tage, von dem an dieses Abkommen angewendet wird.

Artikel 30

Dieses Abkommen bleibt auf unbestimmte Zeit in Kraft, jedoch kann jeder der Vertragstaaten bis zum dreißigsten Juni eines jeden Kalenderjahres nach Ablauf von fünf Jahren, vom Tage des Inkrafttretens an gerechnet das Abkommen gegenüber dem anderen Ver-

og sé svo gert, skal samningur þessi hætta að koma til framkvæmda:

a) í Sambandslýðveldinu Þýzkalandi:
að því er varðar skatta álagða fyrir þau almanaksár, sem næst eru á eftir því almanaksári, sem uppsögnin er gerð;

b) á Íslandi:
að því er varðar skatta álagða fyrir þau skattár, sem næst eru á eftir því skattári, sem uppsögnin er gerð.

ÞESSU TIL STAÐFESTINGAR höfum vér undirritaðir, sem fengið höfum umboð ríkisstjórna vorra, undirritað samning þennan.

GERT í Bonn hinn 18. dag marzmánaðar 1971 í tveimur frumritum, hvoru um sig á íslenzku og þýzku, og skulu textar beggja vera jafngildir.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands:
Árni Tryggvason

Fyrir hönd Sambandslýðveldisins Þýzkalands:
Paul Frank
Hans Georg Emde

BÓKUN

Við undirritun samnings þess, sem í dag hefur verið gerður milli Lýðveldisins Íslands og Sambandslýðveldisins Þýzkalands til að koma í veg fyrir tvísköttun, að því er varðar skatta á tekjur og eignir, hafa undirritaðir fulltrúar með umboði ritað nöfn sín undir eftirfarandi bókun, sem myndar hluta af samningnum:

Staflíð a 1. töluliðar 23. greinar skal einungis beitt um ágóðahluti, sem greiddir eru af félagi, sem eingöngu eða næstum eingöngu hefur tekjur:

tragstaat auf diplomatischem Wege schriftlich kündigen; in diesem Fall ist das Abkommen nicht mehr anzuwenden;

a) in der Bundesrepublik Deutschland: auf die Steuern, die für die Kalenderjahre erhoben werden, die auf das Kalenderjahr folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird;

b) in Island: auf die Steuern, die für die Steuerjahre erhoben werden, die auf das Steuerjahr folgen, in dem die Kündigung ausgesprochen wird.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu von ihren Regierungen gehörig befugten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 18. März 1971 in zwei Urschriften, jede in isländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Republik Island:
Árni Tryggvason

Für die Bundesrepublik Deutschland:
Paul Frank
Hans Georg Emde

PROTOKOLL

Anläßlich der Unterzeichnung des heute geschlossenen Abkommens zwischen der Republik Island und der Bundesrepublik Deutschland zur Vermeidung der Doppelbesteuerung auf dem Gebiete der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten das nachstehende Protokoll unterschrieben, das Bestandteil des Abkommens ist:

Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe a gilt nur für Dividenden, die von einer Gesellschaft gezahlt werden, deren Einkünfte ausschließlich oder fast ausschließlich stammen:

a) af framleiðslu, sölu vara, leigu, tæknilegum ráðum eða þjónustu, eða banka- eða váttryggingarstarfsemi á Íslandi, eða

b) af ágóðahlutum greiddum af einu eða fleiri félögum, heimilisföstum á Íslandi, sem sjálf hafa tekjur sínar eingöngu eða næstum eingöngu af framleiðslu, sölu vara, leigu, tæknilegum ráðum eða þjónustu, eða banka- eða váttryggingarstarfsemi á Íslandi.

Í því tilviki, að þessum skilyrðum sé ekki fullnægt, skal beita staflíð b 1. tölu liðar 23. greinar.

Fyrir hönd Lýðveldisins Íslands:

Árni Tryggvason

Fyrir hönd Sambandslýðveldisins

Þýskalands:

Paul Frank

Hans Georg Emde

a) aus einer der folgenden innerhalb Islands ausgeübten Tätigkeiten: aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Vermietung oder Verpachtung, aus technischer Beratung oder technischer Dienstleistung oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften, oder

b) aus Dividenden, die von einer oder mehreren in Island ansässigen Gesellschaften gezahlt werden, die ihre Einkünfte wiederum ausschließlich oder fast ausschließlich aus einer der folgenden innerhalb Islands ausgeübten Tätigkeiten beziehen: aus der Herstellung oder dem Verkauf von Gütern oder Waren, aus Vermietung oder Verpachtung, aus technischer Beratung oder technischer Dienstleistung oder aus Bank- oder Versicherungsgeschäften.

Sind diese Voraussetzungen nicht erfüllt, so gilt Artikel 23 Absatz 1 Buchstabe b.

Für die Republik Island:

Árni Tryggvason

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Paul Frank

Hans Georg Emde

AUGLÝSING

um aðild Íslands að Vínar-samningnum um stjórnmálasamband.

Hinn 18. maí 1971 var aðalritara Sameinuðu þjóðanna afhent aðildarskjal Íslands að alþjóðasamningi um stjórnmálasamband, sem gerður var í Vínarborg hinn 18. apríl 1961. Gildistaka samningsins fyrir Ísland er miðuð við 17. júní 1971. Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Útanríkisráðuneytið, Reykjavík, 23. maí 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal I.

**VÍNAR-SAMNINGURINN
UM STJÓRN MÁLASAMBAND**

RÍKI ÞAU, SEM AÐILAR ERU AÐ SAMNINGI ÞESSUM,

MINNA Á, að allar þjóðir hafa frá fornu fari viðurkennt sérstöðu sendierindreka,

HAGA Í HUGA markmið og meginreglur Sáttmála Sameinuðu þjóðanna varðandi fullveldis-jafnrétti ríkja, varðveizlu alþjóða friðar og öryggis og eflingu vinsamlegra samskipta þjóða,

TREYSTA ÞVÍ, að alþjóðlegur samningur um forréttindi og friðhelgi í samskiptum ríkja muni stuðla að aukinni vinsemd í sambúð þjóða, hvert sem stjórn-skipulag eða þjóðfélagskerfi þeirra er,

ERU ÞEIRRAR SKOÐUNAR, að markmið slíkra forréttinda og friðhelgi sé ekki að vera einstaklingum í hag, heldur að tryggja árangursríkan sendierindrekstur á vegum ríkja,

STAÐFESTA, að venjureglur þjóðaréttarins skuli gilda áfram um þau atriði, er ákvæði þessa samnings taka ekki tvímælalaust til,

GERA SAMKOMULAG um það, sem hér fer á eftir:

1. gr.

Í samningi þessum skulu eftirfarandi orðasambönd hafa þessa merkingu:

- a) „forstöðumaður sendiráðs“ er maður, sem sendiríkið hefur falið að gegna slíkri stöðu;
- b) „sendiráðsmenn“ eru forstöðumaður sendiráðs og starfsmenn þess;
- c) „starfsmenn sendiráðs“ eru stjórnarsendimenn, skrifstofu- og tækni-

**VIENNA CONVENTION ON
DIPLOMATIC RELATIONS**

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECALLING that peoples of all nations from ancient times have recognized the status of diplomatic agents,

HAVING IN MIND the purposes and principles of the Charter of the United Nations concerning the sovereign equality of States, the maintenance of international peace and security, and the promotion of friendly relations among nations,

BELIEVING that an international convention on diplomatic intercourse, privileges and immunities would contribute to the development of friendly relations among nations, irrespective of their differing constitutional and social systems,

REALIZING that the purpose of such privileges and immunities is not to benefit individuals but to ensure the efficient performance of the functions of diplomatic missions as representing States,

AFFIRMING that the rules of customary international law should continue to govern questions not expressly regulated by the provisions of the present Convention,

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purpose of the present Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

- (a) the “head of the mission” is the person charged by the sending State with the duty of acting in that capacity;
- (b) the “members of the mission” are the head of the mission and the members of the staff of the mission;
- (c) the “members of the staff of the mission” are the members of the

starfsmenn og þjónustustarfsmenn sendiráðs;

- d) „stjórnarsendimenn“ eru starfsmenn sendiráðs, sem hafa réttindi stjórnarsendimanna;
- e) „sendierindrekar“ eru forstöðumenn sendiráðs og stjórnarsendimenn;
- f) „skrifstofu- og tæknistarfsmenn“ eru þeir starfsmenn sendiráðs, sem vinna að skrifstofu- og tæknistörfum sendiráðsins;
- g) „þjónustustarfsmenn“ eru starfsmenn sendiráðs, er starfa að heimilisstörfum hjá sendiráði;
- h) „einka-þjónustustarfsmaður“ er starfsmaður, sem vinnur að heimilisstörfum hjá sendiráðsmanni, en er ekki í þjónustu sendiríkisins;
- i) „sendiráðssvæði“ er byggingar eða hluti bygginga og tilheyrandi lóð, hver sem eigandinn er, sem nýtt er af sendiráði, þar á meðal íbúð forstöðumanns sendiráðs.

2. gr.

Stofnun stjórnmalasambands milli ríkja og stofnun fastra sendiráða fer fram með gagnkvæmu samkomulagi.

3. gr.

1. Viðfangsefni sendiráða eru einkum þessi:

- a) að vera fulltrúi sendiríkisins í móttökuríkinu;
- b) að vernda hagsmuni sendiríkisins og ríkisborgara þess í móttökuríkinu, innan þeirra takmarka sem þjóða-réttur setur;
- c) að annast samningagerð við ríkisstjórn móttökuríkisins;
- d) að afla á löglegan hátt upplýsinga um ástand og þróun mála í móttökuríkinu og gefa ríkisstjórn sendiríkisins skýrslur um það;

diplomatic staff, of the administrative and technical staff and of the service staff of the mission;

- (d) the “members of the diplomatic staff” are the members of the staff of the mission having diplomatic rank;
- (e) a “diplomatic agent” is the head of the mission or a member of the diplomatic staff of the mission;
- (f) the “members of the administrative and technical staff” are the members of the staff of the mission employed in the administrative and technical service of the mission;
- (g) the “members of the service staff” are the members of the staff of the mission in the domestic service of the mission;
- (h) a “private servant” is a person who is in the domestic service of a member of the mission and who is not an employee of the sending State;
- (i) the “premises of the mission” are the buildings or parts of buildings and the land ancillary thereto, irrespective of ownership, used for the purposes of the mission including the residence of the head of the mission.

Article 2

The establishment of diplomatic relations between States, and of permanent diplomatic missions, takes place by mutual consent.

Article 3

1. The functions of a diplomatic mission consist *inter alia* in:

- (a) representing the sending State in the receiving State;
- (b) protecting in the receiving State the interests of the sending State and of its nationals, within the limits permitted by international law;
- (c) negotiating with the Government of the receiving State;
- (d) ascertaining by all lawful means conditions and developments in the receiving State, and reporting thereon to the Government of the sending State;

e) að efla vinsamleg samskipti milli sendiríkisins og móttökuríkisins og auka efnahagsleg, menningarleg og vísindaleg samskipti þeirra.

2. Ekki skal túlka nein ákvæði samnings þessa á þann hátt, að þau hindri sendiráð í því að annast ræðismannsstörf.

4. gr.

1. Sendiríkið verður að ganga úr skugga um, að móttökuríkið hafi veitt *agrément* vegna þess manns, sem það hyggst veita umboð sem forstöðumanni sendiráðs í því ríki.

2. Móttökuríkið er ekki skyldugt til að skýra sendiríkinu frá ástæðu, ef það neitar um *agrément*.

5. gr.

1. Sendiríkið má skipa forstöðumann sendiráðs eða, eftir atvikum, stjórnarsendimann, til þjónustu í fleiri ríkjum en einu, ef eigi koma til ótvíræð mótmæli einhvers móttökuríkisins, enda verður á undan skipun að gefa þeim móttökuríkjum sem hlut eiga að máli upplýsingar um hana.

2. Ef sendiríkið skipar forstöðumann sendiráðs til að gegna því starfi í einu eða fleiri ríkjum öðrum, getur það stofnað sendiráð sem *chargé d'affaires ad interim* veitir forstöðu, í hverju þessara ríkja, sem forstöðumaður sendiráðsins hefur ekki fasta búsetu í.

3. Forstöðumaður sendiráðs, eða hver annar stjórnarsendimaður sendiráðs, getur starfað sem fulltrúi sendiríkisins hjá hvaða alþjóðastofnun sem er.

6. gr.

Tvö ríki eða fleiri geta skipað sama manninn forstöðumann sendiráðs í öðru ríki, enda beri móttökuríkið eigi fram mótmæli gegn því.

7. gr.

Með þeim takmörkunum, sem felast í ákvæðum 5., 8., 9. og 11. greina, getur sendiríkið skipað starfsmenn sendiráðs að eigin vali. Að því er varðar skipun

(e) promoting friendly relations between the sending State and the receiving State, and developing their economic, cultural and scientific relations.

2. Nothing in the present Convention shall be construed as preventing the performance of consular functions by a diplomatic mission.

Article 4

1. The sending State must make certain that the *agrément* of the receiving State has been given for the person it proposes to accredit as head of the mission to that State.

2. The receiving State is not obliged to give reasons to the sending State for a refusal of *agrément*.

Article 5

1. The sending State may, after it has given due notification to the receiving States concerned, accredit a head of mission or assign any member of the diplomatic staff, as the case may be, to more than one State, unless there is express objection by any of the receiving States.

2. If the sending State accredits a head of mission to one or more other States it may establish a diplomatic mission headed by a *chargé d'affaires ad interim* in each State where the head of mission has not his permanent seat.

3. A head of mission or any member of the diplomatic staff of the mission may act as representative of the sending State to any international organization.

Article 6

Two or more States may accredit the same person as head of mission to another State, unless objection is offered by the receiving State.

Article 7

Subject to the provisions of Articles 5, 8, 9 and 11, the sending State may freely appoint the members of the staff of the mission. In the case of military, naval or

hermála-, flota- eða flugmálafulltrúa getur móttökuríkið óskað eftir að nöfn þeirra séu tilkynnt fyrirfram til samþykktar.

air attachés, the receiving State may require their names to be submitted beforehand, for its approval.

8. gr.

1. Það skal vera meginregla, að stjórnarsendimenn sendiráðs hafi ríkisfang sendiríkisins.

2. Þá er hafa ríkisfang móttökuríkisins má eigi skipa stjórnarsendimenn sendiráðs, nema til komi samþykki þess ríkis, en slíkt samþykki má afturkalla hvenær sem er.

3. Móttökuríkið getur áskilið sér sama rétt að því er varðar ríkisborgara þriðja ríkis, sem hafa ekki jafnframt ríkisfang sendiríkisins.

Article 8

1. Members of the diplomatic staff of the mission should in principle be of the nationality of the sending State.

2. Members of the diplomatic staff of the mission may not be appointed from among persons having the nationality of the receiving State, except with the consent of that State which may be withdrawn at any time.

3. The receiving State may reserve the same right with regard to nationals of a third State who are not also nationals of the sending State.

9. gr.

1. Móttökuríkið getur hvenær sem er, og án þess að þurfa að gefa skýringar á ákvörðun sinni, tilkynnt sendiríkinu að forstöðumaður sendiráðs eða annar stjórnarsendimaður sé *persona non grata* eða einhver annar úr hópi starfsmanna sendiráðs sé ekki viðtökuhæfur. Í öllum slíkum tilvikum skal sendiríki, eftir því sem við á, annaðhvort kalla hlutaðeigandi mann heim eða binda endi á starf hans í sendiráðinu. Lýsa má yfir að maður sé *persona non grata*, eða ekki viðtökuhæfur, áður en hann kemur í land móttökuríkisins.

2. Ef sendiríkið neitar eða lætur undir höfuð leggjast að framkvæma skyldur sínar samkvæmt 1. málsg. þessarar greinar innan hæfilegs frests, getur móttökuríkið neitað að viðurkenna hlutaðeigandi mann sem sendiráðsmann.

Article 9

1. The receiving State may at any time and without having to explain its decision, notify the sending State that the head of the mission or any member of the diplomatic staff of the mission is *persona non grata* or that any other member of the staff of the mission is not acceptable. In any such case, the sending State shall, as appropriate, either recall the person concerned or terminate his functions with the mission. A person may be declared *non grata* or not acceptable before arriving in the territory of the receiving State.

2. If the sending State refuses or fails within a reasonable period to carry out its obligations under paragraph 1 of this Article, the receiving State may refuse to recognize the person concerned as a member of the mission.

10. gr.

1. Tilkynna skal utanríkisráðuneyti móttökuríkisins, eða öðru ráðuneyti, sem samkomulag verður um, eftirfarandi:

a) skipun sendiráðsmanna, komu þeirra og endanlega brottför, eða lok starfa þeirra í sendiráðinu;

b) komu og endanlega brottför manns,

Article 10

1. The Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry as may be agreed, shall be notified of:

(a) the appointment of members of the mission, their arrival and their final departure or the termination of their functions with the mission;

(b) the arrival and final departure of a

sem er í fjölskyldu sendiráðsmanns, og þar sem við á, þegar maður bætist í eða fer úr fjölskyldu sendiráðsmanns;

- c) komu og endanlega brottför einkaþjónustustarfsmanna í þjónustu manna, sem nefndir eru í a) lið þessarar málsgreinar, og þar sem við á, að þeir séu á förum úr þjónustu þeirra;
- d) ráðningu og lausn manna, sem búsettir eru í móttökuríkinu, sem sendiráðsmanna eða einkaþjónustustarfsmanna, er njóta forréttinda og friðhelgi.

2. Einnig skal tilkynna fyrirfram, þegar unnt er, um komu og endanlega brottför.

11. gr.

1. Þegar ekki er gerður sérstakur samningur um stærð sendiráðs, getur móttökuríkið krafist þess, að stærð sendiráðs verði sett takmörk, er það telur hæfileg og eðlileg með hliðsjón af aðstæðum og ástandi í móttökuríkinu og þörfum hlutaðeigandi sendiráðs.

2. Einnig getur móttökuríkið, innan sömu takmarka og þannig að eigi sé um mismunun að ræða, neitað að taka við starfsmönnum í tilteknum starfsflokki.

12. gr.

Sendiríkinu er ekki heimilt, nema að fengnu ótvíræðu samþykki móttökuríkisins, að setja á stofn skrifstofur, sem eru hluti af sendiráðinu, annars staðar en þar sem sendiráðið er sjálft.

13. gr.

1. Forstöðumaður sendiráðs er talinn hafa tekið við starfi sínu í móttökuríkinu, annaðhvort þegar hann hefur afhent trúnaðarbréf sitt eða þegar hann hefur tilkynnt komu sína og rétt eftirrit af trúnaðarbréfi hans hefur verið afhent utanríkisráðuneyti móttökuríkisins eða öðru ráðuneyti, sem samkomulag verður

person belonging to the family of a member of the mission and, where appropriate, the fact that a person becomes or ceases to be a member of the family of a member of the mission;

- (c) the arrival and final departure of private servants in the employ of persons referred to in sub-paragraph (a) of this paragraph and, where appropriate, the fact that they are leaving the employ of such persons;
- (d) the engagement and discharge of persons resident in the receiving State as members of the mission or private servants entitled to privileges and immunities.

2. Where possible, prior notification of arrival and final departure shall also be given.

Article 11

1. In the absence of specific agreement as to the size of the mission, the receiving State may require that the size of a mission be kept within limits considered by it to be reasonable and normal, having regard to circumstances and conditions in the receiving State and to the needs of the particular mission.

2. The receiving State may equally, within similar bounds and on a non-discriminatory basis, refuse to accept officials of a particular category.

Article 12

The sending State may not, without the prior express consent of the receiving State, establish offices forming part of the mission in localities other than those in which the mission itself is established.

Article 13

1. The head of the mission is considered as having taken up his functions in the receiving State either when he has presented his credentials or when he has notified his arrival and a true copy of his credentials has been presented to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State, or such other ministry

um, samkvæmt þeim venjum, sem í móttökuríkinu gilda og jafnan skal framfylgja á sama hátt.

2. Í hvaða röð trúnaðarbréf er afhent eða rétt eftirrit af því, ákvarðast af komudegi og komustund forstöðumanns sendiráðs.

14. gr.

1. Forstöðumenn sendiráða skiptast í þessi þrjú stig:

- a) sendiherrar, er hafa *ambassador, nuncio* eða annað samsvarandi stig og hafa umboð gagnvart þjóðhöfðingja;
- b) sendiherrar, er hafa *envoy, minister* eða *internuncio* stig og hafa umboð gagnvart þjóðhöfðingja;
- c) sendifulltrúar (*chargés d'affaires*), sem hafa umboð gagnvart utanríkisráðherra.

2. Engan greinarmun skal gera á forstöðumönnum sendiráða eftir stigum, nema að því er snertir metorðaröð og siðareglur.

15. gr.

Ríki gera um það samkomulag sín á milli, hvaða stig forstöðumenn sendiráða þeirra skuli hafa.

16. gr.

1. Metorðaröð forstöðumanna sendiráða, er sama stig hafa, skal miða við dag og stund, þegar þeir tóku við starfi samkvæmt 13. grein.

2. Breytingar sem gerðar eru á trúnaðarbréfi forstöðumanns sendiráðs og eigi fela í sér breytingu á stigi hans, skulu eigi hafa áhrif á sæti hans í metorðaröðinni.

3. Grein þessi skal ekki hafa áhrif á neinar viðurkenndar venjur í móttökuríkinu, sem varða sæti fulltrúa Páfagarðs í metorðaröðinni.

17. gr.

Forstöðumaður sendiráðs skal tilkynna utanríkisráðuneytinu eða því öðru

as may be agreed, in accordance with the practice prevailing in the receiving State which shall be applied in a uniform manner.

2. The order of presentation of credentials or of a true copy thereof will be determined by the date and time of the arrival of the head of the mission.

Article 14

1. Heads of mission are divided into three classes, namely:

- (a) that of ambassadors or nuncios accredited to Heads of State, and other heads of mission of equivalent rank;
- (b) that of envoys, ministers and internuncios accredited to Heads of State;
- (c) that of *chargés d'affaires* accredited to Ministers for Foreign Affairs.

2. Except as concerns precedence and etiquette, there shall be no differentiation between heads of mission by reason of their class.

Article 15

The class to which the heads of their missions are to be assigned shall be agreed between States.

Article 16

1. Heads of mission shall take precedence in their respective classes in the order of the date and time of taking up their functions in accordance with Article 13.

2. Alterations in the credentials of a head of mission not involving any change of class shall not affect his precedence.

3. This article is without prejudice to any practice accepted by the receiving State regarding the precedence of the representative of the Holy See.

Article 17

The precedence of the members of the diplomatic staff of the mission shall be

ráðuneyti, sem samkomulag verður um, sæti stjórnarsendimanna sendiráðsins í metorðaröðinni.

18. gr.

Í hverju ríki skal hafa sama hátt á varðandi móttöku forstöðumanna sendiráða, er hafa sama stig.

19. gr.

1. Ef staða forstöðumanns sendiráðs er óskipuð, eða forstöðumanni sendiráðs er eigi unnt að gegna störfum sínum, skal *chargé d'affaires ad interim* veita sendiráðinu forstöðu um stundarsakir. Nafn *chargé d'affaires ad interim* skal tilkynnt utanríkisráðuneyti móttökuríkisins eða því öðru ráðuneyti, sem samkomulag verður um, annaðhvort af forstöðumanni sendiráðsins eða, ef honum er það ókleift, af utanríkisráðuneyti sendiríkisins.

2. Þegar svo ber við, að enginn stjórnarsendimaður er staddur í móttökuríkinu, getur sendiríkið að fengnu samþykki móttökuríkisins útnefnt einhvern úr liði skrifstofu- og tæknistarfsmanna til að stjórna nauðsynlegum skrifstofurekstri sendiráðsins.

20. gr.

Sendiráðið og forstöðumaður þess skulu eiga rétt á að nota fána og skjaldarmerki sendiríkisins á sendiráðssvæðinu, þar á meðal bústað forstöðumanns sendiráðsins, og á ökutækjum hans.

21. gr.

1. Móttökuríkið skal auðvelda sendiríkinu að afla sér í landi þess, í samræmi við þau lög er þar gilda, húsakynna, sem nauðsynleg eru fyrir sendiráð, eða aðstoða það við öflun húsnæðis á annan hátt.

2. Móttökuríkið skal einnig liðsinna sendiráðum við öflun hæfilegs húsnæðis fyrir sendiráðsmenn, þegar þörf krefur.

notified by the head of the mission to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

Article 18

The procedure to be observed in each State for the reception of heads of mission shall be uniform in respect of each class.

Article 19

1. If the post of head of the mission is vacant, or if the head of the mission is unable to perform his functions, a *chargé d'affaires ad interim* shall act provisionally as head of the mission. The name of the *chargé d'affaires ad interim* shall be notified, either by the head of the mission or, in case he is unable to do so, by the Ministry for Foreign Affairs of the sending State to the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may be agreed.

2. In cases where no member of the diplomatic staff of the mission is present in the receiving State, a member of the administrative and technical staff may, with the consent of the receiving State, be designated by the sending State to be in charge of the current administrative affairs of the mission.

Article 20

The mission and its head shall have the right to use the flag and emblem of the sending State on the premises of the mission, including the residence of the head of the mission, and on his means of transport.

Article 21

1. The receiving State shall either facilitate the acquisition on its territory, in accordance with its laws, by the sending State of premises necessary for its mission or assist the latter in obtaining accommodation in some other way.

2. It shall also, where necessary, assist missions in obtaining suitable accommodation for their members.

22. gr.

1. Sendiráðssvæðið skal njóta friðhelgi. Fulltrúar móttökuríkisins hafa ekki heimild til að koma inn á svæðið nema með leyfi forstöðumanns sendiráðsins.

2. Sérstök skylda hvílir á móttökuríkinu til að gera allar þær ráðstafanir, sem viðeigandi eru, til að vernda sendiráðssvæðið fyrir öllum árásum og tjóni og koma í veg fyrir röskun á friði sendiráðsins eða skerðingu á virðingu þess.

3. Sendiráðssvæðið, innbú og annað lausafé þar og ökutæki sendiráðsins skulu undanþegin leit, upptöku, haldi eða aðför.

23. gr.

1. Sendiríkið og forstöðumaður sendiráðsins skulu undanþegin öllum sköttum og gjöldum til ríkis, sveitarfélaga og annarra umdæma að því er tekur til sendiráðssvæðisins, hvort sem það er eign sendiríkisins eða tekið á leigu, nema að því er varðar greiðslu fyrir tiltekna veitta þjónustu.

2. Sú skattundanþága, sem nefnd er í þessari grein, skal eigi taka til þeirra gjalda eða skatta, er samkvæmt lögum móttökuríkisins skulu greiðast af aðilum, sem eiga lögskipti við sendiríkið eða forstöðumann sendiráðsins.

24. gr.

Skjalasafn og skjöl sendiráðsins skulu ætíð vera friðhelg, hvar sem þau eru niður komin.

25. gr.

Móttökuríkið skal veita þá aðstöðu, sem nauðsynleg er til að sendiráðið megi rækja hlutverk sitt.

26. gr.

Að undanteknum takmörkunum í lögum og reglum móttökuríkisins varðandi landssvæði, þar sem aðgangur er bannaður eða takmarkaður vegna öryggis þjóðarinnar, skal það tryggja öllum sendi-

Article 22

1. The premises of the mission shall be inviolable. The agents of the receiving State may not enter them, except with the consent of the head of the mission.

2. The receiving State is under a special duty to take all appropriate steps to protect the premises of the mission against any intrusion or damage and to prevent any disturbance of the peace of the mission or impairment of its dignity.

3. The premises of the mission, their furnishings and other property thereon and the means of transport of the mission shall be immune from search, requisition, attachment or execution.

Article 23

1. The sending State and the head of the mission shall be exempt from all national, regional or municipal dues and taxes in respect of the premises of the mission, whether owned or leased, other than such as represent payment for specific services rendered.

2. The exemption from taxation referred to in this Article shall not apply to such dues and taxes payable under the law of the receiving State by persons contracting with the sending State or the head of the mission.

Article 24

The archives and documents of the mission shall be inviolable at any time and wherever they may be.

Article 25

The receiving State shall accord full facilities for the performance of the functions of the mission.

Article 26

Subject to its laws and regulations concerning zones entry into which is prohibited or regulated for reasons of national security, the receiving State shall ensure to all members of the

ráðsmönnum frjálsa umferð og ferðafrelsi í landi sínu.

mission freedom of movement and travel in its territory.

27. gr.

1. Móttökuríkið skal heimila og tryggja sendiráðinu samgöngu- og fjarskiptafrelsi í öllum opinberum erindisrekstri sínum. Til að hafa samband við ríkisstjórn, önnur sendiráð og ræðisskrifstofur sendiríkisins, hvar sem þær eru, getur sendiráðið notað allar eðlilegar samskiptaleiðir, þar á meðal stjórnarpóstbera og skilaboð á merkjamáli eða dulmáli. Þó má sendiráðið því aðeins setja upp og nota fjarsenditæki, að móttökuríkið veiti leyfi til þess.

2. Opinber bréfaskipti sendiráðsins skulu vera friðhelg. Með opinberum bréfaskiptum er átt við öll bréfaskipti, sem varða sendiráðið og starfsemi þess.

3. Hvorki má opna né leggja hald á stjórnarpóst.

4. Böggjar þeir sem teljast til stjórnarpósts verða að bera þess skýrt auðkenni og mega aðeins vera í þeim stjórnarskjöl eða munir sem ætlaðir eru eingöngu til opinberra nota.

5. Stjórnarpóstberinn, er hafa skal í förum sínum opinbert skjal sem greinir stöðu hans og böggla fjölda stjórnarpóstsins, skal njóta verndar móttökuríkisins við framkvæmd starfa sinna. Hann skal njóta persónulegrar friðhelgi og má eigi handtaka hann né kyrrsetja.

6. Sendiríkinu eða sendiráðinu er heimilt að tilnefna *ad hoc* stjórnarpóstbera. Í slíkum tilvikum skulu ákvæði 5. málsgreinar þessarar greinar einnig gilda; en þeirri friðhelgi, sem þar er getið, skal lokið þegar slíkur pósti hefur afhent réttum viðtakanda þann stjórnarpóst, sem honum var falinn á hendur.

7. Stjórnarpóst má fela í umsjá flugstjóra atvinnulöftfars, sem áætlan hefur til viðurkennds landingarstaðar. Honum skal fengið í hendur opinbert skjal, sem greinir böggla fjölda stjórnarpóstsins, en hann skal ekki vera talinn stjórnarpósti. Sendiráðið getur sent einn af starfs-

Article 27

1. The receiving State shall permit and protect free communication on the part of the mission for all official purposes. In communicating with the Government and the other missions and consulates of the sending State, wherever situated, the mission may employ all appropriate means, including diplomatic couriers and messages in code or cipher. However, the mission may install and use a wireless transmitter only with the consent of the receiving State.

2. The official correspondence of the mission shall be inviolable. Official correspondence means all correspondence relating to the mission and its functions.

3. The diplomatic bag shall not be opened or detained.

4. The packages constituting the diplomatic bag must bear visible external marks of their character and may contain only diplomatic documents or articles intended for official use.

5. The diplomatic courier, who shall be provided with an official document indicating his status and the number of packages constituting the diplomatic bag, shall be protected by the receiving State in the performance of his functions. He shall enjoy personal inviolability and shall not be liable to any form of arrest or detention.

6. The sending State or the mission may designate diplomatic couriers *ad hoc*. In such cases the provisions of paragraph 5 of this Article shall also apply, except that the immunities therein mentioned shall cease to apply when such a courier has delivered to the consignee the diplomatic bag in his charge.

7. A diplomatic bag may be entrusted to the captain of a commercial aircraft scheduled to land at an authorized port of entry. He shall be provided with an official document indicating the number of packages constituting the bag but he shall not be considered to be a diplomatic

mönnum sínum til þess að taka stjórnar-póstinn beint og óhindrað í sína vörzlu frá flugstjóra loftfarsins.

28. gr.

Þau gjöld, sem sendiráðið krefur fyrir opinber störf sín, skulu vera undanþegin öllum sköttum og öðrum álögum.

29. gr.

Sendierindreki skal njóta persónulegrar friðhelgi. Hann má eigi á neinn hátt handtaka né kyrrsetja. Móttökuríkið skal sýna honum tilhlýðilega virðingu og gera allar þær ráðstafanir, sem nauðsynlegar eru til þess að koma í veg fyrir hvers konar tilræði við persónu hans, frelsi eða sæmd.

30. gr.

1. Einkaheimili sendierindreka skal njóta sömu friðhelgi og verndar sem sendiráðssvæðið.

2. Eignir hans, með þeim undantekningum sem er að finna í 3. málsgrein 31. greinar, skjöl hans og bréfaskipti, skulu einnig njóta friðhelgi.

31. gr.

1. Sendierindreki skal njóta friðhelgi að því er varðar refsiréttarlögsögu móttökuríkisins. Hann skal einnig njóta friðhelgi að því er varðar einkamála- og framkvæmdavaldslögsögu þess, nema þegar um er að ræða:

- a) mál varðandi eigin fasteign í landi móttökuríkisins, nema hann hafi vörzlu hennar á vegum sendiríkisins til nota fyrir sendiráðið,
- b) mál varðandi erfðir, þar sem sendierindrekin er skiptaforstjóri, búskilastjóri, erfingi eða gjafþegi sem einstaklingur, en ekki sem fulltrúi fyrir sendiríkið,
- c) mál varðandi hvers konar atvinnu eða verzlunarviðskipti sendierindrekans í móttökuríkinu, sem óviðkomandi eru opinberum störfum hans.

courier. The mission may send one of its members to take possession of the diplomatic bag directly and freely from the captain of the aircraft.

Article 28

The fees and charges levied by the mission in the course of its official duties shall be exempt from all dues and taxes.

Article 29

The person of a diplomatic agent shall be inviolable. He shall not be liable to any form of arrest or detention. The receiving State shall treat him with due respect and shall take all appropriate steps to prevent any attack on his person, freedom or dignity.

Article 30

1. The private residence of a diplomatic agent shall enjoy the same inviolability and protection as the premises of the mission.

2. His papers, correspondence and, except as provided in paragraph 3 of Article 31, his property, shall likewise enjoy inviolability.

Article 31

1. A diplomatic agent shall enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State. He shall also enjoy immunity from its civil and administrative jurisdiction, except in the case of:

- (a) a real action relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (b) an action relating to succession in which the diplomatic agent is involved as executor, administrator, heir or legatee as a private person and not on behalf of the sending State;
- (c) an action relating to any professional or commercial activity exercised by the diplomatic agent in the receiving State outside his official functions,

2. Sendierindreki er ekki skyldur til að gefa skýrslu sem vitni.

3. Ekki má framkvæma neina aðfarargjörð gagnvart sendierindreka, nema í þeim tilvikum sem falla undir liði a), b) og c) í 1. málsgrein þessarar greinar, og með því skilyrði að unnt sé að framkvæma þær aðgerðir, sem um er að ræða, án þess að skerða persónulega friðhelgi hans eða heimilishelgi.

4. Friðhelgi sendierindreka gagnvart lögsögu móttökuríkisins leysir hann ekki undan lögsögu sendiríkisins.

32. gr.

1. Sendiríkið getur afsalað friðhelgi sendierindreka og þeirra, sem njóta friðhelgi samkvæmt 37. grein.

2. Afsal skal ávallt vera gefið berum orðum.

3. Ef sendierindreki, eða sá sem nýtur friðhelgi samkvæmt 37. grein hefur málsókn er hann firrtur rétti til að krefjast friðhelgi, að því er varðar sérhverja gagnkröfu, er stendur í beinum tengslum við aðalkröfuna.

4. Afsal friðhelgi í einkamálum eða framkvæmdavaldsmálum felur ekki í sér afsal friðhelgi að því er tekur til fullnustu dómsins; þá þarf sérstakt afsal að koma til.

33. gr.

1. Að undanteknum tilvikum sem 3. málsgrein þessarar greinar tekur til, skal sendierindreki í starfi sínu fyrir sendiríkið vera undanþeginn almannatryggingaákvæðum, sem gilda kunna í móttökuríkinu.

2. Undanþága sú, sem getið er í 1. málsgrein þessarar greinar, skal einnig ná til einkaþjónustumanna, er eingöngu starfa í þjónustu sendierindreka, að því tilskildu:

a) að þeir séu ekki ríkisborgarar móttökuríkisins, né hafi fasta búsetu þar; og

2. A diplomatic agent is not obliged to give evidence as a witness.

3. No measures of execution may be taken in respect of a diplomatic agent except in the cases coming under subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this Article, and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of his person or of his residence.

4. The immunity of a diplomatic agent from the jurisdiction of the receiving State does not exempt him from the jurisdiction of the sending State.

Article 32

1. The immunity from jurisdiction of diplomatic agents and of persons enjoying immunity under Article 37 may be waived by the sending State.

2. Waiver must always be express.

3. The initiation of proceedings by a diplomatic agent or by a person enjoying immunity from jurisdiction under Article 37 shall preclude him from invoking immunity from jurisdiction in respect of any counter-claim directly connected with the principal claim.

4. Waiver of immunity from jurisdiction in respect of civil or administrative proceedings shall not be held to imply waiver of immunity in respect of the execution of the judgment, for which a separate waiver shall be necessary.

Article 33

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, a diplomatic agent shall with respect to services rendered for the sending State be exempt from social security provisions which may be in force in the receiving State.

2. The exemption provided for in paragraph 1 of this Article shall also apply to private servants who are in the sole employ of a diplomatic agent, on condition:

(a) that they are not nationals of or permanently resident in the receiving State; and

b) að þeir njóti almannatryggingaréttinda þeirra, sem kunna að gilda í sendiríkinu eða í þriðja ríki.

3. Sendierindreki sem hefur í þjónustu sinni menn, er undanþágurnar samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar taka ekki til, skal bundinn þeim skyldum, sem almannatryggingaákvæði móttökuríkisins leggja vinnuveitendum á herðar.

4. Undanþágur þær sem getið er í 1. og 2. málsgrein þessarar greinar, skulu ekki koma í veg fyrir sjálfviljuga aðild að almannatryggingum móttökuríkisins, svo fremi að slík aðild sé heimiluð af hálfu þess ríkis.

5. Ákvæði þessarar greinar skulu ekki hafa áhrif á tvíhliða eða marghliða samninga sem áður eru gerðir um almannatryggingar, né hindra gerð slíkra samninga í framtíðinni.

34. gr.

Sendierindreki skal vera undanþeginn öllum gjöldum og sköttum á einstaklinga og eignir, hvort sem um er að ræða álögur til ríkis, sveitarfélaga eða annarra umdæma, nema:

- a) þeim óbeinu sköttum, sem eru yfirleitt innifaldir í verði vara eða þjónustu;
- b) gjöldum eða sköttum á fasteignum í einkaeign í landi móttökuríkisins, nema hann hafi vörzlu þeirra á vegum sendiríkisins til nota fyrir sendiráðið;
- c) dánarbús- og erfðafjársköttum, sem móttökuríkið leggur á, með þeim fyrirvara sem felst í ákvæðum 4. málsgreinar 39. greinar;
- d) gjöldum og sköttum af einkatekjum, sem eiga upphaf sitt í móttökuríkinu, og eignasköttum af fjárfestingu í atvinnufyrirtækjum í móttökuríkinu;
- e) gjöldum, sem lögð eru á fyrir tilgreinda veitta þjónustu;
- f) þinglýsinga- og réltargjöldum og veð- og stimpilgjöldum vegna fasteigna,

(b) that they are covered by the social security provisions which may be in force in the sending State or a third State.

3. A diplomatic agent who employs persons to whom the exemption provided for in paragraph 2 of this Article does not apply shall observe the obligations which the social security provisions of the receiving State impose upon employers.

4. The exemption provided for in paragraphs 1 and 2 of this Article shall not preclude voluntary participation in the social security system of the receiving State provided that such participation is permitted by that State.

5. The provisions of this Article shall not affect bilateral or multilateral agreements concerning social security concluded previously and shall not prevent the conclusion of such agreements in the future.

Article 34

A diplomatic agent shall be exempt from all dues and taxes, personal or real, national, regional or municipal, except:

- (a) indirect taxes of a kind which are normally incorporated in the price of goods or services;
- (b) dues and taxes on private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he holds it on behalf of the sending State for the purposes of the mission;
- (c) estate, succession or inheritance duties levied by the receiving State, subject to the provisions of paragraph 4 of Article 39;
- (d) dues and taxes on private income having its source in the receiving State and capital taxes on investments made in commercial undertakings in the receiving State;
- (e) charges levied for specific services rendered;
- (f) registration, court or record fees, mortgage dues and stamp duty, with

með þeim fyrirvara sem felst í ákvæðum 23. greinar.

35. gr.

Móttökurikið skal undanþiggja sendierindreka allri persónubundinni þjónustu, hvers konar opinberri þjónustu og hernaðarskyldum svo sem þeim sem tengdar eru upptöku, hernaðarframlögum og vistun herliðs.

36. gr.

1. Móttökurikið skal heimila, í samræmi við lög og reglur sem það kann að setja, innflutning á og undanþágur frá öllum tollum, sköttum og svipuðum gjöldum, öðrum en geymslugjöldum, akstursgjöldum og líkum gjöldum að því er snertir:

- a) muni sem ætlaðir eru til opinberra nota sendiráðsins;
- b) muni sem ætlaðir eru til persónulegra nota sendierindreka eða venzlamanna hans er teljast til heimilisfólks hans, þar á meðal muni sem ætlaðir eru til bústofnunar hans í móttökurikinu.

2. Persónulegur farangur sendierindreka skal vera undanþeginn skoðun, nema gildar ástæður séu til þess að ætla, að í honum séu munir sem undanþágurnar samkvæmt 1. málsgrein þessarar greinar taka ekki til, eða munir, sem er bannað með lögum að flytja inn eða út, eða lúta sóttvarnarreglum móttökurikisins. Slík skoðun má einungis fara fram í návist sendierindrekans eða umboðsmanns hans.

37. gr.

1. Þeir venzlamenn sendierindreka, sem teljast til heimilisfólks hans, skulu njóta þeirra forréttinda og friðhelgi, sem 29.—36. grein taka til, ef þeir eru ekki ríkisborgarar móttökurikisins.

2. Skrifstofu- og tæknistarfsmenn sendiráðsins, ásamt venzlamönnum þeirra sem teljast til heimilisfólks þeirra, skulu njóta þeirra forréttinda og friðhelgi, sem getið er í 29.—35. grein, ef þeir

respect to immovable property, subject to the provisions of Article 23.

Article 35

The receiving State shall exempt diplomatic agents from all personal services, from all public service of any kind whatsoever, and from military obligations such as those connected with requisitioning, military contributions and billeting.

Article 36

1. The receiving State shall, in accordance with such laws and regulations as it may adopt, permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes, and related charges other than charges for storage, cartage and similar services, on:

- (a) articles for the official use of the mission;
- (b) articles for the personal use of a diplomatic agent or members of his family forming part of his household, including articles intended for his establishment.

2. The personal baggage of a diplomatic agent shall be exempt from inspection, unless there are serious grounds for presuming that it contains articles not covered by the exemptions mentioned in paragraph 1 of this Article, or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the receiving State. Such inspection shall be conducted only in the presence of the diplomatic agent or of his authorized representative.

Article 37

1. The members of the family of a diplomatic agent forming part of his household shall, if they are not nationals of the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 36.

2. Members of the administrative and technical staff of the mission, together with members of their families forming part of their respective households, shall, if they are not nationals of or permanently

eru ekki ríkisborgarar móttökuríkisins né hafa fast heimilisfang þar, en þó með þeirri undantekningu að friðhelgi að því er snertir einkamálaréttar- og framkvæmdavaldslögsögu móttökuríkisins sem greind er í 1. málsgrein 31. greinar, skal ekki taka til athafna, sem framdar eru utan skyldustarfa þeirra. Þeir skulu einnig njóta þeirra forréttinda, sem greind eru í 1. málsgrein 36. greinar, að því er varðar muni, sem fluttur eru inn, þegar þeir fyrst stofna bú í móttökuríkinu.

3. Þjónustustarfsmenn sendiráðsins, sem ekki eru ríkisborgarar móttökuríkisins né hafa þar fast heimilisfang, skulu njóta friðhelgi, að því er tekur til athafna, sem þeir framkvæma innan skyldustarfa sinna, og jafnframt njóta undanþágu frá gjöldum og sköttum af launum sem þeir fá fyrir störf sín, svo og njóta þeirrar undanþágu, sem getið er í 33. grein.

4. Ef einkaþjónustustarfsmenn sendiráðsmanna eru ekki ríkisborgarar móttökuríkisins né hafa þar fast heimilisfang, skulu þeir vera undanþegnir gjöldum og sköttum af launum, sem þeir fá fyrir störf sín. Að öðru leyti njóta þeir aðeins þeirra forréttinda og friðhelgi, sem móttökuríkið heimilar. Móttökuríkið verður þó að fara svo með lögsögu sína yfir mönnum þessum, að ekki valdi óeðlilegum truflunum á störfum sendiráðsins.

38. gr.

1. Sendierindreki sem er ríkisborgari móttökuríkisins eða hefur fast heimilisfang þar, skal einungis njóta undanþágu frá lögsögu og friðhelgi að því er varðar opinber störf, sem innt eru af hendi innan takmarka skyldustarfa hans, nema móttökuríkið veiti frekari forréttindi og friðhelgi.

2. Aðrir starfsmenn sendiráðs, og einkaþjónustustarfsmenn sem eru ríkisborgarar móttökuríkisins eða hafa þar fast heimilisfang, skulu aðeins njóta þeirra forréttinda og friðhelgi sem móttökuríkið heimilar. Móttökuríkið verður

resident in the receiving State, enjoy the privileges and immunities specified in Articles 29 to 35, except that the immunity from civil and administrative jurisdiction of the receiving State specified in paragraph 1 of Article 31 shall not extend to acts performed outside the course of their duties. They shall also enjoy the privileges specified in Article 36, paragraph 1, in respect of articles imported at the time of first installation.

3. Members of the service staff of the mission who are not nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy immunity in respect of acts performed in the course of their duties, exemption from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment and the exemption contained in Article 33.

4. Private servants of members of the mission shall, if they are not nationals of or permanently resident in the receiving State, be exempt from dues and taxes on the emoluments they receive by reason of their employment. In other respects, they may enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However, the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

Article 38

1. Except insofar as additional privileges and immunities may be granted by the receiving State, a diplomatic agent who is a national of or permanently resident in that State shall enjoy only immunity from jurisdiction, and inviolability, in respect of official acts performed in the exercise of his functions.

2. Other members of the staff of the mission and private servants who are nationals of or permanently resident in the receiving State shall enjoy privileges and immunities only to the extent admitted by the receiving State. However,

þó að fara svo með lögsögu sína yfir mönnum þessum að ekki valdi óeðlilegum truflunum á störfum sendiráðsins.

the receiving State must exercise its jurisdiction over those persons in such a manner as not to interfere unduly with the performance of the functions of the mission.

39. gr.

1. Sérhver maður sem á rétt á forrættindum og friðhelgi, skal njóta þeirra frá þeirri stundu er hann kemur í land móttökuríkisins til þess að taka við stöðu sinni, eða, ef hann er þegar kominn í land móttökuríkisins, frá þeirri stundu sem skipun hans er tilkynnt utanríkisráðuneytinu eða öðru ráðuneyti sem samkomulag verður um.

2. Þegar störfum manns sem notið hefur forrættinda og friðhelgi er lokið, skal slíkum forrættindum og friðhelgi að jafnaði lokið á þeirri stundu, er hann hverfur úr landi, eða eftir að liðinn er hæfilegur frestur til brottfarar, en halda gildi til þeirrar stundar, jafnvel þótt hernaðarástand ríki. Friðhelgin skal samt haldast að því er tekur til athafna, sem framkvæmdar eru af slíkum manni sem þáttur í skyldustörfum hans sem sendiráðsmanns.

3. Í því tilviki að dauða sendiráðsmanns beri að höndum, skal fjölskylda hans halda áfram að njóta forrættinda og friðhelgi þeirrar sem hún á rétt á, þar til liðinn er hæfilegur frestur til þess að halda úr landi.

4. Í því tilviki að sendiráðsmaður sem hvorki er ríkisborgari móttökuríkisins né hefur fast heimilisfang þar eða heimilisfastur venzlamaður hans andist, skal móttökuríkið heimila brottflutning lausafjár hins látna, að undantekinni hverri þeirri eign sem aflað var í því landi og bannað var að flytja út þegar andlátíð þar að höndum. Ekki skal leggja skiptagjöld né erfðafjárskatt á lausafé, sem var í móttökuríkinu einungis vegna þess að hinn látni var þar sem sendiráðsmaður eða einn af fjölskyldu sendiráðsmanns.

Article 39

1. Every person entitled to privileges and immunities shall enjoy them from the moment he enters the territory of the receiving State on proceeding to take up his post or, if already in its territory, from the moment when his appointment is notified to the Ministry for Foreign Affairs or such other ministry as may be agreed.

2. When the functions of a person enjoying privileges and immunities have come to an end, such privileges and immunities shall normally cease at the moment when he leaves the country, or on expiry of a reasonable period in which to do so, but shall subsist until that time, even in case of armed conflict. However, with respect to acts performed by such a person in the exercise of his functions as a member of the mission, immunity shall continue to subsist.

3. In case of the death of a member of the mission, the members of his family shall continue to enjoy the privileges and immunities to which they are entitled until the expiry of a reasonable period in which to leave the country.

4. In the event of the death of a member of the mission not a national of or permanently resident in the receiving State or a member of his family forming part of his household, the receiving State shall permit the withdrawal of the movable property of the deceased, with the exception of any property acquired in the country the export of which was prohibited at the time of his death. Estate, succession and inheritance duties shall not be levied on movable property the presence of which in the receiving State was due solely to the presence there of the deceased as a member of the mission or as a member of the family of a member of the mission.

40. gr.

1. Ef sendierindreki er á ferð eða dvelst í landi þriðja ríkis, sem hefur veitt honum vegabréfsáritun, ef áskilin er, þeirra erinda að taka við eða hverfa aftur til starfs síns eða er á leið til heimalands síns, skal þriðja ríkið veita honum friðhelgi og önnur forréttindi, sem nauðsynleg eru vegna ferðalags hans eða heimferðar. Hið sama á við um sérhvern venzlamann sendierindrekans sem nýtur forréttinda og friðhelgi og er í för með honum, eða á leið til hans eða heimalands síns, þótt ekki sé hann honum samferða.

2. Þegar svo stendur á, sem greint er í 1. málsgrein þessarar greinar, skulu þriðju ríki ekki hindra för skrifstofu- og tæknistarfsmanna eða þjónustustarfsmanna sendiráðs né venzlamanna þeirra, um lönd sín.

3. Þriðju ríki skulu veita embættisbréfum og öðrum opinberum skilaboðum sem um lönd þeirra eru send, þ. á m. tilkynningum á dulmáli eða merkjamáli, sama frjálsræði og vernd og móttökuríkið veitir. Þau skulu veita stjórnarpóstberum sem hafa hlotið vegabréfsáritun, ef slík áritun er áskilin, og stjórnarpósti á leið til áfangastaðar, sömu friðhelgi og vernd sem móttökuríkinu ber skylda til að veita.

4. Þær skuldbindingar sem á þriðju ríkjum hvíla samkvæmt 1., 2. og 3. málsgrein þessarar greinar, skulu einnig taka til þeirra manna sem þar eru greindir, svo og stjórnarpósts og opinberra skilaboða, sem komin eru í land þriðja ríkisins af *force majeure* ástæðum.

41. gr.

1. Það er skylda allra þeirra, sem njóta forréttinda og friðhelgi, að virða lög og reglur móttökuríkisins, en þó þannig að forréttindi þeirra eða friðhelgi skerðist eigi. Á þeim hvílir einnig sú skylda að skipta sér ekki af innanlandsmálum þess ríkis.

Article 40

1. If a diplomatic agent passes through or is in the territory of a third State, which has granted him a passport visa if such visa was necessary, while proceeding to take up or to return to his post, or when returning to his own country, the third State shall accord him inviolability and such other immunities as may be required to ensure his transit or return. The same shall apply in the case of any members of his family enjoying privileges or immunities who are accompanying the diplomatic agent, or travelling separately to join him or to return to their country.

2. In circumstances similar to those specified in paragraph 1 of this Article, third States shall not hinder the passage of members of the administrative and technical or service staff of a mission, and of members of their families, through their territories.

3. Third States shall accord to official correspondence and other official communications in transit, including messages in code or cipher, the same freedom and protection as is accorded by the receiving State. They shall accord to diplomatic couriers, who have been granted a passport visa if such visa was necessary, and diplomatic bags in transit the same inviolability and protection as the receiving State is bound to accord.

4. The obligations of third States under paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall also apply to the persons mentioned respectively in those paragraphs, and to official communications and diplomatic bags, whose presence in the territory of the third State is due to *force majeure*.

Article 41

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the receiving State. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that State.

2. Öll opinber erindi, sem móttökuríkið varða og falin eru sendiráðinu af sendiríkinu, skulu rekin hjá utanríkisráðuneyti móttökuríkisins eða hjá öðru ráðuneyti, sem samkomulag verður um, eða fyrir milligöngu þeirra.

3. Ekki má nota sendiráðssvæðið á nokkurn þann hátt sem ósamrýmanlegur er störfum sendiráðsins svo sem þau eru skilgreind í þessum samningi eða í öðrum reglum hins almenna þjóðaréttar eða sérsamningum milli sendiríkisins og móttökuríkisins.

42. gr.

Sendierindreka er ekki heimilt að stunda í eigin ágóðaskyni neina atvinnu eða viðskiptastarfsemi í móttökuríkinu.

43. gr.

Störfum sendierindreka lýkur meðal annars:

- a) þegar sendiríkið tilkynnir móttökuríkinu að störfum sendierindrekans sé lokið;
- b) þegar móttökuríkið tilkynnir sendiríkinu að það neiti að viðurkenna sendierindrekann sem sendiráðsmann samkvæmt 2. málsg. 9. greinar.

44. gr.

Móttökuríkið verður, jafnvel á hernaðartímum, að auðvelda þeim, sem njóta forréttinda og friðhelgi og ekki eru ríkisborgarar móttökuríkisins, og venzlamönnum þeirra, án tillits til ríkisfangs þeirra, að hverfa úr landi svo fljótt sem unnt er. Sérstaklega verður móttökuríkið að útvega þeim nauðsynleg samgöngutæki til nota fyrir þá sjálfa og eigur þeirra, sé þess þörf.

45. gr.

Ef stjórnmálasamband er rofið milli tveggja ríkja, eða ef sendiráði er lokað fyrir fullt og allt, eða til bráðabirgða:

- a) verður móttökuríkið, jafnvel á hernaðartímum, að virða og vernda sendi-

2. All official business with the receiving State entrusted to the mission by the sending State shall be conducted with or through the Ministry for Foreign Affairs of the receiving State or such other ministry as may agreed.

3. The premises of the mission must not be used in any manner incompatible with the functions of the mission as laid down in the present Convention or by other rules of general international law or by any special agreements in force between the sending and the receiving State.

Article 42

A diplomatic agent shall not in the receiving State practise for personal profit any professional or commercial activity.

Article 43

The function of a diplomatic agent comes to an end, *inter alia*:

- (a) on notification by the sending State to the receiving State that the function of the diplomatic agent has come to an end;
- (b) on notification by the receiving State to the sending State that in accordance with paragraph 2 of Article 9, it refuses to recognise the diplomatic agent as a member of the mission.

Article 44

The receiving State must, even in case of armed conflict, grant facilities in order to enable persons enjoying privileges and immunities, other than nationals of the receiving State, and members of the families of such persons irrespective of their nationality, to leave at the earliest possible moment. It must, in particular, in case of need, place at their disposal the necessary means of transport for themselves and their property.

Article 45

If diplomatic relations are broken off between two States, or if a mission is permanently or temporarily recalled:

- (a) the receiving State must, even in case of armed conflict, respect and protect

ráðssvæðið, ásamt eignum þess og skjalasafni;

- b) getur sendiríkið falið þriðja ríki, sem móttökuríkið samþykkir, umsjá með sendiráðssvæðinu, eignum sendiráðsins og skjalasafni;
- c) getur sendiríkið falið þriðja ríki, sem móttökuríkið samþykkir, að gæta hagsmuna sinna og hagsmuna ríkisborgara sinna.

46. gr.

Sendiríki getur að fengnu samþykki móttökuríkisins og samkvæmt tilmælum þriðja ríkis, sem ekki hefur fulltrúa í móttökuríkinu, tekið að sér að gæta til bráðabirgða hagsmuna þriðja ríkisins og ríkisborgara þess.

47. gr.

1. Við framkvæmd ákvæða samnings þessa skal móttökuríkið ekki mismuna ríkjum.

2. Þó skal mismunun ekki vera talin eiga sér stað:

- a) þegar móttökuríkið beitir þröngri túlkun við framkvæmd einhvers ákvæðis samnings þessa sökum þess að hlutaðeigandi ákvæði er túlkað þröngt í framkvæmd gagnvart sendiráði þess í sendiríkinu;
- b) þegar ríki, á grundvelli venju eða samnings, veita hvort öðru betri kjör en mælt er fyrir í ákvæðum þessa samnings.

48. gr.

Samningur þessi skal liggja frammi til undirskrifta af hálfu allra aðildarríkja Sameinuðu þjóðanna, sérstofnana þeirra, aðildarríkja samþykktu Alþjóðadómstólsins og allra annarra ríkja sem allsherjarþing Sameinuðu þjóðanna býður að gerast aðili að samningnum, á þann hátt sem hér segir:

til 31. október 1961 í utanríkisráðuneyti Austurríkis, og síðan í aðalstöðvum

the premises of the mission, together with its property and archives;

- (b) the sending State may entrust the custody of the premises of the mission, together with its property and archives, to a third State acceptable to the receiving State;
- (c) the sending State may entrust the protection of its interests and those of its nationals to a third State acceptable to the receiving State.

Article 46

A sending State may with the prior consent of a receiving State, and at the request of a third State not represented in the receiving State, undertake the temporary protection of the interests of the third State and of its nationals.

Article 47

1. In the application of the provisions of the present Convention, the receiving State shall not discriminate as between States.

2. However, discrimination shall not be regarded as taking place:

- (a) where the receiving State applies any of the provisions of the present Convention restrictively because of a restrictive application of that provision to its mission in the sending State;
- (b) where by custom or agreement States extend to each other more favourable treatment than is required by the provisions of the present Convention.

Article 48

The present Convention shall be open for signature by all States Members of the United Nations or of any of the specialised agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign

Sameinuðu þjóðanna í New York til 31. marz 1962.

Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

49. gr.

Fullgilda þarf samning þennan. Fullgildingarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

Article 49

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

50. gr.

Sérhverju ríki í einhverjum hinna fjögurra flokka, sem taldir eru í 48. grein, skal heimilt að gerast aðili að samningi þessum. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

Article 50

The present Convention shall remain open for accession by any State belonging to any of the four categories mentioned in Article 48. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

51. gr.

1. Samningur þessi skal taka gildi á þrítugasta degi eftir að tuttugasta og annað fullgildingar- eða aðildarskjalið hefur verið afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

Article 51

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession with the Secretary-General of the United Nations.

2. Að því er varðar hvert ríki sem fullgildir samninginn eða gerist aðili að honum eftir að tuttugasta og annað fullgildingar- eða aðildarskjalið hefur verið afhent til varðveislu, skal samningurinn taka gildi á þrítugasta degi eftir að hlutaðeigandi ríki hefur afhent fullgildingar- eða aðildarskjal sitt til varðveislu.

2. For each State ratifying or acceding to the Convention after the deposit of the twenty-second instrument of ratification or accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

52. gr.

Framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum þeim ríkjum, sem eru í einhverjum hinna fjögurra flokka, sem greindir eru í 48. grein:

a) undirskriftir undir samning þennan og að fullgildingar- eða aðildarskjöl hafi verið afhent til varðveislu í samræmi við 48., 49. og 50. grein;

b) dag þann sem samningur þessi tekur gildi í samræmi við 51. grein.

Article 52

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48:

(a) of signatures to the present Convention and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles 48, 49 and 50.

(b) of the date on which the present Convention will enter into force, in accordance with Article 51.

53. gr.

Frumrit samnings þessa, sem gerður er á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spönsku, og allir textarnir jafngildir, skal varðveitt af framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna; hann skal senda staðfest eftirrit af því til allra þeirra ríkja, sem eru í einhverjum þeirra fjögurra flokka, sem nefndir eru í 48. grein.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, með fullu umboði frá ríkisstjórnnum sínum, undirskrifað samning þennan.

Gjört í Vínarborg, hinn 18. dag apríl-mánaðar 1961.

Fylgiskjal II.

KJÖRFRJÁLS BÓKUN VARÐANDI ÖFLUN RÍKISBORGARARÉTTAR

ÞAU RÍKI, sem aðilar eru að þessari bókun og að Vínar-samningnum um stjórnmalasamband, - sem hér á eftir verður nefndur „samningurinn“ -, er samþykktur var á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna, sem haldin var í Vínarborg 2. marz til 14. apríl 1961,

LÁTA Í LJÓS ÞÁ ÓSK að setja reglur sín á milli um öflun ríkisborgararéttar að því er snertir sendiráðsmenn og venzlamenn þeirra, sem teljast til heimilisfólks þeirra, og

GERA SAMKOMULAG um það sem hér fer á eftir:

1. gr.

Í bókun þessari skal orðið „sendiráðsmenn“ hafa þá merkingu, sem skilgreind er í lið b) í 1. grein samningsins, þ. e. a. s. „forstöðumaður sendiráðs og starfsmenn þess“.

Article 53

The original of the present Convention, of which the Chinese, English, French Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States belonging to any of the four categories mentioned in Article 48.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

OPTIONAL PROTOCOL CONCERNING ACQUISITION OF NATIONALITY

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL AND TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, hereinafter referred to as “the Convention”, adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 2 March to 14 April 1961,

EXPRESSING THEIR WISH to establish rules between them concerning acquisition of nationality by the members of their diplomatic missions and of the families forming part of the household of those members,

HAVE AGREED as follows:

Article I

For the purpose of the present Protocol, the expression “members of the mission” shall have the meaning assigned to it in Article 1, sub-paragraph (b), of the Convention, namely “the head of the mission and the members of the staff of the mission”.

2. gr.

Sendiráðsmenn, sem eru ekki ríkisborgarar móttökuríkisins, og venzlameinn sem teljast til heimilisfólks þeirra, skulu ekki öðlast ríkisborgararétt móttökuríkisins eingöngu á grundvelli laga sem þar gilda.

3. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirskrifta af hálfu allra ríkja, sem gerast aðilar að samningnum, eins og hér segir:

til 31. október 1961 í utanríkisráðuneyti Austurrikis, og síðan í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York til 31. marz 1962.

4. gr.

Bókun þessa þarf að fullgilda. Fullgildingarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

5. gr.

Öllum ríkjum, sem gerast aðilar að samningnum, er heimilt að gerast aðilar að bókun þessari. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

6. gr.

1. Bókun þessi skal taka gildi þann dag, er hið síðara af þessu tvennu verður: gildistaka samningsins eða þrítugasti dagur eftir að annað fullgildingar- eða aðildarskjalið hefur verið afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Að því er varðar hvert ríki um sig sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir að hún tekur gildi samkvæmt 1. lið þessarar greinar, skal bókunin taka gildi á þrítugasta degi eftir að hlutaðeigandi ríki hefur afhent fullgildingar- eða aðildarskjal sitt til varðveislu.

7. gr.

Framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum, sem verða aðilar að samningnum,

Article II

Members of the mission not being nationals of the receiving State, and members of their families forming part of their household, shall not, solely by the operation of the law of the receiving State, acquire the nationality of that State.

Article III

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article IV

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VI

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever date is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article VII

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

- a) undirskriftir undir bókun þessa og að fullgildingar- eða aðildarskjöl hafi verið afhent til varðveislu samkvæmt 3., 4. og 5. grein;
- b) dag þann er bókun þessi tekur gildi samkvæmt 6. grein.

8. gr.

Frumrit bókunar þessarar, sem gerð er á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spönsku, og allir textarnir jafngildir, skal varðveitt af framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna; hann skal senda staðfest eftirrit af því til allra ríkja, sem tilgreind eru í 3. grein.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, með fullu umboði frá ríkisstjórnnum sínum, undirskrifað bókun þessa.

Gjört í Vínarborg, hinn 18. dag apríl-mánaðar 1961.

Fylgiskjal III.**KJÖRFRJÁLS BÓKUN VARÐANDI
SKYLDUBUNDNA LAUSN DEILUMÁLA**

ÞAU RÍKI, sem aðilar eru að þessari bókun og að Vínar-samningnum um stjórn málasamband, - sem hér á eftir verður nefndur „samningurinn“ -, er samþykktur var á ráðstefnu Sameinuðu þjóðanna, sem haldin var í Vínarborg 2. marz til 14. apríl 1961.

LÁTA Í LJÓÐ ÞÁ ÓSK að hlíta hinni skyldubundnu lögsögu Alþjóðadómstólsins í öllum málum er þau varða í sambandi við sérhverja deilu um túlkun eða framkvæmd samningsins, nema aðilar hafi komið sér saman um einhverja aðra aðferð til lausnar deilunni innan hæfilegs frests, og

GERA SAMKOMULAG um það sem hér fer á eftir:

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles III, IV and V;
- (b) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VI.

Article VIII

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article III.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

**OPTIONAL PROTOCOL
CONCERNING THE COMPULSORY
SETTLEMENT OF DISPUTES**

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL AND TO THE VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS, hereinafter referred to as "the Convention", adopted by the United Nations Conference held at Vienna from 2 March to 14 April 1961,

EXPRESSING THEIR WISH to resort in all matters concerning them in respect of any dispute arising out of the interpretation or application of the Convention to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice, unless some other form of settlement has been agreed upon by the parties within a reasonable period,

HAVE AGREED as follows:

1. gr.

Deilur sem rísa um túlkun og framkvæmd samningsins skulu falla undir hina skyldubundnu lögsögu Alþjóðadómstólsins, og má því skjóta þeim til dómstólsins samkvæmt kröfu hvers þess deilu aðila, sem hlut á að þessari bókun.

2. gr.

Áður en tveir mánuðir eru liðnir frá því að annar aðilinn hefur tilkynnt hinum þá skoðun sína að um deilu sé að ræða, geta aðilarnir samið um að leggja málið til gerðardóms og ekki til Alþjóðadómstólsins. Að þeim fresti liðnum getur hvor aðilinn um sig krafizt þess, að deilan sé lögð til dómstólsins.

3. gr.

1. Áður en sama tveggja mánaða tímabil er liðið geta aðilarnir samið um að taka upp sáttaumleitarnir.

2. Sáttanefndin skal leggja fram tillögur sínar áður en fimm mánuðir eru liðnir frá því að hún var tilnefnd. Ef aðilar samþykkja ekki tillögur hennar innan tveggja mánaða tímabils frá því að þær koma fram, getur hvor aðila um sig krafizt þess að deilan sé lögð til dómstólsins.

4. gr.

Ríki sem eru aðilar að samningnum, að hinni kjörfrjálsu bókun varðandi öflun ríkisborgararéttar og að þessari bókun, geta hvenær sem er lýst yfir því, að þau vilji rýmka ákvæði þessarar bókunar svo, að þau taki til deilna út af túlkun eða framkvæmd kjörfrjálsu bókunarinnar varðandi öflun ríkisborgararéttar. Slíkum yfirlýsingum skal beint til framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna.

5. gr.

Bókun þessi skal liggja frammi til undirskrifta af hálfu allra ríkja sem

Article I

Disputes arising out of the interpretation or application of the Convention shall lie within the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice and may accordingly be brought before the Court by an application made by any party to the dispute being a Party to the present Protocol.

Article II

The parties may agree, within a period of two months after one party has notified its opinion to the other that a dispute exists, to resort not to the International Court of Justice but to an arbitral tribunal. After the expiry of the said period, either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article III

1. Within the same period of two months, the parties may agree to adopt a conciliation procedure before resorting to the International Court of Justice.

2. The conciliation commission shall make its recommendations within five months after its appointment. If its recommendations are not accepted by the parties to the dispute within two months after they have been delivered either party may bring the dispute before the Court by an application.

Article IV

States Parties to the Convention, to the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality, and to the present Protocol may at any time declare that they will extend the provisions of the present Protocol to disputes arising out of the interpretation or application of the Optional Protocol concerning Acquisition of Nationality. Such declarations shall be notified to the Secretary-General of the United Nations.

Article V

The present Protocol shall be open for signature by all States which may become

gerast aðilar að samningnum, eins og hér segir:

til 31. október 1961 í utanríkisráðuneyti Austurríkis, og síðan í aðalstöðvum Sameinuðu þjóðanna í New York til 31. marz 1962.

6. gr.

Bókun þessa þarf að fullgilda. Fullgildingarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

7. gr.

Öllum ríkjum sem gerast aðilar að samningnum er heimilt að gerast aðilar að bókun þessari. Aðildarskjölin skulu afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

8. gr.

1. Bókun þessi skal taka gildi þann dag, er hið síðara af þessu tvennu verður: gildistaka samningsins eða þritugasti dagur eftir að annað fullgildingar- eða aðildarskjalið hefur verið afhent framkvæmdastjóra Sameinuðu þjóðanna til varðveislu.

2. Að því er varðar hvert ríki um sig sem fullgildir bókun þessa eða gerist aðili að henni eftir að hún tekur gildi samkvæmt 1. lið þessarar greinar, skal bókunin taka gildi á þritugasta degi eftir að hlutaðeigandi ríki hefur afhent fullgildingar- eða aðildarskjal sitt til varðveislu.

9. gr.

Framkvæmdastjóri Sameinuðu þjóðanna skal tilkynna öllum ríkjum, sem verða aðilar að samningnum:

- a) undirskriftir undir bókun þessa og að fullgildingar- og aðildarskjöl hafi verið afhent til varðveislu samkvæmt 5., 6. og 7. grein;
- b) yfirlýsingar sem gefnar eru samkvæmt 4. grein í bókun þessari;
- c) dag þann er bókun þessi tekur gildi samkvæmt 8. grein.

Parties to the Convention, as follows: until 31 October 1961 at the Federal Ministry for Foreign Affairs of Austria and subsequently, until 31 March 1962, at the United Nations Headquarters in New York.

Article VI

The present Protocol is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VII

The present Protocol shall remain open for accession by all States which may become Parties to the Convention. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article VIII

1. The present Protocol shall enter into force on the same day as the Convention or on the thirtieth day following the date of deposit of the second instrument of ratification or accession to the Protocol with the Secretary-General of the United Nations, whichever day is the later.

2. For each State ratifying or acceding to the present Protocol after its entry into force in accordance with paragraph 1 of this Article, the Protocol shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article IX

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which may become Parties to the Convention:

- (a) of signatures to the present Protocol and of the deposit of instruments of ratification or accession, in accordance with Articles V, VI and VII;
- (b) of declarations made in accordance with Article IV of the present Protocol;
- (c) of the date on which the present Protocol will enter into force, in accordance with Article VIII.

10. gr.

Frumrit bókunar þessarar, sem gerð er á ensku, frönsku, kínversku, rússnesku og spönsku, og allir textarnir jafngildir, skal varðveitt af framkvæmdastjóra Saminuðu þjóðanna; hann skal senda staðfest eftirrit af því til allra ríkja, sem tilgreind eru í 5. grein.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, með fullu umboði frá ríkisstjórnum sínum, undirskrifað bókun þessa.

Gjört í Vínarborg, hinn 18. dag aprílmánaðar 1961.

Article X

The original of the present Protocol, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations, who shall send certified copies thereof to all States referred to in Article V.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Protocol.

DONE AT VIENNA, this eighteenth day of April one thousand nine hundred and sixty-one.

26. maí 1971.

Nr. 15.

AUGLÝSING

um samkomulag milli Íslands og Sviss um niðurfellingu á tolli og söluskatti af flugvélaeldsneyti.

Með erindaskiptum milli sendiráðs Íslands í Bonn og utanríkisráðuneytis Sviss hefur verið gengið frá gagnkvæmu samkomulagi um niðurfellingu tolls og söluskatts af flugvélaeldsneyti.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 26. maí 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

9. júní 1971.

Nr. 16.

AUGLÝSING

um breytingu á samstarfssamningi frá 23. marz 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar.

Hinn 1. júní 1971 var utanríkisráðuneyti Finnlands afhent fullgildingarskjal Íslands varðandi samkomulag um breytingu á samstarfssamningi frá 23. marz 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar. Samkomulagið tekur gildi hinn 1. júlí 1971.

Samkomulagið er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. júní 1971.

Emil Jónsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

Overenskomst om ændring af samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige **Sopimus Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehdyn yhteistyösopimuksen muuttamisesta** **Samkomulag um breyting á samstarfssamningi frá 23. marz 1962 milli Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar**

Danmarks, Finlands, Íslands, Norges og Sveriges regeringer,

som vil styrke og yderligere udbygge det institutionelle grundlag for samarbejdet mellem de nordiske lande,

som med henblik herpå finder det formålstjenligt at ændre samarbejdsoverenskomsten af 23. marts 1962 mellem de nordiske lande,

som derfor har besluttet at indføre de grundlæggende bestemmelser om Nordisk Råd i samarbejdsoverenskomsten,

som tillige har besluttet i samarbejdsoverenskomsten at indføre bestemmelser om et Nordisk Ministerråd med beføjelser for hele det nordiske samarbejdsområde, er blevet enige om følgende:

Islannin, Norjan, Ruotsin, Suomen ja Tanskan hallitukset,

jotka haluavat lujittaa ja edelleen kehittää pohjoismaiden välisen yhteistyön institutionaalisia perusteita,

joiden mielestä on tar koituksenmukaista tämän tavoitteen saavuttamiseksi muuttaa pohjoismaiden välillä 23 päivänä maaliskuuta 1962 tehtyä yhteistyösopimusta,

jotka tämän vuoksi ovat päättäneet sisällyttää yhteistyösopimukseen Pohjoismaiden neuvostoa koskevat perussäännökset,

jotka samalla ovat päättäneet sisällyttää yhteistyösopimukseen koko pohjoismaisen yhteistyön alueella toimivaltaista Pohjoismaiden ministerineuvostoa koskevat säännökset,

ovat sopineet seuraavaa.

Ríkistjórnir Danmerkur, Finnlands, Íslands, Noregs og Svíþjóðar,

sem vilja treysta og efla enn grundvöll samstarfs Norðurlanda og skipulag;

sem telja ráðvænlegt að breyta í þessu skyni samstarfssamningi Norðurlanda frá 23. marz 1962;

sem hafa þess vegna ákveðið að fella inn í samstarfssamninginn grundvallarákvæði þau, er Norðurlandaráð varða;

sem jafnframt hafa ákveðið að bæta inn í samstarfssamninginn ákvæðum um ráðherranefnd Norðurlanda, en undir hana falla málefni norrænnar samvinnu,

hafa orðið sammála um eftirfarandi:

I

Artiklerne 35 og 36 i samarbejdsoverenskomsten får følgende nye ordlyd, og som nye bestemmelser i samarbejdsoverenskomsten indsættes artiklerne 39—63 med følgende ordlyd:

I

Yhteistyösopimuksen 35 ja 36 artikla muutetaan ja yhteistyösopimukseen lisätään uudet 39—63 artiklat seuraavasti.

I

Orðalag 35. og 36. greinar samstarfssamningsins breytist og verði svo sem að neðan greinir, og bætt verði í samstarfssamninginn nýjum ákvæðum, er verði 39.—63. grein og hljóði svo sem hér fer á eftir:

Avtale om endring av samarbeidsavtalen av 23. mars 1962 mellom Danmark, Finland, Island, Norge og Sverige	Överenskommelse om ändring i samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan Danmark, Finland, Island, Norge och Sverige
--	---

Danmarks, Finlands, Islands, Norges og Sveriges regjeringer,

som vil styrke og ytterligere utbygge det institusjonelle grunnlag for samarbeidet mellom de nordiske land.

som finner det formåls-
tjenlig med dette for øye
å endre samarbeidsavtalen
av 23. mars 1962 mellom
de nordiske land.

som derfor har besluttet
å ta med i samarbeidsav-
talen de grunnleggende be-
stemmelser om Nordisk
Råd.

som videre har besluttet å ta med i samarbeidsavtalen bestemmelser om et nordisk ministerråd med myndighet for hele det nordiske samarbeidsfelt.

er blitt enige om følgende:

Danmarks, Finlands, Islands, Norges och Sveriges regeringar,

vilka vilja stärka och ytterligare utbygga de institutionella grundvalarna för samarbetet mellan de nordiska länderna.

vilka finna det ändamålsenligt att i detta syfte ändra samarbetsöverenskommelsen den 23 mars 1962 mellan de nordiska länderna,

vilka därför ha beslutat att i samarbetsöverenskommelsen införa de grundläggande bestämmelserna om Nordiska rådet,

vilka tillika ha beslutat att i samarbetsöverenskommelsen införa bestämmelser om ett nordiskt ministerråd med behörighet för hela det nordiska samarbetsfältet.

ha enats om följande.

I

Artiklene 35 og 36 i samarbeidsavtalen får følgende nye ordlyd, og som nye bestemmelser i samarbeidsavtalen innføres artiklene 39—63, som skal ha følgende ordlyd:

I

Artiklarna 35 och 36 i samarbetsöverenskommelsen erhålla följande nya lydelse, och som nya bestämmelser i samarbetsöverenskommelsen införas artiklarna 39—63, som skola ha följande lydelse.

Formerne for nordisk samarbejde

Artikel 35

For at gennemføre og videreudvikle det nordiske samarbejde i henhold til denne og andre overenskomster bør de nordiske lande til stadighed rådføre sig med hinanden og hvor behov foreligger træffe samordnende foranstaltninger.

Artikel 36

Samarbejdet mellem de nordiske lande finder sted i Nordisk Råd, i Det nordiske Ministerråd samt på andre ministermøder, i særlige samarbejdsorganer og mellem fagmyndigheder.

Nordisk Råd

Artikel 39

I Nordisk Råd samarbejder de nordiske landes folkevalgte forsamlinger og regeringer. Rådet er initiativtagende og rådgivende i spørgsmål, som angår samvirket mellem disse lande eller nogle af dem og har i øvrigt de opgaver, der fremgår af denne og andre overenskomster.

Færøernes lagting og landsstyre samt Ålands landsting og landskapsstyrelse deltager i Rådets arbejde.

Artikel 40

Rådet kan vedtage rekommandationer og rette andre henvendelser eller

Pohjoismaisen yhteistyön muodot

35 artikla

Pohjoismaisen yhteistyön toteuttamiseksi ja edelleen kehittämiseksi tämän ja muiden sopimusten mukaisesti tulee Pohjoismaiden jatkuvasti neuvotella keskenään ja tarvittaessa ryhtyä yhdenmukaisiin toimenpiteisiin.

36 artikla

Pohjoismaiden välinen yhteistyö tapahtuu Pohjoismaiden neuvoston, Pohjoismaiden ministerineuvoston ja muiden ministerikokousten puitteissa, erityisissä yhteistyöelimissä ja ammattiviranomaisten välillä.

Pohjoismaiden neuvosto

39 artikla

Pohjoismaiden neuvostossa Pohjoismaiden kansanedustuslaitokset ja hallitukset ovat yhteistyössä keskenään. Neuvosto voi tehdä aloitteita ja antaa neuvoja niissä kysymyksissä, jotka koskevat yhteistyötä näiden maiden tai joidenkin niistä välillä, ja sillä on muutoin ne tehtävät, jotka ilmenevät tästä tai muista sopimuksista.

Fär-saarten maakäräjät ja maakuntahallitus sekä Ahvenanmaan maakuntapäivät ja maakunnanhallitus osallistuvat neuvoston työhön.

40 artikla

Neuvosto voi hyväksyä suosituksia, tehdä muita esityksiä tai antaa lausun-

Tilhögun norræns sam- starfs

35. grein

Norðurlönd skulu jafnan hafa samráð og gera ráðstafanir til samræmingar, þegar þörf krefur, til þess að framkvæma og efla norræna samvinnu samkvæmt samningi þessum eða öðrum.

36. grein

Vettvangur samstarfs Norðurlanda er Norðurlandaráð, ráðherranefnd Norðurlanda og aðrir ráðherrafundir. Sérstakar samstarfsnefndir og stjórnvöld einstakra þjóðlífsþátta geta og haft slíka samvinnu sín á milli.

Norðurlandaráð

39. grein

Í Norðurlandaráði starfa saman þjóðþing og ríkisstjórnir Norðurlanda. Norðurlandaráð getur átt frumkvæði að lausn vandamála og verið ráðgefandi í vandamálum, sem varða samvinnu þessara landa eða einhverra þeirra. Að öðru leyti hefur ráðið á hendi verkefni, sem af þessum samningi eða öðrum leiðir.

Í störfum ráðsins taka þátt lögbing og landsstjórn Færeyja og landsþing og stjórn Álandseyja.

40. grein

Ráðið getur samþykkt ályktun, beint tilmælum til eða látið í ljós álit við

**Formene for nordisk
samarbeid**

Artikkel 35

For å gjennomføre og videreutvikle det nordiske samarbeid etter denne og andre avtaler bør de nordiske land stadig samrå seg med hverandre, og treffe de samordningstiltak som det er behov for.

Artikkel 36

Samarbeidet mellom de nordiske land finner sted i Nordisk Råd, i Nordisk Ministerråd og på andre ministermøter, i særlige samarbeidsorganer og mellom fagmyndigheter.

Nordisk Råd

Artikkel 39

I Nordisk Råd samarbeider de nordiske lands nasjonalforsamlinger og regjeringer. Rådet kan ta initiativ og gi råd i spørsmål som angår samarbeid mellom disse land eller noen av dem, og har for øvrig de oppgaver som framgår av denne og andre avtaler.

Færøynes lagting og landsstyre samt Ålands landsting og landskapsstyrelse deltar i rådets arbeid.

Artikkel 40

Rådet kan vedta rekommandasjoner og rette andre henvendelser eller av-

**Formerna för nordiskt
samarbete**

Artikel 35

För att genomföra och vidareutveckla det nordiska samarbetet enligt denna och andra överenskommelser böra de nordiska länderna fortlöpande samråda och vid behov vidtaga samordnande åtgärder.

Artikel 36

Samarbetet mellan de nordiska länderna äger rum inom Nordiska rådet, inom Nordiska ministerrådet samt på andra ministermöten, i särskilda samarbetsorgan och mellan fackmyndigheter.

Nordiska rådet

Artikel 39

I Nordiska rådet samarbetar de nordiska ländernas folkrepresentationer och regeringar. Rådet är initiativtagande och rådgivande i frågor, som avse samverkan mellan dessa länder eller några av dem, samt har i övrigt de uppgifter som framgår av denna och andra överenskommelser.

Färöarnas lagting och landsstyre samt Ålands landsting och landskapsstyrelse deltaga i rådets arbete.

Artikel 40

Rådet kan antaga rekommendation, göra annan framställning eller avgiva

afgive udtalelser til en eller flere af de nordiske landes regeringer eller til Ministerrådet.

Artikel 41

Ud over hvad der særligt er aftalt bør Rådet gives lejlighed til at udtale sig om nordiske samarbejdsspørgsmål af større betydning, når dette ikke er umuligt af tidshensyn.

Artikel 42

Rådet består af 78 valgte medlemmer samt af regeringsrepræsentanter og repræsentanter for Færøernes landsstyre og Ålands landskapsstyrelse.

Af medlemmerne vælger Danmarks folketing seksten, Finlands riksdag sytten, Islands alting seks, Norges storting atten og Sveriges riksdag atten. Færøernes lagting vælger to medlemmer og Ålands landsting et medlem. Desuden vælger hver forsamling et tilsvarende antal suppleanter.

Valg af medlemmer og suppleanter foretages årligt og gælder for tiden indtil næste valg. Ved valg skal forskellige politiske meningsretninger gives repræsentation i Rådet.

Kun medlemmer af den forsamling, der har foretaget valget, kan være valgt medlem eller suppleant i Rådet.

toja yhdelle tai useammalle pohjoismaan hallitukselle tai ministerineuvostolle.

41 artikla

Neuvostolle on, sen lisäksi mitä erikseen on sovittu, varattava tilaisuus antaa lausuntonsa merkittävistä pohjoismaista yhteistyötä koskevista kysymyksistä, milloin tämä ajan puutteen vuoksi ei ole mahdotonta.

42 artikla

Neuvoston muodostavat 78 valittua jäsentä, hallitusten edustajat sekä Färsearten maakuntahallituksen ja Ahvenanmaan maakunnanhallituksen edustajat.

Jäsenistä valitsevat Tanskan kansankäräjät kuusi toista, Suomen eduskunta seitsemäntoista, Islannin altingi kuusi sekä Norjan suurkäräjät ja Ruotsin valtiopäivät kumpikin kahdeksantoista. Färsearten maakäräjät valitsevat kaksi jäsentä ja Ahvenanmaan maakuntapäivät yhden jäsenen. Sen lisäksi kukin kansanedustuslaitos valitsee vastaavan määrän varajäseniä.

Jäsenet ja varajäsenet valitaan vuosittain ja vaali on voimassa siksi kunnes seuraava vaali toimitetaan. Vaaleissa on erilaisten poliittisten suuntausten saatava edustus neuvostossa. Ainoastaan se, joka on vaalin toimittaneen kansanedustuslaitoksen jäsen voi toimia neuvoston valittuna jäsenenä ja varajäsenenä.

eina eða fleiri af ríkisstjórnnum Norðurlanda eða ráðherranefndina.

41. grein

Auk þeirra málaflokka, sem sérstaklega er um samið, skal ráðið, þegar tími vinnst til, fá tækifæri til að tjá sig um mikilsverð efni norrænnar samvinnu.

42. grein

Ráðið skipa 78 kjörnir fulltrúar, fulltrúar ríkisstjórnanna, fulltrúar landsstjórnar Færeyja og stjórnar Álandseyja.

Þjóðþing Dana kýs 16 fulltrúa, ríkisþing Finna 17 fulltrúa, Alþingi Íslendinga 6 fulltrúa og stórþing Norðmanna og ríkisþing Svía hvort um sig 18 fulltrúa. Lögbing Færeyja kýs 2 fulltrúa í ráðið og landsþing Álandseyja einn fulltrúa. Ennfremur kýs hver aðili jafnmarga varamenn.

Kjör fulltrúa og varamanna fer fram árlega og gildir til næsta kjörs. Við kjör skal þess gætt, að mismunandi stjórn mála-
stefnur eigi fulltrúa í ráðinu.

Kjörgengir eru einvörðungu þingmenn á því þingi, þar sem kjör fer fram.

gi uttalelser til en eller flere av de nordiske landsregjeringer eller til ministerrådet.

yttrande till en eller flera av de nordiska ländernas regeringar eller till ministerrådet.

Artikkel 41

Rådet bør, ut over hva som særlig er avtalt, gis anledning til å uttale seg om nordiske samarbeidsspørsmål av større betydning når dette ikke er umulig på grund av tidsnød.

Artikel 41

Rådet bör, utöver vad som särskilt överenskommits, beredas tillfälle att yttra sig om nordiska samarbetsfrågor av större betydelse när detta icke är ogörligt av tidsskäl.

Artikkel 42

Rådet består av 78 valgte medlemmer, regjeringsrepresentanter og representanter for Færøyenes landsstyre og Ålands landskapsstyrelse.

Artikel 42

Rådet består av 78 valda medlemmar, regjeringsrepresentanter och representanter för Färöarnas landsstyre och Ålands landskapsstyrelse.

Av medlemmene velger Danmarks folketing 16, Finlands riksdag 17, Islands alting 6, Norges storting 18 og Sveriges riksdag 18. Færøyenes lagting velger 2 medlemmer og Ålands landsting 1 medlem. Videre velger hver forsamling et tilsvarende antall suppleanter.

Av medlemmarna väljer Danmarks folketing sexton, Finlands riksdag sjutton, Islands alting sex samt Norges storting och Sveriges riksdag vardera aderton. Färöarnas lagting väljer två medlemmar och Ålands landsting en medlem. Dessutom väljer varje församling motsvarande antal suppleanter.

Valg av medlemmer og suppleanter foretas årlig og gjelder for tiden inn til neste valg. Ved valgene skal forskjellige politiske meningsretninger gis representasjon i rådet.

Val av medlemmar och suppleanter förrättas årligen och gäller för tiden till nästa val. Vid val skola olika politiska meningsriktningar givas representation i rådet.

Bare medlemmer av den forsamling som har foretatt valget kan være valgt medlem eller suppleant i rådet.

Endast den som är medlem av den församling som förrättat valet kan vara vald medlem eller suppleant i rådet.

Hver regering udpeger blandt sine medlemmer det antal regeringsrepræsentanter den ønsker. Landsstyret og landskapsstyrelsen udpeger hver en repræsentant blandt sine medlemmer.

Kukin hallitus määrää jäsenistään neuvostoon haluamansa määrän hallitusten edustajia. Maakuntahallitus ja maakunnanhallitus määräävät kumpikin jäsenistään neuvostoon yhden edustajan.

Sérhver ríkisstjórn velur úr sínum hópi stjórnarfulltrúa, svo marga sem hún óskar. Landsstjórn Færeyja og stjórn Álandseyja velja hvor um sig einn fulltrúa.

Artikel 43

Danmarks riges delegation består af de af folketinget og lagtinget valgte medlemmer samt de af regeringen og landsstyret udpegede repræsentanter. Finlands delegation består af de af riksdagen og landstinget valgte medlemmer samt de af regeringen og landskapsstyrelsen udpegede repræsentanter. Delegationen for hvert af de øvrige lande består af de af den folkevalgte forsamling valgte medlemmer og de af regeringen udpegede repræsentanter.

43 artikla

Tanskan valtakunnan valtuuskunnan muodostavat kansankäräjien ja maakäräjien valitsevat jäsenet sekä hallituksen ja maakuntahallituksen määrämät edustajat. Suomen valtuuskunnan muodostavat eduskunnan ja maakuntapäivien valitsevat jäsenet sekä hallituksen ja maakunnanhallituksen määrämät edustajat. Kunkin muun maan valtuuskunnan muodostavat kansanedustalaitoksen valitsevat jäsenet ja hallituksen määrämät edustajat.

43. grein

Í deild danska ríkisins eru þeir fulltrúar, sem þjóðþingið og lögþingið kjósa, og þeir fulltrúar, sem danska ríkisstjórnin og landsstjórnin velja. Í deild Finnlands eru þeir fulltrúar, sem ríkisþing Finna og landsþing Álandseyja kjósa, og þeir fulltrúar, sem finnska ríkisstjórnin og stjórn Álandseyja velja. Deildir hinna landanna skipa kjörnir fulltrúar þjóðþinganna og fulltrúar, sem ríkisstjórnirnar velja.

Artikel 44

Regeringsrepræsentanterne samt landsstyrets og landskapsstyrelsens repræsentanter har ikke stemmeret i Rådet.

I spørgsmål, som angår anvendelsen af overenskomster mellem visse lande, har kun medlemmer fra disse lande stemmeret.

44 artikla

Hallitusten sekä maakuntahallituksen ja maakunnanhallituksen edustajilla ei ole äänioikeutta neuvostossa.

Maiden välisten sopimusten soveltamista koskevissa kysymyksissä on ainoastaan näitä maita edustavilla jäsenillä äänioikeus.

44. grein

Fulltrúar ríkisstjórnanna og fulltrúar landsstjórnar Færeyja og stjórnar Álandseyja eiga ekki atkvæðisrétt í ráðinu.

Um málefni, sem einvörðungu varða túlkun samninga milli einstakra landa, eiga ekki aðrir atkvæðisrétt en fulltrúar þeirra landa.

Artikel 45

Rådets organer er Plenarforsamlingen, Præsidediet og Udvalgene.

45 artikla

Neuvoston elimiä ovat yleiskokous, puheenjohtajisto ja valiokunnat.

45. grein

Stjórnþættir ráðsins eru: þing ráðsins, stjórnarnefnd og nefndir.

Enhver regjering utpeker blant sine medlemmer Landsstyret og landskapsstyrelsen utpeker hver en representant blant sine medlemmer.

Varje regering utser bland sina medlemmar regeringsrepresentanter i det antal som den önskar. Landsstyret och landskapsstyrelsen utse varadera en representant bland sina medlemmar.

Artikkel 43

Danmarks rikes delegation består av de medlemmer som er valgt av folketinget og lagtinget og de representanter som er utpekt av regjeringen og landsstyret. Finlands delegation består av de medlemmer som er valgt av riksdagen og landstinget og de representanter som er utpekt av regjeringen og landskapsstyrelsen. For hvert av de øvrige land består delegasjonen av de medlemmer som er valgt av nasjonalforsamlingen og de representanter som er utpekt av regjeringen.

Artikel 43

Danmarks rikes delegation består av de av folketinget och lagtinget valda medlemmarna samt de av regeringen och landsstyret utsedda representanterna. Finlands delegation består av de av riksdagen och landstinget valda medlemmarna samt de av regeringen och landskapsstyrelsen utsedda representanterna. För ettvar av de övriga länderna består delegationen av de av folkrepresentationen valda medlemmarna och de av regeringen utsedda representanterna.

Artikkel 44

Regjeringenes samt landsstyrets og landskapsstyrelsens representanter har ikke stemmerett i rådet.

I spørsmål som angår anvendelsen av avtaler mellom enkelte land har bare medlemmer fra disse land stemmerett.

Artikel 44

Regeringsrepresentanterna samt landsstyrets och landskapsstyrelsens representanter ha icke rösträtt i rådet.

I frågor, som angå tillämpningen av överenskommelser mellan vissa länder, ha endast medlemmar från dessa länder rösträtt.

Artikkel 45

Rådets organer er plenarforsamlingen, presidiet og utvalgene.

Artikel 45

Rådets organ äro plenarförsamlingen, presidiet och utskotten.

Artikel 46

Plenarforsamlingen består af alle medlemmer af Rådet.

Plenarforsamlingen afholder ordinær session en gang om året. Ekstraordinær session afholdes, når Plenarforsamlingen eller Præsidiets beslutter dette, eller når mindst to regeringer eller mindst femogtyve valgte medlemmer fremsætter anmodning derom.

Rådets beføjelser udøves af Plenarforsamlingen, hvis andet ikke er særligt foreskrevet.

Plenarforsamlingens handlinger er offentlige, medmindre Plenarforsamlingen beslutter andet.

Artikel 47

Plenarforsamlingen udpeger ved hver ordinære session et Præsidium, bestående af en præsident og fire vicepræsidenter. For hver af disse udpeges en suppleant. Alle delegerede skal være repræsenteret i Præsidiets og blandt suppleanterne. Så vidt muligt bør forskellige politiske meningsretninger repræsenteres i Præsidiets og blandt suppleanterne.

Medlemmer af Præsidiets og suppleanter for sådanne medlemmer skal være valgte medlemmer af Rådet.

Bliver hvervet som medlem af Præsidiets eller suppleant ledigt mellem to ordinære sessioner, skal et nyt medlem eller en ny suppleant udpeges for ti-

46 artikla

Yleiskokouksen muodostavat kaikki neuvoston jäsenet.

Yleiskokous pitää kerran vuodessa varsinaisen istuntonsa. Ylimääräinen istunto pidetään, kun yleiskokous tai puheenjohtajisto niin päättää tai milloin vähintään kaksi hallitusta tai vähintään kaksikymmentäviisi valittua jäsentä sitä pyytävät.

Yleiskokous käyttää neuvoston toimivaltaa, jollei muuta ole erikseen määrätty.

Asiain käsittely yleiskokouksessa on julkista, ellei yleiskokous toisin päättä.

47 artikla

Yleiskokous valitsee varsinaisessa istunnossaan puheenjohtajiston, johon kuuluvat presidentti ja neljä varapresidenttiä. Kullakin heistä valitaan varajäsen. Kaikilla valtuuskunnilla tulee olla edustaja puheenjohtajistossa ja varajäsenten joukossa. Mikäli mahdollista on eri poliittisten mielipidesuuntausten oltava edustettuina puheenjohtajistossa ja varajäsenten joukossa.

Puheenjohtajiston jäsenen ja hänen varamiehenä on oltava neuvoston valittu jäsen.

Jos puheenjohtajiston jäsenen tai varajäsenen paikka vapautuu kahden varsinaisen istunnon välisenä aikana, tulee sen valtuuskunnan, johon eron-

46. grein

Þing Norðurlandaráðs skipa allir fulltrúar ráðsins.

Aðalþing er háð einu sinni á ári. Til aukabings skal kvatt, þegar þingið eða stjórnarnefndin ákveður eða þegar að minnsta kosti tvær ríkisstjórnir eða eigi færri en 25 kjörnir fulltrúar æskja þess.

Vald ráðsins er í höndum þingsins, nema annað sé ákveðið.

Þingfundir eru háðir í heyranda hljóði, nema þingið ákveði annað.

47. grein

Á hverju aðalþingi kys þingið stjórnarnefnd, sem í eiga sæti einn forseti og fjórir varaforsetar. Einnig skulu kosnir jafnmargir varamenn. Hver deild ráðsins skal eiga fulltrúa í stjórnarnefndinni svo og varamann. Þess skal gætt, svo sem unnt er, að mismunandi stjórnmálastefnur eigi fulltrúa í stjórnarnefndinni og varamenn.

Fulltrúi í stjórnarnefndinni eða varamaður hans skal vera kjörinn fulltrúi í ráðinu.

Losni starf fulltrúa eða varamanns í stjórnarnefnd milli tveggja aðalþinga, skal deild sú, sem fulltrúinn eða varamaðurinn átti sæti í, velja annan

Artikkel 46

Plenarforsamlingen består av alle medlemmer av rådet.

Plenarforsamlingen holder ordinær sesjon en gang om året. Ekstra sesjon holdes når plenarforsamlingen eller presidiet beslutter det, eller når minst 2 regjeringer eller minst 25 valgte medlemmer framsetter begjæring om det.

Rådets myndighet utøves av plenarforsamlingen, hvis ikke annet er særlig bestemt.

Plenarforsamlingens handlinger er offentlige, hvis plenarforsamlingen ikke beslutter annet.

Artikkel 47

Plenarforsamlingen velger ved hver ordinær sesjon et presidium, bestående av en president og fire visepresidenter. For hver av disse velges en suppleant. Alle delegasjoner skal være representert i presidiet og blant suppleantene. Så vidt mulig bør forskjellige politiske meningsretninger bli representert i presidiet og blant suppleantene.

Medlem av presidiet eller suppleant for slikt medlem skal være valgt medlem av rådet.

Blir vervet som medlem av presidiet eller suppleant ledig mellom to ordinære sesjoner skal det for tiden inntil neste ordinære sesjon velges et nytt

Artikkel 46

Plenarforsamlingen utgøres av alla medlemmar av rådet.

Plenarforsamlingen håller ordinarie session en gång om året. Extra session hålles, när plenarforsamlingen eller presidiet så beslutar eller när minst två regeringar eller minst tjugofem valda medlemmar framställa begäran därom.

Rådets befogenheter utövas av plenarforsamlingen, om icke annat är särskilt föreskrivet.

Plenarforsamlingens handlingar äro offentliga, om plenarforsamlingen icke beslutar annat.

Artikkel 47

Plenarforsamlingen utser vid ordinarie session ett presidium, bestående av en president och fyra vice presidenter. För envar av dessa utses en suppleant. Alla delegationer skola vara företrädde i presidiet och bland suppleanterna. Såvitt möjligt böra olika politiska meningsriktningar bliva representerade i presidiet och bland suppleanterna.

Medlem av presidiet eller suppleant för sådan medlem skall vara vald medlem av rådet.

Blir befattning som medlem av presidiet eller suppleant ledig mellan två ordinarie sessioner, skall för tiden till nästa ordinarie session ny medlem eller

den indtil næste ordinære session af den delegation, som det afgæede medlem eller suppleant tilhørte.

Præsidiets varetager Rådets løbende forretninger og optræder i øvrigt på Rådets vegne i den udstrækning som fremgår af denne overenskomst og Rådets arbejdsordning.

nut jäsen tai varajäsen kuului, valita uusi jäsen tai varajäsen seuraavaan varsinaiseen istuntoon saakka.

Puheenjohtajisto huolehtii neuvoston juoksevien asiain hoidosta ja edustaa muutoin neuvostoa siinä laajuudessa kuin tästä sopimuksesta ja neuvoston työjärjestyksestä ilmenee.

fulltrúa eða varamann til næsta aðalþings.

Stjórnarnefndin annast dagleg störf ráðsins og er að öðru leyti fulltrúi þess í samræmi við samning þennan og þingsköp ráðsins.

Artikel 48

Plenarforsamlingen bestemmer udvalgenes antal og forretningsområder. For hvert udvalg fastsætter Plenarforsamlingen det antal medlemmer fra hver delegation, der skal indgå i udvalget. I overensstemmelse hermed fordeler hver delegation sine valgte medlemmer på udvalgene.

Udvalgenes opgave er at forberede sagerne til behandling i Rådet.

48 artikla

Yleiskokous määrää valiokuntien lukumäärän ja toimialat. Yleiskokous määrää, montako jäsentä kustakin valtuuskunnasta kuuluu valiokuntaan. Tämän mukaisesti kukin valtuuskunta jakaa valitut jäsenensä valiokuntien kesken.

Valiokuntien tehtävänä on valmistella asiain käsittelyä neuvostossa.

48. grein

Þingið ákveður fjölda nefnda og starfssvið þeirra. Einnig ákveður þingið, hve margir úr hverri deild skuli skipa hverja nefnd. Í samræmi við þetta skipar hver deild kjörnum fulltrúum sínum í einstakar nefndir.

Artikel 49

Rådet bistås i sin virksomhed af et Sekretariat bestående af en af Præsidiets udpeget sekretær samt af fem sekretærer, af hvilke hver delegation udpeger en.

Præsidiets udpeger udvalgenes sekretærer samt det øvrige personale, der er nødvendigt for at udføre Rådets fælles sekretariatsopgaver. Hver delegation ansætter det sekretariatspersonale, der skal bistå delegationen.

49 artikla

Neuvostoa avustaa sen toiminnassa sihteeristö, johon kuuluvat puheenjohtajiston valitsema sihteerit ja viisi sihteeria, joista kukin valtuuskunta valitsee yhden.

Puheenjohtajisto määrää valiokunnille sihteerit sekä sen muun henkilökunnan, joka on tarpeen neuvoston yhteisten sihteeristötehtävien hoitamiseen. Kukin valtuuskunta ottaa palvelukseensa sen sihteeristöhenkilökunnan, jonka tehtävänä on valtuuskunnan avustaminen.

49. grein

Ráðinu til aðstoðar eru ritarar. Stjórnarnefndin velur einn, en aðra fimm velja deildirnar, einn ritara hver.

Stjórnarnefndin ræður ritara nefnda og annað starfslíð, sem þörf er á til að rækja sameiginleg skrifstofustörf ráðsins. Sérhver deild ræður starfslíð sér til aðstoðar.

medlem eller en ny suppleant av den delegasjon som det tidligere medlem eller suppleanten tilhørte.

Presidiet varetar rådets løpende forretninger og opptrer for øvrig på rådets vegne i den utstrekning som det framgår av denne avtale og rådets arbeidsordning.

Presidiet handhar rådets løpende angelägenheter och företräder i övrigt rådet i den utsträckning som framgår av denna överenskommelse och rådets arbetsordning.

Artikkel 48

Plenarforsamlingen bestemmer utvalgenes antall og forretningsområde. For hvert utvalg fastsetter plenarforsamlingen det antall medlemmer fra hver delegasjon som skal delta i utvalget. I samsvar hermed fordeler hver delegasjon sine valgte medlemmer på utvalgene.

Utvalgenes oppgave er å forberede sakenes behandling i rådet.

Artikel 48

Plenarförsamlingen bestämmer utskottens antal och verksamhetsområden. För varje utskott fastställer plenarförsamlingen det antal medlemmar av varje delegation som skall ingå i utskottet. I enlighet härmed fördelar varje delegation sina valda medlemmar på utskotten.

Utskotten ha till uppgift att förbereda sakernas behandling i rådet.

Artikkel 49

Rådet bistås i sin virksomhet av et sekretariat som består av en sekretær utpekt av presidiet og av fem sekretærer, hvorav hver delegasjon utpeker en.

Presidiet utpeker utvalgenes sekretærer og det øvrige personale som er nødvendig for å utføre rådets felles sekretariatsoppgaver. Hver delegasjon ansetter det sekretariatspersonale som skal bistå delegasjonen.

Artikel 49

Rådet bistås i sin verksamhet av ett sekretariat bestående av en sekreterare utsedd av presidiet samt av fem sekreterare, av vilka varje delegation utser en.

Presidiet utser utskottens sekreterare samt den övriga personal som erfordras för fullgörande av rådets gemensamma sekretariatsuppgifter. Varje delegation anställer den sekretariatspersonal som skall bistå delegationen.

Artikel 50

Regeringerne, Minister-rådet og medlemmerne har ret til at fremsætte forslag for Rådet.

Ethvert forslag skal behandles i et udvalg, inden det færdigbehandles i Rådet.

Artikel 51

Rekommandationer vedtages af Plenarforsamlingen på grundlag af fremsatte forslag hertil.

Dersom det ikke er hensigtsmæssigt at afvente behandling i Plenarforsamlingen eller dersom andre grunde foreligger dertil, kan Præsidiet i stedet for rekommandation af Plenarforsamlingen foretage anden henvendelse.

Udtalelser afgives af Plenarforsamlingen eller under de forudsætninger, der er angivet i andet afsnit, af Præsidiet.

Præsidiet skal til Plenarforsamlingen anmelde de foranstaltninger, der er truffet i henhold til andet eller tredje afsnit.

Artikel 52

Et valgt medlem kan i Plenarforsamlingen stille spørgsmål til en regering eller til Ministerrådet i anledning af en beretning eller meddelelse, der er afgivet til Rådet, eller i øvrigt om emner, som angår det nordiske samarbejde.

Artikel 53

Hver delegation svarer for udgifterne til sin deltagelse i Rådet.

50 artikla

Oikeus tehdä ehdotuksia neuvostolle on hallituksella, ministerineuvostolla ja jäsenellä.

Ehdotukset on valmisteltävä valio-kunnassa ennen niiden lopullista käsittelyä neuvostossa.

51 artikla

Suosituksen hyväksyy yleiskokous tehdyn ehdotuksen pohjalta.

Ellei yleiskokouksessa tapahtuvaa käsittelyä voida vaikeuksitta odottaa tai mikäli muut syyt sitä vaativat, voi puheenjohtajisto yleiskokouksen hyväksymän suosituksen asemesta tehdä asiasta muunlaisen esityksen.

Lausunnon antaa yleiskokous tai toisessa momentissa mainituin edellytyksin puheenjohtajisto.

Puheenjohtajiston on ilmoitettava yleiskokoukselle niistä toimenpiteistä, joihin se on toisen ja kolmannen momentin nojalla ryhtynyt.

52 artikla

Yleiskokouksessa voi valittu jäsen tehdä kysymyksen hallitukselle tai ministerineuvostolle neuvostolle annetun kertomuksen tai ilmoituksen johdosta tai muutoin pohjoismaista yhteistyötä koskevassa asiassa.

53 artikla

Jokainen valtuuskunta vastaa neuvoston toimintaan osallistumisestaan aiheutuvista kustannuksista.

50. grein

Sérhver ríkisstjórn, ráðherranefndin og sérhver fulltrúi hefur tillögurétt.

Nefnd skal fjalla um sérhvert mál, áður en ráðið tekur það til lokaafgreiðslu.

51. grein

Þingið gerir ályktun á grundvelli tillögu, sem fram hefur komið.

Tilmæli frá stjórnar-nefndinni geta komið í stað ályktunar, ef ekki er að vænta hagkvæmari málsafgreiðslu í ráðinu eða aðrar ástæður valda um.

Þingið leggur fram álit sitt eða stjórnarnefndin í þeim tilvikum, sem frá er greint í 2. mgr.

Stjórnarnefndin skal tilkynna þinginu þær ráðstafanir, sem gerðar hafa verið samkvæmt 2. og 3. mgr.

52. grein

Kjörinn fulltrúi getur á þingi beint fyrirspurn til ríkisstjórnar eða ráðherranefndarinnar um skýrslu eða greinargerð, sem send hefur verið ráðinu, eða önnur mál, sem varða norræna samvinnu.

53. grein

Hver deild ber kostnað af þátttöku sinni í ráðinu.

Artikkel 50

Regjering, ministerrådet og medlem har rett til å reise forslag for rådet.

Forslag skal forberedes av et utvalg før det sluttbehandles i rådet.

Artikel 50

Regjering, ministerrådet och medlem ha rätt att väcka förslag i rådet.

Förslag skall beredas av utskott innan det slutbehandlas inom rådet.

Artikkel 51

Rekommendasjon vedtas av plenarforsamlingen på grunnlag av et reist forslag.

Hvis behandling i plenarforsamlingen ikke uten vanskelighet kan avventes, eller hvis det foreligger andre grunner til det, kan i stedet for rekommandasjon av plenarforsamlingen annen henvendelse foretas av presidiet.

Uttalelse avgis av plenarforsamlingen eller, under de forutsetninger som er angitt i annet avsnitt, av presidiet

Presidiet skal underrette plenarforsamlingen om de tiltak som er truffet i henhold til annet eller tredje ledd.

Artikel 51

Rekommendation antages av plenarforsamlingen på grundval av väckt förslag.

Kan behandling inom plenarforsamlingen icke lämpligen avvaktas eller föreligga andra skäl därtill, kan i stället för rekommendation av plenarforsamlingen annan framställning göras av presidiet.

Yttrande avgives av plenarforsamlingen eller, under de förutsättningar som angivas i andra stycket, av presidiet.

Presidiet skall till plenarforsamlingen anmäla de åtgärder det vidtagit med stöd av andra eller tredje stycket.

Artikkel 52

Et valgt medlem kan i plenarforsamlingen stille spørsmål til en regjering eller til ministerrådet i anledning av beretning eller melding som er avgitt til rådet, eller for øvrig om emner som angår det nordiske samarbeid.

Artikkel 53

Hver delegasjon dekker utgiftene til sin deltagelse i rådet.

Artikel 52

Vald medlem får i plenarforsamlingen ställa fråga till regering eller till ministerrådet med anledning av berättelse eller meddelande som avgivits till rådet eller i övrigt i ämne som angår det nordiska samarbetet.

Artikel 53

Varje delegation svarar för utgifterna för sitt deltagande i rådet.

De fælles udgifter fordeles mellem delegationerne for en periode af fem år på grundlag af forholdet mellem landenes bruttonationalprodukter. Præsident skal dog i særlige tilfælde kunne træffe beslutning om et andet fordelingsgrundlag.

Yhteiset kulut jaetaan valtuuskuntien kesken viisivuotiskausittain maiden bruttokansantuotteen osoitamassa suhteessa. Puheenjohtajisto voi kuitenkin erityisistä syistä päättää muusta jakoperusteesta.

Sameiginlegur kostnaður, fimm ára tímabil, skiptist milli deildanna eftir vergri þjóðarframleiðslu landanna. Stjórnarnefndin getur þó í sérstökum tilvikum ákvarðað aðra skiptingu kostnaðar.

Artikel 54

Plenarforsamlingen fastsætter Rådets arbejdsordning. Beslutning om vedtagelse af arbejdsordningen eller om ændringer i denne kræver to tredjedele flertal blandt Rådets valgte medlemmer.

54 artikla

Yleiskokous vahvistaa neuvoston työjärjestyksen. Työjärjestyksen hyväksymiseen tai muuttamiseen vaaditaan kahden kolmasosan enemmistö neuvoston valituista jäsenistä.

54. grein

Þingið setur ráðinu þingsköp. Til samþykktar á starfsreglum eða til breytingar á þeim þarf samþykki tveggja þriðju hluta kosinna fulltrúa ráðsins.

Det nordiske Ministerråd

Pohjoismaiden ministerineuvosto

Ráðherranefnd Norðurlanda

Artikel 55

I Det nordiske Ministerråd samarbejder de nordiske landes regeringer.

55 artikla

Pohjoismaiden ministerineuvosto on Pohjoismaiden hallitusten yhteistyöelin.

55. grein

Í ráðherranefnd Norðurlanda starfa ríkisstjórnir landanna saman.

Ministerrådet træffer beslutninger i den udstrækning, som angives i denne og andre overenskomster mellem de nordiske lande. Også i øvrige samarbejdsspørgsmål har Ministerrådet ansvar for samarbejdet mellem de nordiske landes regeringer og mellem regeringerne og Nordisk Råd.

Ministerineuvosto tekee päätöksiä siinä laajuudessa kuin käy ilmi tästä sopimuksesta ja muista Pohjoismaiden välisistä sopimuksista. Muissakin yhteistyökysymyksissä ministerineuvosto vastaa Pohjoismaiden hallitusten sekä hallitusten ja Pohjoismaiden neuvoston välisestä yhteistyöstä.

Ráðherranefndin tekur ákvarðanir að því marki, sem mælt er fyrir um í samningi þessum og öðrum samningum milli Norðurlandanna. Ráðherranefndin skal og annast samvinnu í öðrum samstarfsmálum ríkisstjórna Norðurlanda innbyrðis og ríkisstjórnanna og Norðurlandaráðs.

Artikel 56

I Ministerrådet indgår medlemmer af hvert lands regering.

56 artikla

Ministerineuvostoon kuuluu jokaisen maan hallituksen jäseniä.

56. grein

Ráðherranefndina skipa ráðherrar frá öllum löndunum.

Hvert land udpeger et regeringsmedlem som har til opgave med bistand af en embedsmand at være

Kukin maa nimeää yhden hallituksen jäsenen, jonka tehtävänä on virkamielen avustamana vas-

Sérhvert land tilnefnr ráðherra, sem ásamt embættismanni skal annast samræmingu norrænna

Fellesutgifter fordeles mellom delegasjonene for en periode på fem år på grunnlag av forholdet mellom landenes bruttonasjonalprodukter. Presidiet skal dog i særlige tilfelle kunne treffe bestemmelse om et annet fordelingsgrunnlag.

De gemensamma utgifterna fördelas mellan delegationerna för en period av fem år på grundval av förhållandet mellan ländernas bruttonationalprodukter. Presidiet skall dock för särskilda fall kunna besluta om annan fördelningsgrund.

Artikkel 54

Plenarforsamlingen fastsetter rådets arbeidsordning. Beslutning om vedtagelse av arbeidsordningen eller om endringer i denne krever to tredjedels flertall blant rådets valgte medlemmer.

Artikel 54

Plenarforsamlingen fastställer rådets arbetsordning. För beslut om antagande av arbetsordning eller om ändring i denna erfordras två tredjedels flertal bland rådets valda medlemmar.

Nordisk Ministerråd

Nordiska ministerrådet

Artikkel 55

I Nordisk Ministerråd samarbeider de nordiske lands regjeringer.

Artikel 55

I Nordiska ministerrådet samarbeter de nordiska ländernas regeringar.

Ministerrådet treffer beslutninger i den utstrekning som angis i denne og andre avtaler mellom de nordiske land. Også i andre samarbeidsspørsmål forestår ministerrådet samarbeidet mellom de nordiske lands regjeringer og mellom regjeringene og Nordisk Råd.

Ministerrådet fattar beslut i den utsträckning som angives i denna och andra överenskommelser mellan de nordiska länderna. Även i övriga samarbetsfrågor svarar ministerrådet för samarbetet mellan de nordiska ländernas regeringar och mellan regeringarna och Nordiska rådet.

Artikkel 56

Ministerrådet består av medlemmer av de kontraherende staters regjeringer.

Hvert land utpeker et regjeringsmedlem med den oppgave, bistått av en embetsmann, å ha ansvar for

Artikel 56

I ministerrådet ingår medlemmar av varje lands regering.

Varje land utser en regjeringsmedlem med uppgift att med biträde av en ämbetsman svara för sam-

ansvarlig for samordningen af nordiske samarbejdsspørgsmål.

Artikel 57

Ministerrådet er beslutningsdygtigt, når repræsentanter for alle landene er til stede i Ministerrådet. I spørgsmål, som udelukkende angår visse lande, behøver dog kun disse lande at være repræsenterede.

Hvert land har én stemme i Ministerrådet.

Ministerrådets beslutninger skal være enstemmige. I procedurespørgsmål træffes beslutning dog ved simpelt flertal blandt de i afstemningen deltagende. Står stemmetallet lige er formandens stemme afgørende.

Undladelse af at afgive stemme er ikke til hinder for at beslutninger træffes.

Artikel 58

Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte lande. Beslutninger vedrørende spørgsmål, som i henhold til et lands forfatning kræver den folkevalgte forsamlings godkendelse, binder dog ikke dette land, før forsamlingen har godkendt beslutningen. Kræves sådan godkendelse, skal Ministerrådet underrettes herom, inden Ministerrådet træffer beslutningen. Før den folkevalgte forsamlings godkendelse foreligger er de øvrige lande heller ikke

tata pohjoismaisten yhteistyökysymysten koordinoinnista.

57 artikla

Päätösvaltaisuus edellyttää, että kaikki maat ovat edustettuina ministerineuvostossa. Yksinomaan joitakin maita koskevien kysymysten käsittelyssä kuitenkin vain näiden maiden tulee olla edustettuina.

Jokaisella maalla on yksi ääni ministerineuvostossa.

Ministerineuvoston päätösten tulee olla yksimielisiä. Menettelytapakysymyksissä tehdään kuitenkin päätös äänestykseen osallistuvien yksinkertaisella äänten enemmistöllä ja äänten mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee.

Äänestyksestä pidättyminen ei estä päätöksen tekemistä.

58 artikla

Ministerineuvoston päätös on kutakin maata sitova. Päätös kysymyksessä, joka jonkin maan valtiosäännön mukaan edellyttää kansanedustuslaitoksen hyväksymistä, ei kuitenkaan ole tätä maata sitova ennen kuin kansanedustuslaitos on hyväksynyt päätöksen. Jos sanotunlainen hyväksyminen vaaditaan, on ministerineuvostolle ilmoitettava tästä ennen kuin ministerineuvosto tekee päätöksensä. Ennen kuin kansanedustuslaitoksen hyväksyminen

samstarfsmála.

57. grein

Ráðherranefndin er ákvörðunarhæf, þegar fulltrúar frá öllum löndunum taka þátt í störfum hennar. Þegar einvörðungu er rætt um málefni einstakra landa, er þó nægjanlegt, að aðeins fulltrúar þeirra landa starfi í nefndinni.

Sérhverri land fer með eitt atkvæði í ráðherranefndinni.

Ákvarðanir ráðherranefndarinnar skulu samþykktar samhljóða. Í málum, sem varða þingsköp, nægir þó einfaldur meiri hluti atkvæða til ákvörðunar. Séu atkvæði jöfn, ræður atkvæði formanns úrslitum.

Ákvörðun er gild, þótt einhver fulltrúi greiði ekki atkvæði.

58. grein

Ákvarðanir ráðherranefndarinnar eru bindandi fyrir hvert land. Ákvörðun í máli, sem samkvæmt stjórnarskrá einhvers landanna krefst samþykkis þjóðþings þess lands, er þó ekki bindandi fyrir það land, fyrr en þjóðþing þess hefur samþykkt ákvörðunina. Sé slíkrar samþykktar krafist, skal ráðherranefndinni skýrt frá því, áður en hún tekur ákvörðun. Önnur lönd eru ekki heldur bundin af slíkri ákvörðun, fyrr en samþykkt þjóðþingsins

samordningen av nordiske samarbeidsspørsmål.

ordningen av nordiska samarbetsfrågor.

Artikkel 57

Ministerrådet er beslutningsdyktig når alle landene er representert i ministerrådet. I spørsmål som utelukkende angår visse land, behøver dog bare disse land å være representert.

Artikel 57

Ministerrådet är beslutningsdyktigt då alla länderna äro företrädde i ministerrådet. I frågor, som uteslutande angå vissa länder, behöva dock endast dessa länder vara företrädde.

Hvert land har én stemme i ministerrådet.

Varje land har en röst i ministerrådet.

Ministerrådets beslutninger skal være enstemmige. I prosedyrespørsmål trefes beslutning dog med enkelt flertall av dem som avgir stemme, og ved stemmelikhet gjør formannens stemme utslaget.

Ministerrådets beslut skola vara enhälliga. I procedurfrågor fattas dock beslut med enkelt flertal bland de röstande och vid lika röstetal med ordförandens utslagsröst.

Stemmeunntatelse er ikke til hinder for at beslutning fattes.

Nedlagd röst utgör icke hinder för beslut.

Artikkel 58

Ministerrådets beslutninger er bindende for de enkelte land. Beslutning vedrørende spørsmål som etter et av landenes forfatning krever godkjenning av nasjonalforsamlingen, er dog ikke bindende for dette land før nasjonalforsamlingen har godkjent beslutningen. Hvis slik godkjenning kreves, skal ministerrådet underrettes om dette før ministerrådet treffer beslutningen. Før nasjonalforsamlingens godkjenning foreligger er heller ikke

Artikel 58

Beslut av ministerrådet är bindande för de särskilda länderna. Beslut i fråga som enligt något lands författning kräver folkrepresentationens godkännande binder dock icke detta land förrän folkrepresentationen godkänt beslutet. Erfordras sådant godkännande, skall ministerrådet underrättas härom innan ministerrådet fattar beslutet. Innan folkrepresentationens godkännande givits, är ej heller annat land bundet av beslutet.

bundet af beslutningen.

on saatu, päätös ei ole liggur fyrir.
myöskään toista maata
sitova.

Artikel 59

Ministerrådet skal før hver ordinær session med Nordisk Råds Plenarfor-samling aflægge beretning til Rådet vedrørende det nordiske samarbejde. Deri skal Ministerrådet særlig redegøre for samarbejdet i det forløbne år og planerne for det fortsatte samarbejde.

59 artikla

Ministerineuvoston tulee ennen jokaista Pohjois-maiden neuvoston yleis-kokouksen varsinaista istuntoa antaa kertomus neuvostolle pohjoismai-sesta yhteistyöstä. Kerto-muksessa ministerineuvos-ton on erityisesti tehtävä selkoa kuluneen vuoden yhteistyöstä ja tulevaa yh-teistyötä koskevista suun-nitelmista.

59. grein

Ráðherranefndin skal fyrir hvert aðalþing Norð-urllandaráðs gefa ráðinu skýrslu varðandi norræna samvinnu. Í skýrslu þess-ari skal ráðherranefndin einkum gera grein fyrir samstarfi liðins árs og áætlunum um áframhald-andi samstarf.

Artikel 60

Ministerrådet skal før hver ordinær session i Nordisk Råds Plenarfor-samling give Rådet med-delelse om de foranstalt-ninger, der er truffet i anledning af Rådets re-kommandationer og andre henvendelser. Hvis en re-kommandation eller anden henvendelse er rettet til en eller flere regeringer, kan sådan meddelelse i stedet gives af den eller de rege-ringer, hvortil rekomman-dationen eller henvendel-sen er rettet.

60 artikla

Ministerineuvoston tulee ennen jokaista Pohjois-maiden neuvoston yleis-kokouksen varsinaista istuntoa antaa neuvostolle ilmoitukset niistä toimen-piteistä, joihin on ryh-dytty neuvoston suositus-ten ja muiden esitysten johdosta. Jos suositus tai muu esitys on osoitettu yh-delle tai useammalle halli-tukselle, voi ilmoituksen sen sijaan antaa se halli-tus tai ne hallitukset, joil-le suositus tai esitys oli osoitettu.

60. grein

Ráðherranefndin skal fyrir hvert aðalþing Norð-urllandaráðs skýra ráðinu frá þeim ráðstöfunum, sem gerðar hafa verið samkvæmt ályktunum og tilmælum ráðsins. Ef álykt-un eða tilmælum er beint til einnar ríkisstjórnar eða fleiri, getur hlutaðeigandi ríkisstjórn eða ríkisstjórnir gefið slíka skýrslu.

Artikel 61

Ministerrådet fastsætter sin arbejdsordning.

61 artikla

Ministerineuvosto vah-vistaa työjärjestyksensä.

61. grein

Ráðherranefndin setur sér starfsreglur.

Artikel 62

Samråd mellem de nor-diske landes regeringer kan foruden i Ministerrådet ske ved nordiske minister-møder.

62 artikla

Paitsi ministerineuvos-tossa voivat Pohjoismai-den hallitukset neuvotella keskenään myös pohjois-maisissa ministerikokouk-sissa.

62. grein

Auk samstarfs milli ríkis-stjórna Norðurlanda í ráð-herranefndinni geta þær átt samstarf á ráðherra-fundum Norðurlanda.

Ændring af overens-komsten

Yhteistyösopimuksen muuttaminen

Breytingar á samningnum

Artikel 63

Inden landene træffer overenskomst om ænd-

63 artikla

Ennen kuin maiden kes-ken sovitaan tämän yh-

63. grein

Aður en löndin koma sér saman um breyting á

noe annet land bundet av beslutningen.

Artikkel 59

Ministerrådet skal før hver ordinær sesjon av Nordisk Råds plenarforsamling avgi beretning til rådet om det nordiske samarbeid. I beretningen skal ministerrådet særlig redegjøre for det siste års samarbeid og planene for det fortsatte samarbeid.

Artikel 59

Ministerrådet skall före varje ordinarie session med Nordiska rådets plenarforsamling avgiva berättelse till rådet rörande det nordiska samarbetet. Däri skall ministerrådet särskilt redogöra för det gångna årets samarbete och planerna för det fortsatta samarbetet.

Artikkel 60

Ministerrådet skal før hver ordinær sesjon av Nordisk Råds plenarforsamling gi rådet melding om de tiltak som er truffet i anledning av rådets rekommandasjoner og andre henvendelser. Hvis rekommandasjon eller annen henvendelse er rettet til en eller flere regjeringer, kan slik melding i stedet gis av den eller de regjeringer som rekommandasjonen eller henvendelsen er rettet til.

Artikel 60

Ministerrådet skall före varje ordinarie session med Nordiska rådets plenarforsamling lämna rådet meddelande om de åtgärder som ha vidtagits med anledning av rådets rekommendationer och andra framställningar. Har rekommendation eller annan framställning riktats till en eller flera regeringar, kan sådant meddelande i stället lämnas av den eller de regeringar, till vilka rekommendationen eller framställningen har riktats.

Artikkel 61

Ministerrådet fastsetter sin arbeidsordning.

Artikel 61

Ministerrådet fastställer sin arbetsordning.

Artikkel 62

Samråd mellom de nordiske lands regjeringer kan, foruten i ministerrådet, finne sted ved nordiske ministermøter.

Artikel 62

Samråd mellan de nordiska ländernas regeringar kan förutom i ministerrådet ske vid nordiska ministermöten.

Endring av avtalen

Artikkel 63

Innen de kontraherende parter enes om endring

Ändring av överenskommelsen

Artikel 63

Innan länderna överenskomma om ändring i den

ringer i denne overenskomst, skal Nordisk Råd have lejlighed til at udtale sig.

II

Artiklerne 39 og 40 i samarbejdsoverenskomsten skal indsættes som artikel 64 og 65.

III

Denne overenskomst skal ratificeres, og ratifikationsinstrumenterne skal snarest muligt deponeres i Finlands udenrigsministerium.

Overenskomsten skal deponeres i Finlands udenrigsministerium, og bekræftede afskrifter skal tilstilles hver af de kontraherende parter af det finske ministerium.

Overenskomsten træder i kraft 30 dage efter den dag, hvor samtlige kontraherende parter ratifikationsinstrumenter er deponerede.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede i København den 13. februar 1971 undertegnet denne overenskomst i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighed.

For Danmarks Regering:

Tanskan Hallituksen
puolesta:

Fyrir Ríkisstjórn Danmerkur:

For Danmarks Regjering:

För Danmarks Regering:

H. Baunsgaard

teistyösopimuksen muuttamisesta, on Pohjoismaiden neuvostolle varattava tilaisuus antaa lausuntonsa.

II

Yhteistyösopimuksen 39 ja 40 artiklat muuttuvat 64 ja 65 artikloiksi.

III

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat mahdollisimman pian talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön.

Sopimus on talletettava Suomen ulkoasiainministeriöön, jonka on toimitettava jokaiselle sopimuksen osapuolelle oikeaksi todistettu jäljennös sopimuksesta.

Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen päivän jälkeen, jona kaikkien sopimuspuolten ratifioimisasiakirjat on talletettu.

Tämän vakuudeksi ovat allekirjoittaneet valtuutetut asiamiehet Kööpenhaminassa 13 päivänä helmikuuta 1971 allekirjoittaneet tämän sopimuksen, joka on tehty yhtenä islannin-, norjan-, ruotsin-, suomen- ja tanskankielisenä kappaleena jokaisen tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Hallituksen
puolesta:

For Finlands Regering:

Fyrir Ríkisstjórn Finnlands:

For Finlands Regjering:

För Finlands Regering:

Ahti Karjalainen

samningi þessum, skal gefa Norðurlandaráði kost á að láta í ljós álit sitt.

II

39. og 40. gr. samstarfs-samningsins verði 64. og 65. gr.

III

Samning þennan skal fullgilda og senda fullgildingarskjölin hið fyrsta til utanríkisráðuneytis Finnlands.

Samningurinn skal geymdur í utanríkisráðuneyti Finnlands, og skal ráðuneytið senda hverjum samningsaðila staðfest afrit.

Samningurinn öðlast gildi þrjátíu dögum eftir að fullgildingarskjöl allra samningsaðila hafa borizt.

Þessu til staðfestingar hafa neðanskráðir fulltrúar, sem til þess hafa umboð, undirritað samning þennan í Kaupmannahöfn 13. febrúar 1971, í einu eintaki á hverju máli: dönsku, finnsku, islensku, norsku og sænsku, og skulu þeir textar allir jafngildir.

Fyrir Ríkisstjórn Íslands:

For Íslands Regering:

Islannin Hallituksen
puolesta:

For Íslands Regjering:

För Íslands Regering:

Jóhann Hafstein

i denne avtale, skal Nordisk Råd gis anledning til å uttale seg.

na överenskommelse, skall Nordiska rådet beredas tillfälle att yttra sig.

II

Artiklene 39 og 40 i samarbeidsavtalen skal plasseres som artikkel 64 og 65.

II

Artiklarna 39 och 40 i samarbetsöverenskommelsen skola åsättas nr 64 och 65.

III

Denne avtale skal ratifiseres og ratifikasjonsdokumentene snarest mulig deponeres i Finlands utenriksministerium.

Avtalen skal deponeres i utenriksministeriet i Finland og bekreftede avskrifter skal av det finske ministeriet sendes alle de kontraherende parter.

Avtalen trer i kraft tretti dager etter den dag da samtlige kontraherende staters ratifikasjonsdokument er deponert.

Til bekreftelse herav har undertegnede befullmektigede i København den 13. februar 1971 undertegnet denne avtale i et eksemplar på dansk, finsk, islandsk, norsk og svensk, hvilke tekster alle har samme gyldighet.

III

Denna överenskommelse skall ratificeras och ratifikationshandlingarna snarast möjligt deponeras i ministeriet för utrikesärendena i Finland.

Överenskommelsen skall vara deponerad i ministeriet för utrikesärendena i Finland och bestyrkta avskrifter skola av det finska ministeriet tillställas var och en av de fördragsslutande parterna.

Överenskommelsen träder i kraft trettio dagar efter den dag då samtliga fördragsslutande parter ratifikationshandlingar deponerats.

Till bekräftelse härav ha undertecknade befullmäktigade ombud i Köpenhamn den 13 februari 1971 undertecknat denna överenskommelse i ett exemplar på danska, finska, isländska, norska och svenska språken, vilka samtliga texter ha lika vitsord.

For Norges Regering:

For Norges Regering:

Norjan Hallituksen
puolesta:

Fyrir Ríkisstjórn Noregs:

För Norges Regering:

Per Borten

För Sveriges Regering:

For Sveriges Regering:

Ruotsin Hallituksen
puolesta:

Fyrir Ríkisstjórn
Svíþjóðar:

For Sveriges Regering:

Olof Palme

STJÓRNARTÍÐINDI C 2 — 1971

9. september 1971.

225

Nr. 17.

AUGLÝSING

um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu.

Hinn 4. september 1971 var undirrituð í Reykjavík bókun um samkomulag milli íslenzku ríkisstjórnarinnar annars vegar og dönsku, norsku og sænsku ríkisstjórnanna hins vegar varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu, meðan flogið er á þessari flugleið með flugvélum af gerðinni RR 400.

Gildistaka samkomulagsins miðast við 4. september 1971.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. september 1971.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

Í samningaviðræðum milli íslenzku ríkisstjórnarinnar annars vegar og dönsku, norsku og sænsku ríkisstjórnanna hins vegar hefur náðst samkomulag um eftirfarandi skilmála varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu á flugleiðinni Skandinavía—Reykjavík—New York og New York—Reykjavík—Skandinavía, meðan flogið er á þessari flugleið með flugvélum af gerðinni RR 400 (allt að 189 sæta):

1. Loftleiðum er heimilt að fara á leiðinni Skandinavía—Reykjavík eða Reykjavík—Skandinavía allt að þrem vikulegum ferðum á tímabilinu 1. apríl til 31. október, og sé hámarkstala farþega 160 í hverri ferð um sig, og allt að tveim vikulegum ferðum á tímabilinu 1. nóvember til 31. marz, og sé hámarkstala farþega 114 í hverri ferð um sig, og sé sætafjöldi (sædekapacitet) umfram þessar tölur ekki notaður.
2. Umsóknir um aukaferðir milli Íslands og Skandinavíu til þess að fullnægja tímabundnum þörfum á samgöngum milli þessara landa, t. d. vegna vörusýninga, ráðstefna o. þ. h., skulu sæta vinsamlegri meðferð.
3. Verð og skilmálar við farþega- og vöruflytning á flugleiðinni Skandinavía—Reykjavík og Reykjavík—Skandinavía skal vera hið sama og á hverjum tíma gildir fyrir IATA-félögin.
4. Fargjöld milli Skandinavíu og New York og New York og Skandinavíu með viðkomu í Reykjavík skulu ákveðin í samræmi við þau fargjöld, sem gilda hjá IATA-félögunum, þegar þessi bókun tekur gildi, með frádrætti, sem eigi má nema meiru en 10%. Hækki eða lækki þessi fargjöld á gildistíma bókunarinnar,

C 29

skal frádrátturinn reiknaður á grundvelli þeirra hækkuðu eða lækkuðu fargjalda, sem þannig koma fram.

Að öðru leyti skulu Loftleiðir í einu og öllu fylgja skilmálum IATA um farþegaflutninga, þar með varðandi útreikningsaðferðir á fargjöldum, gjald fyrir yfirvikt og umboðspóknun.

5. Gjald og skilmálar fyrir vöruflutning milli Skandinavíu og New York og New York og Skandinavíu með viðkomu í Reykjavík skulu ákveðast í samræmi við það gjald og skilmála, sem á hverjum tíma gilda um IATA-félögin.
6. Ef breytingar verða gerðar á IATA-verði eða skilmálum við farþega- eða vöruflutning, skulu Loftleiðir tilkynna skandinavískum loftferðayfirvöldum til samþykktar verð og skilmála, sem félagið hefur ákveðið í samræmi við tölulið 3—5. Skal þetta, ef unnt er, gert a. m. k. 90 dögum áður en ný verð og skilmálar taka gildi.
7. Hyggist Loftleiðir taka í notkun aðrar þotur en skráfupotur á einhverjum hluta þeirrar flugleiðar, sem um ræðir í bókuninni, skal að höfðu samráði breyta þeim verðmismuni, sem leyfður er skv. 4. tölulið.

Bókun þessi gengur í gildi frá undirskriftardegi og gildir þar til Loftleiðir taka í notkun aðrar þotur en skráfupotur á allri flugleiðinni Skandinavía—New York og New York—Skandinavía. Jafnframt falla úr gildi allar fyrri bókanir, sem kveða á um sætafjöld (kapacitet) og verðskilmála Loftleiða á flugleiðinni Skandinavía—New York og New York—Skandinavía með viðkomu í Reykjavík.

Gjört í Reykjavík hinn 4. september 1971 í fjórum samhljóða eintökum á íslenzku, dönsku, norsku og sænsku, og hafa allir þessir fjórir textar sama gildi.

Fyrir Ísland:

Einar Ágústsson.

Fyrir Noreg:

Lars Langåker.

Fyrir Danmörku:

Birger O. Kronmann.

Fyrir Svíþjóð:

Gösta Edling.

AUGLÝSING

um samkomulag varðandi flug Loftleiða til Skandinavíu.

Hinn 4. september 1971 var undirrituð í Reykjavík bókun um samkomulag milli íslenzku ríkisstjórnarinnar annars vegar og dönsku, norsku og sænsku ríkisstjórnanna hins vegar, varðandi flug Loftleiða á flugleiðinni Skandinavía—Reykjavík—New York og New York—Reykjavík—Skandinavía, þegar Loftleiðir taka í notkun aðrar þotur en skráfupotur á allri þeirri flugleið.

Gildistaka samkomulagsins miðast við 4. september 1971.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 9. september 1971.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

B Ó K U N

Í samningaviðræðum milli íslenzku ríkisstjórnarinnar annars vegar og dönsku, norsku og sænsku ríkisstjórnanna hins vegar hefur náðst samkomulag um eftirfarandi skilmála varðandi flug Loftleiða á flugleiðinni Skandinavía—Reykjavík—New York og New York—Reykjavík—Skandinavía:

1. Þegar Loftleiðir taka í notkun aðrar þotur en skrúfubotur á allri flugleiðinni Skandinavía—Reykjavík—New York og New York—Reykjavík—Skandinavía, skulu IATA-verð og skilmálar gilda um allt flug Loftleiða á allri flugleiðinni.
2. Ríkisstjórnirnar fjórar eru sammála um, að hvenær sem er verði teknar upp viðræður milli loftferðayfirvalda þeirra, óski einhver þeirra þess, í þeim tilgangi að ákveða sætaframboð (kapacitet) á leiðinni Skandinavía—Reykjavík—New York og New York—Reykjavík—Skandinavía, ef þróun flugumferðarinnar sýnir, að sætaframboð (kapacitet) standi ekki í hæfilegu hlutfalli við umferðarþörf á þessari flugleið eða að ekki sé hæfilegt jafnvægi milli flugumferðarinnar milli Reykjavíkur og Skandinavíu annars vegar og Skandinavíu og New York hins vegar.
3. Íslensk stjórnvöld samþykkja, ef þess er óskað af hálfu skandinavískra stjórnvalda, að láta í té o/d skýrslur með fyrirkomulagi, sem þessir aðilar skulu ræða sín á milli.
4. Þessi bókun gengur í gildi frá undirskriftardegi og gildir í samskiptum umræddra landa jafnlengi og eftirtaldir loftferðasamningar eru í gildi: loftferðasamningur frá 22. marz 1950 milli Íslands og Danmerkur, loftferðasamningur frá 14. júlí 1951 milli Íslands og Noregs og loftferðasamningur frá 12. maí 1960 milli Íslands og Svíþjóðar.

Gjört í Reykjavík hinn 4. september 1971 í fjórum samhljóða eintökum á íslenzku, dönsku, norsku og sænsku, og hafa allir þessir fjórir textar sama gildi.

Fyrir Ísland:
Einar Ágústsson.

Fyrir Noreg:
Lars Langåker.

Fyrir Danmörku:
Birger O. Kronmann.

Fyrir Svíþjóð:
Gösta Edling.

20. september 1971.

Nr. 19.

AUGLÝSING

um afnám vegabréfsáritana milli Íslands og Tanzaníu.

Með erindaskiptum í London hinn 23. júlí 1971 var gengið frá gagnkvæmu samkomulagi milli Íslands og Tanzaníu um afnám vegabréfsáritana fyrir ferðamenn miðað við allt að þriggja mánaða dvöl.

Samkomulagið gekk í gildi hinn 1. september 1971.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. september 1971.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

AUGLÝSING

um viðskipta- og greiðslusamning við Tékkóslóvakíu.

Hinn 12. október 1971 var undirritaður í Reykjavík viðskipta- og greiðslusamningur milli Íslands og Tékkóslóvakíu.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 20. október 1971.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

LONG-TERM TRADE AND PAYMENTS AGREEMENT

between

the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic.

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic

being desirous of intensifying the economic cooperation and of promoting the development of trade between the two countries on the basis of equality and mutual benefit and

taking into consideration the principles of the General Agreement on Tariffs and Trade of which the two countries are Contracting Parties

have agreed as follows:

Article 1

The exchange of goods between the two countries shall be effected in accordance with the provisions of this Agreement, the rules of the General Agreement on Tariffs and Trade and the internal regulations in force in each of the two countries, applied in accordance with these agreements.

Article 2

The Government of the Republic of Iceland and the Government of the Czechoslovak Socialist Republic shall take all necessary measures with a view to increase as much as possible the exchange of goods between the two countries.

Article 3

In applying quantitative restrictions, if any, for import and export of goods the two Governments shall accord each other treatment not worse than that accorded to other Contracting Parties of the GATT.

Article 4

The exchange of goods and services between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic will be effected on the basis of contracts concluded

between the Czechoslovak legal bodies authorized under Czechoslovak law to carry on foreign trade on the one hand and legal and physical persons with habitual residence in Iceland on the other.

Article 5

An indicative list of Icelandic commodities of particular interest for export to Czechoslovakia is attached to this Agreement. The quantities and value specified on the list are estimates of the annual Icelandic exports to Czechoslovakia.

Article 6

All current payments between the two countries shall be made in freely convertible currencies in accordance with the generally applied foreign exchange regulations in force in each of the two countries and the technical arrangement agreed upon between Seðlabanki Íslands and Československá obchodný banka a.s.

Article 7

A Mixed Commission is established in order to control the implementation of the present Agreement and to explore ways and means of removing obstacles which may arise in the trade between the two countries and to make any such proposals as may tend to develop economic relations between the two Contracting Parties.

The Mixed Commission shall preferably meet once a year and, at the request of either Contracting Party, at any time within two months after such request has been made. The meetings shall take place alternately in Reykjavík and Praha.

Article 8

The Long-Term Trade and Payments Agreement between the Republic of Iceland and the Czechoslovak Socialist Republic, signed in Brno on September 12th, 1966 is replaced by the present Agreement.

Article 9

The present Agreement shall come into force on the date of the signature and shall be valid until September 30, 1976.

The validity of the present Agreement shall thereafter be automatically extended always for an additional period of one year unless either of the Contracting Parties gives notice of its intention to terminate the Agreement six months prior to expiry of any period of its validity.

Done and signed in two originals in English in Reykjavík on October 12th 1971.

For the Government of
The Republic of Iceland.

Einar Ágústsson.

For the Government of
The Czechoslovak Socialist Republic.

Barcak.

INDICATIVE LIST
of Icelandic commodities for export to Czechoslovakia.

No.	Commodities	Quantity in tons	Value in US \$ 1000
1.	Quick-frozen fish fillets and whole-frozen fish	3 000	
2.	Frozen herring and fillets of frozen herring	2 000	
3.	Salted herring	1 000	
4.	Fish meal	3 300	
5.	Veterinary and medical fish-oil and whale-oil	1 000	
6.	Canned fish products		415
7.	Miscellaneous, including hides, seal skins, cleaned casings, cheese, frozen lamb, wool, canned meat, knitted and woven woolen products, woolen yarn, cartons, skin products, diatomite, paints and laquer.		P.M.

Nr. 21.

1. nóvember 1971.

AUGLÝSING
um samning milli Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum.

Hinn 28. október 1971 var gerður samningur milli ríkisstjórna Íslands og Bandaríkjanna um kaup á bandarískum landbúnaðarvörum með lánskjörum.

Samningurinn er birtur sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 1. nóvember 1971.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

A G R E E M E N T

**between the Government of the United States of America and the Government
of the Republic of Iceland for sales of Agricultural Commodities.**

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Iceland have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, Parts I and III, and the Dollar Credit Annex of the Agreement signed June 5, 1967, and the following Part II:

PART II — PARTICULAR PROVISIONS

Item I. Commodity Table:

Commodity	Supply Period (United States Fiscal Year)	Approximate Maximum Quantity (metric tons)	Maximum Export Market Value (1 000)
Wheat flour	1972	4 000	\$ 520
Tobacco unmanufactured and/or tobacco products	1972	128	\$ 282
			Total \$ 802

Item II. Payment Terms:

Dollar Credit.

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — 35 percent of the dollar amount of the financing by the Government of the exporting country under this agreement is payable upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine and in accordance with paragraph 6 of the Dollar Credit Annex applicable to this agreement. No request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the CCC under this agreement.
3. Number of Installment Payments — 15.
4. Amount of Each Installment Payment — approximately equal annual amounts.
5. Due Date of First Installment Payment — one year after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Interest Rate — $6\frac{1}{8}$ percent.

Item III. Usual Marketing Table:

Commodity	Import Period (United States Fiscal Year)	Usual Marketing Requirement
Wheat/Wheat Flour (on a grain equivalent basis)	1972	6 000 metric tons
Tobacco, unmanufactured and/or tobacco content of tobacco products	1972	300 metric tons (of which at least 200 metric tons shall be imported from the United States)

Item IV. Export Limitations:

- A. With respect to each commodity financed under this agreement, the export limitation period for the same or like commodity shall begin on the date of this agreement and end on the final date on which said commodity financed under this agreement is being imported or utilized.
- B. For the purposes of Part I, Article III A 3, of the agreement, the commodities considered to be the same as, or like, the commodities financed under this agreement are: for wheat flour — wheat and products thereof.

Item V. Self-Help Measures:

The Government of the importing country will:

- A. Strengthen its efforts to conserve agriculture's natural resources base by:
 - 1. Encouraging sound range management practices;
 - 2. Improving soil erosion control measures; and
 - 3. Intensifying protective measures for existing forests and woods, and expanding the forest area through reforestation.
- B. Continue improvement in the storage and distribution of agricultural commodities.
- C. Carry out such other measures as may be mutually agreed upon for the purposes specified in Section 109 (a) of the Act.

Item VI. Economic Development Purposes for Which Proceeds Accruing to Importing Country are to be Used:

For the purposes specified in Item V and for other economic development purposes as may be mutually agreed upon.

Item VII. Ocean Freight Financing:

The Government of the exporting country shall bear the cost of ocean freight differential for commodities it requires to be carried in U.S. flag vessels but, notwithstanding the provisions of paragraph 1 of the Dollar Credit Annex, it shall not finance the balance of the cost of ocean transportation of such commodities.

Item VIII. Other Provisions.

- A. The currency use payment under Part II, Item II 2 of this agreement shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until value of the currency use payment has been offset.
- B. Notwithstanding paragraph 4 of the Dollar Credit Annex, the Government of the importing country may withhold from deposit in the special account referred to in such paragraph or may withdraw from amounts deposited therein so much of the proceeds accruing to it from the sale of commodities financed under this agreement as is equal to the amount of the currency use payments made by the Government of the importing country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Reykjavik, in duplicate, this twenty-eighth day of October 1971.

For the Government of the
United States of America.

Luther L. Replogle.

For the Government of the
Republic of Iceland.

Einar Ágústsson.

AUGLÝSING

um viðskiptasamkomulag milli Íslands og Sovétríkjanna.

Hinn 2. nóvember 1971 var undirrituð í Moskva bókun um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1972—1975.

Bókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 8. nóvember 1971.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

Fylgiskjal.

BÓKUN

um gagnkvæmar vöruafgreiðslur frá Íslandi og Sovétríkjunum á árunum 1972—1975.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna, er óska að stuðla að áframhaldandi eflingu viðskipta til langs tíma, hafa orðið ásaðttar um eftirfarandi:

1. Viðskipti milli Íslands og Sovétríkjanna á tímabilinu frá 1. janúar 1972 til 31. desember 1975 skulu fara fram á grundvelli lista 1 og 2, sem fylgja bókun þessari, er ákveða kvóta fyrir árlegar gagnkvæmar vöruafgreiðslur.
2. Gagnkvæmar vöruafgreiðslur samkvæmt bókun þessari skulu fara fram samkvæmt ákvæðum viðskipta- og greiðslusamnings milli ríkisstjórnar Íslands og ríkisstjórnar Sovétríkjanna frá 1. ágúst 1953 ásamt breytingum, sem gerðar voru á honum með bókun frá 19. desember 1962 og með bréfum dagsettum í dag, svo og í samræmi við ákvæði þau, sem fram koma í erindum, sem aðilar skiptust á hinn 25. maí 1927.

Í þessu sambandi skal téður samningur með breytingum þeim, sem á honum voru gerðar, og téð erindi gilda til 31. desember 1975, og má þá enn framlengja gildistíma þeirra samkvæmt ákvæðum samningsins og erindanna.

3. Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sovétríkjanna skulu, hvenær sem nauðsynlegt þykir, tilnefna fulltrúa, sem skulu koma saman til skiptis í Reykjavík og Moskvu til að athuga framkvæmd þessarar bókunar um gagnkvæmar vöruafgreiðslur og til að semja og samþykkja viðeigandi aðgerðir og tillögur á sviði viðskipta milli Íslands og Sovétríkjanna.
4. Bókun þessi tekur gildi 1. janúar 1972.

Gjört í Moskvu hinn 2. dag nóvembermánaðar 1971, í tveimur eintökum, hvort tveggja eintakið á íslenzku og rússnesku, og skulu báðir textar jafngildir.

LISTI 1

yfir vörur, sem afgreiða á frá Sovétríkjunum til Íslands
árlega á tímabilinu 1972—1975.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Vélar og tæki þar á meðal:	60—140 millj. kr.
Fólksbifreiðar	350—600 stk.
Vörubifreiðar	P.M.
Almenningsvagnar	P.M.
Bifreiðavarahlutir	10—16 millj. kr.
Dráttarvélar	100 stk.
Vélar og tæki til rafstöðva	P.M.
Fiskvinnsluvélar	10 millj. kr.
Vegagerðavélar	5 millj. kr.
Rafsuðuvélar	P.M.
Skip og skipsbúnaður	P.M.
Benzín	60 000—80 000 tonn
Gasolía	250 000—300 000 tonn
Fuelolía	90 000—100 000 tonn
Valsaðar járn- og stálvörur	6 000 tonn
Stálpípur	1 700—2 000 tonn
Aðrar valsaðar málmvörur	10—20 tonn
Efnavörur	10 millj. kr.
Áburður	20 millj. kr.
Timbur	20 000 m ³
Krossviður, spónaplötur og plötur úr viðartrefjum	900—2 000 m ³
Pappír og pappi	1 000—1 500 tonn
Hjólbarðar	1 000 stk.
Rúgmjöl	1 500 tonn
Rúðugler	20 000—30 000 m ²
Klukkan og úr	2 000 stk.
Ýmsar vörur (mótorhjól, byssur, vefnaðarvörur, vín og vodka, sérleyfi o. fl.)	20—30 millj. kr.

LISTI 2

yfir vörur, sem afgreiða á frá Íslandi til Sovétríkjanna
árlega á tímabilinu 1972—1975.

Vöruheiti	Magn eða verðmæti
Fryst fiskflök	12 000—15 000 tonn
Heilfrystur fiskur	4 000—6 000 tonn
Saltsild	2 000 tonn
Niðursoðið og niðurlagt fiskmeti	100—150 millj. kr.
Fiskimjöl	5 000 tonn*)
Þrjónaðar ullarvörur	100—150 millj. kr.
Ullarteppi	60—80 millj. kr.
Aðrar vefnaðarvörur	P.M.
Málning og lökk	1 000 tonn
Fiskinet, línur og kaðlar úr gerviefnum	P.M.
Ýmislegt (kindagarnir, húðir, skinn og skinnavörur, niðursoðið kjöt, skófatnaður, pappírsöskjur og kassar, vélar og tæki fyrir fiskveiðar og fiskiðnað, kísilgúr o. fl.) ..	25 millj. kr.

*) Frá 1973.

AUGLÝSING

um fyrirhugaða breytingu á Fríverzlunarsamtökum Evrópu.

Samkvæmt 42. gr. samnings um stofnun Fríverzlunarsamtaka Evrópu — EFTA — getur hvert aðildarríki samtakanna sagt sig úr EFTA með 12 mánaða fyrirvara. Bretland sagði sig úr samtökunum 21. desember s. l., og er úrsögnin miðuð við 31. desember 1972.

Einnig hafa EFTA-rikin samþykkt að stytta úrsagnarfrest Danmerkur og Noregs, þannig að þau geti gengið úr EFTA um leið og Bretland, enda þótt úrsögn þeirra bærst ekki fyrr en á næsta ári.

Ákvarðanir þessar eru teknar vegna fyrirhugaðrar inngöngu þessara ríkja í Efnahagsbandalag Evrópu.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1971.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

31. desember 1971.

Nr. 24.

AUGLÝSING

um breytingu á samningi um Hina alþjóðlegu framfarastofnun.

Í samræmi við ályktun nr. 83, sem samþykkt var af stjórnarnefnd Hinnar alþjóðlegu framfarastofnunar (IDA) 5. nóvember 1971, gerist Ísland frá þeim tíma aðili að I. hluta samningsins (Part I Member), en var áður aðili að II. hluta (Stjt. A 59/1961 og 74/1961).

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utanríkisráðuneytið, Reykjavík, 31. desember 1971.

Einar Ágústsson.

Pétur Thorsteinsson.

